

АКАДЕМИЯ НАУК СССР

А. АРЕНДС

**СИНТАКСИС
ПЕРСИДСКОГО
ЯЗЫКА**

БИБЛИОТЕКА
ИНСТИТУТА
ВОСТОЧЕДОВЕДИЯ
АКАДЕМИИ НАУК
СССР

ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК

А К А Д Е М И Я Н А У К С С С Р

ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

А. К. АРЕНДС

**КРАТКИЙ СИНТАКСИС
СОВРЕМЕННОГО ПЕРСИДСКОГО
ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА**

ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР
МОСКВА 1941 ЛЕНИНГРАД

Ответственный редактор: Е. Э. Бертельс

ПРЕДИСЛОВИЕ

Около трех лет тому назад автор по предложению Иранской кафедры ныне прекратившего свою деятельность Ленинградского Восточного института приступил к составлению предлагаемого «Синтаксиса». Однако окончание работы по независящим от автора обстоятельствам затянулось, и она смогла появиться на свет только теперь. Опыт преподавания живого персидского языка в востоковедных вузах показывает, что достижение удовлетворительных результатов в усвоении этого языка в значительной степени тормозится изъятием существующих учебных пособий. Одним из самых крупных и существенных недостатков всех пособий как русских, так и западноевропейских следует признать либо явно недостаточное освещение явлений персидского синтаксиса, либо даже полное отсутствие соответствующего раздела в этих пособиях, при наличии в них в то же время весьма детально разработанных разделов, посвященных фонетике, морфологии и метрике. Если с таким положением можно в известной мере мириться при изучении классического персидского языка, протекающего главным образом на традиционно избираемых образцах поэтических произведений, то при усвоении живого языка на образцах современной художественной прозы, прессы, специальной литературы и документов это положение становится нетерпимым, ибо без солидного знакомства с синтаксисом достигнуть хороших результатов почти невозможно, разве только ценою затраты очень долгого времени. В самом деле, учение о словосочетании приобретает особенно важное значение для такого языка, как персидский, агглютинативно-аналитического по типу, где синтаксическая функция члена словосочетания не может быть выведена из формы слова за немногими исключениями, где, следовательно, и хорошее знание морфологии не может обеспечить правильное понимание предложения. Исходя из этого положения, автор задумал настоящую работу как дополнение в научно-популярном изложении к существующим грамматикам и учебникам персидского языка, главным образом русским, обычно используемым в учебных заведениях в качестве пособий при изучении персидского языка. Этим определяется принятая в «Синтаксисе» грамматическая терминология, которая сохранена в общем в таком виде, как она представлена в указанных пособиях. Только в единичных случаях, когда для обозначения того или иного факта персидского синтаксиса не оказывалось традиционно установившегося термина, автор допускал условное наименование.

Отсутствие подобного рода работ в литературе по иранистике не могло, конечно, не повысить трудности составления «Синтаксиса», ограничивая автора главным образом кругом его личных наблюдений в этой области и лишая его возможности искать подтверждения некоторых его соображений в других исследованиях. В ряде случаев автор прибегал к проверке сообщаемых фактов на живых представителях персидского языка, правда лишь в тех узких рамках возможности, каковые мог предоставить Ленинград. Все приведенные в «Синтаксисе» примеры, за исключением простейших и не вызывающих никакого сомнения, являются цитатами из персидских источников, указанных в прилагаемом списке. Во избежание неудобной огласовки написанного арабским шрифтом текста примеров надстрочными и подстрочными знаками каждый пример дан в упрощенной латинской транскрипции, принятой Е. Э. Бертельсом в его «Учебнике персидского языка» (Л., 1932). Не будучи по своему типу учебником в настоящем значении слова, настоящая работа преследует чисто утилитарную задачу — облегчить и ускорить практическое усвоение современного литературного персидского языка. Поэтому, чтобы дать возможность учащемуся производить анализ на связных текстах и на практике определять изложенные в «Синтаксисе» категории, к нему приложены снабженные словарем тексты, расположенные в порядке возрастающей сложности синтаксических конструкций и стиля и сходные по характеру с теми, из которых подбирались цитаты-примеры.

Ленинград
Июнь 1939 г.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

из которой в настоящей работе приведены цитаты
в качестве синтаксических примеров

A. Christensen. Contes persans en langue populaire. København, 1918.

В. А. Жуковский. Сказки попугая. Изд. Фак. вост. яз. СПб. Университета, № 8, СПб., 1901.

А. А. Ромаскевич. Современная персидская пресса в образах. вып. 2. Изд. Лен. Вост. инст., № 39, Л., 1931.

Ягелло. المنتخب M., 1925.

مرتضى مشفق کاظمی. طهران مخوف. برلین ۱۹۲۴

گل پژمرده. طهران اردی بهشت ۱۳۰۸ » » »

رشدک پرپها. طهران اسفند ۱۳۰۹ » » »

یحیی دولت آبادی. شهرناز. طهران ۱۳۰۵

علی اصغر شریف. خونهای ایران یا عشق و شکیبائی. طهران I فروردین

۱۳۰۵ II فروردین ۱۳۰۲

عبّاس خلیلی. روزگار سیاه. طبع دوم. رمضان ۱۳۴۳ [s. 1.]

انتقام. طهران امرداد ۱۳۰۴ » »

انسان. طهران نوروز ۱۳۴۳ » »

احمد علی خداداده. روز سیاه کارگر. کرمانشاه ۱۳۰۵

صنعتی زاده. مجمع دیوانگان طهران ۱۳۰۴

رکن زاده آدمیت. فارس و جنگ بین الملل. طهران ۱۳۱۹

خلیل خان ثقفی. هزار و یک حکایت. طهران ۱۳۰۸

میرزا سید محمد علی خان جمال زاده. یکی بود یکی نبود. برلین ۱۳۴۰

میرزا کاظم خان مستعان (السلطنه) هوشی دریان. صادق مہ قلی داروغہ

اصفهان. طهران شهریور ۱۳۰۴

میرزا احمد خان کمال الوزاره محمودی. اوستاد نوروز پینه دوز؛ نمایش اخلاقی

ادبی اجتماعی. طهران ۱۳۳۷ (1919)

- میرزا عبد العظیم خان. دستور زبان فارسی دورهٔ سیم طبع دهم [s. l. a.] مسعود گیہان. جغرافیائی مفصل ایران. طهران ۱۳۱۰
 رحیم زاده صفوی. ایران اقتصادی. طهران ۱۳۰۹
 سید محمد علی جمال زاده. گنج شایگان با اوضاع اقتصادی ایران. «کاوہ» برلین ۱۳۳۰
 مجموعهٔ قوانین موضوعه و مسایل مصوبه دورهٔ ششم تقنینیه. مطبعه «مجلس» طهران [s. a.]
 مذاکرات مجلس. جلسه ۳۳ شماره مسلسل ۷۱۴ دورهٔ دهم تقنینیه پنجشنبه ۲۰ آذر ۱۳۱۴ — قانون کدخدائی
 کاظم زاده ابرانشهر. ارزش تاریخی افسانۂ پیشدادیان در شاهنامه. مهر فردوسی نامه. مهر و آبان ماه ۱۳۱۳ شمارهٔ ۵ و ۶
 روزنامهٔ کوشش نمرة ۹۲ ۳۵/۴/۳۰، نمرة ۳۲ ۳۵/۲/۱۲
 روزنامهٔ اطلاعات نمرة ۳۴۲۸، ۳۸/۴/۳

ГЛАВНЫЕ ЧЛЕНЫ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

ПОДЛЕЖАЩЕЕ

Простейшим типом двусоставного предложения в персидском языке является так называемое простое нераспространенное предложение, в котором господствующий и зависимый его составы словесно расчленены и оба представлены только двумя главными членами: подлежащим и сказуемым. Напр.:

فَرخ گفت Farrux guft 'Фаррух сказал'.

باد میوزد bād mīvazad 'ветер дует'.

مرغ پرید murg parīd 'птица улетела'.

آب گرم است āb garm ast 'вода горяча [есть]'.

Грамматическое господство подлежащего здесь обнаруживается, во-первых, в независимой грамматической форме, которая характерна для современного персидского языка, давно утратившего все падежные окончания, только отсутствием при имени существительном или субстантивированных частях речи предлогов, послелога *را* rā и изафетной связи с предыдущим членом предложения, а также в постановке его в голове предложения. Зависимость же сказуемого выражается в согласовании его в лице и числе и следовании за подлежащим. Формула простого нераспространенного двусоставного предложения, следовательно, П — С: *بهار رسید* bahār rasīd 'весна наступила'; *تو میپرسی* tu mīpursī 'ты спрашиваешь'; *بچه ها آمدند* baccahā āmadand 'дети пришли'; *چرخ بشکست* carx bişikast 'колесо сломалось'; *ما میدانستیم* mā mīdānistīm 'мы знали'; *هوا سرد است* havā sard ast 'погода холодна [есть]'.

Функцию подлежащего могут выполнять: 1) имена существительные (названия конкретных предметов, явлений и отвлеченных понятий), включая сюда также и арабские масдары, которые в настоящее время в литературном персидском языке часто уже больше не воспринимаются как иноязычные заимствования и отглагольное происхождение которых не всегда ощущается; 2) инфинитив и имя действия с суффиксом *ش* -īš

типа سفارش *sifāriš* 'поручение', سوزش *sūziš* 'жжение' и т. п.; 3) личные местоимения 1 и 2 л.; 4) личные местоимения 3 л. и предметные местоимения, как заместители имени существительного; 5) количественно-именные сочетания; 6) субстантивированные слова; 7) номинативные группы слов, выполняющие синтаксическую функцию единого члена предложения.

Применение в функции подлежащего имен существительных и личных местоимений достаточно ясно из приведенных выше примеров, а потому остановимся ниже только на остальных перечисленных случаях.

В целях избежания искусственности и натянутости, мы, приводя примеры подлежащего и сказуемого, не будем ограничиваться только простым нераспространенным предложением, а будем демонстрировать их и в составе простого распространенного и сложного предложений, тем более, что настоящее пособие предназначено для лиц, уже прошедших начальную стадию практического усвоения персидского языка.

Подлежащее — инфинитив

Инфинитив в литературном персидском языке весьма редко встречается в значении неопределенной формы глагола «читать», «ходить» и в словосочетаниях он почти всегда употребляется в значении глагольного существительного «чтение», «хождение» и т. п. Напр.:

1. آمدن رفیق در ساعت نیک پیوست. *āmadan-i rafīq dar sā'at-i nīk rājavast* 'приход товарища случился в добрый час'.

2. سبگار کشیدن در اطاق پذیرائی ممنوع است. *sigār kašīdan dar utāq-i razīrāji mamnū' ast* 'курение в приемной комнате запрещено'.

3. اقدامی در این موضوع نشده است — نشدن دلیل این نیست که در نظر نباشد. *iqdām-i dar īn mavzū' našuda ast. našudan dalīl-i īn nīst ki dar nazar nabāšad* 'по этому вопросу не принято никаких мер. *Непринятие* не является доказательством того, что они не имеются в виду', букв. Никакая мера в этом вопросе не стала. *Нестановление*... и т. д.

Подлежащее — предметное местоимение (неопределенное)

4. در میان آب چیزی می‌درخشید. *dar mijān-i āb cīz-i mīdiraxšīd* 'в воде что-то сверкало'.

5. ... کسی آمد و گفت... *kas-i āmad va guft...* 'кто-то пришел и сказал...'.

6. هر کس میداند... *har kas mīdānad...* 'всякий [каждый] знает...'.

О перемене значения такого рода местоимений в отрицательных предложениях будет сказано ниже. Попутно упомянем здесь, что неопределенное местоимение *هیچ* *hīs* 'что-либо' в современном языке получило значение усиленного отрицания «ничего», «совсем не...» «совершенно не...», и образованные с ним сложные местоимения *هیچ کس* *hīs kās*, *هیچ چیز* *hīs čīz*, *هیچ کدām* *hīs kudām*, *هیچ وقت* *hīs vaqt* употребляются теперь только в значении «ничто», «никто», «никакой», «ни один» («ни который»).

Лишь в вопросительных предложениях *هیچ* еще сохраняет первоначальное свое значение, хотя и приобретает вместе с тем адverbиальный характер, напр.:

7. *هیچ میدانی چه میکنی* *hīs midānī ci mīkunī* 'знаешь ли ты что-либо [из того], что делаешь?'

8. *آیا انوری را دیدی و میشناسی* *ājā Anvarī-gā hīs dīda ī va mīšīnāsī?* 'видал ли ты когда-либо [букв. что-либо] и знаешь ли Энвери?'

Подлежащее — количественно-именное сочетание

Под количественно-именным сочетанием подразумеваем синтаксически неразложимое сочетание количественного числительного с именем существительным или субстантивированным словом, причем оба всегда сохраняют форму единственного числа. В количественно-именное сочетание вслед за числительным может быть введен еще нумератив, отчего неразложимость сочетания не нарушается. Числительные *صد* *sad* 'сто', *هزار* *hazār* 'тысяча', *میلیون* *mīljūn* 'миллион' в соответствующих оборотах принимают форму множественного числа и тогда существительное может либо тоже согласоваться в числе, либо остаться в единственном числе; нумератив же опускается, напр.: *صد بارها* *sadhā bārha* 'сотни раз', *هزاران کارگران* *hazārān kārgarān* 'тысячи рабочих'; *میلیونها رنجبران* *mīljūnhā ranjbarān* 'миллионы трудящихся'; *میلیونها تن* *mīljūnhā tunn* 'миллионы тонн'.

Сочетания без нумератива

9. *دو سال و ده روز گذشت* *du sāl va dah rūz guzašt* 'два года и десять дней прошли'.

10. *دو طفلی در دو طرفی او با او میرفتند* *du tīfl-i dar du taraf-i ū bā ū mīraftand* 'двое детей шли с нею по обеим ее сторонам'.

Сочетания с нумеративом

11. *دویست نفر سوار حمله کردند* *duvīst nafar suvār hamla kardand* 'двести [особей] всадников произвели нападение'.

12. ده فروند کشتی نمایان شد *dah farvand kaštī namāyān šud* 'десять [румпелей] кораблей появились'.

Подлежащее — субстантивированное слово

Возможность конкретизировать понятие общее, родовое в понятие частное и приводить такие частные понятия в связь с другим общим, родовым понятием ведет и в персидском языке к тому, что одно и то же слово, не меняя своей морфологической формы, если не считать добавления в некоторых случаях суффикса мн. ч., может выступать в предложении то в функции производителя или носителя признака, то в функции признака. Напр.:

13. مخالفین بر سر او ریختند *muxālifīn bar sar-i ū rixtand* 'противники напали на него'.

14. عوامل مخالف بر طرف شد *'avāmil-i muxālif bar taraf šud* 'противные факторы были устранены'.

15. بعضی از وکلاء مخالف بودند *ba'z-i az vukalā muxālif būdand* 'некоторые депутаты возражали'.

Причастие-прилагательное مخالف в первом случае употреблено в функции подлежащего, во втором случае как определение и в третьем случае как сказуемое. Значит в качестве подлежащего, а также именного сказуемого и дополнения, мы нередко можем встретить субстантивированное слово, употребляемое обычно как прилагательное, наречие, причастие, числительное, местоимение. Это может произойти путем непосредственного превращения имени прилагательного или других частей речи или путем опущения имени существительного в сочетаниях: существительное + прилагательное, существительное + причастие, существительное + числительное, существительное + местоимение. Иначе говоря, субстантивизация слов может быть или постоянной, вытекающей из семантики данного слова (семантическая субстантивизация), как, напр.: جوان *čavān* 'молодой' || 'юноша' || 'девушка'; خرگوش *xargūš* 'ослухий', т. е. с ушами, как у осла || 'заяц'; بیننده *bīnanda* 'видящий' || 'зритель'; или являться окказиональной, обусловленной синтаксическим употреблением, функцией данного слова в составе предложения (синтаксическая субстантивизация), напр.:

16. در محبس باز شد و... جوانك كلاه ندى بدیخترا پرت کردند توى... محبس... كلاه ندى از شنیدن این سخنان باج و واج مانده...
dar-i mahbas bāz šud va... čavānak-i kulāhnamadī-ji badbaxt-i-rā part kardand tū-ji mahbas... kulāhnamadī az šanīdan-i in suxanān

bāḡ-u vāḡ mānda... 'дверь тюрьмы раскрылась и... в тюрьму толкнули какого-то несчастного паренка в поярковой шапке [букв. поярковшапочного]... поярковшапочный, услышав эти речи, опешил'.

17. آیت الله آقای آقا سید حسن برحمت ایزدی پیوسته آن مرحوم در صحن کاظمین دفن گردید Ājatullah āqā-ji āqā sajjid Hasan ba rahmat-i izadī pajvasta... ān *marhūm* dar sahn-i Kazimajī dafn gardīd 'Аятуллах, г-н Ага-Сейид-Хасан скончался... [тот] покойный был погребен в Казимейне'.

Особенно легко и часто субстантивизация происходит в форме мн. ч.: خلی *xajlī* 'много, очень' — خلیها *xajlīhā* 'многие [люди]'; دلیر *dilīr* 'храбрый' — دلیران *dilīrān* 'храбрецы', خویش *xīš* 'свой' — خویشان *xīšān* 'свои [люди]', 'родственники'; سخنور *suxanvar* 'речистый' — سخنوران *suxanvarān* 'писатели', 'поэты'; خوب *xūb* 'хорошо', 'хороший' — خوبان *xubān* 'красавицы' (поэт. образ).

Ниже приводим примеры предложений с субстантивированным словом в функции подлежащего.

Подлежащее — прилагательное

18. سیاه شایسته شما است *siyāh šājista-ji šumā ast* 'черный вам подобает', т. е. черное вам к лицу.

19. چهارپا از بسی خستگی از پا در آمد *cahārpā az bas-i xastagī az pā dar āmad* 'животное [букв. четвероногий] от сильной усталости сбилось с ног'.

20. کارکن پستخانه کاغذ را از من گرفته در ترازو کشید *kārkun-i post-xāna kāḡaz-rā az man girifta dar tarazū kašīd* 'работник [букв. работающий] почты, взяв от меня письмо, взвесил на весах'.

21. تهریزی با لهجه ترکی جواب داد *tabrizī bā lahḡa-ji turkī ḡavāb dād* 'тавризец [букв. тавризский] ответил с турецким акцентом'.

Сюда отнесем арабского происхождения причастия, широко распространенные в персидском языке и употребляемые обычно в значении прилагательных:

22. مؤسس این واقعه داور خان بود *mu'assis-i īn vāqī'a Dāvar xān būd* 'инициатор [букв. основывающий] этого события был Давер-хан'.

23. مجموع وزن از ۳۰۰۰ کیلوگرام تجاوز مینماید *taḡmū'-i vazn az sa hazār-u pānsad kilūgrām taḡvuz mīnamājad* 'совокупность [букв. собранный] веса превышает 3500 килограмм'.

24. دو نفر مسافر پیاده از دهقانی پرسیدند که چند فرسخ دیگر تا شهر. *du nafar musāfir-i pijāda az dihqān-i pursīdand ki cand farsax-i dīgar tā šahr dārim?* ‘два пеших путешественника [букв. путешествующих] спросили одного крестьянина: сколько еще фарсахов до города?’

Подлежащее — причастие прошедшего времени

25. روزی به ده ما فرستاده مالک آمد. *rūz-i ba dih-i mā firistāda-ji mālik āmad* ‘однажды в нашу деревню прибыл посланец [букв. посланный] помещика’.

26. جواد هم بجلالت میگفت دیدی گفته من صحیح بود. *Ķavād ham ba Ķalālat mīguft: dīdī, gufta-ji man sahih būd* ‘Джавад же говорил Джалял: видншь, слова [букв. сказанное] мои были верны’.

Подлежащее — причастие настоящего времени

27. نویسنده معتبر در جواب خندیده گفت. *navīsanda-ji mu'tabar dar Ķavāb xandīda guft...* ‘почтенный писатель [букв. пишущий] в ответ, рассмеявшись, сказал...’

28. امضا کننده ذیل متعهد میشود. *imzā kunanda-ji zajl muta'ahhid mīšavad...* ‘нижеподписавшийся [букв. подписывающий] обязывается...’

29. قبول کننده برات ملزم است که وجه آن را سر وعده تادیه نماید. *qabūl kunanda-ji barāt mulzam ast ki vaḥ-i ān-rā sar-i va'da ta'dija naṁājād* ‘акцептант [букв. акцептирующий] переводного векселя обязан сумму его уплатить в срок’.

Подлежащее — числительное

30. صداهای مختلف شنیده میشد یکی رفیقی خود را صدا میدرد دیگری. *sadāhā-ji muxtalif šanīda mīšud. jak-i rafīq-i xud-rā sadā mīkard, dīgar-i bar pidar-i asb-i xud la'nat mīfiristād* ‘слышались разные голоса: один звал своего товарища, другой посылал проклятья отцу своей лошади’.

31. شاگرد اول داخل شد سلام کرد نشست گفت جناب معلّم چرا رنگ شما اینطور زرد است. دویم آمد گفت چشم شما چرا گود رفته است. سیم. *šāĶird-i avval dāxil šud, salām kard, nišast, guft: ṣanāb-i mu'allim cirā rang-i šumā īntavr zard ast? dujjum āmad, guft: ṣašm-i šumā cirā gavd rafta ast? sajjum guft: binī-*

ji şumā cirā intavr dirāz şuda ast? 'первый ученик вошел, поздоровался, сел, сказал: «господин учитель, почему ваш цвет лица такой желтый?». Второй пришел, сказал: «почему провалились ваши глаза?». Третий сказал: «почему ваш нос так вытянулся?»

Подлежащее — указательное местоимение

32. *axir jak-i guft: ū şājad pūl nadārad, guft: in rāst mīgūjad* 'наконец один сказал: «он быть может денег не имеет». — Сказал: «этот правду говорит».

Заметим здесь, что указательные местоимения *این* *in* 'этот' и *آن* *ān* 'тот' во мн. ч. *اینها* и *آنها* приобретают значение личного местоимения 3 л. мн. ч. «они», т. е. всегда субстантивированы. *آنها نخواهند* *ānhā namīxāhānd* 'они не хотят'.

Подлежащее — наречие

33. *şājad xāli ha tavvōr mīkūnd ke juān ānšab daqīqa-ji ba xāb narafta* *xajliha taşavvur mīkunand ki çavān ānşab daqīqa-ji ba xāb narafta* 'быть может многие думают, что юноша в ту ночь ни минуты не соснул'. Здесь подлежащее — наречие *خیلی* *xajli* 'много' 'очень', субстантивированное в форме мн. ч.

Иногда подвергаются субстантивизации слова, ранее бывшие существительными, но затем потерявшие это значение и употребляемые теперь обычно только в значении прилагательного или наречия. К таким словам можно отнести, напр.: *برخ* *barx* — *برخی* *barx-i* или *بعض* *ba'z* — *بعضی* *ba'z-i* 'часть', 'небольшая часть', получившие значение «некоторый», «немного», «несколько»: *برخی از ارباب قلم* *barx-i az arbāb-i qalam* 'некоторые писатели', *بعضی مردم* *ba'z-i mardum* 'некоторые люди'. Эти слова тоже субстантивируются в форме мн. ч.:

34. *امروزها هم جمعیت بدین طرف دسته دسته آمده بعضیها در کنار جویها برخیها در باغهای اطراف و دستههای متعدده در اطراف استخر* *imrūz-rā ham çam'ijjat badin taraf dasta dasta āmada; ba'zihā dar kanār-i çūjhā, barxihā dar bāghā-ji atrāf va dastahā-ji muta'addida dar atrāf-i istaxr ba xūşī va tarab maşqūl va ba xurdan-i kāhū va sirka şīra 'alāqamand hastand* 'сегодня тоже население группами пришло сюда; некоторые по краям ручьев, некоторые в окрестных садах и многочисленные группы вокруг пруда предаются веселью и развлекаются едою салата с виноградным уксусом'.

35. بعضی‌ها هم با کمال جرأت و جسارت و حرارت از ما سؤال کردند
ba'zihā ham bā kamāl-i ʕur'at va ʕasārat va harārat az mā su'al kardand... 'некоторые с полной отвагой, смелостью и темпераментом у нас спрашивали...'

Подлежащее — номинативная группа слов

Подлежащее может быть выражено также комплексом слов, находящихся между собою в грамматической связи, т. е. отдельным словосочетанием. От обычных сложных слов такой составной член предложения отличается тем, что включает в себя относительно большее количество элементов и носит окказиональный характер. Но поскольку здесь субстантивизация подвергается целое словосочетание, выполняющее функцию одного определенного члена предложения, его можно рассматривать тоже как своего рода сложное слово, синтаксическую часть речи, которая, будучи членом предложения, воспринимается как неразложимое целое. Напр.:

36. این تهیجات و این به شور بر انگیزتن ها تمام نمیشد
va in ba šūr bar angixtanhā tamām namišud 'эти подстрекательства и эти возбуждения к волнению не прекращались'. Это предложение слитное. Вторым подлежащим является словосочетание به شور بر انگیزتن ها *ba šūr bar angixtanhā* букв. 'к волнению воз-буждения'. Это субстантивированное словосочетание можно было бы выразить формулой, (предлог + существительное + предлог + инфинитив) + суффикс мн. ч.

37. به خواب غفلت فرو رفتن او نتیجه نامطلوبی داشت
ba xāb-i oʕaflat furū raftan-i ū natiʕa-ji nāmatlūb-i dāšt 'его погружение в беспечный сон имело нежеланный результат'. Подлежащее — به خواب غفلت فرو رفتن *ba xāb-i oʕaflat furū raftan*, букв. 'в сон беспечности вниз отправление' = предлог + существ. + существ. + наречие + инфинитив.

38. آواز دهل شنیدن از دور خوب است
āvāz-i duhul ʕanīdan az dūr xūb ast 'хорошо слушать бой барабана издали' (послов.). Подлежащее — آواز دهل شنیدن *āvāz-i duhul ʕanīdan* букв. 'голос барабана слушание' = существ. + существ. + инфинитив.

Подлежащее с местоименным суффиксом

Следует еще отметить сочетание существительного или субстантивированного слова с местоименным суффиксом. В таком сложном слове представления о носителе признака и его признаке (принадлежность) сливаются вместе и воспринимаются как нечто целое, аналогично глаголу с субъектным показателем. Напр.:

39. منزلش از اینجا چندان دور نیست *manzil-aš az inčā candān dūr nīst*; 'дом его отсюда не столь далеко'. Подлежащее = существительное + местоименный суффикс 3 л. ед. ч.

40. از بدبختی پدرم ناخوش شد *az badbaxti pidar-am nāxūš šud* 'от невзгоды отец мой занемог'. Подлежащее = существительное + местоименный суффикс 1 л. ед. ч.

41. اینجا سه تا دستمال است کدام اش خوشت میاید؟ ابلقش *inčā sa tā dastmāl ast; kudām-aš xūš-at mījājad? ablaq-aš xūš-am mījājad* 'здесь три платка. Который из них [букв. который его] тебе нравится? Пестрый из них [букв. пестрый его] мне нравится'. Подлежащие — субстантивированные слова *کدام اش kudām-aš* = местоимение вопросительное + местоименный суффикс 3 л. ед. ч. и *ابلقش ablaq-aš* = прилагательное + местоименный суффикс 3 л. ед. ч.

СКАЗУЕМОЕ ✓

Сказуемое может быть представлено различными частями речи, и в зависимости от того, какая именно часть речи выполняет функцию сказуемого, определяется характер самого предложения. В основном мы можем различить в персидском языке три разряда предложений: а) глагольные (вербальные), где сказуемое представлено финитивной формой глагола, б) адъективные, где сказуемое — имя прилагательное, относя сюда же и все адъективированные слова, и в) субстантивные, где сказуемое — имя существительное или субстантивированное слово. Последние два разряда предложений мы можем объединить также общим термином связочные предложения, поскольку они характерны наличием в них предикативной связки.

Зависимое свое состояние в глагольных предложениях сказуемое проявляет в согласовании глагола с подлежащим в лице и числе. Так, при подлежащем, выраженным 1 и 2 л. местоимения, глагольная основа соответственно оформляется субъектным показателем 1 или 2 л. Если указанные местоимения во мн. ч., то и глагольное сказуемое несет окончания мн. ч. При подлежащем, представленном именем существительным или его заместителем, сказуемое-глагол принимает форму 3 л., согласуясь одновременно в лице:

42. ... ما بارها گفته ایم و بار دیگر میگوئیم *mā bārḥā guftāim va bār-i digar mīgūjīm*... 'мы многократно говорили и еще раз говорим...'

43. ... من اینجا حرف حاج علی را بریدم و گفتم *man inčā harf-i Ḥāǧ ʿAlī-ā burrīdam va guftam*... 'здесь я прервал слово Хадж-Али и сказал...'

44. *نو از مان حرفی نخواهی شنید* *tu az man harf-i naxāhē šanīd* 'ты от меня не услышишь ни слова'.

45. *این شخصیرا می‌شناسید شما البته* *šumā albatta in šaxs-i-rā mīšī-nāsīd* 'вы, конечно, знаете этого человека'.

В предложениях адъективных и субстантивных сказуемое связывается с подлежащим через предикативную связку (см. ниже), вызывающую представление о времени и согласующуюся в лице и числе. Однако здесь следует отметить, что согласование в числе как в глагольных, так и в связочных предложениях в силу различных причин часто не имеет места, повинувшись особым обстоятельствам. Случай несогласования сказуемого указываются ниже. Как уже было упомянуто, зависимость сказуемого сказывается и в том, что оно, как правило, в литературном языке следует за подлежащим, замыкает собою предложение. Это тяготение сказуемого к концу предложения сохраняется и в простом распространенном предложении и в предложениях придаточных, в то время как подлежащее стремится встать в голове. Таким образом оба главных члена двусоставного предложения представляют собою как бы два полюса предложения, между которыми располагаются второстепенные члены.

Согласование сказуемого

Хотя из большого числа приведенных выше примеров можно увидеть, что грамматическая зависимость сказуемого находит свое выражение в согласовании предикативной связки или глагола в лице и числе с подлежащим, однако весьма часто формальное согласование оказывается нарушенным, уступая место согласованию «по смыслу». Значительную часть таких согласований по смыслу следует отнести за счет влияния феодальных отношений, в большой степени ныне уже отживших, но тем не менее до сих пор еще сохраняющих свой отпечаток в персидском литературном языке. Феодальный строй с его развитой иерархией и субординацией людей по ступеням общественной жизни породил и своеобразный язык для людского коллектива каждой социальной ступени, создавая свои лексические особенности, особую терминологию и даже особый строй речи. Отношения равного к равному, младшего к старшему, слуги к хозяину, начальника к подчиненному, вассала к сюзерену, аристократа к плебею особенно четко вырисовывались в словесном обращении друг к другу. В первую очередь это сказывалось в замене личных местоимений соответствующими синонимами. Так, стоящий на более низкой социальной ступени по сравнению с другим именовал себя не *من* *man* 'я', а *بندہ* *banda* 'раб', *این حقیر* *in haqīr* 'этот презренный', *این چاکر* *in čākīr* 'этот слуга', *داعی* *dā'ī* '[ваш] молещик' или просто *این جانب* *in čānīb* 'эта сторона' (в эпистолярном

стиле) и т. п., а того, к кому он обращал свою речь, в зависимости от того, на сколько ступеней тот стоял выше, он называл: شما *šmā* 'вы', آقا *āqā* 'господин', سرکار *sarkār* 'начальник', جناب عالی *ṣanāb-i 'ālī* 'ваше превосходительство', 'степенство', а букв. 'высокое прибежище', حضرت اشرف *hazrat-i ašraf* 'ваше сиятельство', 'ваше высочество', а в букв. переводе 'благороднейшее присутствие' и т. п., заменяя этими словами личное местоимение 2 л. ед. ч. Наоборот, вышестоящий, обращаясь к нижестоящему, подчеркивал свое превосходство, именуя себя личным местоимением 1 л. ед. ч.: من *man* 'я', или говорил о себе в 1 л. мн. ч. ما *mā* 'мы', так называемом «множественном величии». Говоря о 3 л., поступали аналогично, заменяя личное местоимение 3 л. ед. ч. او *ū* 'он' или мн. ч. ایشان *išān* 'они' соответствующими синонимами, или в знак уважения употребляли вместо ед. ч. او *ū* мн. ч. ایشان *išān*, а также «согласовывали» сказуемое с названием этого третьего лица во мн. ч. Ср. старое русское «барин приказали».

Такая замена личных местоимений синонимами и по сию пору распространена в Иране, хотя и не носит уже столь резко выраженный классовый характер. Некоторые из этих синонимов превратились не более чем в образные формы изъявления вежливости, некоторые закрепились как титулы лиц, занимающих ту или иную должность в государственном аппарате, или как титулы лиц, наделенных каким-нибудь званием.

Согласование, повидимому, первоначально было полное, т. е. при замене личного местоимения 1 и 2 л. каким-либо именем существительным сказуемое ставилось в 3 л. и в одном числе с подлежащим. Это подтверждается отчасти тем, что если в наше время прапек хочет подчеркнуть особое «самоуничижение», то он прибегает к полному (формальному) согласованию. Напр.:

46. اداء وظیفه بنده را وادار نمود که با نهی دستی و کمی سرمایه علمی. *adā-jī vazīfa banda-rā vādār namūd ki bā tuhidastī va kamī-jī sarmāja-jī 'ilmī ba navištan-i in maqālāt mubādarat varzad* 'исполнение долга заставило раба [синоним 1 л.], чтобы он, несмотря на бедность и скудость научного капитала, приступил к написанию этой статьи'.

Но с течением времени, когда указанные синонимы мало-по-малу вместе с отрицанием феодальных отношений превращались только в формы скромности и вежливости, полное согласование нарушилось: при синонимах личного местоимения 1 л. сказуемое получает предикативную связку или личное окончание 1 л., а при синонимах 2 л. — предикативную связку или окончание 2 л.

47. عرض کنم با اصل این لایحه بنده موافقم و در شور اول هم يك. *arz kunam bā asl-i in lāiha banda muvāfiq am va dar* 'я предлагаю, что с первоначальным проектом я согласен и в первом заседании'

şayr-i avval ham jak tazakkur-i banda dādam '[я] бы сказал, [что] с основой этого проекта *раб согласен есмь* и в первом чтении тоже *раб* [я] напомнил...'

48. بنده خاطر محترم آقای رئیس الوزراء متوجه میکنم banda xātir-i muhtaram-i āqā-jī ra'is-ul-vuzarā-rā mutavaṣṣiḥ mīkunam... 'раб обращаю внимание уважаемого ума г-на премьер-министра...'

49. اقا یقین دارم که اشتباه میکنید jaqīn dāram ki āqā ištibāh mīkunīd 'я уверен, что *господин ошибается*'.

50. جناب عالی مگر با پیشنهاد بنده موافق نیستید ṣanāb-i 'ālī magar ba piṣniḥād-i banda muvāfiq nīstīd? 'высокое прибежище [см. стр. 17] разве с предложением раба согласны не есте'.

В знак уважения, как сказано, сказуемое может быть во мн. ч. при подлежащем в ед. ч.:

51. آقای فہمی نمایندہ وزارت خارجہ از زابل بسرحد افغانستان حرکت کردند āqā-jī Fahīmī, namāyānda-jī vizārat-i xāriṣa, az Zābul ba sarhadd-i Afoḡānistān harakat kardand 'г-н Фахими, представитель министерства иностранных дел, *выехал* из Забула на афганскую границу'.

52. آقای وزیر عدلیہ لایحہ معاملات اسعار را بجلس شورای ملی تقدیم داشتند āqā-jī vazīr-i 'adliyya lāiha-jī mu'āmalāt-i as'ar-rā ba Maḡlis-i šūrā-jī millī taqdīm dāstand 'г-н министр юстиции *представили* в Собрание Национального совета законопроект о девизных операциях'.

Личное местоимение 2 л. мн. ч. как форма изъясления уважения тоже уже в значительной мере потеряло такое значение и употребляется не только в официальном обращении, но и в фамильярных отношениях между близкими людьми, родственниками и даже в обращении хозяина к слуге, выполняя функцию личного местоимения 2 л. ед. ч. (ср. английск. you) и подчас встречаясь с нм одновременно в одном предложении, создавая грамматическую несогласованность.

Ниже приводим несколько примеров обращения представителей различных социальных групп к лицам, им подчиненным или состоящим в близком родстве.

Обращение губернатора к полицеймейстеру города:

53. من شمارا بطهران خواهم فرستاد که خودت جواب بدهی man šumā-rā ba Tihrān xāham firistād ki *xud-at* ṣavāb bidihi 'я *вас* пошлю в Тегеран, чтобы *ты* сам дал ответ'.

Обращение управляющего именем к крестьянину:

54. مباشر خندهٔ تعجب آمیز نمود که مردکه شمارا از کدام مکوه میاوردند. *mubāšir xanda-ji ta'aṣṣubāmiz naṃūd ki mardaka šumā-rā az kudām kūh mījāvardand, ki fahm-i xarman bar dāštan nadārī* 'управляющий удивленно улыбнулся: человечешко, *was* с какой горы доставляли, что *ты* понятия не имеешь о скирдования'.

Обращение крестьянина-отца к сыну:

55. چون نو پسر با سواد و دانا هستید نا چارم شمارا آگاه غایم. *cūn tu pisar-i bā savād va dānā hastid nācāram šumā-rā āgāh namājam* 'поскольку *ты* малый грамотный и сведущий *есте*, я вынужден *was* поставить в известность'. См. еще № 381.

Примечание. Приведенные выше синонимы местоимения 2 л. вроде سوارکار *sarkār*, جناب عالی *ṣanāb-i 'ālī*, حضرت اشرف *hazrat-i ašraf* и др. могут употребляться также как обращение, но тогда они стоят вне предложения и не являются его членом.

Второй вид согласования «по смыслу» проистекает из семантики слова, выступающего в предложении в функции подлежащего. Если имя существительное является выражением множественности или совокупности одушевленных предметов и в особенности людей, то сказуемое, как правило, принимает форму мн. ч.

56. يك کاروان در يك راه ميرفتند. *jak kārūn dar jak rāh mīraftand* 'один караван *ш.м* по одной дороге'.

57. قشون امپراطوری آواج را متصرف شدند. *qušūn-i impiraturī Āvaṣ-rā mutassarif šūdand* 'императорская армия завладела Аведжем'.

58. این فرنگی... جان مرا خرید در صورتی که يك شهر مسلمان بحال. *in firangi... ṣān-i ma-rā xarid, dar sūrat-i ki jak šahr-i musulmān ba hāl-i man tarahhum namākardand* 'этот ференгя... спас мне жизнь [букв. купил мою душу] в то время как [целый] мусульманский город не оказывали сострадания к моему положению'.

59. وزیر عدلیّه — اساس فرمایشات آقای عرافى بر این است که قوهٔ مقننه. *vazīr-i 'adliyya: asās-i farmājišat-i aqā-ji 'Irāqī bar in ast ki quvva-ji muqannina nabājad ba quvva-ji muṣṭiyya haqq bidihand* 'министр юстиции: Основа высказываний г-на Эраки покоится на том, чтобы законодательная власть не давали права исполнительной власти...'. См. еще № 158.

То же самое происходит со сказуемым при неопределенных местоимениях هر يك har jak и هر کدام har kudām 'всякий', 'каждый':
 هر يك ميل داشتند har jak majl dāštand 'оский желам'.

60. هر کدام میگفتند اولاغ مال من است har kudām miġuftand: ūlaq mā-l-i man ast 'каждый говорил: осел мой'.

Помимо указанных случаев формального несогласования сказуемого с подлежащим, можно еще констатировать, что при подлежащих неодушевленных предметах во мн. ч., или при нескольких таких подлежащих в ед. ч. сказуемое обычно остается в ед. ч., хотя может быть согласовано и во мн. ч., что, однако, встречается реже.

Сказуемое не согласовано в числе

61. خرابه‌های قلعه الموت در بالای کوهی بهین اسم (الموت) در شمال 61.
 xarābahā-ji qal'a-ji Alamūt dar bālā-ji kūh-i ba hamīn
 ism (Alamūt) dar šimāl-i šarqī-ji Qazvīn vāqī' ast 'развалины замка
 Аламут расположены [есть] на вершине горы того же названия (Аламут)
 к северо-востоку от Казвина'.

62. قوای فرسوده بهیچوجه نمیتواند کار مفید را انجام دهد 62.
 bahīcvaçh namūlavānad kār-i mu'fīd-rā ançam dihad 'изнуренные силы
 никоим образом не может совершить [букв. не может (чтобы) совершил]
 полезную работу'.

63. راه‌های که جنوب ایران را با خارج مربوط میدارد تماماً بحری است 63.
 vāhhā-ji ki çanūb-i Īrān-ra bā xāriç marbūt mīdārad tamāman bahrī
 ast 'пути, которые связывает юг Ирана с внешним миром, полностью
 морской есть'.

64. دستورال موکدی برای اجرای ماده ۱۱ قانون انحصار صادر گردید 64.
 dastūrāt-i mu'akkad-i barāji içrā-ji mādda-ji jāzdahum-i qānūn-i inhisār
 sādīr gardīd 'был издан настоятельные инструкции для приведения
 в исполнение статьи 11-й закона о монополии'.

65. ازهار و ریاحینی که در بستانهای اربا بخدمت عمل میآید در 65.
 azhār va rijāhīn-i ki dar bustānhā-ji
 Ūrūpā ba zahmat 'amal mījājad dar sahrāhā-ji Īrān batavv-i farāvān-i
 mīrūjad 'цветы и ароматные травы, которые с трудом культивиру-
 ется в садах Европы, в изобилии произрастает на полях Ирана'.

66. علاقه نشاط تولید میکند *šavq va 'alāqa niṣāt tavlīd mīkunad* 'симпатия и расположение порождает радость'. См. также №№ 30, 88, 97, 138 и 326.

Сказуемое согласовано в числе

67. این حرارت‌های مختلف در بدن تغییرات مهمه تولید میکنند *in harārathā-jī muxtalif dar badan taqjīrāt-i muhimma tavlīd mīkunand* 'эти разные температуры производят в организме важные изменения'.

68. فروش حاصلجات نقداً یا باقساط یا تقسیم آنها بین زارعین نافع بحال بود *furūṣ-i hāliṣaṣāt naqdan jā ba aqsāt jā taqṣīm-i ānhā bajn-i zārī'in nāfi' ba hāl-i mamlakat naxāhand būd* 'продажа земель «халисэ» за наличные деньги или в рассрочку, или распределение их между земледельцами не будут полезны для состояния государства'.

Что касается сказуемых, выражающих существование, бытие, нахождение налицо, то при подлежащих во мн. ч. или при нескольких подлежащих в ед. ч., независимо от одушевленности или неодушевленности предметов, они остаются в большинстве случаев в ед. ч.:

69. حیوانات مؤذی از قبیل مار و عقرب و غیره مطلقاً در این ناحیه نمیشود *hajvānāt-i mu'azzī az qabil-i mār va 'aqrab va ojaṣra mutlaqan dar in nāhiyya jāft namīšavad* 'вредные животные, как то змея и скорпион, в этой области совершенно не находится'.

70. اسب و قاطر در اینجا وجود ندارد *ash va qātir dar ānčā vuṣūd nadārad* 'лошад[и] и мул[ы] там не существуют'.

71. در پاره‌ای از نواحی کوهستانی کبک و نه‌بو و میش و قوچ و گاهی هم *dar pāra-jī az navāhī-jī kūhistānī kabk-u tajhū-u miš-u qūc va gāh-i ham palang va dar daštā āhū kam-u biš ba nazar mīrasad* 'в некоторых горных районах более или менее наблюдается куропатка, фазан, серна и горный баран, иногда даже леопард, а в степях — газель'.

Глагольные предложения

В глагольных предложениях сказуемое может принять любую финитивную форму глагола, т. е. быть выражено в наклонениях изъявительном, сослагательном, повелительном, условном и желательном, в залогах действительном, страдательном и понудительном.

Сказуемое в изъявительном наклонении

Настоящее время

72. ایرانیهای با همت که میدانند مرگ بر بندگی و اسیری ترجیه دارد... *īrānīhā-jī ba himmat ki mīdānand marg bar bandagī va asirī tarḡīh dārad...* 'доблестные иранцы, которые признают, что смерть имеет предпочтение перед рабством и неволей...'

73. یقیناً میدانید چه کس را میگویم *jaqīnan mīdānīd ci kas-rā mīgūjam* 'вы несомненно понимаете, что за особу я называю'.

Прошедшее простое время

74. من پس از دوندگیهای بسیار بالاخره ابن اصل مسلم را درك کردم *man pas az davandagīhā-jī bisjār bi-l-āxira īn asl-i musallam-rā dark kardam* 'после многих хлопот я, наконец, уразумел это неоспоримое основное правило'.

75. برف بنای باریدن را گذاشت و دانه های ریز آن مانند پشه های *barf binā-jī barīdan-rā guzāšt va danahā-jī rīz-i ān mānand-i pašahā-jī safīd fazā-jī bijābān-rā pur namūd* 'начал падать снег и мелкие его хлопья словно белые мошки заполнили степной простор'.

Прошедшее несовершенное время

76. ملت ایران استقلال و حقّ شرافت و علوّ مدنیّت خود را میخواست *millat-i Īrān istiqlāl va haqq-i šarāfat va 'uluww-i madaniyyat-i xud-rā mīxāst* 'иранский народ желал своей независимости, права на уважение и величия культуры'.

77. حسنعلی خان هر شب خود را در محکمه انصای قضاوت میکرد و هر *Hasan 'Alī xān har šab xud-rā dar mahkama-jī insāf qazāvat mīkard va har gunāh-i xud hukm mīdād* 'Хасан-Али-хан каждый вечер судил себя судом справедливости и выносил приговор за каждое свое преступление'.

Прошедшее совершенное время

78. آقای وزیر مختار دولت شاهنشاهی مقیم لندن اعتبار نامه های *āqā-jī vazīr[-i] muxtār-i dāvlat-i šāhanšāhī-jī muqīm-i Lundun i'tibār-nāmāhā-jī xud-rā ba pādšāh-i*

Ingilistān taqdīm dāšta ast 'г-н полномочный министр шаханшахского правительства, резидирующий в Лондоне, вручил английскому королю свои верительные грамоты'.

79. برای نیل باین مقصود وسایلی هم فکر نموده ام barāji najl ba in maqsūd vasāil-i ham fikr namūda am 'для достижения этой цели я даже придумал кое-какие средства'.

Давно-прошедшее время

80. همه جارا غارتگران و دزدان پناهگاه خود ساخته بودند hama čā-rā ojaratgarān va duzdān panāhgāh-i xud sāxta būdand 'повсюду грабители и воры устроили свои убежища'.

81. ما مات و منجبر و انگشت بدن سر گردان مانده بودیم mā māt va mutahajjir va angušt ba dahan sargardān mānda būdim 'мы остались остоленевшими, пораженными в крайнем изумлении и смущении', букв. с пальцем во рту — жест крайнего изумления.

Будущее время

82. آبادی املاك خالصه ساير منابع عابدى زياد خواهد کرد ābādī-ji amlāk-i xālīsa sājir-i manābi'-i 'ājidī zijād xāhad kard 'благосостояние земель «халисэ» приумножит прочие источники доходов'.

83. Farrux guft: xajlī xūb, hatman xāham āmad 'Фаррух сказал: очень хорошо, я обязательно приду'.

Наклонения сослагательное, условное и повелительное, а также неопределенное время морфологически не отличаются друг от друга. Во всех этих случаях употребляется одна и та же форма глагола, состоящая из основы настоящего времени, личного окончания и факультативного префикса bi. Различие будет, следовательно, чисто функциональным, зависящим от синтаксического употребления глагола и контекста.

Сказуемое в желательном наклонении

Форма желательного наклонения, весьма редко встречающаяся в современном языке и происходящая из старого сослагательного наклонения, образуясь путем удлиннения начального гласного в личном окончании, употребительна теперь только в 3 л. ед. ч. کن kun — کند kunād 'да сделает'. Чаще наблюдается желательное наклонение от глагола بودن būdan 'быть', причем образование формы идет не от основы

باش *bāš*, а от более старой основы *bū*. Вместо *buvād*, однако, в результате стяжения получается форма *bād* 'да будет'.

84. هر چه بادا باد *har ci bādā bād* 'пусть будет, что будет'.

85. اگر یادش بلغنت مباد بخیر هم مباد *agar jād-aš ba la'nat tabād*
ba xajr ham tabād 'если да не будет память его [помянута] лихом, то да не будет [помянута] и добром'.

Предложения последнего типа правильнее рассматривать как связочные, так как в них *bād* выполняет по существу функцию предикативной связки при сказуемых. Связка эта может опускаться, как, напр., в приветствии:

86. صبح شما بخیر [باد] *subh-i šumā ba xajr [bād]* 'доброе утро!
 букв. [да будет] ваше утро к добру.

Связуемое в страдательном залоге

87. در ظرف قرن اخیر امتیازات عیدیه باجانب داده شده است *dar zarf-i qarn-i axir imtijāzāt-i 'adīda ba ačānib dāda šuda ast* 'в течение последнего столетия многочисленные концессии отданы иностранцам'.

88. بعد از جنگ تمام شعبات تجارتی و قنسولگریهای آلمانی از خلیج *ba'd az čang tamām-i šu'bāt-i tičaratī va qunsūlgarīhā-ji almanī az xalič-i Fārs bar cīda šud* 'после войны все германские торговые отделения и консульства из Персидского залива были убраны'.

89. روح پر از شفق و نشاطی دیده نمیشد *jak sunin rūh-i pur az ša'f va nišāt-i dīda namīšud* 'такой полный радости и ликования дух не наблюдался'.

Сказуемое в повелительном залоге

Теоретически любой персидский глагол может образовать форму повелительного залога, но практически число глаголов, обычно применяемых в этой форме, очень ограничено. Приводим наиболее распространенные.

90. اما انگلیسها مطلب را بشاه فهمانیدند *amma ingilīshā matlab-rā ba šāh fahmanīdand* 'но англичане растолковали шаху дело'.

91. یکنفر موسوم بمیرزا رضا اورا [ناصرالدین شاه] در حرم بقتل رسانید *jak nafar mavsūm ba Mīrzā Rizā ū-rā [Nāsir-ud-dīn šāh] dar haram ba qatl rasānīd* 'один человек по имени Мирза Риза убил [букв. довел до убийства] его [Насир-уд-дин-шаха] в священном месте'.

پس این شیر و خورشید که بکلاهان چسبانده ایم امروز بدرد 92.
 pas īn šīr-u xuršīd ki ba kulāh-imān
caspānda īm imrūz ba dard naxurad, kaj ba dard xāhad xurd? 'итак,
 лев и солнце, которых мы нацепили [букв. заставили пристать] к нашим
 шапкам, сегодня не годятся, когда же пригодятся?'

Адъективные предложения

В адъективных предложениях сказуемым может быть имя прилагательное или другая адъективированная часть речи, в особенности наречие, не имеющее формальных отличий от имени прилагательного. Таким образом в качестве сказуемого может быть употреблена та же часть речи, что и для выражения определения. Последнее обстоятельство свидетельствует о функциональном родстве и близости сказуемого и определения. Действительно, атрибутивные отношения, т. е. отношения между определяемым словом и его определением, могут мыслиться и как предикативные отношения. Это положение подкрепляется исторически наличием, напр. в среднеперсидском языке, так называемых бес-
 связочных предложений, где подлежащее и сказуемое связываются формально между собою так же, как определяемое слово со своим определением. Вместе с тем, на ряду с бессвязочными предложениями, в том же среднеперсидском языке существовали и связочные предложения. В процессе развития языка второй тип предложения постепенно вытеснил первый тип, и в новоперсидском языке, по крайней мере в его современных литературных стандартах, связочные предложения как адъективные, так и субстантивные, получили подавляющий перевес. Тем самым и грамматическое выражение атрибутивных и предикативных отношений различается строго (ср. ниже, стр. 44). Главной функцией предикативной связки является выражение представления о времени, которого неглагольное сказуемое само по себе в полной мере не может выразить.

В качестве предикативной связки, показывающей отношение настоящего времени, употребляется глагол-существительный:

	Ед. ч.		Мн. ч.
1 л.	ام am 'есмь'	ایم im 'есмы'	
2 л.	ای ī 'еси'	اید id 'есте'	
3 л.	است ast 'есть'	اند and 'суть'	

Глагол-существительный в синтаксическом употреблении в новоперсидском языке раздвоился. Формы am, ī, ast, im, id, and ('ای', 'ام', 'است', 'ایم', 'اید', 'اند') потеряли свое реальное значение, стали лишь

глагольной связкой, в то время как для выражения представления о бытии, существовании, нахождении налицо вошла в употребление другая форма, образовавшаяся из *hast* с прибавлением субъектных показателей других лиц:

	Ед. ч.		Мн. ч.
1 л.	<i>hastam</i> 'есмь'		<i>hastīm</i> 'есмы'
2 л.	<i>hastī</i> 'еси'		<i>hastid</i> 'есте'
3 л.	<i>hast</i> 'есть'		<i>hastand</i> 'суть'

Но в современном языке и этот глагол уже в значительной степени утратил свое реальное содержание и тоже теперь часто употребляется в значении только глагольной связки. Таким образом предикативная связка настоящего времени сейчас может быть выражена двояко:

1 л.	هستم ام	<i>am hastam</i>	هستیم ایم	<i>īm hastīm</i>
2 л.	هستی ای	<i>ī hastī</i>	هستید اید	<i>id hastid</i>
3 л.	هست است	<i>ast hast</i>	هستند اند	<i>and hastand</i>

93. ایرانیها عموماً متوسط القامة وگندم گون هستند, *irānihā 'umūman mutavassit-ul-qāma va gandumgūn hastand* 'иранцы вообще среднего роста и смуглы [суть]'.

94. دهن اش میگفت: «خانه زادم» چشمش میگفت «کمترین شما هستم». دahan-aš گردنش خم میشد و راست میشد و میگفت «خادم آستان شمایم» *mīguf: «xānazād am», cašm-aš mīguf: «kamtarīn-i šumā hastam», gardan-aš xam mišud va rāst mišud va mīguf: «xādim-i āsitān-i šumā-j-am»* 'пот его говорил: «я ваш дворовый [есмь]», глаза его говорили: «я ваш ничтожнейший [есмь]», шея его сгибалась и выпрямлялась и говорила: «я слуга вашего порога [есмь]'.

95. صادرات ایران همیشه از وارداتش کمتر بوده و هست. *sādirāt-i Īrān hamīša az varīdāt-aš kamtar būda va hast* 'экспорт Ирана постоянно меньше его импорта был и есть'.

С другой стороны и глагол-существительный в своем реальном значении может быть теперь выражен и в той и в другой форме:

96. در اسلامبول برای قالیهای ایران بازار وسیعی هست. *dar Islāmbul barāji qālīhā-ji Īrān bāzār-i vasi'i hast* 'в Стамбуле для иранских ковров имеется широкий рынок'.

97. از طرف شمال سه راه است az taraf-i šimāl sa rāh ast 'с северной стороны имеются три пути'.

Связка является тем служебным словом в предложении, через которое оформляется предикативная связь и выражается зависимость сказуемого от подлежащего. Эта зависимость, однако, в персидском предложении не выливается в полное уподобление: сказуемое не принимает вместе с подлежащим формы мн. ч., а предикативная связка, как уже упоминалось, не всегда согласуется в числе.

Функцию предикативной связки могут выполнять и так называемые вспомогательные глаголы, которые, соединяясь с именем или наречием, в большей или в меньшей степени теряют свое реальное значение. К таким вспомогательным глаголам в персидском языке мы можем приписать:

1) для экзистенциальных предложений глагол بودن būdan [осн. наст. вр. باش bāš] 'быть'. Отношения прошедшего или будущего времени в связочных предложениях передаются соответствующими формами этого глагола: من مشغول بودم man masqūl būdam 'я был занят'; گرگ گرسنه بود gurg gurisna būd 'волк был голоден'; بچه‌ها خوشحال خواهند بود baccāhā xūshāl xāhand būd 'дети будут веселы'. Здесь بود būdam, بود būd, خواهند būd только связки при сказуемых مشغول masqūl, گرسنه gurisna, خوشحال xūshāl, а не сами сказуемые, так как такие глаголы, как مشغول بودن, گرسنه بودن, خوشحال بودن, не больше, чем фикция, ибо сказуемым могло бы быть одно имя прилагательное без связки. Однако нужно различать случаи, где глагол بودن непосредственно является сказуемым и, следовательно, функционирует как знаменательный глагол, напр.:

98. سه سال قبل در تهران بود sa sāl qabl Farrux dar Tihirān būd 'три года тому назад Фаррух был в Тегеране'.

99. دید که کبسه زری زیر سرش میباشد دید ki kīsa-ji zar-i zīr-i sar-aš mībāšad 'он увидел, что под его головой находится [букв. *есть*] мешок золота'.

Тут بود būd 'был' и میباشد mībāšad 'есть', 'находится' — сказуемые. Или в сложных глагольных формах (plusquamperfect., conjunct. perf. и conjunct. plusquamperf.) вроде نوشته بودید navīšta būdid букв. 'он был написавшим', т. е. «написали раньше чего-то другого, уже написал», داشته باشد dāšta bāšad букв. 'он *есть* имевшим', в значении «он вероятно имеет», «он может быть имеет», где наличие глагола بودن имеет теперь лишь формальное значение.

Форма настоящего времени میباشم mībāšam и т. д. употребляется также как связка вместо глагола-существительного ام am и т. д. в тех

случаях, когда временные отношения не строго детерминированы, когда представление о времени и содержащееся в суждении утверждение или отрицание должны возникнуть в ослабленном виде:

100. *guft: tu kistī? guft: tu kistī? mard-i savdāgar-i mībāšam* 'спросил: ты кто? ответил: я человек торговый [есмы]'.
mard-i savdāgar-i mībāšam 'спросил: ты кто? ответил: я человек торговый [есмы]'.

101. *tabaqa-jī duvum mar-dumān-i bī 'ātifa va haṣṣī mībāšand* 'вторая категория — люди безучастные и крикуны [суть]'.

Эта же форма очень часто заменяет глагол-существительный при дистантном положении связки, т. е. при таком положении, когда связка отделена от сказуемого еще рядом других второстепенных членов предложения. Наличие в таких случаях форм настоящего времени глагола بودن вместо глагола-существительного объясняется, повидному, требованиями стилистического порядка и стремлением сохранить ритмичность речи. На нем тогда и ударение фразы, в то время как в связочных предложениях с глаголом-существительным ударение фразы на самом сказуемом, а связка не только не получает ударения, но в разговорном языке даже подвергается редукции и слабо артикулируется. Напр.:

102. *qarārdād-i axīr šāmil-i pajmān-i adam-i tahāqum va pajmān-i mašvarat va pajmān-i adam-i musā'adat ba tahāqum-i ihtimālī mībāšad* 'последний договор содержит в себе соглашение о ненападении, соглашение о консультации и соглашение о неподдержке возможной агрессии' (сказуемое *شامل می باشد* букв. 'содержащий есть').

Условное наклонение этого глагола в качестве связки вводит в сказуемый признак элемент вероятности, сомнения, предположения: *من شنیدم که برادر تو ناخوش باشد* *man šanīdam ki birādar-i tu nāxūš bāšad* 'я слышал, что твой брат *будто бы* болен', в отличие от достоверной формы *من شنیدم که برادر تو ناخوش است* *man šanīdam ki birādar-i tu nāxūš ast* 'я слышал, что твой брат болен'.

В этом случае утверждается полная реальность связи между сказуемым признаком и представлением о субъекте.

2) Глагол شدن (осн. наст. вр. *شو*) *šudan* (šav) 'делаться', 'становиться' для предложений, где в отличие от экзистенциальных предложений сказуемый признак показывается не статично, а в динамике своего осуществления. Как вспомогательный глагол شدن *šudan* уже давно утратил

свое значение «итти», «уходить», которое теперь еще можно усмотреть в таких сочетаниях, как نزدیک شد *nazdīk šud* 'он стал близкий', 'приблизился', 'подошел', دور شد *dūr šud* 'стал далекий', 'удалился', 'отошел', или в сложном слове آمدو شد *āmadu šud* 'приход и уход' = 'посещение'. Но как связка глагол شدن в отличие от глагола بودن содержит в значительной доле элемент активности, а потому его соединение с пассивным признаком (именем) приближает такое сочетание к глаголу с возвратным значением. Ср. مشغول بودم *mašqūl būdam* 'я был занят' и مشغول شدم *mašqūl šudam* 'я стал занят'. Последнее легко можно было бы заменить глагольным оборотом «я занялся»; گرسنه بود *gurg gurisna būd* 'волк был голоден', گرسنه شد *gurg gurisna šud* 'волк стал голоден' = 'волк проголодался'; بچه‌ها خوشحال خواهند بود *bac-sahā xūshāl xāhand būd* 'дети будут веселы', بچه‌ها خوشحال خواهند شد *bac-sahā xūshāl xāhand šud* 'дети станут веселы' = 'дети развеселятся'. Глагол شدن, примененный как связка, вызывает, следовательно, кроме представления о времени возникновения сказуемого признака еще и представление о динамичности признака, о процессе его становления. С этой стороны сочетания глагола شدن с пассивным признаком можно рассматривать как переходную стадию от атрибутивного предиката к глагольному с пассивно-возвратным значением.

Наравне с глаголом شدن употребляется в аналогичной функции глагол گشتن *gaštan* и его дериват گردیدن *gardīdan* с общей основой настоящего времени گرد *gard* 'кружиться', 'вращаться', 'оборачиваться'. Эти глаголы, не утрачивая своего основного значения, выступают как эквиваленты глагола شدن в его современном значении 'делаться', 'становиться'. Ср. русский глагол «превращаться», или «обернуться». Напр.: «Лебедь... вострепелась, отряхнулась и царевной обернулась» (Пушкин).

103. سعد تارکرا بر آنها اشاره نمود همه خر گردیدند *Sa'd tarka-rā bar anhā iṣāra namūd, hama har gardīdand* 'Са'д указал на них прутом— все обернулись ослами'.

104. شاهزاده ضربتی بر دیوی زد که مانند خیار تر بدو نیم گردید *šāhzāda zarbat-i bar dīv-i zad ki mānand-i xijār-i tar ba du nīm gardīd* 'шахзадэ нанес диву [такой] удар, что он, подобно свежему огурцу, распался [букв. обернулся] на две половины'.

105. از دیروز عصر کولاک و باران شدید شروع گردیده است *az dirūz 'asr kūlāk va bārān-i šadīd šurū' gardīda ast* 'со вчерашнего вечера начались [букв. обернулась началом] бури и сильный ливень'.

106. دختر به شاخه گل نظر میکرد و از صفا و لطف آن بهره‌ور میگشت
 duxtar ba šāxa-ji gul nazar mīkard va az safā va lutf-i ān bahravār
gardīd 'девушка глядела на букетик цветов и наслаждалась [букв. обра-
 чивалась, т. е. становилась наслаждающейся] их красотой и нежностью'.

В связочных предложениях мы различаем два строя. Один строй, когда сказуемое стоит в конце предложения вместе со своей связкой, напр.: من کاملاً خورسند *āb garm ast* 'вода теплая [есть]' 'я совершенно доволен [есмы]' и второй строй, где предикативная связка отделена от сказуемого второстепенными членами предложения, составляющими в данном случае определительную группу слов к сказуемому. В двусоставных предложениях сказуемое, следовательно, окажется тогда в голове зависимого состава, и в таком случае оно связывается со своей определительной группой через изафет или предлог. Напр.:

107. برای آشنائی بحقیقت اوضاع ایران نیز بهترین راه ها آشنائی باوضع
 barā-ji āšnāji ba haqīqat-i avzā'-i
Īrān nīz bihtarīn rāhā āšnāji ba avzā' va umūr-i iqtisādī-ji ān mam-
lakat ast 'для знакомства с истинным положением Ирана тоже лучшие
 пути — знакомство с экономическим состоянием и делами этой страны
 [есть]' (сказуемое *āšnāji ast*).

108. سرعت و جهت بادها مربوط بامداد و نزدیکی خطوط همفشار بیکدیگر
 sur'at va ħihat-i bādihā *marbūt ba imdād va nazdīkī-ji xutūt-i*
hamfīšār ba jakdigar mibāšad 'скорость и направление ветров связаны
 с длиною и близостью изобар друг к другу' (сказуемое *mibāšad*).

109. غالباً صدی پنجاه تا صدی هشتاد از حقوق گمرکی عاید والی ولایت
 ghalbā sad-i panjah tā sad-i haštād az huqūq-i
gumrukī 'ajid-i vālī-ji vilājat va 'ummāl-i gumruk mīgašt 'большей
 частью от пятидесяти до восьмидесяти процентов таможенных пошлин
 шли в пользу правителя области и таможенных чиновников' (сказуемое
mīgašt).

110. صاحب منصب مزبور در بدو امر ملتفت فریاد جوان نشده بود
 sāhib mansab-i mazbūr dar badv-i amr *multafit-i farjād-i čavān našuda*
būd 'упомянутый офицер сначала не обратил внимания на вопль молодого
 человека' (сказуемое *našuda būd*).

См. стр. 37, 38 о контактном и дистантном положении сказуемого в глагольных предложениях.

Субстантивные предложения

Возможность мыслить название предмета, т. е. имя существительное, как признак или совокупность признаков другого предмета, как название родового понятия, допускает возникновение предикативных отношений между двумя именами существительными, где подлежащим будет название конкретного предмета или явления, а сказуемым — название родового понятия или название, которое сопровождается представлением о признаке или совокупности признаков. Напр.: رفیق من آهنگر است *rafīq-i man āhangar ast* 'мой товарищ кузнец [есть]'; گوسفند حیوان است *gūsfand hayvān ast* 'овца животное [есть]'.¹

В предикативные отношения может вступить и глагольное существительное и субстантивированное слово. Имя существительное и субстантивированные слова, становясь сказуемым, свою зависимость от подлежащего проявляют только в частичном уподоблении. Они принимают такую же независимую форму, как и подлежащее. Это будет выражено отсутствием перед ним предлогов и псафета, что и соответствует независимой форме именительного падежа подлежащего. Но предикативное существительное как признак не принимает мн. ч. (ср. прилагательное и наречие), напр.: ما کارگر هستیم *mā kārgar hastīm* 'мы рабочие' букв. мы рабочи́и есьмы, хотя может иметь место и согласование в числе, когда говорящий нарочито подчеркивает, что родовое понятие или совокупность признаков, выраженных сказуемым, относится в отдельности к каждому предмету или лицу из той их совокупности, которая выражена мн. ч. подлежащего, напр.: همه فرزندان من سربازها اند *hama-jī farzandān-i man sarbāzhā and* 'все мои сыновья солдаты [суть]'.²

Если же в сказуемом указывается, что качество или свойство, приписываемое субъекту, подобно, сходно или аналогично качеству или свойству другого субъекта, или данное качество и свойство являются отличительным признаком, относимым к известному роду, то в сказуемое включаются такие слова, как: چون *cūn* 'как', مانند *mānand-i* 'похожий', مثل *misl-i* 'подобный', از قبیل *az qabīl-i* 'вроде' и т. п., или сказуемое употребляется с соответствующим предлогом:

111. صورت دختر چون ماه تابان بود *sūrat-i duxtar cūn māh-i tālān būd* 'лицо девушки было как светящийся месяц'.

112. شرایط معامله از قرار [بقرار] ذیل است *šarā'it-i mu'amala az qarār-i [ba qarār-i] zaīl ast* 'условия сделки, как следует ниже, букв. 'условия сделки из постановления ниже есть'.

113. *مواد نظامنامه بهمين ترتيب است mavādd-i nizām-nāma ba hamīn tartīb ast* 'пункты устава в таком порядке [есть]'. См. еще № 242.

Наличие предлога в таких случаях следует рассматривать как способ, вносящий в сказуемый признак адвербиальный элемент.

Предикативная группа слов

В персидском языке мы встречаем еще особый тип предложений, не чуждый также и другим иранским языкам, генезис которого до сих пор не исследован и не установлен достаточно достоверно. Не предпринимая вопроса окончательного определения природы такого рода предложений, мы допускаем возможность объяснить ее предикативным законченным словосочетанием, которое само по себе уже является двусоставным предложением.

Возьмем, напр., предложение *قیمت گران است qijmat girān ast* 'цена дорога' и попробуем привести его в связь с другим представлением, представлением о лошади *اسب asb*. Простое сопоставление слов *اسب قیمت گران است asb qijmat girān ast* 'лошадь — цена дорога' не образует еще необходимого грамматического единства, чтобы возникла взаимная связь этих представлений. Чтобы осуществить эту связь, имеются два пути. Либо представление о лошади *اسب* мы сближаем непосредственно с представлением о цене *قیمت*, ставим его в зависимое от последнего положение и мыслим между ними объектное отношение, т. е., переводя на язык грамматики, слово *اسب* употребляем в функции приименного дополнения при слове *قیمت*. Получаем тогда предложение *اسب قیمت گران است qijmat-i asb girān ast* 'цена лошади дорога'. Либо сближаем как центральное представление о носителе признака со всей фразой *قیمت گران است qijmat girān ast*, мысля ее как сложное представление о признаке в определенных условиях времени, т. е. стоящей в предикативных отношениях к *اسب*. Вопрос в том, как грамматически будет осуществлена в таком случае предикативная связь. Возможность одна — определение слова *قیمت* косвенным падежом местоимения или местоименным суффиксом, через которые в таком случае и будет выражаться эта связь. Напр.: *اسب قیمت او قیمت اش گران است asb qijmat-i ū [qijmat-aš] girān ast* 'лошадь — цена ее дорога'. Подлежащее — *اسب* 'лошадь', что о ней утверждается? что *قیمت اش گران است* 'цена ее дорога'. Следовательно, последнее словосочетание оказывается сказуемым и перед ним, как перед зависимым составом, возникает пауза, несколько более длительная, чем в обычного вида двусоставных предложениях.

Предикативные группы слов в современном литературном языке употребляются главным образом при имени существительном, так что связь со сказуемым осуществляется через местоимения 3 л., но в более редких случаях подлежащим могут быть личные местоимения 1 и 2 л., и тогда связь со сказуемым происходит при помощи соответствующих форм местоимений *من خیالم جای دیگر است* *man || xiǰāl-am ǧāj-i dīgar ast* 'я — мысли мои в другом месте'; *شما چه خبرتان است* *šumā || ci xabar-itān ast?* 'вы — что за известие ваше?', т. е. что с вами случилось?

Предикативные группы подвергаются как двучленные фразы: *دختر دلش تنگ شد* *duxtar || dīl-aš tang šud* 'девушка — сердце ее сжалось', т. е. девушка затосковала, так и многочленные предложения:

114. *دختر دلش باحوال پسر بسیار بسوخت* *duxtar || dīl-aš ba ahvāl-i pīsar bišjār bisuxt* 'девушка — сердце ее очень страдало [букв. горело] из-за состояния юноши'.

115. *شهرناز از شنیدن این سخن ریشه بر اندام اش افتاد* *Šahrnāz || az šanīdan-i īn suẖan ra'ša bar andām-aš uftād* 'Шахназ — от слышания этих слов дрожь напала на ее члены'.

116. *یکی [بچه] بر زمین افتاد گریه کرد دیگری سرش بسنگ خورد* *jak-ī [bacca] bar zamīn uftād, dīgar-i || sar-aš ba sang xurd* 'одно [дитя] упало на землю, заплакало, другое — голова его ударилась об камень'.

117. *با اینکه رعایا در ایران حالتشان در عین سعادت و خوشی هم بهتر نبود... 'اينکه رعایا در ایران حالتشان در عین سعادت و خوشی هم بهتر نبود...'* *bā īn ki ra'āja dar Īrān || hālat-i-šān dar 'ajn-i sa'ādat va xūšī ham bihtar az hālat-i fī'tī-ji mahbūs nabūd...* 'несмотря на то, что крестьяне в Иране — положение их было даже в моменты благополучия и радости не лучше фактического положения арестантов...'

Предикативная группа может быть отделена от подлежащего введенным придаточным определительным предложением:

118. *درویش هر لجا که شب آید سرای اوست* *darvīš || har kučā ki šab ājad || sara-ji ā-st* 'дerviш — всюду где наступит ночь — его дом', т. е. «дом дerviша в любом месте, где его застанет ночь» (поговорка).

119. *مریضخانه جدریّه ناظمیه در فارس که از يك سال قبل تعطیل بود* *marīẖāna-ji Hajdariyya-ji Nazimīyya dar Fārs || ki az jak sāl qabl ta'tīl būd || dar natiqa-ji iqdāmāt-i sihiyya-ji kull va*

mutavallijān-i mavqūfa-ji ān muqqadamāt-i iftitāh-i ān az har çihat farāham şud 'больница Хайдарийе-йе Назимийе в Фарсе, которая уже год как бездействовала, в результате мероприятий главного санитарного управления и заведывающих его важными имуществами предварительные средства к открытию ее во всех отношениях обеспечены'.

Наиболее простой способ перевода такого типа предложений на русский язык состоит в том, что подлежащее мыслят как приименное дополнение к центральному представлению предикативной группы и подставляют его в родительном падеже на место притяжательного местоимения. Тогда перевод последнего примера будет следующий: 'в результате мероприятий главного санитарного управления и заведывающих его важными имуществами, предварительные средства к открытию больницы Хайдарийе-йе Назимийе в Фарсе, которая уже год как бездействовала, во всех отношениях обеспечены'.

Иногда предикативная группа может связываться с подлежащим, как сказано выше, и через местоимение, стоящее в ином косвенном падеже:

يك مرد كه خيلى فقير بود زن به او گفت كه ما حالا يك سال 120.
jak mard || ki xajlī faqīr būd || zan ba ū guft ki mā
hālā jak sāl ast ki pulav naḥurda īm 'один человек, который был беден, жена ему сказала: теперь уже год, как мы не ели плова'.

Такие случаи чаще встречаются в разговорной речи. При переводе этого предложения поступают аналогично тому, как сказано выше, с той разницей, что подлежащее здесь мыслят как глагольное дополнение в дательном падеже: жена сказала одному человеку, который был очень беден: мы... и т. д. Вообще же употребление законченной фразы в функции сказуемого другой фразы в современном литературном языке встречается не столь часто и является, повидимому, теперь уже отживающей формой сказуемости.

Сложный глагол

Подавляющее большинство глаголов в современном персидском языке составляют так называемые сложные глаголы. Сложный глагол слагается из имени и чаще всего глаголов:

کردن [کن] *kardan* [kun] 'делать'

نمودن [نما] *namūdan* [namā] 'показывать', 'представлять'

دادن [ده] *dādan* [dih] 'давать'

داشتن [دار] *dāštan* [dār] 'иметь', 'держат'

زَدَن [زن] zadan [zan] 'бить', 'ударять'
 يَافَتَن [باب] jāftan [jāb] 'находить', 'приобретать'
 خُورَدَن [خور] xurdan [xur] 'есть', 'съедать'

и др., причем глаголы کردن kardan и نمودن namūdan могут быть в любом сложном глаголе заменены друг другом. Сложный глагол представляет собою по существу словосочетание, где первый элемент (имя) является дополнением ко второму (глаголу). Так, нижеприводимые глаголы означают:

تقسیم کردن taqsīm kardan 'делать деление'
 گفتگو نمودن guftugū namūdan 'делать разговор'
 نشان دادن nišān dādan 'давать знак'
 دوست داشتن dūst dāštan 'иметь другом'
 تولّد یافتن tavallud jāftan 'получить рождение'.

Такого рода сочетания, возникая случайно в процессе мышления отдельных индивидов, в дальнейшем получают все большее распространение в языке и, наконец, делаются привычными для всего говорящего на данном языке людского коллектива. При этом имя в такого рода сложном глаголе в значительной степени теряет значение дополнения и вещественное содержание и становится как бы знаменательной и модифицирующей частью сложного глагола, а глагол получает только служебное значение, значение глагольного признака, чем и объясняется в известной мере безразличное употребление глаголов نمودن и کردن или замена глагола کردن в некоторых случаях глаголом داشتن в одних и тех же сложных глаголах.

Таким образом приведенные выше сочетания, приобретая значение глагола, означают:

تقسیم کردن taqsīm kardan 'делить'
 گفتگو نمودن guftugū namūdan 'разговаривать'
 نشان دادن nišān dādan 'показывать'
 دوست داشتن dūst dāštan 'любить'
 تولّد یافتن tavallud jāftan 'рождаться'.

Не следует, однако, полагать, что процесс превращения таких словосочетаний в сложные глаголы уже завершился настолько, что языковое мышление современного иранца уже не различает существующего между обоими элементами грамматического отношения и воспринимает сложный

глагол как некое синтаксически неразложимое целое, подобно глаголу آمدن āmadan 'приходить' или گذاشتن gudāxtan 'плавить', и не ощущает семантики вспомогательного глагола. Напротив, обе части сложного глагола воспринимаются каждая раздельно с учетом семантики как имени, так и глагола, и, скажем, глагол گوش دادن gūš dādan 'слушать', букв. 'давать ухо', осознается именно так, а не как некий глагол «уходавать». Ощущение грамматического отношения между обоими элементами сложного глагола не пропадает совершенно, а только притупляется, а раз так, то и непосредственная связь между обоими элементами не так еще нерушима, как в указанных выше глаголах آمدن и گذاشتن, где первые их элементы آ ā и گ gu, некогда модифицировавшие глагол, ныне, теряя непосредственную связь с глаголом, разрушают весь глагол.

В сложном глаголе имя с легкостью может принять мн. ч. и получить определение, и тогда синтаксическое отношение между именем и глаголом и специфическое значение вспомогательного глагола вновь восстанавливаются в полной силе. Напр. глагол تحقیق کردن tahqīq kardān 'делать исследование' в предложении من این مسئله را تحقیق کرده ام mān in mas'ala-ā tahqīq kardā am 'я исследовал этот вопрос' в значительной степени утратил остроту синтаксического отношения между именем существительным تحقیق и глаголом کرده ام, сведенным лишь к роли вспомогательного. Винительный падеж слова تحقیق, так называемый предикативный винительный, никакого выражения здесь не получил и несколько не мешает наличию второго винительного падежа, оформленного послелогом را rā для прямого дополнения.

Иное дело в предложении من در تاریخ ایران تحقیقاتی کردم mān dar ta'rix-i Iran tahqīqāt-i kardam 'я в истории Ирана сделал некоторые исследования'. Здесь имя существительное تحقیقاتی во мн. ч., с неопределенным членом, и сразу же оно отчетливо воспринимается как дополнение, а глагол کردم имеет уже значение не только вспомогательного глагола. Имя в сложном глаголе может сопровождаться также и определением: او در این خصوص تحقیقی عمیق کرده است ū dar in xusūs tahqīq-i 'amiq kardā ast 'он по этому поводу сделал глубокое исследование'. Или, напр., в сложном глаголе پیشرفت نمودن pišraft namūdan 'делать прогресс' = 'прогрессировать', 'преусневать': ملکت ما پیشرفت شایانی mamlakat-i mā pišraft-i šājan-i namūda ast 'страна наша сделала значительный прогресс'.

Из приведенных выше примеров можно прийти к выводу, что сочетание имя + глагол только тогда в полной мере выступает в значении сложного глагола, когда оба элемента находятся в контактном положе-

ния, т. е. непосредственно примыкают друг к другу. Если же имя сопровождается каким-нибудь определением и, следовательно, отделено от глагола еще хотя бы одним членом предложения, — назовем такое положение дистантным, — то синтаксическое отношение между ними проявляется с большей силой и вспомогательный глагол приобретает снова свое реальное значение.

Особенно склонны занимать дистантное положение такие сложные переходные глаголы, именную часть которых составляют имена действия, чаще всего арабский масдар и реже персидское глагольное существительное с суффиксом *ش* — *-iṣ*. Имя в этой категории сложных глаголов может иметь при себе не только одночленное определение, но и многочленную определительную группу слов со включением в нее косвенных дополнений и даже прямого дополнения.

Сравним следующие примеры употребления в контактном и дистантном положениях сложных глаголов [کردن ترک *tark namūdan* [*kar-dan*] ‘сделать оставление, покидание, переставание’, resp. ‘оставить’, ‘покинуть’, ‘перестать’, ‘отказаться’:

121. سیاهوش حالا رفتن خیابان شنی و خیابان مختار السلطنرا ترک نموده 121.
*Sijāvūṣ ḥālā raftan-i xijābān-i šinī va xijābān-i Muxtār-us-saltana-
 rā tark namūda ast* ‘Сиявуш теперь хождение [по] Песочному проспекту
 и проспекту Мухтар-ус-салтанэ оставил’ и

سیاهوش حالا ترک رفتن خیابان شنی و خیابان مختار السلطنرا نموده است
*Sijāvūṣ ḥālā tark-i raftan-i xijābān-i šinī va xijābān-i Muxtār-us-sal-
 tana-rā namūda ast* ‘Сиявуш теперь оставление хождения [по] Песоч-
 ному проспекту и проспекту Мухтар-ус-салтанэ сделал’.

Несомненно, что в первом примере в качестве сказуемого стоят сложный глагол *ترک نموده است* *tark namūda ast* ‘оставил’. Что *ترک* здесь не прямое дополнение предложения, видно из того, что показатель этого члена *را* *rā* (о нем см. ниже, стр. 55) относится к слову *رفتن* *raftan* ‘хождение’ вместе с его определительной группой слов, почему он и поставлен в конце всей этой группы. Можно ли, однако, считать, что во втором примере сказуемым является только глагол *نموده است* *namūda ast* ‘сделал’ букв. ‘показал’, ‘проявил’, а имя существительное *ترک* будет теперь уже примым дополнением? Определяя члены предложения формально, мы, конечно, должны будем на этот вопрос ответить утвердительно, так как действительно слово *ترک* связано теперь изафетом со словом *رفتن* и остальными членами, которые составляют единую определительную группу слов, относимую к слову *ترک*, и объективный показатель *را* должен быть как будто также отнесен к нему же. Но формальный анализ членов предложения вряд ли в данном случае может определить синтаксическую функцию слова *ترک*. Решающим окажется логический разбор предложения. Ведь *ترک* является глагольным суще-

ствительным, заключающим в себе представление о действии переходном, которое по природе своей уже предполагает наличие какого-то объекта, так же как инфинитив ترك نمودن. Если мы, выключив всю определительную группу, сократим предложение до слов سیاوش حالا ترک نموده است *Sijāvūš hālā tark namūda ast* 'Сиявуш теперь оставление сделал' и зададим вопрос: оставление чего сделал Сиявуш?, т. е. на что распространилось это оставление, на что распространил свое действие глагольный признак, заключающийся в слове ترك, то ответ как в первом, так и во втором примере будет одинаков: объектом, на который целиком распространяет свое действие глагольный признак, является رفتن.

То же самое мы можем констатировать и в следующем примере:

122. موضوع لوله‌کشی در مجاری آبهای طهران توجه هیئت دولت را. *mavzū'-i lūlakaši dar mačārī-ji ābhā-ji Tihrān tavačcuḥ-i haj'at-i davlat-rā favq-ul-'āda ḡalb namūda ast* 'вопрос прокладки труб в руслах каналов [букв. вод] Тегерана внимание правительства чрезвычайно привлек' и

موضوع لوله‌کشی در مجاری آبهای طهران فوق العاده جلب توجه هیئت دولت را *mavzū'-ilūlakaši dar mačārī-ji ābhā-ji Tihrān favq-ul-'āda ḡalb-i tavačcuḥ-i haj'at-i davlat-rā namūda ast* 'вопрос прокладки труб в руслах каналов Тегерана чрезвычайно привлечение внимания правительства сделал'.

Здесь в обоих случаях сказуемым является сложный переходный глагол جلب نمودن *ḡalb namūdan* 'привлечение делать' = 'привлекать'. Очень характерна при этом позиция наречия فوق العاده *favq-ul-'āda* 'чрезвычайно' как обстоятельства образа действия. В первом предложении, при контактном положении сказуемого, оно, как признак, непосредственно ему предшествует. Обычно обстоятельство образа действия и стремится встать как можно ближе к сказуемому. Во втором предложении, при дистантном положении, оно остается стоять перед именем действия جلب, тем самым указывая на его причастность к сложному глаголу-сказуемому. См. еще № 174.

При дистантном положении сказуемого прямое дополнение может и не быть включено в определительную группу именной части сложного глагола, а стоять отдельно, предшествуя ему. Имя сложного глагола в таком случае управляет косвенным дополнением или через предлог или через изафет. Напр.:

123. خواجه پول را تسلیم آن زن کرد. *xāṣa pūl-rā taslīm-i ān zan kard* 'ходжа деньги вручил той женщине', букв. ходжа деньги передачу той женщине сделал.

Следует заметить, что направительный падеж (дательный) косвенного дополнения мог бы быть выражен здесь через предлог به *ba* *آن زن کرد* *xāṣa rūl-rā taslīm ba ān zan kard*, однако предложное управление чаще всего уступает место при дистантном положении сказуемого управлению через изафет, и косвенное дополнение становится определением именной части сказуемого, хотя имеются и такие сложные глаголы, которые при любом положении сказуемого требуют предложного управления. К таким глаголам относится, напр. شروع کردن [نمودن] *šurū' kardan [namūdan]* 'делать начало', 'начинать'; 'приступать'.

124. آقا شیخ کم کم از گفته های علی رضا خان نرس و بیم پیدا نموده بود
āqā šajx kam kam az guftahā-ji 'Alī Rizā xān tarz-u bīm rajdā namūda ba larzīdan šurū' namūda būd 'Ага-шейх, постепенно все больше приходя в испуг от речей Али-Риза-хана, начал трепаться'.

125. پس از نیم ساعتی هر دو مقابل هم نشسته شروع به صحبت نمودند.
pas az nīm sā'at-i har du dar muqābil ham nišasta šurū' ba suhbat namūdand 'спустя полчаса оба, усевшись друг против друга, приступили к беседе', букв. начало к беседе сделали.

126. اسم شهر تون را تبدیل بشهر فردوس نمودند.
ism-i šahr-i Tūn-rā tabdīl ba šahr-i Firdavs namūdand 'название город Тун переименовали на город Фирдовс', букв. название город Тун перемену на город Фирдовс сделали.

Ниже на стр. 59 указывается, что показатель прямого дополнения, послелог را, может быть опущен. Это опущение может иметь место, как при контактном, так и при дистантном положении сказуемого.

127. ترا چه بر آن داشت که خواهش مکاره از من کنی.
tu-rā ča bar ān dašt ki xāhiš-i mukābara az man kunī 'тебя что заставило желать спора со мною', букв. тебя что заставило, чтобы ты желание спора от меня сделал.

Отрицательное предложение

Отрицание достигается препозитивным добавлением к сказуемому частицы отрицания نه *na* в глагольных предложениях или употреблением в связочных предложениях негативных предикативных связок. Последние,

слагалась из *na + ast (hast) + субъективный показатель*, образуют следующие слитные формы:

Ед. ч.	Мн. ч.
1 л. نیستم <i>nīstam</i> 'не есмь'	1 л. نیستیم <i>nīstīm</i> 'не есьмы'
2 л. نیستی <i>nīstī</i> 'не еси'	2 л. نیستید <i>nīstīd</i> 'не есте'
3 л. نیست <i>nīst</i> 'не есть'	3 л. نیستند <i>nīstand</i> 'не суть'

Строй отрицательного предложения остается тем же, что и для утвердительного предложения, напр.:

128. يك ذرة گناه بر ذمه تو وارد نیست *jak zarra-jī gunāh bar zim-ma-jī tu vārid nīst* 'ни одна крупинка вины не лежит на твоей ответственности', букв. одна крупинка вины не есть прибывающая на твою ответственность.

129. من مایل نیستم حرفایتان را قبول کنم *man māil nīstam harf-hā-jitān-rā qabūl kunam* 'я не склонен согласиться с вашими словами', букв. я не есмь склонен [чтобы] я согласился с вашими словами.

130. آنها دیگر قادر به نزد من آمدن نیستند *anhā digar qādir ba nazd-i man āmadan nīstand* 'они больше не могут прийти ко мне', букв. они больше не суть могущие к приходу ко мне.

Частица отрицания в соединении с глаголом всегда несет на себе ударение, напр.:

131. من حرف ترا باور نمیکنم *man harf-i tu-rā bāvar nāmīkunam* 'я не верю твоим словам'.

132. يك قطعه زمین مقام خود را از دست نخواهیم داد *jak qit'a-jī zamīn-i maqām-i xud-rā az dast nāxāhīm dād* 'ни одного клочка земли своих жилищ мы не выпустим из рук'.

133. عمان مرکز اصلی و مهم جنگهای نادر شاه نبود و او شخصاً در میدان جنگ حضور نداشت *Umman markaz-i aslī va muhimmi-i ʕanghā-jī Nadir-sāh nābūd va ū šaxsan dar majdān-i ʕang huzūr nādašt* 'Оман не был основным и важным центром войн Надир-шаха, и он лично не присутствовал на театре военных действий'.

Кроме такой формы отрицания в слитных предложениях существует еще форма раздельного отрицания, где частица отрицания ставится перед подлежащими или перед приглагольными дополнениями (это относится также и к именной части сложных глаголов) или перед обстоятель-

ствами, аналогично русскому «ни.. ни...», но с тою разницей, что в персидском предложении в таком случае сказуемое уже не требует больше частицы отрицания:

134. نه او و نه من ميتوانيم سخني بگوئيم *na ū va na man mīlavā-nim suxan-i bigūjīm* 'ни он и ни я [не] можем сказать слова'.

Примечание. Согласование сказуемого с несколькими подлежащими в разных лицах происходит в лице, имеющем преимущество перед другими, а именно в 1 л. при наличии еще 2 или 3 л. и во 2 л. при наличии еще 3 л. См. также № 333.

135. نه با صاحب اين قصر آشنائي دارم و نه تا كنون داخل آن شدم *na bā sāhib-i in qasr āšnājī dāram va na tā kunūn dāxil-i ān šudam* 'я ни с хозяином этого замка [не] имею знакомства, ни до сих пор в него [не] входил'.

136. او نه ناله ميكرد و نه چيزي ميگفت *ū na nāla mikard va na siz-i miguft* 'он ни стона [не] испускал, ни чего-либо [не] говорил'.

При раздельном отрицании именных сказуемых или сказуемых-сложных глаголов у одного сказуемого может отпадать связка или вспомогательный глагол. Напр.:

137. نه خواب کرده ام نه خوراك *na xāb karda am na xurāk* 'я и не спал и не ел', букв. ни сна я [не] делал, ни еды.

138. اطلاعاتي كه به دست ميدهم نه كامل است و نه در خور اعتماد *ittila'at-i ki ba dast mīdiḥad na kāmīl ast va na dar xavv-i i'timād* 'сведения, которые он сообщает, ни полны [есть], ни достойны доверия'.

В повелительном наклонении на ряду с отрицанием *на* — *مارا رسوا* *mā-rā rusvā nākun* 'не позорь нас', — употребляется также частица запрещения *تا* *مخور غم* *tā mākḥur* 'не горюй!' При прибавлении частицы отрицания к глагольным формам с приставкою *bī* последняя отпадает.

При отрицательном ответе на заданный вопрос, предложение может быть начато отрицанием *نه* *на* или *نه خاير* *nā xajr* = 'нет', с сохранением отрицания в сказуемом: *نه نميخواهم* *na nāmīxāham* 'нет, не хочу'; *نه خاير* *nā xajr*, *تا بحال آنجا نبودم* *tā ba hāl āncā nābūdam* 'нет, до сих пор я там не был'.

Усиление отрицания достигается повторением частицы отрицания:

139. نه نه من اين فرمايشي ترا نميپذيرم *na, na, man in farmājiš-i tu-rā nāmīpazīram* 'нет, нет, с этими словами твоими я не согласен', букв. нет, нет, я не принимаю это твое приказание.

Неопределенное местоимение هیچ *hīs* 'что-либо' в отрицательных предложениях приобретает значение полного отрицания «ничего», «совсем не...» «совершенно не...» Напр.:

140. تو از این چه حدس میزنی؟ — هیچ *tu az in ci hads mīzani?* — *hīc, nāmīdānam* *ci 'arz kunam* 'ты из этого что догадываешься? — Ничего, не знаю, что мне сказать'.

141. مصمم هستی که اسم اورا بگوئی؟ نه خبر، هیچ مصمم نیستم *musam-tam hasti ki ism-i ū-rā bigūji?* — *nā xajr, hīc musammam nīstam* 'ты решилась назвать его имя? — Нет, совсем не решилась'.

Местоимение هیچ может и самостоятельно представить собою односоставное отрицательное предложение:

142. چه خبر است؟ — هیچ *ci xabar ast?* — *hīc!* 'что случилось? — Ничего!'

Образованные с помощью هیچ сложные местоимения *hīs kas* 'кто-либо', *hīs sīz* 'что-либо', *hīs kudām* 'какой-либо', как уже упоминалось (стр. 9), в современном языке получили значение «ничего», «никто», «никакой», «ни один»:

143. در این شب هولناک هیچ کس در کوچهها دیده نمیشد *dar in šab-i havnāk hīc kas dar kūcāha dida nāmīšud* 'в эту страшную ночь никто на улицах не был виден'.

144. چیزی را باور ندارید *šumā hīc cīz-rā bāvar nādārid* 'вы ничему не верите'.

145. کدام بدرد نمیخورد *hīc kudām ba dard nāmīxurad* 'ни один не подходит [не годится]'.

Наречие *hīs vaqt* 'когда-либо' тоже уже употребляется только в значении «никогда»:

146. من میدانم که برادر عزیزم هیچوقت بر خلافی عدالت رفتار نمیکند *man mīdānam ki birādar-i 'azīz-am hīc vaqt bar xilāf-i 'adālat raftār nāmīkunad* 'я знаю, что мой любезный брат никогда не поступает вопреки справедливости'.

Неопределенный член (так наз. *i* единичности *jā-zi vah-dat*) в отрицательном предложении точно так же приобретает значение «ни один», «никакой»:

147. او پشیمان شد اما پشیمانی سودی نداشت. *ū pašīmān šud amā pašīmānī sūd-i nādāšt* 'он раскаялся, но раскаяние никакой пользы не имело'.

Следует отметить еще разряд отрицательных предложений, где отрицание выражает не столько нереальность глагольного признака, сколько представление о множественности и обилии связываемого со сказуемым объекта, причем перед объектом обычно ставится местоимение چه *ci* 'что за', а перед сказуемым — относительное که *ki* 'что', 'который':

148. در این زمینه چه چیزها که حکایت نکرد. *dar īn zaṃīna ci ciẓhā ki hikājat nākard* 'на эту тему какие [только] вещи он ни рассказывал'.

149. محض چشیدن چای و کشیدن فلبان مشتی [مشهدی] حبیب الله بقهوه خانه او میآمدند و چه انعامها که نمیدادند. *muhtaramīn-i numra-ji avval-i šahr ham gāh mahz-i cašīdan-i cāj va kašīdan-i qaljān-i maštī [mašhadī] Ḥabīb-ul-lah ba qahvaḫāna-ji ū mījāmadand va ci in'āmā ki nāmīdadand va ta'ā-rufā ki nāmīkardand* 'уважаемые горожане первого сорта тоже иногда, ради [того чтобы] отведать чаю и покурить кальян мешхеда Хабибуллаха, заходили в его кофейню и каких [только] подарков ему ни дарили, каких [только] комплиментов ни делали'.

ВТОРОСТЕПЕННЫЕ ЧЛЕНЫ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

ОПРЕДЕЛЕНИЕ

Предикативному отношению между носителем признака и его признаком, отношению, сопровождающемуся представлением о времени, противоплагается атрибутивное отношение, мыслимое вне времени и вытекающее как нечто постоянное из самой природы данного носителя признака.

Предикативное отношение

بود شب تاريك šab tārīk būd 'ночь была темна'.

Атрибутивное отношение

شب تاريك šab-i tārīk 'темная ночь'.

Выразителем атрибутивных отношений является определение, обозначая свойство-качество и отвечая на вопрос «какой?»

В персидском языке мы встречаемся в основном с тремя категориями определений:

- 1) атрибутивными определениями, представленными, главным образом, именами прилагательными;
- 2) предикативно-атрибутивными определениями, выраженными частными формами глагола;
- 3) относительными определениями в виде предметных местоимений и числительных.

В известной мере атрибутивные отношения могут быть выражены также и именами существительными. Ср. атрибутивный характер приименных дополнений на стр. 52, 54.

Определение может сочетаться с определяемым словом препозитивно и постпозитивно. В первом случае атрибутивная связь не получает никакого оформления, во втором же случае она осуществляется через так называемый *изафет*, добавляемый к определяемому слову. Как уже указывалось выше, *изафет*, безударное *i*, повидимому, исторически восходит к относительному местоимению *hja* 'который'. Определяемым словом в предложении могут быть слова как грамматически независимые,

так и зависимые, являющиеся носителем признака, т. е. подлежащее, приложение, именное сказуемое и дополнение. Никакого согласования определения с определяемым в числе не происходит. Определяемое может иметь несколько определений постпозитивных, и тогда все они между собою также связываются изафетамп, образуя единую определятельную группу, причем главное определение стоит обычно на последнем месте. Напр.:

150. چشمان درشت سیاه رنگ او. *cašman-i durušt-i sijāhrang-i ū* 'его большие, черные глаза'.

151. اشتباه سیاسی مهم مخالفین. *ištibah-i sijāsī-ji muhim-i muḫalifin* 'важная политическая ошибка противников'.

Сочетание определяемого с определением хотя и может быть разложено синтаксически на отдельные члены, но по значению своему оно является неразложимым представлением о носителе признака и его признаке. Последнее обстоятельство чрезвычайно важно, так как оформление некоторых грамматических категорий происходит с учетом этой неразложимости.

Атрибутивное определение

Имена прилагательные в функции определений в литературном языке, как правило, ставятся после определяемого. получающего тогда, как сказано, изафет: گرم آب *āb-i garm* 'горячая вода'; کوه بلند *kūh-i buland* 'высокая гора'; سرد هوای *havā-ji sard* 'холодная погода'.

Вместе с тем прилагательное может быть употреблено и препозитивно: بیچاره دهانی *bisāra dihāti* 'бедный крестьянин'; مختصر زمان *mukhtasar zamān* 'незначительное время'. Но случаи препозитивного атрибутивного определения сравнительно редки. Оно сочетается с определяемым гораздо теснее, чем постпозитивное определение, и большей частью такое сочетание образует уже новое, сложное слово с иным значением. Напр.: آب سیاه *āb-i sijāh* 'черная вода', но سیاه آب *sijāhāb* 'стоячая вода', 'болото'; خانه گرم *xāna-ji garm* 'теплый дом', но گرم خانه *gar-m-xāna* 'теплица', 'оранжерея'; بای گران *bahā-ji girān* 'дорогая цена', но گران بها *girānbahā* 'драгоценный'.

Предикативно-атрибутивное определение

Предикативно-атрибутивное определение в противоположность атрибутивному содержит в себе элемент известной активности (причастные формы глагола). Эта категория определений может быть употреблена

только постпозитивно: مردان جهان دیده و کاردان *mardān-i ʕihāndīda* va *kārdān* 'люди опытные [букв. выдавшие свет] и знающие дело'.

152. لایحه اصلاح شده بتصویب مجلس شورای ملی رسید *lāiha-ji iṣlāḥ ṣuda ba tasvīb-i maṣlis-i šūrā-ji millī rasīd* 'исправленный проект был одобрен меджлисом'.

153. و شبها چه در تابستان و چه در زمستان یخندان رعایا کشتیک *va šabḥā ci dar tābistān va ci dar zimistān-i jaxbandān ra'āyā kašīk-i istabl-i āqā bikašand* 'а по ночам как летом, так и морозной [букв. льдом сковывающей] зимой, крестьяне караулят господскую конюшню'.

Относительное определение

Относительные определения можно разбить на две группы. Одна употребляется препозитивно и к ней относятся указательные местоимения:

این *īn* 'этот', آن *ān* 'тот', همین *hamīn* 'именно этот', همان *hamān* 'именно тот', چنین *cuṇīn*, چنان *cuṇān* 'такой', 'таковой' и неопределенные местоимения: هر *har* 'всякий', فلان *fulān* 'такой-то', همه *hama* 'весь', 'целый', چند *cand* 'несколько', اندک *andak* 'немногий', 'малый', چندین *candīn*, چندان *candān* 'столький', 'столько'.

Примечание. *Cand* может употребляться и постпозитивно с так называемым *jā-ji ta'rif* при определяемом слове ساعتی چند *sa'at-i cand* 'несколько часов'.

Другая группа употребляется постпозитивно, к ней относятся порядковые числительные اول *avval* 'первый', دوم *duvum* 'второй' и т. д.

К относительным определениям следует отнести и постпозитивный неопределенный член, — долгое, не принимающее на себя ударения *ī*, восходящее к среднеперсидскому *aiva* 'один', — так называемое *jā-ji vahdat*, т. е. *ī* единичности. Неопределенный член и в персидском языке выполняет известную функцию выделения одного предмета из совокупности однородных с ним, обособления одного индивида из общего числа представителей его рода. Он может быть присоединен как к определяемому слову, так и к определению. Так, сочетание «некое приятное известие» по-персидски может быть передано двояко: خبری خوش *xabar-i xūš* и خبر خوشی *xabar-i xūš-i*.

В первом случае неопределенный член находится непосредственно при определяемом слове и ассимилирует имеющийся изафет, а во втором случае он присоединен к определению. Последнее обстоятельство свидетель-

ствуется об упомянутой выше неразложимости по значению сочетания определяемого с определением.

В качестве неопределенного члена может служить также употребляемое препозитивно числительное *يك* *jak* 'один': *يك شاعر* *jak šā'ir* 'один (какой-то) поэт'; *يك دره* *jak dih* 'одна (какая-то) деревня'.

Часто, в особенности в разговорной речи, могут быть применены одновременно оба способа выражения неопределенности: *يك شخصى* *jak šaxs-i* 'одно какое-то лицо'; *يك ولايتى* *jak vilājat-i* 'одна какал-то область'.

В современном языке представление об единичности, привносимое неопределенным членом (в обоих его видах числительное «один»), уступает место представлению только о неопределенности. Это приводит к тому, что неопределенный член может быть употреблен и при множеств. числе:

154. *اگر بجواهم يك مخارجى بشود بايد يك پولهاى هم داد* *agar biḫāhīm jak maxārij-i bišavad bājad jak pūlhā-jī ham dād* 'ежели мы захотим, чтобы были произведены какие-либо [букв. один] расходы, то нужно также дать какие-то [букв. один] деньги'.

155. *آن شب همه چیز مهم بود هر کس يك چنين اقدامانى را ميكند اضطراب دارد* *ān šab hama cīz muhimm būd; har kas jak cunīn iqdāmat-i-rā mīkunad iztirāb dārad* 'в ту ночь все было важно; всякий, [кто] совершает некие [букв. один] такие предприятия, волнуется'.

В атрибутивные отношения могут становиться и сравнительная и превосходная степени имен прилагательных, причем первая употребляется постпозитивно, а вторая препозитивно:

156. *تمام جرايد اسمش را چندين مرتبه با حروفى درشت تر طبع نمودند* *tamām-i čarāid ism-aš-rā candīn martaba bā hurūf-i duruštтар tab' namūdand* 'все газеты несколько раз напечатали его имя шрифтом покрупнее [более крупным]'.

157. *معتبرترين سندی که پيشينيان براى ملت يادگار گذارده اند* *mu'tabartarīn sanad-i ki pišīnījān barāji millat ba jādgar guzārda and* 'авторитетнейший документ, который предки оставили на память народу'.

Примечание. От атрибутивного применения степеней сравнения нужно отличать их предикативное применение, существенно изменяющее синтаксическую конструкцию. Так, сравнительная степень в качестве сказуемого требует родительного падежа дополнения с предлогом *از* az.

158. *بين جمعيتى که هر صبح از پلههاى وزارت مالیه بالا ميروند يکده* *biḫāhīm jam'īyat-i ki har subh az pallāhā-jī vizārat-i mālijja bālā miravand jak 'idda az sājirīn xāstatar and* 'среди толпы,

которая, каждое утро поднимается по ступенькам министерства финансов, есть группа [людей] измученнее прочих'.

Превосходная степень как сказуемое, содержащая в себе элемент сравнения, требует родительного падежа дополнения в изафетной конструкции:

۱۵۹. چمان میکنم [طهران] بزرگترین شهرهای ایران و قشنگترین آنها باشد.

gimān mikunam Tīhrān buzurgtarin-i šahrhā-ji Īrān va qašangtarin-i ānhā
bāšad 'я полагаю. Тегеран вероятно самый большой [из] городов Ирана
и самый красивый [из] них'.

О сравнительной степени в функции наречия см. ниже, стр. 74.

Несколько определений при одном определяемом могут связываться также и союзом و va (resp. u) или соединительной паузой:

۱۶۰. علاوه بر جعفر خان یکی از آن شاهزاده‌های لا تعدّ ولا تحصی پر.

ilāva bar ʕaʕfar xān jak-ī
az ān šāhzādahā-ji lā tuʕadd va lā tuhsā|pur fis-u ifāda-ji tūjusargānī
ham bā mā suvār ʕud 'кроме Джафар-хана с нами сел также один из
тех бесчисленных и бесметных, заносчивых и надменных тьюсерганских
шахзаде'.

۱۶۱. رئیس اداره‌مان آدم نازنینی بود، اهل ذوق و شوق، درویش صفت.

ʕarī maslak, ʕurfī mašrab, bā hme āštī, az ʕadl bīzar, bī ʕīd u bī aẕīṭ
raʕīs-i idāra-jimān ādam-i nāznīn-ī būd|ahl-i zavq-u ʕavq|
darvīš siffat|ʕarīf maslak|sūfī mašrab|bā hama āštī|az ʕadal bīzār|
bī ʕajd-u bī azzījjat-u bī āzār 'начальник нашего управления был чело-
век деликатный, со вкусом и темпераментный, со свойствами дервиша,
поведения мистика, со всеми ладивший, питавший отвращение к раздору,
беспечный и безобидный и безвредный'.

Функцию определения могут выполнять не только имена прилагательные и адъективированные слова, но также и отдельные предложные словосочетания, как это видно из предыдущего и следующего примеров.

۱۶۲. صاحب قهوه خانه با صدای از ترس لرزان خود پرسید کیست.

sāhib-i qahvaxāna bā sadā-ji az tars larzān-i xud pursīd: kīst? 'хозяин
кофейни своим от страха дрожащим голосом спросил: кто там?' См. также
№№ 89, 388.

Определение при помощи предлогов با bā 'с' и بی bī 'без' и соответствующего имени существительного, как, напр. با سواد bā savād 'с грамотой', т. е. грамотный, или بی وفا bī vafā без верности, т. е. неверный, вероломный, в современном языке приобрело уже значение сложного прилагательного, что видно хотя бы из того, что оно может образовать степени сравнения вроде:

۱۶۳. با هوش‌تر از تو کسی را سراغ ندارم.

surāʕ nadāram 'рассудительнее тебя я никого не имею на примете'.

ДОПОЛНЕНИЕ

В предложении могут быть сближены между собою совершенно обособленные друг от друга представления для обозначения между ними множества разнообразных отношений, как то: пространственных, временных, причинных и пр. В грамматическом смысле такого рода отношения составляют особую категорию объектных отношений, находящих свое выражение в дополнении. Последнее, являясь названием зависимого представления, соответственно получает зависимую грамматическую форму, и такой зависимой формой являются косвенные падежи. Зависимость дополнения может быть непосредственной или осуществляться через глагол; в первом случае дополнение будет применным, во втором — приглагольным. Функцию же дополнения могут выполнять те же самые части речи и словосочетания, о которых речь шла выше в разделе о подлежащем.

Персидский язык, являясь по своему типу языком агглютинативно-аналитическим и, следовательно, не имеющим возможности склонять имя путем изменения флексии, передает надежные отношения описательно при помощи изафетной связи и служебных слов: предлогов, предложных наречий и одного послелога, иначе говоря, обладает только возможностью описательного склонения. Все возможные в персидском языке косвенные падежи, кроме объектного, могут быть выражены посредством предлогов.

از az	'от', 'из'	تا tā	'до'
به ba	'к', 'в', 'на'; 'посредством'	با bā	'с'
بر bar	'на', 'над'	در dar	'в'

Кроме того, для уточнения пространственных, временных и иных, передаваемых косвенными падежами отношений, вышеозначенные предлоги могут сочетаться с соответствующими существительными, образуя сложные предложные наречия. Ниже, пользуясь термином «падеж», мы всюду имеем в виду только описательный способ передачи соответствующего надежного отношения. Наиболее употребительны для этой цели следующие имена существительные:

بیرون bīrūn	'внешняя часть', 'внешняя область'	پیش pīš	'перёд'
پس pas	'зад'	جهت ġihat	'направление', 'сторона'; 'причина'
پشت pušt	'зад', 'тыл'	نزد nazd	'близость'
بالā bālā	'верх'	بهر bahr	'доля'
زیر zīr	'низ'	راه rāh	'путь'

پهلو	rahlū 'бок'	عقب	aqab 'след'
پی	raj 'след'	حق	haqq 'право', 'обязанность', 'долг'
پا	rā 'нога', 'подножие'	باب	bāb 'отношение'
سر	sar 'голова', 'начало', 'край'	موجب	mūjib 'причина', 'повод'
روی	gūj 'лицо', 'поверхность'	طرف	taraf 'сторона'
نو	tū 'внутренность'	واسطه	vāsita 'посредство'
جا	qā 'место'	نوسط	tavassut 'посредство'
گرد	gird 'окружность'	وسيله	vasīla 'средство'
میان	mijān 'середина'	درب	darb 'дверь', 'ворота'

Однако имя в этой функции не превращается полностью в служебное слово, а продолжает еще сохранять свое реальное значение. Отсюда становится понятной изафетная связь такого рода предложных наречий со следующим за ним именем в косвенном падеже. Ниже, в описании отдельных падежных отношений, будет показано, что собственно предлог в предложных наречиях может быть опущен и оставлено одно только имя, самостоятельно выполняющее в таком случае функцию предлога. Такое явление свидетельствует о протекающем процессе превращения ряда имен существительных в служебные слова. Для некоторых имен, как, напр., پیش, پس и устаревшего پیرامون, этот процесс зашел уже столь далеко, что они успели совсем утратить субстантивность, для других же процесс начался сравнительно недавно. Следует заметить, что предлоги могут также предпосылаться энклитическим формам местоимений, обычно употребляемым в виде суффиксов для выражения притяжания или косвенных падежей (родит., направит., объект., исходн.) личных местоимений, чаще всего 3 л. ед. ч. Напр.: ازش پرسیدم *az-aš pirsīdam* 'я спросил его'; خواستم بش بگویم *xāstam baš bigūjam* 'я хотел ему сказать'; بود يك دست لباس ماهوت برش بود *jak dast libās-i mähūt bar-aš būd* 'на нем был суконный костюм'; يك موضوعی كه هيچكس درش چیز ننوشته است *jak mavzū'-i ki hīckas dar-aš eiz nanavīsta ast* 'тема, на которую [букв. что в ней] никто ничего не написал'. См. еще № 414.

Однако такие сочетания характерны только для разговорного языка и в литературных произведениях они встречаются как исключение.

Мы различаем в персидском языке прямой падеж и шесть косвенных падежей: родительный, объектный, направительный, исходный или отложительный, местный и творительный. Прямой падеж — именитель-

Родительный падеж

Такого рода грамматической зависимостью могут быть обозначены различные отношения между предметами и живыми существами. Соответственно возникающим отношениям мы различаем следующие основные разновидности родительного падежа:

родительный	падеж	принадлежности
»	»	определятельный
»	»	субъекта действия
»	»	объекта действия
»	»	обозначения функции субъекта.

Родительный принадлежности

Принадлежность может быть выражена также родительным падежом личных местоимений и возвратного местоимения, особых же притя-

жательных местоимений для этой цели персидский язык не имеет: کتاب من kitāb-i man 'моя книга', اسب تو asb-i tu 'твоя лошадь', بازوی او bāzū-jī ū 'его рука', خانههای ما xānahā-jī mā 'наши дома', گله شما galla-jī šumā 'ваше стадо', صندلی آنها sandalī-jī ānhā 'их стул'.

Примечание. Принадлежность предмета может быть обозначена еще и присоединением к названию предмета местоименных суффиксов, в данном случае исполняющих роль притяжательных местоимений. Указанные выше примеры тогда звучали бы следующим образом: کتابم kitāb-am, اسمیت asb-at, بازویش bāzū-jaš, خانههایمان xānahā-jimān, گلهشان galla-jitān, صندلیشان sandalī-jīšan.

Там же, где принадлежность должна быть выражена сказуемым утвердительного, отрицательного или вопросительного предложения, иранец прибегает к описательным формам, как то: این چاقو مال من است in sāqū mā-l-i man ast 'этот нож — мое имущество', т. е. принадлежит мне, мой; این جفت کفشى این جفت کفشى in çift kaş mā-l-i şumā ast 'эта пара обуви — ваше имущество', т. е. принадлежит вам, ваша; или: آن قلم از آن من است an qalam az ān-i man ast 'то перо из тех [которые] мои'; گوسفندان گریخته از آن مالک بودند gوسفندان گریخته از آن مالک بودند 'убежавшие овцы были из тех [которые] помещика', т. е. принадлежали помещику.

Родительный определительный

Родительным падежом определительным, который можно было бы назвать также родительным падежом отношения в узком смысле, передаются возникающие между двумя существительными отношения, как то: отношение свойства или качества, дополняющего представления, отношение части к целому и совокупности к составным частям. или отношения пространственные, временные и причинные.

Отношение свойства или качества, дополняющего
представления

خواب غفلت xāb-i ʔafflat 'сон беспечности'; حالت ضعف hālat-i za'f 'состояние немощи'; اظهار مهربانى izhār-i mihrbānī 'выражение любезности'.

Отношение части к целому

حصه عمده مطالب hissa-jī 'umda-jī matālib 'значительная часть требований'; اعضای بدن انسان a'zā-jī badan-i insān 'члены человеческого тела'; چند قطره آب sand qatra-jī āb 'несколько капель воды'.

Отношение совокупности к составным частям

دستجات سواران کرد dastačāt-i suvārān-i kurd 'отряды курдских всадников'.

Последние две разновидности родительного падежа могут быть выражены также и при помощи предлога از az:

164. اصفهان درجۀ اول از اهميت حائز بود. Isfahan daraça-jī avval az ahamijjat hāiz būd 'Исфаган имел первую степень важности'.

При наличии же у управляющего существительного неопределенного члена, родительный падеж приименного дополнения передается через предлог از az (ср. русское «один из»): عددۀ از زنان 'idda-zi az zanān 'какое-то число женщин, группа женщин'; در جمعی از اهل لغت و ادبا dar maṣṭa'-i az ahl-i luḡat va udabā 'в некоем обществе словесников и литераторов'.

165. دزد قسمتی از اسبابهای او را برد. duzd qismat-i az asbābhā-jī ū-rā burd 'вор утащил некоторую часть его вещей'.

Предлог از остается и при выражении неопределенности числительным يك jak: يك قسمت از اسباب jak qismat az asbāb 'одна какая-то часть вещей'; يك دسته از ارش jak dasta az artiṣ 'один какой-то отряд армии'.

166. در بارۀ جهانگردی و تاجر پیشگی ایرانیان ساحل نشین عهد اسلام مثل زده میگفتند بصریان و خوزستانیان از تمام مردم در طلب سود دوزتر روند چنانکه هر کس از جانب مشرق به فرغانه اندر شود و از جانب سوس اقصى در آید ناچار يك تن از بصره یا از مردم خوزستان یا از اهالی حیره در آنجا بیابد dar bāra-jī ҷihāngardī va tācirpīšagi-jī irānījān-i sahilnišīn-i 'ahd-i islām masal zada miḡuftand basrijān va xūzistānījān az tamām-i mardum dar talab-i sūd dūrtar ravand, cunān ki har kas az ҷānib-i maṣriq ba Fāroqāna andar šavad va az ҷānib-i Sūs-i Aqsā dar ājad nacār jak tan az ahl-i Basra jā az mardum-i Xūzistān jā az ahālī-jī Hira dar ānḡa bijabad 'относительно скитания по свету и занятия торговым ремеслом прибрежных иранцев эпохи ислама, возводя в пословицу, говорили, [что] басрийцы и хузистанцы в поисках наживы ходят дальше всех людей, так что всякий, кто с Востока прибудет в Фергану или приедет из Дальнего Суса тот неминуемо найдет там кого-нибудь из жителей Басры или людей Хузистана или из населения Хпры'.

Отношение пространственное

بر بالای در وسط میدان dar vasat-i majdān 'на середине площади'; بر بالای bar bālā-jī kūh 'на вершину горы'.

Отношение временное

اول شب avval-i šab 'начало ночи'; در موقع عزیمت dar mavqī'-i 'azīmat 'в момент отъезда'; روز بیست و یکم اردی بهشت ماه سال ۱۳۰۸ شمسی rūz-i

bīst-u jakum-i Urdī Bihīst mäh-i sāl-i hazār-u sīsād-u hašt-i šamsī
 ‘в день 21 урди-бихишт месяца 1308 солнечного года’.

Отношение причинное

بوجوب حکم محکمہ ba-vāsita-ji sardī ‘вследствие холода’;
 بموجب حکم محکمہ ba mūcib-i hukm-i mahkama ‘на основании приговора суда’;
 بموجب قانون ba hukm-i qānūn ‘в силу закона’.

Примечание. Во многих случаях определительный родительный падеж может быть заменен соответствующим относительным прилагательным, т. е. применяемое дополнение заменено определением, напр., вместо: ممالک اوروپا mamālik-i Ūrūrā ‘страны Европы’ — ممالک اوروپائی mamālik-i ūrūrāji ‘европейские страны’;
 پارچه های وطنی rārcabā-ji vatan ‘ткани отечества’ — پارچه های وطن rārcabā-ji vatani ‘отечественные ткани’.

Все же в персидской речи определительный родительный падеж существительных распространен гораздо больше, чем в русском, и при переводе он чаще всего заменяется более свойственным русскому языку относительным прилагательным. Напр.:

واحد پول vāhid-i pūl вместо ‘единица денег’ — ‘денежная единица’;
 وزارت جنگ vizārat-i čang вместо ‘министерство войны’ — ‘военное министерство’;
 پشم شتر rašm-i šutur вместо ‘шерсть верблюда’ — ‘верблюжья шерсть’ и т. п.

Родительный субъекта действия

نکته های مأمورین ta’dijāt-i ma’mūrīn ‘притеснения чиновников’;
 ترک تازی turktāzi-ji muqūl ‘нашествие монголов’.

Родительный объекта действия

صید ماهی در بحر خزر pazīrāji-ji murazā ‘прием больных’;
 اسجد ماهی در بحر خزر sajd-i mähī dar bahr-i hazar ‘ловля рыбы в Каспийском море’;
 انعقاد قرارداد in’iqād-i qarārdād-i tičāratī ‘заключение торгового договора’;
 استخراج معادن قراجه داغ istixrāč-i ma’ādin-i Qarāčadāq ‘эксплуатация рудников Карадага’.

Что же касается таких сочетаний, как: کشور ایران kišvar-i Īrān, شهر طهران šahr-i Tihrān, رود کارون rūd-i Kārūn, کوه الوند kūh-i Alvand и т. п., то изафет в них продолжает еще сохранять свое былое, как полагают, значение относительного местоимения и не обозначает родительного падежа. Таким образом в переводе на русский язык эти сочетания значат не ‘страна Ирана’, ‘город Тегерана’, ‘река Каруна’ и ‘гора

Эльвенда', а 'страна [которая] Иран', 'город [который] Тегеран', 'река [которая] Карун' и 'гора [которая] Эльвенд'. Это имеет место не только в сочетаниях собственных и нарицательных названий географических объектов, но и во всех других случаях, когда какое-нибудь имя существительное мыслится только как имя собственное, напр.: شرکت کالا *širkat-i Kālā* 'общество «Товар»'; چاپخانه اتحادیه *sārxāna-ji Ittihadijja* 'типиграфия «Союз»'; روزنامه اطلاعات *rūznāma-ji Ittilā'āt* 'газета «Известия»'.

Следует упомянуть еще о не слишком распространенном в книжном персидском языке, заимствованном из арабского языка способе сочетания определяемого и определения, а также способе выражения родительного падежа через простую аппозицию с определенным членом ال *al* (так называемый арабский изафет): تحويل الشمس *tahvil-uš-šams* 'поворот солнца', 'солнцеворот'; دار الانشا *dār-ul-inšā* 'дом писания', 'секретариат'; مال التجار *māl-ut-tiḡāra* 'имущество торговли', 'товар'; ميزان الحرارة *mizān-ul-harārat* 'мера температуры', 'термометр'.

Необходимо, однако, заметить, что такого рода словосочетания в персидском языке по большей части уже превратились в сложные слова и воспринимаются как термины, так что говорить о них более уместно в отделе словообразования персидской грамматики.

Объектный падеж

Объектный падеж, оформляемый послелогом را *rā*, в современном литературном языке является прежде всего выражением прямого дополнения, означая, что указанное в глаголе действие непосредственно переходят на объект.

Кроме того, этот же падеж при непереходных глаголах может означать: 1) что действие совершается ради или для объекта; 2) что (у объекта) находится в обладании или у него (ради него) существует субъект суждения.

Таким образом объектный падеж включает в себе: 1) все случаи винительного падежа после переходных глаголов (прямое дополнение); 2) дательный падеж после некоторых глаголов, означающих действие, только направленное в сторону объекта; 3) родительный падеж причины и 4) дательный падеж принадлежности, отвечая на вопросы: «кого?», «что?», «кому?», «чему?», «для или ради кого?», «у кого?»

Объектный падеж в значении винительного (прямое дополнение)

167. شخصی مریض شده دکتر را احضار نمود *šaxs-i mariz šuda duktur-ra iḥzār namūd* 'некто, заболев, вызвал доктора'.

168. روز مانند شب نار گردید ایشان یکدیگر را گم کردند *rūz mānand-i šab tār gardid, išan jakdigar-rā gum kardand* 'день померк, как ночь, они потеряли друг друга'.

169. اسمعیل بزرگ شاهنشاه صفوی وقتی قیام کرد که ایران را ملوک *Isma'il-i buzurg, šāhanšāh-i Safavī, vaqt-i qijām kard ki Īrān-rā mulūk-ut-tavāif-i tātārḥā va turkmānhā ba sūrat-i asafangīz dar āvarda* ... 'великий Исмаил, сефевидский шаханшах, поднялся тогда, когда татарские и туркменские феодалы привели Иран в печальный вид...'.

Все, что вначале было сказано о возможном грамматическом выражении подлежащего, относится в равной степени и к дополнению. Те же субстантивированные части речи, мыслимые как подлежащие, могут, разумеется, быть мыслимы и как дополнение. Разница состоит лишь в том, что в первом случае имеет место прямой падеж, а во втором косвенный, и нет поэтому нужды в этом смысле иллюстрировать все случаи дополнения примерами. Но интерес представляет оформление сложного прямого дополнения, состоящего из двух или более слов. В предыдущем разделе об определении мы заметили, что сочетание определяемого слова с определением является сочетанием неразложимым по своему значению. Эта неразложимость в персидском языке подчеркивается тем, что послелог را *rā*, являющийся отличительным признаком прямого дополнения в сочетании определяемое + определение ставится после определения, а если определений несколько, то после последнего из них:

170. تاریخ ما بایستی باب دوازدهم را از سال ۱۳۰۷ بیاغازد *ta'rix-i mā bajist-i bāb-i duvazdahum-rā az sāl-i hazār-u sisad-u haft bijāqāzad* 'наша хроника должна была бы начать главу XII с 1307 года...'.

171. در سال ۱۹۱۷ امریکائیه مانند بچه بی تجربه سیاست مستقل *dar sā-i hazār-u nuhsad-u hifdah amrikājiḥā mānand-i bacca-ji bi taḥriḥa sijāsāt-i mustaqill-i xud-rā az dast dāda muti'-i diplūmāsi-ji Biritāni gardidand* 'в 1917 году американцы, как неопытное дитя, утратили свою независимую политику и подчинились британской дипломатии'.

В состав такого неразложимого по значению сочетания в качестве прямого дополнения в предложении может входить и функционально сходное с определением приименное дополнение:

172. این قوطی کبریت را که بشما میدهم باو بدهید *in qūtī-ji kibrīt-rā ki ba šumā mīdihām ba ū bidihīd* 'эту коробку спичек, которую я вам даю, передайте ему'.

173. محاربات دایمی صلیبی‌ها و مسلمانان قریب دو قرن راه شامات را
 muhārabāt-i dāīmī-ji salībihā va musulmānān
 qarīb-i du qarn rāh-i Šamāt-rā az ahammijjat-i sābiq-aš andaxt 'посто-
 янные войны крестоносцев с мусульманами почти на два века лишили
 путь через Сирию прежнего его значения', букв. выбросили из преж-
 него его значения путь Сирии.

174. صاحب منصب که از بر خاستن ناله‌های پی در پی موضوع را فهمید:
 sāhib mansab ki az bar xāstan-i nālāhā-ji
 paj-dar-paj mavzū'-rā fahmīd, hukm-i kāfī būdan-i davīdan-rā dād
 'офицер, который из непрерывно подымавшихся стонов понял положение,
 отдал приказ прекратить бег', букв. офицер, который из поднятия непре-
 рывных стонов понял положение, отдал приказ достаточности бега.

В состав сложного прямого дополнения могут входить одновременно
 и определение и приименное дополнение:

175. فترت مغول بمنزلة دیواری تعبیر میشود که اوضاع گذشته ایران را
 fitrat-i muqūl ba manzala-ji
 divār-i ta'bir mišavad ki avzā'-i guzašta-ji Īrān-rā az davra-ji vāpastar-i
 hud jakbāra cudā sāxt 'монгольское междупацтвие приравнивается [букв.
 истолковывается в значении] стене, которая одним разом отделила
 минувшее состояние Ирана от последующего периода'.

176. ابن مطلب افزایش عظیم صادرات عهد صفویه را بر واردات مسلم
 in matlab afzājiš-i 'azīm-i sādīrāt-i 'ahd-i safaviyya-rā bar varīdāt
 musallam mīdārad 'это обстоятельство делает бесспорным большое пре-
 вышение экспорта эпохи севеvidов над импортом'.

Группа слов в функции дополнения допускает также и предложные
 сочетания:

177. در همان موقع که قشون اسلامی از خانیقین تا همدان را مسخر
 میساخت یک دسته از قوای عثمانی نیز در آذربایجان ساوجبلاغ را از دست
 dar hamān
 mavqi' ki qušūn-i islāmī az Xāniqīn tā Hamadān-rā musaxxar misaxt,
 jak dasta az quvā-ji 'usmānī nīz dar Āzərbājčān Sāvçulāq-rā az dast-i
 rūšā birūn āvarda ba samt-i Marāqā va Tabrīz rūjāvar mišavand 'в тот
 самый момент, когда мусульманское войско завоевывает от Ханикина
 до Хамадана, отряд турецких сил тоже, вызволив в Азербайджане из
 рук русских Соуджбулаг, наступает на Мерагу и Тавриз'. Прямое
 дополнение «от Ханикина до Хамадана» мыслится здесь субстантивни-
 рованию, как известная территория.

178. خواجه نصیر طوسی که آخرین حکیم بزرگی است که فروغ علوم قبل
 xāṣa Nasīr-i ta mughl-ra ta awail taslṭ ān ṭāyife bāz منتشر میساخته...
 Tūsī ki āxirīn hakīm-i buzurg-ist ki furūq-i 'ulūm-i qabl az mughl-rā
 tā awail-i tasallut-i ān tāifa bāz muntaṣir misāxta... 'ходжа Насир из
 Туса, являющийся последним великим ученым, который распространял
 свет [существовавших] до монголов наук до начальной поры господства
 этого народа...'

179. دقیقی شاعر است که هزار بیت از شاهنامه را نظم کرد و در جوانی
 Daqiqi ṣā'ir ast ki hazār bajt az Šāh-
 nāma-rā nazm kard va dar čavānī kušta šud va ān kār nātāmām mānd
 'Дакики — поэт, который сочинил тысячу двустиший Шахнамэ и был убит
 в юности, а то произведение осталось неоконченным'.

180. آقا حاجی آقا haqq-i dāxīl šudan
 dar xāna-ra dārad 'Хаджи-Ага имеет право входа в дом'. См. № 237.

Сложное дополнение может состоять и из сочетания слов при помощи союзов:

181. ba'd az ān ci šud-i
 ci našud-rā sarh natavānam 'после этого я не могу разъяснить, что случилось
 и что не случилось'. Здесь в качестве дополнения не совсем обычная
 для литературного языка субстантивизация глагола в 3 л. прошедшего
 времени. Все сочетание приобретает значение сложного слова, почему
 союз و произносится как краткое безударное и. Это относится и к сле-
 дующему примеру:

182. من خوب و بد این کار را بعهده نمی گیرم
 mān xūb-u bad-i īn
 kār-rā ba 'uhda namigīram 'я не беру на свою ответственность хорошее
 и плохое этого дела', т. е. я не отвечаю за последствия этого дела.

Субстантивизации и превращению в объект могут подвергнуться
 и законченные словосочетания в виде чужой прямой речи, афоризма,
 изречения, стихов, формулы и т. п. Приводим пример, где прямым допол-
 нением служит начальная строфа таснифа:

183. آيا دخترانی که بجای سرودهای ملی شعر

چون آید تا چون آید تا بر چینه گورها
 گوهرهایش نفیسی هایش محبوب هایش را

آجا دختران را بخوانند چه علاقه بایران خواهند داشت
 ājā duxtarān-i ki bačā-ji surūd-hā-ji
 milli (šī'r)

cūn ājad tā cūn ājad tā bar cīnaḍ gavharhā
 gavharkhā-jaš nafīshā-jaš mabhūbhā-jaš-rā

rā bixānand ci 'alāqa ba Īrān xāhand dāšt 'девушки, которые вместо национальных гимнов стали бы распевать (стихи):

Когда же, когда же придет он, чтобы забрать жемчужины,
Жемчужины свои, свои драгоценности, своих возлюбленных,

разве будут иметь какую-нибудь привязанность к Ирану?"

Первое *ر* в примере относится только к прямому дополнению, заключающемуся в стихах, а второе *ر* эти стихи целиком делает прямым дополнением придаточного предложения.

Если в слитном предложении несколько прямых дополнений, связанных между собою союзом *و* *va* (перечисление), то послелог *ر* ставится только после последнего дополнения.

184. چنگیز و پسرانش علما و حکما و هنرمندان و صنعتگران را پیش از Cingīz va pisarān-aš 'ulamā va hukamā va hunarmandān va san'atgarān-rā pīš az har qatl-i 'ām ba urdū gird āvarda ba xāk-i Muqūlīstān va Xitā mīfiristādand. 'Чингиз и его сыновья перед каждой всеобщей резней собирали в орду ученых, врачей, искусных людей и ремесленников [и] отправляли [их] в Монголию и Китай'. См. также № 337.

Послелог *ر* объектного падежа в значении винительного может быть опущен, и тогда прямое дополнение имеет такое же нулевое падежное оформление, как и подлежащее. Опущение *ر* может произойти, однако, только в таком случае, если строй предложения не допускает смещение субъекта и объекта. Существующее мнение, что *ر* опускается при объекте неопределенном и обязательно налицо при объекте определенном, в многочисленных случаях оказывается неосновательным, так как часто этот послелог находится при неопределенном объекте и, наоборот, отсутствует при определенном, как, напр., в следующих предложениях, где неопределенность объекта подчеркивается наличием неопределенного члена:

185. پسر رفت تا بدر خانه رسید فرود آمده زنی را در آنجا دید. pisar raft; tā ba dar-i xāna-jī rasīd, furūd āmada zan-i-rā dar ānčā dīd 'юноша пошел; дошел до дверей одного дома; остановившись, он там увидел какую-то женщину'.

186. يك نفر طلبه با ملاحی در زورق نشسته مسافتی از دربارا طی می نمودند. jak nafar talaba bā mallāh-i dar zūraq nišasta masāfat-i az darjā-rā taj mīnamūdand 'один семиварист с каким-то матросом, сидя в ладье, проехали некоторое расстояние по морю', букв. расстояние моря.

Наоборот, прямое дополнение, даже определяемое придаточным предложением, может подчас не иметь послелога *ر*:

187. خبر حرکت قشون روس بطرف اصفهان نمایندگانی که در آنجا بودند وادار. *xabar-i harakat-i qušūn-i rūs ba taraf-i Isfahān namāyandagān-i ki dar ānčā būdand vādār namūd ki čalsa-ji karda dasta dasta ba taraf-i Kirmānšāh rahsapār šavand* 'известие о движении русской армии в сторону Исфагана вынудило депутатов [меджлиса], которые там находились, устроить заседание [п] группами пуститься в путь в сторону Керманшаха'. См. также №№ 256 и 304.

Объектный падеж в значении дательного

188. گفت: ترا باید گفت *tu-rā bājad guft* 'тебе надобно сказать'.

189. شمارا میبایست آمد *šumā-rā mibājist āmad* 'вам надобно было прийти'.

190. در این هنگام شب درویش را حاجت آب رسید *dar īn hangām-i šab darviš-rā hačat-i āb rasid* 'в эту ночную пору дервишу пришла нужда'.

191. نور تنها چراغ توری بزرگی یگانه رهنا بود و گاه گاه روشنائی *nūr-i tanhā cirāq-i tūrī-ji buzurg-i jagāna rahnamā lūd va gāh gāh rūšnāji-ji utūmubil-i 'ābīrīn-i nāšīnās ba mahall-rā kumak mīnamūd* 'свет только одного большого камильного фонаря был единственным путеводителем, и иногда незнакомым с местностью прохожим помогало освещение какого-нибудь автомобиля'.

192. دولت ایران برای تشویق ورزشکاران و بسط دائره ورزش یکده *davlat-i īrān barāji tašvīq-i varzandagān va bast-i dāira-ji varziš jak 'idda-ji sīnafarī az fūtbālīsthā-ji xud-rā ičāza-ji 'azīmat ba Xurāsān dāda ast* 'иранское правительство для поощрения спортсменов и расширения спортивного круга дало разрешение на поездку в Хорасан группе из тридцати своих футболистов'.

Объектный падеж в значении родительного причины

193. گفتند حرف مردم را چه میکنی *guftand: harf-i mardum-rā ci mīkuni?* 'они сказали: что ты будешь делать ради [из-за] разговоров людей?'.

194. این مریض را چه خواهی کرد *īn marīza-rā ci xāhī kard?* 'что ты будешь ради этой больной делать?'.

195. شاه سؤالات گوناگون از وی کرده تمامرا جوابهای مناسب شنید. *šāh su'alāt-i gūnāgūn az vaj kardā tamām-rā ʕavābhā-ji munāsib šanīd* 'шах задам ему разные вопросы и на все [букв. ради всего] услышал подходящие ответы'.

196. شخصی را در انگلستان حکایت میکنند که بقدری زودباور و خوشبین بود که... *šāxs-i-rā dar Ingilistān hikājat mīkunand ki baqadr-i zūdbāvar va xūšbīn būd ki...* 'об одном человеке [букв. ради одного человека] в Англии рассказывают, что он был настолько легковверен и оптимист, что...'

К этому же значению объектного падежа относятся выражения, носящие ныне явно адвербиальный характер: قضا را *qazā-rā* 'судьбы ради', 'случайно'; اتفاق را *ittifāq-rā* 'случая ради', 'случайно'; راستی را *rāstī-rā* 'правды ради', 'поправде'; خدا را *xudā-rā* 'бога ради'.

Объектный падеж в значении дательного принадлежности

197. مرا یاد است و ترا فراموش! *ma-rā jād ast va tu-rā farāmuš!* 'у меня память есть, а у тебя забвение!' т. е. я помню, а ты забыл!

198. صیاد را قوت نبر انداختن نماند. *sajjad-rā quvvat-i tīr andāxtan namānd* 'у охотника не оставалось силы выстрелить'.

199. هولاگو خان را چهارده پسر بودند و هفت دختر. *Hūlāgū xān-rā saharādah pisar būdand va haft duxtar* 'у Хулагу-хана были четырнадцать сыновей и семь дочерей'.

В последних трех значениях объектного падежа, т. е. кроме винительного, послелог *را* не может быть опущен. Следует иметь также в виду, что в современном литературном языке объектный падеж в этих значениях по сравнению со значением винительного падежа встречается более или менее редко. Частота их употребления падает в той же последовательности, в какой они изложены выше, и последний, объектный, в значении дательного принадлежности в настоящее время в литературной речи уже ощущается как архаизм.

Направительный падеж

Направительный падеж служит для выражения представления об объекте при глаголе, в сторону которого направлено действие глагольного признака. В отличие от объектного (винительного падежа), где глагольный признак полностью распространяется на прямое дополнение, в направительном падеже обозначаемое глаголом действие непосредственно не затрагивает самого объекта, не достигает его, и характер-

ной для данного падежа является только направленность действия глагольного признака. Направительный падеж, следовательно, не только целиком соответствует русскому дательному падежу, но функция его значительно шире, так как, отвечая на вопросы «кому?» «чему?», отвечает также на вопрос «куда?» в широком смысле слова, т. е. «к кому?», «к чему?», «на кого?», «на что?», «в кого?», «во что?», «до кого?», «до чего?». Передается этот падеж при помощи предлога به ba, который может писаться как раздельно, так и слитно с именем:

200. قول به شما qavl ba šumā midiham 'даю [к] вам слово'.

201. معلم بطغلی گفت mu'allim ba tiftl-i guft 'учитель сказал [к] одному ребенку'.

202. رفیق بن نشان داد rafiq ba man nišan dād 'товарищ [ко] мне показал'.

203. آن شخص ساعت خود نگاه کرد ān šaxs ba sā'at-i xud nigāh kard 'тот человек взглянул на свои часы'.

204. به خانه تو می‌آئیم ba xāna-ji tu mi'jājīm 'мы придем в твой дом'.

205. هوشنگ بخنده در افتاد Hušang ba xanda dar uftād 'Хушенг внял в смех', т. е. Хушенг стал смеяться.

206. گلوله پایی سرهنگ اصابت کرد gulūla ba pā-ji sarhang isābat kard 'пуля попала в ногу полковника'.

207. غرّش آب بگوش رسید qurriš-i āb ba gūš rasīd 'журчание воды дошло до уха', т. е. слышалось журчание воды.

208. این قانون بتصویب مجلس شورای ملی رسید īn qānūn ba tasvīb-i maḡlis-i šūrā-ji milli rasīd 'этот закон достиг до одобрения Собрания Национального совета', т. е. этот закон был одобрен Собранием Национального совета.

После глаголов رفتن raftan 'йти', 'уходить' и آمدن āmadan 'йти', 'приходить' предлог به перед дополнением часто, особенно в разговорном языке, опускается.

209. پرسیدم کجا می‌روی؟ گفت می‌روم طویله pūrsīdam: kuḡā mīravī? guft: mīravam tavīla 'я спросил: куда [букв. какое место] ты идешь? он сказал: я иду [в] конюшню'. Предлог به опущен перед словами: کجا и طویله.

210. وقتی که آمدم خانه vaqt-i ki āmadam xāna 'когда я пришел [в] дом', т. е. домой, вместо وقتی که آمدم بخانه 'когда я пришел к дому'.

211. فردا دیدارت خواهم آمد fardā didār-at xāham āmad вместо با دیدارت ba didār-at 'завтра я приду на свидание с тобой'.

212. امسال سال دوم است که من مدرسه میروم imsāl sāl-i dujjum ast ki man madrasa mīravam [место مدرسه ba madrasa] 'в этом году уже второй год как я хожу в школу'. См. еще № 318.

Предлог بر bar в направительном падеже указывает обычно на направленность движения вверх или поверх чего-либо, но может иногда в своей служебной функции совпадать с предлогом به ba:

213. روز دیگر دل آرام بر شهرناز وارد شده پیغام بانورا میرساند rūz-i digar Dilārām bar Şahrnāz vārid şuda rajoām-i bānū-rā mīrasānad 'на другой день Диларам, войдя к Шахрناз, передает ей извещение барыни'.

Для указания предела действия глагольного признака служит предлог تا tā, который либо ставится перед предлогом به, как, напр.:

214. منزل به منزل تا به اصفهان رسیدیم manzil ba manzil tā ba Isfahān rasidīm 'идя от привала к привалу, мы дошли до Исфагана', либо передает отношение направительного падежа самостоятельно, без предлога به:

215. بالاخره تا کنار يك رودخانه آمدند bi-l-axira tā kanār-i jak rūdxāna āmadand 'в конце концов они дошли до берега одной реки'.

216. پرسان پرسان میشود رفت تا چین pursān pursān mişavad raft tā Cīn 'спрашивая, можно дойти до Китая' (пословица, аналогичная русской «язык до Киева доведет»).

Очень часто для уточнения характера направленности действия предлог به может быть заменен предложным наречием برای barāji 'для', 'ради' или могут быть образованы многочисленные предложные наречия путем присоединения к предлогу به соответствующих имен существительных. Наиболее употребительные из этих существительных уже упомянуты на стр. 49 и 50.

217. من صد تومان برای تو میدهم man sad tūmān barāji tu mīdiham 'я дам тебе [букв. для, ради тебя] сто туманов'.

218. معلمه دخترک را بیای تخته طلبید mu'allima duxtarak-rā ba pā-jī taxa talabīd 'учительница вызвала девочку к доске', букв. к подножию доски.

219. بروی آن دو کتاب يك كتاب ديگر نهاد *ba rūji ān du kitāb jak kitāb-i dīgar nihād* 'на те две книги [букв. на лицо тех двух книг] он положил еще одну книгу'.

220. دهانی پیش قاضی آمده شکایت کرد *dihāti ba pīš-i qāzī āmada šikājat kard* 'крестьянин, придя к судье [букв. к перед судьи], пожаловался'.

В подобного рода предложных наречиях собственно предлог به может быть опущен совсем и оставлено одно только имя в той же служебной функции:

221. چیزی توی چشمش رفته بود *čiz-i tū-ji cašm-aš rafta būd* 'что-то попало в его глаз'. См. еще № 16.

222. مادر کسرا بر داشته روی میز گذاشت *mādar kāsra-rā bar dāšta rū-ji mīz guzāšt* 'мать, взяв миску, поставила [ее] на стол'.

223. لشکر دشمن سمت مغرب حرکت میکرد *laškar-i dušman samt-i maqrib harakat mīkard* 'вражье войско двигалось на запад' вместо 'по направлению на'.

В таких случаях, когда отсутствует предлог به, который собственно и является выразителем направительного падежа, падежное отношение дополнения изъясняется природой самого выраженного в глаголе действия. Так, напр.:

224. پیش قاضی رفت *pīš-i qāzī raft* 'он пошел к судье' (направит. пад.), но پیش قاضی ایستاد *pīš-i qāzī īstād* 'он стоял перед судьей' (местн. пад.).

225. کسرا روی میز گذاشتم *kāsra-rā rūji mīz guzāštam* 'я поставил миску на стол' (направит. пад.).

226. بیچاره روی دوشك كهنه خوابیده بود *bīčāra rū-ji dušak-i kuhna xābīda būd* 'бедняк лежал на старом тюфяке' (местн. пад.).

Иногда, в особенности когда требуется подчеркнуть направленность действия во-внутрь чего-либо, вместо предлога به *ba* возможно употребление предлога در *dar*, который является основным предлогом для обозначения местного падежа («где?», а не «куда?»):

227. مرا در خانه خود راه بده *ma-rā dar xāna-ji xud rāh bidih* 'пусти меня в свой дом'.

228. شاهزاده فرمان را باره باره کرد و در آب انداخت *šāhzāda firmān-rā pāra pāra kard va dar āb andāxt* 'царевич разорвал фирман и бросил в воду'.

229. *bacca-ji xurdsāla dar cāh uftād* 'малолетнее дитя упало в колодезь'. См. также № 314.

Однако на ряду с этим можно встретить и другой, более «правильный» способ обозначения этого падежа, несколько архаичный для современного литературного языка: *bacca-ji xurdsāla ba cāh andar uftād* 'малолетний ребенок упал в колодезь'. Здесь самый глагол «упасть» снабжен предлогом-наречием «во-внутри», «в», а перед дополнением стоит обычный для направительного падежа предлог *به*. Замена предлога *به* предлогом *در* в первом примере, повидному, произошла путем перенесения предлога-наречия *اندر* = *در* от глагола к дополнению. См. еще № 166.

Примечание. Направительный падеж в персидском языке могут требовать и сочетания с некоторыми глаголами, выражающими состояние, а также сочетания с глаголами-связками существования и становления.

230. *dar idāra-ji sārgāna ba rišxidmat-i ihtijāc dārand* 'в управлении почтовой станции нуждается в служителях'.

231. *tabi'at-i man mu'tād ba in zahr-i kušanda va muhsid-i hajāt šuda ast* 'моя натура привыкла к этому убивающему и портящему жизнь яду'. См. еще №№ 108, 130, 251.

Местный падеж

Синтаксически зависимый от глагола объект, внутри или снаруж, на поверхности или в пределах которого осуществляется действие глагольного признака, оформляется в местном падеже. Таким образом местный падеж отвечает на общий вопрос, где обнаруживается действие или состояние, выраженное глаголом, и этот общий вопрос «где?» можно еще разложить на ряд частных вопросов: «в ком?», «в чем?», «на ком?», «на чем?», «под кем?», «над чем?», «около кого?», «около чего?» и т. п.

Обозначается местный падеж вообще предлогом *در* *dar* [более старая форма *اندر* *andar*], соответствующим русскому предлогу «в», напр.:

232. *Iskandar kāqaz-rā xānd va dar čīb panhān kard* 'Искандер прочитал письмо и спрятал в кармане'.

233. *qāzī dar hāl-i curt zadan būd* 'казий находился в состоянии дремоты'.

234. *mazanna-ji abrišm hama sāla dar tanazzul va tāraqqī būd* 'цена на шелк ежегодно находилась в понижении и повышении'.

235. *firūza-ji Īrān dar mamālik-i xāriça muštari-ji zijād dāšt* 'иранская бирюза имела многочисленных покупателей в заграничных странах'.

236. *fardā dar Tihbān خواهيم بود و الآن در كرج ميباشيم* *fardā dar Tihbān xāhīm būd va al-ān dar Karaç mibāšīm* 'завтра будем в Тегеране, а сейчас мы в Кередиже'.

Но как можно представить из приведенных выше частных вопросов, на которые отвечает местный падеж, все разнообразие пространственных отношений, выражаемых этим падежом, не может быть передано одним предлогом *در*, сохраняющим в основном, как уже сказано, значение русского «в». И действительно, для обозначения местного падежа с уточненной характеристикой пространственных отношений широко используются соответствующие предложные наречия, часть из которых нам уже известна по направительному падежу. Разница будет состоять только в том, что для местного падежа в предложном наречии предлог *به* уступает место предлогу *در*:

237. *اجداد بنده كه ايراني و مسلمان متعصب بودند توفّق در زير* *açdād banda ki ĩrānī va musulmān-i muta'assib būdand tavaqquf dar zīr-i* *açnabī-rā nang va 'ār dānista...* 'мои предки, которые были иранцами и фанатичными мусульманами, сочли бесчестьем и позором пребывание под знаменем иностранцев'.

238. *اطافی بود خیلی کوچک دیوارهایش آبی رنگ و در بالای طاقچهها رف* *utaq-i būd xajlī kūçik, divārha-jaş ābīrang va dar bālā-ji taqcahā raf dāšt* 'комната была очень маленькой, стены ее [были] голубого цвета, и вверху стеновых ниш она имела полки'.

Аналогично тому как при направительном падеже предложное наречие может терять свой основной элемент, выражающий направленность глагольного признака, сохраняя в качестве служебного слова одно только имя, так и при местном падеже может быть опущен предлог *در*. Тогда и здесь падежное отношение будет обнаруживаться характером самого управляющего глагола:

239. *ci nīmkaşa zīr-i kasha ast?* 'что за полумисок под миской?' (поговорка в значении «какова подоплека дела?»).

240. *شخصی كه پهلوئی بدوی نشسته بود اورا مسخره کرده گفت...* *şaxs-i ki pahlu-ji badavī nişasta būd ū-rā masxara karda guft...* 'человек, который сидел рядом [букв. сбоку] с бедуином, издеваясь над ним, сказал...'.

241. *bijā binşin ke dr hr صورت tu va birādar-at nazd-i man* 'ازیز هستید' *azīz hastīd* 'види,

садись, потому что во всяком случае ты и твой брат для [букв. вблизи, у] меня дороги'.

Местный падеж передает также и временные отношения, т. е. отвечает на вопрос, когда обнаруживается действие глагольного признака.

242. واردات ایران در نیمه قرن اخیر و مخصوصاً در عهد مشروطه از...
varīdat-i Irān dar nīma-ji qarn-i axīr va maxsūsan dar
 'ahd-i maṣrūta az īn qarār būd 'импорт в половине последнего столетия и в частности в эпоху конституции состоял в следующем'.

243. قانون انحصار در نهم خرداد ۱۳۰۴ بتصویب رسید
qānūn-i inhīsār dar nuhum-i xurdād-i hazār-u sīsād-u cahār ba tasvīb rasīd 'закон [о] монополии был одобрен 9 хурдада 1304 года'.

244. در همان روز نزدیک غروب در یکی از خانه‌های گذر تقی خان هم
dar hamān rūz nazdīk-i qurūb dar jak-i az xānahā-ji guzar-i Taqī xān ham jak silsila-ji vaqāi 'migašt 'в тот же день, около заката, в одном из домов переуллка Таги-хана происходил ряд происшествий'.

245. در روز چهارم مرگ مهین عفت بطرف منزل آقای فی... السلطنه روانه
dar ruz-i cahārum-i marg-i Mihīn 'Iffat ba tarāf-i manzil-i āqā-ji F'... us-saltana ravāna gardīd 'на четвертый день смерти Михин Ифат отправилась на квартиру г-на Ф... ус-салтанэ'.

246. در چنین ساعت مودش کسی باو اعتنائی نیکرد
dar cunīn sā'at-i mūhiš kas-i ba ū i'tinā-ji namīkar 'в такой ужасный час никто не обращал на него внимания'.

При передаче временных отношений предлог *در* часто опускается:

247. دو حاضر می‌شوم
sā'at-i du hāzir mišavam 'я явлюсь [в] два часа'.

248. مجلس چهار ساعت و بیست دقیقه بعد از ظهر ختم شد
maḥlis cahār sā'at-u bīst daqīqa ba'd az zuhr xatm šud 'собрание закончилось в 4 часа 20 минут пополудни'.

249. سال گذشته هنگامی که قلم در دست گرفته این کتاب را نوشتم...
sāl-i guzašta hangām-i ki qalam dar dast girifta īn kitāb-rā navīštam ...
 'в прошлом году, когда я, взяв в руки перо, написал эту книгу...'

250. دیگر امتیاز استخراج معادن قراچه داغ بود که سال ۱۳۱۴ به شرکت
dīgar imtijāz-i istixrāḥ-i ma'adin-i Qarācadaḡ būd 'иначе привилегия разрабатывать копи Даг была, что в 1314 году к компании'

ki sāl-i hazār-u sīsad-u šanzdah ba šīrkat-i ma'ādin-i rūš vāguzār šud 'еще монополия на разработку рудников Карадага, которая в 1316 году [хиджры] была предоставлена русскому горнопромышленному обществу'.

Примечание. Указание времени суток в современном языке уже, как правило, совершается без предлога.

Исходный падеж

Если глагольный признак удаляется, отражается от объекта или исходит из него, или этот признак протекает вдоль объекта или через него, то грамматическая зависимость такого объекта в предложении выражается исходным падежом, отвечающим на общий вопрос «откуда?» и в частности на вопросы «от кого?», «от чего?», «с кого?», «из кого?», «из чего?», «вдоль чего?», «через что?». Это падежное отношение обозначается предлогом *az*:

251. *halā az man su'al makun va biguzār ba fikr-i xud pardāzam* 'теперь [от] меня не спрашивай и позволь мне заняться своими мыслями'.

252. *īn asbāb-rā bigīr va dast az sar-i mā bar dār* 'забери эти вещи и прими руку от нашей головы'. т. е. не приставай к нам.

253. *az asb pijāda suda bā tifi ba darūn-i 'imārat harakat kard* 'спешившись с лошади, он с ребенком двинулся во внутрь здания'.

254. *pas bā zahmat az zamīn bar xāsta ba tarāf-i dar david* 'затем, с трудом поднявшись с пола, он побежал к двери'.

255. *az sīna-ji māṣrūh-aš xūn ba zamīn sakīda...* 'из его раненой груди кровь канала на землю...'.

256. *va cūn sar az āb birūn mikardam baccāhā sar va sūrat-i man cūb mīzadand* 'когда я высовывал голову из воды, дети дубасили меня по голове и лицу'.

257. *'ābirīn ham ānhā-rā bā xavf-i tamām nigarista az kanār-i divār āhista āhista dūr mīšudand* 'прохожие же, оглядывая их с великим ужасом, потихоньку удалялись вдоль края стены'.

258. ولی آنروز همه از دروازه‌های مختلف میدان داخل میگرددند. *vālī ān rūz hama az darvāzahā-ji muxtalif-i majdān dāxīl mīgardīdand* 'однако в тот день все входили через разные ворота площади'.

259. وقتیکه ما از پل کوچکی میگذشتیم چرخ اتو بشکست. *vaqt-i ki mā az pul-i kūcik-i mīguzaštīm sarx-i utū bişikast* 'когда мы переезжали через небольшой мост, у автомобиля сломалось колесо'.

Исходный падеж может означать также и причинные отношения:

260. پسرک از ترس مادر گریخت. *pisarak az tars-i mādar gurīxt* 'мальчонка от страха [перед] матерью убежал'.

261. آن مردم تقریباً برهنه از سرما بی تاب میگرددند. *ān mardum-i taqrīban barahna az sarmā bī tāb mīgardīdand* 'те люди, почти голые, от холода обессилевали'.

262. بمشاهده آنها فریادی از شغف کشیده سپس با سرعت از پلگان. *ba mušāhada-ji anhā farjād-i az ša'af kašīda sipas bā sur'at az pallagān sarāzīr šud* 'при виде них он, вскрикнув от восторга, быстро затем спустился вниз по ступенькам'.

Этот же падеж выражает также и временные отношения, в которых указывается, с каких пор или с какого момента протекает или протекал сказуемый признак:

263. واحد پول ایران از عهد قدیم نقره بود. *vāhid-i rūl-i Īrān az 'ahd-i qadīm nuqra būd* 'денежная единица Ирана с древних времен была серебряной'.

264. اعتبارات و برارات تجارتی از قرن اول هجری مابین تجار مسلمان. *i'tibārāt va barāvāt-i tiğārati az qarn-i avval-i hiğrī mābaj-n-i tiğsār-i musulmān ma'mūl būd* 'кредит и коммерческие переводные векселя практиковались среди мусульманских купцов с первого века хиджры'.

265. تجارت ایران از چند سال باین طرف پیوسته در ترقی بوده و هست. *tiğarat-i Īrān az cand sāl ba īn taraf pajvasta dar taraqqī būda va hast* 'торговля Ирана уже несколько лет как [букв. от нескольких лет в эту сторону] постоянно развивалась и развивается'.

Несколько реже в литературном языке исходный падеж в своем значении приближается к русскому предложному:

266. چند کلمه از آن زن بشنو. *cand kalima az ān zan bišīnav* 'послушай несколько слов о той женщине'.

267. من از حالتش پرسیدم *man az hālat-aš pūrsīdam* 'я спросил об его состоянии'.

Следует также отметить еще употребление исходного падежа в сочетании *از طرف* *az taraf-i* 'со стороны' при глаголе в страдательном залоге, напр.:

268. از طرف اداره کل صحبة آذربایجان دستور صادر گردید *az taraf-i idāra-ji kull-i sihhijja-ji Āzarbājčān dastūr sādīr gardīd* 'со стороны главного санитарного управления Азербайджана была издана инструкция'.

269. از ا بر طبق پیشنهاد وزارت فوائد عامه و تجارت و هیئت دولت تصویب [گردید] *lizā bar tibq-i pīšnihād-i vizārat-i favā'id-i 'amma va tičarat dar sana-ji hazār-u duvīst-u nuvad-u hašt nizāmnāma az taraf-i haj'at-i davlat tasvīb [gardīd]* 'поэтому согласно предложению министерства общественных польз и торговли устав был утвержден со стороны правительства'.

В этих случаях исходный падеж в своей функции очень близок к значению творительного инструментального падежа. Так, в приведенных выше примерах слова «со стороны» могли бы быть без изменения смысла предложения заменены предложным наречием *بواسطه* *ba-vāsita* 'посредством', а по-русски дополнение просто выражено в творительном падеже, т. е. «главным санитарным управлением Азербайджана» и т. д. или «устав был утвержден правительством».

Творительный падеж

В отличие от тех косвенных падежей, где глагольный признак обнаруживает в том или ином виде и степени свое влияние на объект, творительный падеж означает независимое от глагола представление, являющееся как бы проводником и пособником действия, выраженного глаголом, и определяющее его специфичность и способ, которым оно проявляется. В этом случае мы имеем творительный падеж приглагольный. Творительный падеж может означать также имя существительное, мыслимое совместно с каким-либо другим именем, как дополнение к нему, и в таком случае это будет творительный приименный.

В персидском языке различаются две главных разновидности творительного падежа: 1) творительный падеж социативный или творительный совместности, как приименный падеж; 2) творительный падеж инструментальный или творительный орудия, как приглагольный падеж. Обе разновидности падежного отношения находят свое выражение при помощи предлога *ب* *bā*.

Творительный социативный

270. داشت چين با دربار خلافت مناسبتى نداشت davlat-i cîn bā darbār-i xilāfat munāsabat-i nadāšt 'китайское правительство с двором халифата не имело никакой связи'.

271. رابطه تجارى مسلمانان با هند از صدر اسلام و اوان تصرف ايران رابطة تجارى musulmānān bā Hind az sadr-i islām va āvān-i tasarruf-i Īrān āqāz šud 'торговая связь мусульман с Индией началась с возникновения ислама и времен завладения Ирана'.

То, что социативным творительным падежом управляет не глагол, а имя существительное, обнаруживается лучше всего в тех случаях, где глагол согласуется во множественном числе с подлежащим, имеющим дополнение в названном падеже:

272. دختر... رخت خود را بدل کرد... و با دو کنیزان روانه شدند... duxtar... ruxūt-i xud-rā badal kard... va bā du kanīzān ravāna... šudand 'девушка... переменяла свои одежды... и с двумя служанками... отправились'.

273. ظهر روز سیزدهم شوال اسمعیل خان ضابط شبانکاره در اطافی از عمارت zuhr-i rūz-i sizdahum-i šavvāl Isma'īl xān, zābit-i Šabānkāra, dar utāq-i az 'imārat-i xud bā du pīsar va bīrādar-aš nišasta mašqūl-i sarf-i nāhār būdand 'в полдень 13 шаввала Исмаил-хан, полицейский пристав Шабанкары, с двумя своими сыновьями и братом, сидя в одной из комнат своего дома, обедают'.

Творительный инструментальный

Инструментальный падеж означает не только физическое орудие, являющееся проводником и пособником выраженного в глаголе действия, но и всякое неличное орудие в широком смысле слова, а равно и способ действия:

274. استاد آهنگرنکه بزرگ آهنی را که در کوره حادای سرخ کرده بود با گاز بیرون آورده روی سندان گذاشت و شاگردها هریک با چکش بزرگ آنرا ustād-i āhangar tika-ji buzurg-i āhan-i-rā ki dar kūra-ji haddādī surx karda būd bā gāz bīrūn āvarda rūji sindān guzāšt va šāgirdhā har yak bā cakuš-i buzurg ān-rā 'mīkūftand 'кузнечный мастер, вытащив клещами большой кусок железа, который он раскалил докрасна в кузнечном горне, положил на наковальню, и подмастерья, каждый, били по нему большими молотами'.

275. طرف دیگر دو نفر با ارّه بزرگی در کار آره کردن میباشد. *taraf-i digar du nafar bā arra-ji buzurg-i dar kār-i arra kardan-i āvār-i mībāšand; jak-i digar bā matta va kamāna sūrāx mikard* 'в другой стороне два человека большой пилой пилят бревно; еще один буравом и лучком сверлил дыры'.

276. جلالَت روی خود را با چادر گرفته بود. *Čalālat rū-ji xud-rā bā cādur girifta būd* 'Джелалат лицо свое покрыла чадрой'.

277. صاحب منصب گردآلود ظاهر گریده با صدای خشن نظامی خود گفت. *sāhib mansab-i gardālūd zāhir gardida bā sadā-ji xašin-i nizāmī-ji xud guft: ci xabar ast?* 'запыленный офицер, появившись, спросил своим суровым солдатским голосом: в чем дело?'

278. رفیق تنومنداش میخواست اضطراب درونی را با يك خنده مصنوعی. *rafiq-i tanūmand-aš mīxāst iztirāb-i darūnī-rā ba jak xanda-ji masnū'i az mijān barad* 'его породный товарищ хотел внутреннюю тревогу скрыть искусственным смехом'.

279. اشخاصی که با کسه لیبسی زندگانی مینمایند... *ašxās-i ki bā kāsališ zindagāni mīnamājand* 'лица, которые живут прихлебательством', букв. лизанием мисок.

Творительный падеж может передаваться также и при помощи предлога *به* *ba*:

280. جوان دوباره برسم نظامی سلامی داد. *čavān dubāra ba rasm-i nizāmī salām-i dād* 'молодой человек вторично военным обрядом отдал честь', букв. отдал приветствие.

281. جواد سرى بطورى نفى حرکت داده گفت خبر. *Čavād sar-i ba tavr-i nafī harakat dāda guft: xajr.* 'Джавад, отрицательным образом мотнув головой, сказал: нет'.

282. مجلس سوم مواجه شد اوضاع را بهاجرت منتهی کرد. *mačlis-i suvum muvācih šud avzā'-rā ba muhāčarat muntahī kard* 'третий межлис стал лицом к лицу [перед тем, чтобы] положить конец ситуации исходом'.

Между конструкцией творительного падежа с *با* и *به* есть, однако, существенная разница, заключающаяся в том, что предложные сочетания с *به* приобретают, адвербиальный характер, и некоторые, часто употребляемые, сочетания с предлогом *به* уже превратились в предложные наречия. Так, сочетания *بطور نفى* и *برسم نظامی* в приведенных выше примерах весьма близки к русским наречиям «по-

военному» и «отрицательно». К этой же категории следует отнести и наречия بخوبی ba-xūbī 'хорошо', بزودی ba-zūdī 'быстро', بتأنی ba-ta'annī 'медленно' и т. п.

Особо стоит творительный падеж в пассивных оборотах речи. В них этот падеж выражается с помощью предложных наречий بواسطة ba-vāsita, بتوسط ba-tavassut, بوسیله ba-vasila 'посредством', 'при посредстве', 'при помощи', связываемых с дополнением пассивом, причем самый показатель падежа, предлог به, иногда при слове توسط может опускаться, аналогично тому, как это имеет место в падежах направительном и местном.

283. در سال ۱۳۱۲ کارخانهٔ ریسان ریسى بتوسط مردوم مرتضى قليخان
dar sāl-i hazār-u šisad-u duvazdah kārkhāna-ji
rīsmānrišī ba-tavassut-i marhūm Murtazā Qūlī xān Sanī'-ud-davla iḡaḍ šud
'в 1312 году [хиджры] покойным Муртаза Кули-ханом Санн'-уд-доула
была создана придельная фабрика'.

284. سیاست اخیر بریطانی که بواسطهٔ کمپانی نفت اجرا میشود
axīr-i Biritānī ki ba-vāsita-ji kumpānī-ji naft iḡrā mišavad 'последняя
политика Англии, которая проводится нефтяной компанией...'

285. بعضى ظروفى و پارچه توسط هلندىها وارد میگردد
pārca tavassut-i [предлог به опущен] hulandihā vārid mīgardid 'некоторая
часть утвари и тканей ввозилась голландцами'.

Страдательный залог, однако, в персидском языке распространен мало. Приведенные пассивные обороты являются скорее достоянием современного канцелярского языка, живой же язык избегает громоздкой конструкции пассивных оборотов и предпочитает им более простые обороты в действительном залоге.

ОБСТОЯТЕЛЬСТВО

Сказуемое, выражающее действие или состояние субъекта, может сопровождаться обстоятельствами, определяющими время, место, причину, цель и способ действия-состояния. Равным образом и имя прилагательное в роли определения может сопровождаться особыми показателями степени выражаемого им качества-свойства. Функцию такого определяющего признака для признака выполняет наречие. В персидском языке эта часть речи не имеет особой формы, если не считать заимствованных арабских наречий в виде застывших косвенных падежей вроде: مجبوراً maḡbūrā 'поневоле', قصداً qasdan 'преднамеренно', 'нарочито', بالتسببه

bi-n-nisba 'относительно', 'сравнительно', بالكلى bi-l-kull 'в общем',
 من بعد min ba'd 'впредь', فى الجمله fi-l-ṣumla 'вообще', عن قريب anqarīb
 'вскоре', مع هذا ma'ahazā 'все-таки', и т. п., а также فقط faqat 'только'.
 Напр.:

286. فقط چند دفعه اورا عبوراً دیده ام. faqat cand daf'a ū-rā 'ubūran
 dīda am 'я видел его только несколько раз мимоходом'.

Синтаксическая адвербиализация

Помимо ряда слов, употребляемых сейчас только в значении наречий,
 как, напр., اکنون aḳūn 'теперь', هنوز hañūz 'еще' (т. е. «до сих пор»),
 هرگز har giz 'когда-либо' (в негативных предложениях 'никогда'), همواره
 hamvāra 'постоянно', چون cūn 'как', همچو hamcūn, hamcū 'подобно',
 اینک īnak 'и вот', آری ārī 'да' и других, синтаксической адвер-
 биализации могут подвергаться:

1. Имена существительные и прилагательные и некоторые место-
 нимения в нулевой форме: صبح subh 'утром', ظهر zuhr 'в полдень',
 تابستان tābistān 'летом', پس ras 'следовательно'; сюда же можно
 отнести арабские существительные с определенным членом: الآن al-ān
 'сейчас', البته al-batta 'конечно', 'несомненно'; سرد sard 'холодно', بلند
 buland 'высоко', پیاده pijāda 'пешком', محکم muhkam 'крепко', دیگر
 dīgar 'вновь', 'еще', هیچ hic 'никак', 'ничуть'.

2. Имена существительные с неопределенным членом: گاهی gāh-i
 'иногда', روزی gūz-i 'однажды', بارى bār-i 'однажды', 'раз' и во множе-
 ственном числе روزها gūzhā 'днями', سالها sālha 'годами'.

3. Имена существительные в косвенных падежах (с предлогами
 и послелогом): از قضا az qazā 'случайно', در سابق dar sābiq 'прежде',
 در این نزدیکی dar īn nazdikī 'вскоре', بخصوص ba-xusūs 'особенно',
 'специально', بغایت ba-oḡajat 'крайне', 'весьма', بزودی ba-zūdī 'быстро'.
 باعجله bā-ʿaḡala 'поспешно', پائیز را rājiz-rā 'осенью', شبهارا šabbhā-rā
 'по вечерам', 'вечерами'.

4. Имя прилагательное в сравнительной степени персидской и араб-
 ской: بیشتر bištar 'больше', 'большеей частью', کمتر kamtar 'меньше',
 'редко', اغلب aḡlab, اکثر aksar 'большеей частью'.

5. Причастные формы глаголов: پیوسته pajvasta 'постоянно', پرسیان
 pirsān 'спрашивая', افتان و خیزان uftān-u xizān 'падая и подымаясь'.

6. Количественно-именные сочетания: یک دل jak dil 'единодушно',
 یک راست jak rāst 'напрямик', دو باره du bāra 'вторично', دو نیم du nīm
 'пополам'.

7. Повторы: دسته دسته dasta dasta 'группами', 'отрядами', فوج فوج favç favç 'толпами', يك يك jak jak 'по-одному', كم كم kam kam 'понемногу', بلند بلند buland buland 'очень высоко', رفته رفته rafta rafta 'медленно, постепенно', دوان دوان davān davān 'бегом' и т. п.

8. Словосочетания в косвенных падежах: از روی تحقیر az rū-jī taḥqīr 'презрительно', در هر صورت dar har sūrat 'во всяком случае', با قدر مقدور ba qadr-i maqdūr 'по силе возможности', با حد امکان ba hadd-i inkān 'в пределах возможности', بهیچوجه... نه ba hīcvaḥh... na 'никим образом', بهیچ حال... نه ba hīc hāl... na 'ни в каком случае', بطور کلی ba tavr-i kullī 'полностью', بطور رضایت بخش ba tavr-i riza'atbaḥṣ 'удовлетворительным образом', هرچه زودتر har ci zūdtar 'как можно скорее', با عجله تام bā 'aḥala-jī tamām 'весьма спешно' и т. п.

Адвербиализация некоторых из приведенных категорий слов настолько распространена и обычна как в книжном, так и в разговорном языке, что в отношении их можно говорить уже не столько об окказиональной адвербиализации, сколько о постоянном превращении их в наречия, хотя возможность адвербиализовать предложные сочетания, в особенности подобные приведенным в последней группе, иногда затрудняет отличие обстоятельства от косвенного дополнения.

Грамматическая зависимость обстоятельства как второстепенного члена предложения внешне никак не проявляется. В этом смысле оно по сравнению с другими второстепенными членами стоит обособленно и не имеет даже строго определенного места в порядке членов предложения, хотя можно наблюдать, что чаще всего обстоятельства располагаются в двусоставных предложениях либо в голове предложения, перед подлежащим, либо между обоими составами, либо непосредственно перед сказуемым, а в односоставных — в голове предложения или перед главным членом. При наличии нескольких обстоятельств сначала идет обстоятельство времени, за ним обстоятельство места и прочие обстоятельства, но и этот порядок может быть произвольно изменен. Только наречия качества привязаны к определенному месту, а именно находятся всегда перед прилагательным (пример № 261). Если прилагательное является определением, то, при наличии при нем обстоятельства, изафет определяемого слова сохраняется, и тут, следовательно, определение и обстоятельство как его признак составляют неразложимое по значению целое.

287. ناگاه از میان انبوه جماعت جوانی ضعیف البنیه و سنین عمرش به
 ناگاه az mijān-i anbūh-i ṣamā'at ṣavān-i
 za'if-ul-bunijja va sanin-i 'umr-aṣ ba bist narasīda ba pāj xāst 'вдруг

из гущи толпы поднялся тщедушный молодой человек не старше 20 лет', букв. годы его жизни не достигали двадцати.

288. صبح زود از خواب بیدار بر خاسته و بخانه حسین علی رفتند
subh-i zūd az xāb bidār bar xāsta va ba xāna-ji Husajn 'Alī raftand
'ранним утром, пробудившись от сна, пошли в дом Хусейна Али'.

289. دیگر یکی از وظایف کدخدا آن بود بهار و بائیز زمین قریه را جهت
dīgar jak-i az vazāif-i kadxudā ān būd bahār va pājiz zamīn-i qarja-rā ģihat-i zirā'at bajn-i ra'ājā qismat mīnamūd
'еще одна из обязанностей старосты [заключалась] в том, что весной и осенью он распределял между крестьянами землю деревни для обработки'.

290. مکرر شنیده ام شهرناز خانم در ضمن اظهار ملالت میگوید...
mikarrar šanida am Šahrnāz xānum dar zīm-n-i izhār-i malālat mīgūjad...
'я многократно слышал, что Шахназ-ханум вместе с выражением досады говорит...'

291. کمر مردانگی را محکم در بست
kamar-i mardānagī-rā muhkam dar bast
'он туго подвязал пояс мужества'.

292. دوباره خوانده شود
dubāra xānda šavad
'пусть его вторично прочтут'.

293. ننگ ترکان را هم گاهی مجبوراً پیاده و گاهی سواره طی نموده...
tang-i Turkān-rā ham gāh-i mačbūran pijāda va gāh-i suvāra taj namūda...
'ушелье же Туркан прошли подчас поневоле пешком, подчас верхом...'

294. هوشنگ رای پرویز را پسند میکند و شبانه وارد میشود سه روز در
Hušang rāj-i Parvīz-rā pasand mikunad va šabāna vārid mišavad, sa rūz dar šahr ast, rūzhā az xāna bīgūn namījājad
'Хушенг одобряет мнение Парвиза и приезжает вечером, три дня находятся в городе, днями не выходит из дому'.

295. ای فرزند چه شد که تمام را ساکت نشسته بودی
aj farzand ei šud ki tamām-rā sākit nišasta būdi
'что случилось, сын, что ты все [время] сидел молча'. См. также №№ 34 и 80.

296. خیال من بیشتر در شیراز نزد مادر و سایر اهل خانه است
xiājāl-i man bištār dar Širāz nazd-i mādar va sāir-i ahl-i xāna ast
'мысли мои большей частью в Ширазе у матери и прочих членов семьи'.

297. ... پس از رفتن آنها کدخدا خندان رورا به علیخان کرده گفت. *pas az raftan-i ānhā kadxudā xandān rū-rā ba 'Alī xān karda guft...* 'после их ухода, староста, смеясь, повернув лицо к Али-хану, сказал...'

298. اسمعیل خان هم لنگ لنگان و دشنام گویان با پسرهایش وارد. *Isma'il xān ham lang langān va dušnām gūjān bā pīsarhā-jaš vārid-i 'imārat šuda va dar raxtxāb-i bīmārī dirāz šud* 'Исмаил-хан же, хромя и ругаясь, вошел со своими сыновьями в дом и растянулся на постели болезни.

Повторы

Повторы в функции наречий составляют не слишком многочисленную группу в литературном языке. Они свойственны преимущественно эмоциональной речи и имеют целью либо интенсифицировать признак, либо вызвать представление о медленном и постепенном его проявлении, либо придать признаку дистрибутивный характер. Повторяться могут все знаменательные части речи вплоть до личных форм глагола.

Медленное проявление признака

299. کارش کم کم رونق گرفت. *kār-aš kam kam ravnaq girift* 'дело его мало-по-малу расцвело', букв. приобрело блеск.

300. برف آهسته آهسته شروع به افتادن مینمود. *barf āhista āhista šurū' ba uftādan mīnamūd* 'медленно начинал падать снег'. См. еще № 257.

301. ارباب دید خورد خورد این شخص کوچک شد شد تا تمام شد. *arbāb dīd xurd xurd īn šaxs kūcīk šud šud tā tamām šud* 'хозяин видел, что понемногу тот человек становился все меньше и меньше [букв. становился становился маленьким], пока не вышел [весь]'

302. این بود که با برجین با برجین بطرفی آقا شیخ رفته و پس از آنکه ... مدتی زول زول نگاه خود را باو دوخت با صدای لرزان گفت... *īn būd ki pā bar cīn pā bar cīn ba taraf-i āqā šajx rafta va pas az ān ki muddat-i zavīl zavīl nigāh-i xud-rā ba ū duxt bā sadā-ji larzān guft...* 'воот почему он, медленно переступая, направился в сторону ага-шейха и, несколько времени остановив на нем свой изумленный взор, сказал дрожащим голосом...' *zavīl zavīl* 'изумленно' — повтор интенсифицирующий.

Интенсификация признака

303. پرسان پرسان میشود رفت تا چین *pursān pursān mišavad raft tā Cīn* 'расспрашивая, расспрашивая, можно дойти до Китая'.

304. من دوان دوان رفته پدرم آوردم *man davān davān rafta pidar-am āvardam* 'побежав бегом, я привел отца'.

305. گرچه اسناد رسمی برای این تعویضات در بین نیست ولی جسته جسته *garci asnād-i rasmī barāji īn ta'vizāt dar bajn nīst vālī ħusta ħusta dar ba'z-i az ħarāid dīda mišavad* 'хотя официальных документов для этих возмещений не существует, однако, тщательно поискав, в некоторых газетах можно увидеть...'

Дистрибутивный характер признака

306. نمایندگان جلسه کرده دسته دسته بطرف کرمانشاه رهسپار شدند *namā-jandagān ħalsa-jī kardā dasta dasta ba taraf-i Kirmānšāh rahsapār šudand* 'депутаты, устроив заседание, группами пустились в путь в сторону Керманшаха'.

307. صندلیهای دسته‌دار چرمی جرگه جرگه در گوشه‌ها چیده شده *sandalihā-jī dastadār-i carmi ħirga ħirga dar gūšahā cīda šuda* 'кожаные кресла кружками были расставлены по углам...'

ПРИЛОЖЕНИЕ

Среднее место между предикативным и атрибутивным отношением занимает отношение аппозиционное. Это зависимое отношение возникает между двумя сопоставляемыми существительными или между местоимением и существительным, когда одно из них мыслится не как предмет, существо или явление, а только как свойство-качество или комплекс свойств-качеств, как признак, присущий данному предмету, существу или явлению. Подобное отношение мы уже встречали выше у применного дополнения, функционально сходного с определением. Разница между применным дополнением и аппозицией состоит, однако, в том, что применное дополнение принимает падеж, подчиняясь управлению господствующего над ним слова, независимо от падежа самого управляющего слова, в то время как приложение согласуется в падеже с управляющим словом и с этой стороны оно приближается по своей роли к сказуемому. Характерным для атрибутивности приложения в персидском языке является то, что оно употребляется постпозитивно, примыкая к управляющему слову, и вместе с ним составляет неразложимое по значению сочетание со всеми присущими этому явлению особенностями, выше уже отмечавшимися. Пре-

дикативность же приложения выражена тем, что оно связывается с господствующим словом не изафетом, как определение, а соединительной паузой, аналогично паузе между независимым и зависимым составами двусоставного предложения. В качестве приложения могут быть употреблены как отдельные слова, так и словосочетания.

308. زن برای تو جوانی در طهران فراوان است. *zan barāji tu|ṣavān-i| dar Tihrān farāvān ast* 'жен для тебя, молодого человека, в Тегеране в изобилии'.

309. ... پیره زن دایهٔ فرخ گریان گفت. *pīra zan|dāja-ji Farrux| girjān guft...* 'старушка, кормилица Фарруха, плача сказала...'.

310. همه میخواهند از من موجود ضعیف نگاهداری و پرستاری کنند. *hama mīxāhand az man|navṣūd-i za'if|nigāhdārī va parastārī kunand* 'все желают смотреть и ухаживать за мною, слабым созданием'.

311. بسیار متأسفم که در موقع جشن هزار سالهٔ فردوسی زنده کنندهٔ نام ایران و زبان فارسی چیزیکه شایستهٔ مقام و نام آن سخنور باشد نمیتوانم به ایران تقدیم کنم. *bisjār muta'assif am ki dar mavqi'-i ṣašn-i hazārsāla-ji Firdavsi|zīnda kunanda-ji nām-i Irān va zabān-i fārsi|cīz-i ki šājista-ji maqām va nām-i ān suxanvar bāšad namītanam ba pišgāh-i udabā va šu'arā-ji Irān taqdīm kunam* 'я очень сожалею, что в момент тысячелетнего юбилея Фирдовси, оживителя имени Ирана и персидского языка, я не могу преподнести литераторам и поэтам Ирана что-либо достойное места и имени этого мастера слова'. См. также № 51, 169, 273.

Приложение к именному сказуемому может быть иногда вынесено за предикативную связку:

312. سورچیمان حمزه نامی بود عرب که از دوستاق بغداد گریخته. *sūrēi-jimān Hamza nām-i būd|'arab|ki az dūstāq-i Baqdād gurixta va ba Irān āmada* 'кучер наш, был некто по имени Гамза, араб, который бежал из багдадской тюрьмы и прибыл в Иран'.

То же с приложением к дополнению при именном сказуемом:

313. گردش و گردش گاه اهالی تهران در این زمان بیشتر متوجه دو. *gardiš va gardišgāh-i ahālī-ji Tihrān dar in zamān bištar mutavaṣṣih-i du xijābān ast|xijābān-i Lālazar va xijābān-i Amīrijja* 'гулянье и прогулочные места тегеранского населения в настоящее время большей частью тяготеют к двум проспектам, проспекту Лалезар и проспекту Ампріе'.

СТРОЙ ПРОСТОГО РАСПРОСТРАНЕННОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ И ИНВЕРСИЯ ЕГО ЧЛЕНОВ

В простом распространенном предложении второстепенные члены следующим образом могут непосредственно относиться к главным: к подлежащему — определение, приименное дополнение и приложение; к сказуемому глагольному — дополнение прямое и косвенное и обстоятельство; к сказуемому именному — определение, приименное дополнение и приложение. Кроме того к определению может относиться обстоятельство качества. Подлежащее и сказуемое в двусоставном предложении располагаются в начале и конце предложения, прямое дополнение, как правило, предшествует косвенному, определение постпозитивно, реже препозитивно, при определяемом слове, обстоятельство перед подлежащим, между обоими составами предложения или перед сказуемым. В прилагаемой таблице схем простого нераспространенного и распространенного предложений даны стандарты их строя в персидском литературном языке. Однако в эмоциональной речи, по причинам аффектации, в целях нарочитого ударения на одном слове в словосочетании для привлечения на него внимания собеседника или читателя и по разным иным интонационным причинам, или в поэзии в угоду размеру эти стандарты очень часто нарушаются, главные члены предложения с обычно занимаемых ими мест переставляются на места второстепенных членов и наоборот, и создается иной, отличный от стандарта строй предложения. Происходит так называемая инверсия членов предложения. Насколько различны и многообразны причины, порождающие инверсию, настолько многообразны разновидности самой инверсии. Мы ограничимся, однако, приведением только нескольких примеров инверсии, характерной для не слишком аффеktированной речи, но в то же время не чуждой также и книжному языку.

ПРЯМОЕ ДОПОЛНЕНИЕ ПОСЛЕ СКАЗУЕМОГО

314. بنده خجلی دیدم اشخاصی را که متأسفانه پول ملکیت را بردند
banda xajlī dīdam ašxās-i-rā ki muta'assifāna pūl-i mamlakat-rā burdand dar
xāriḡ va isti'dād-i-šān ba andāza-jī kam būd ki az sālḥā hīc našudand

СХЕМЫ

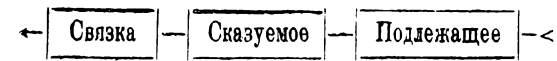
СИНТАКСИЧЕСКОГО СТРОЯ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В ПЕРСИДСКОМ ЯЗЫКЕ

ПОРЯДОК ЧЛЕНОВ*

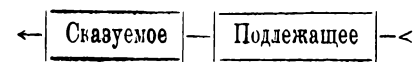
Примерные литературные стандарты для двусоставных предложений

ПРОСТОЕ НЕРАСПРОСТРАНЕННОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

Связочное

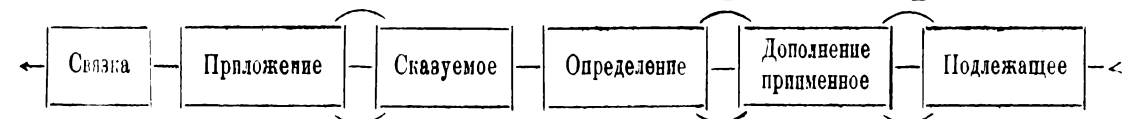
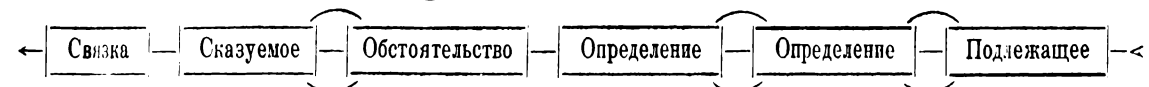
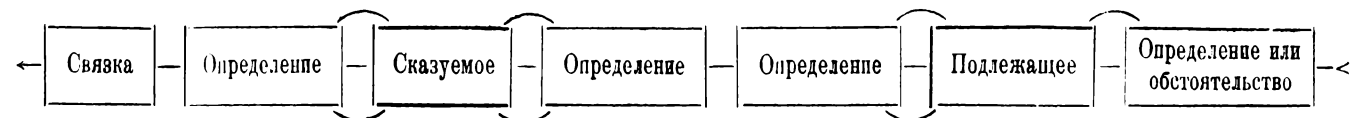
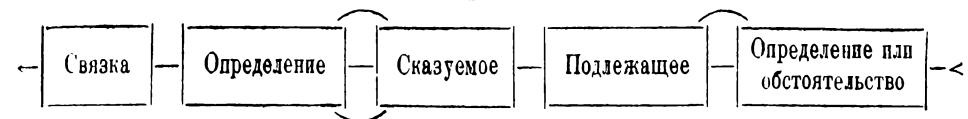
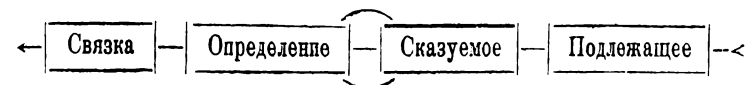


Глагольное

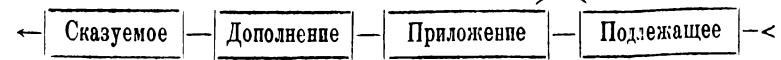
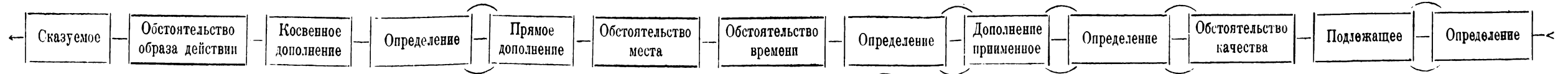
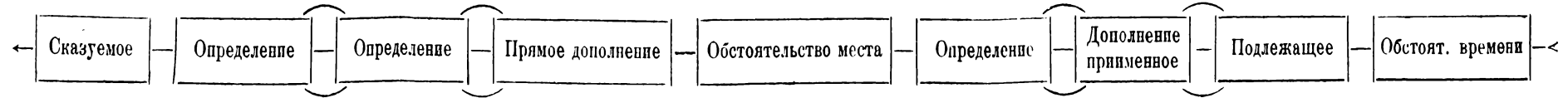
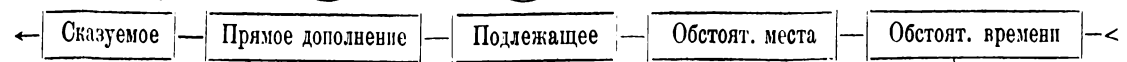
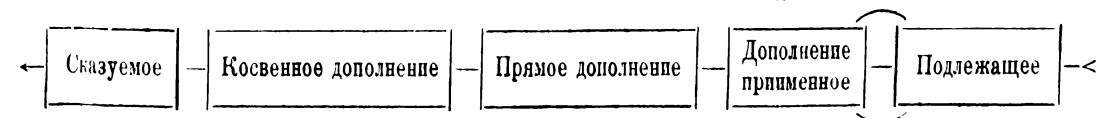
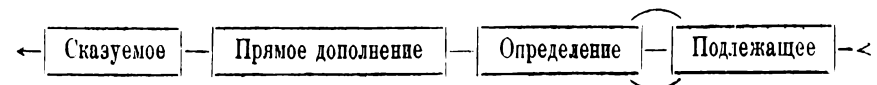
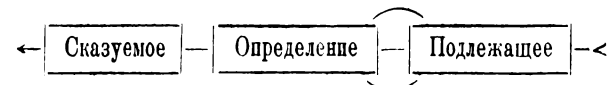


ПРОСТОЕ РАСПРОСТРАНЕННОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

Связочное



Глагольное



* Для удобства пользования схемами при синтаксическом разборе текстов, порядок членов предложения указан применительно к письму арабским шрифтом, т. е. справа налево в направлении стрелок.

‘я много видел лиц, которые, к сожалению, увезли за границу государственные деньги, а способности их были до такой степени малы, что за годы они ничем не стали’. Обращает на себя внимание применение предлога *dar*: *burdand dar xāriç*. Ср. этот же оборот в № 414.

КОСВЕННОЕ ДОПОЛНЕНИЕ ПОСЛЕ СКАЗУЕМОГО

315. *بیشرفت تحصیل و ترقی شاگردان بسته است بوضع تدریس و* *pišraft-i tahsīl va taraqqī-ji*
šāgirdān basta ast ba vaz‘-i tadrīs-u sulūk-u raftār-u xūšxalqī-ji
mu‘allim nisbat ba iṣān ‘успех учебы и развития учеников зависит от метода преподавания, обхождения, поведения и добровольного учителя по отношению к ним’.

316. *ناحية بحر خزر که واقع است بین دریا و سلسله جبال مرتفعه البرز*
nāhija-ji bahr-i Xazar ki vāqī‘ ast bajn-i darjā va silsila-ji čibāl-i mur-
tafi‘a-ji Alburz ‘бассейн Каспийского моря, который расположен между морем и высокой горной цепью Эльбурс’.

317. *آقای سید بعقوب توضیح دادند که باید دولت کمک فکری بکنند*
āqā-ji sajjid Ja‘qūb tavzīh dādand ki bājad
davlat kumak-i fikrī bikunad dar īn qismathā na kumak-i ‘amalī ‘г-н сейид Якуб разъяснил, что правительство должно оказывать идейную помощь в этих областях, а не практическую помощь’.

318. *كوكب كوكب! بيا اين بچه‌ها را ببر منزلشان*
Kavkab, Kavkab! bijā
īn baccahā-rā bibar manzil-i-ṣṣan ‘Ковкеб, Ковкеб! Иди, сведи этих детей к ним домой’.

319. *امیر خان با دو نفر از رفقا و يك خانم میخواستند بروند زرگنده*
Amīr xān bā du nafar az rufaḡā va jak xānum mīxāhand biravand
Zarganda ‘Эмир-хан с двумя товарищами и одной дамой хотят поехать в Зергенд’.

ПОДЛЕЖАЩЕЕ ПОСЛЕ ПРЯМОГО ДОПОЛНЕНИЯ

320. *سكنه آبادان را اهالی شهرهای مختلف ایران تشکیل میدهند*
Ābādān-rā ahālī-ji šahrhā-ji muxtalif-i Īrān taškīl midihand ‘население Абадана составляют жители разных городов Ирана’.

321. *در ظرف این صد سال آخر ترکستان را روس گرفت و افغانستان در*
dar zarf-i īn sad sāl-i āxir Turkestān-rā rūs
girift va Afğānistān dar taht-i nufūz-i ingilis dar āmad ‘в течение этих последних ста лет Туркестан захватила Россия, а Афганистан подпал под влияние англичан’. См. еще № 169.

ОПРЕДЕЛЕНИЕ ИМЕННОГО СКАЗУЕМОГО ВЫНЕСЕНО ЗА ПРЕДИКАТИВНУЮ СВЯЗКУ

322. ایران مملکتی است زراعتی. Īrān mamlakat-īst zirā'atī 'Иран — страна земледельческая'.

323. مردی بودم حلاج و کارم حلاجی و پنبه زنی. mard-i būdam hallāç va kār-am hallāçī va panbazanī 'был я трепальщиком, а дело мое чесанием да трепанием хлопка'.

Характерно опущение связки у второго из двух сочиненных предложений. См. № 389, а также позицию приложения в примерах №№ 312 и 313.

ОБСТОЯТЕЛЬСТВО ЗА СКАЗУЕНЫМ

324. لایحهٔ اختیارات برای کمیسیون عدلیّه مجلس که معمول و مقرر بوده. lâihæ-ji ixtijārāt barāji kumīsjūn-i 'adlijja-ji maçlis ki ma'mūl va muqarrar būda ast sābiqan 'законопроект о полномочиях для юридической комиссии меджлиса, которые были обычны и установлены прежде'. См. в №№ 330, 334, 335, 336 примеры инверсии в слитных предложениях при наличии союзов ...یا ...هم; ...خواه ...خواه.

СЛИТНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

В пределах простого распространенного предложения однородные в синтаксическом отношении члены могут соединяться между собою союзами *و* *va* 'и', *یا* *jā*, *و یا* *va jā* 'или', *یا...یا* *jā...jā* 'либо...либо', *هم...هم* *ham...ham*, *هم...هم* *ham...va ham* 'и...и', *خواه...خواه* *xāh...xāh* 'хоть...хоть', 'как...так' 'или...или', *چه...چه* *ci...ci* 'как...так и', а также соединительными паузами. Члены, приведенные между собою в связь указанными способами, оказываются либо сочиненными, либо соподчиненными. Первый случай относится к слитному подлежащему, второй к сказуемому и второстепенным членам. В слитных предложениях союзы не только просто связывают однородные члены предложения, но и являются выразителями подобия грамматической функции. Так, при наличии нескольких дополнений в одном и том же падеже предлог ставится только перед первым. Поскольку же второе связано союзом с первым, а третье со вторым, то второе должно быть по падџу подобно первому, а третье подобно второму:

325. بواسطة جهالت و بی عقلی و سادہ لوحی *ba-vasita-ji ʕahālat va bi 'aqlī va sādalahī* 'вследствие невежества, глупости и наивности'. Ср. также слитное дополнение в винительном падеже с послелогом *را* в № 184.

و может обозначать старый иранский союз *и*, не имеющий самостоятельного ударения, и заимствованный из арабского языка союз *va*. Союз *и* сплетается между собою два слова значительно теснее, чем союз *va*, и сочетание при помощи этого союза чаще всего объединяется в одно представление, напр.: *کار و بار* *kār-u bār* 'работа и ноша' = 'дела', 'занятия'; *آب و هوا* *āb-u havā* 'вода и воздух' = 'климат'; *غوغا و جنجال* *gaḡa-ʕa-ʕa* 'крик и гам' = 'шум (производимый толпой)' и т. п. Поэтому соединенные при помощи этого союза пары слов следует рассматривать скорее как *composita copulativa*, чем как слитные члены предложения. Однако этот же союз употребляется при перечислении множества однородных членов. Ср. союз *и* в числительных. Что касается соединительной паузы, то она измеряется количеством времени, необходимым для артикуляции союза *va*.

326. شبها، روزها، هفتهها، ماهها گذشت و من افکار و عواطف و احساسات
 ... و مشاعر خود را بحسب ملایع مشغول کرده...
 guzašt va man afkār-u 'avātif-u ihsāsāt-u mašā'ir-i xud-rā ba mah-
 būb-i malih mašō'ul karda... 'проходили ночи, дни, недели, месяцы, а я,
 заняв свои мысли, склонности, ощущения и чувства прекрасной возлюб-
 ленной...'

327. [در عهد شاه عباس] ارامنه اصفهان غالباً با سرمایه دولت با رجال
 [dar 'ahd-i Šāh 'Abbās] و بزرگان ایران سفرهای دور و دراز بخارجه میکردند
 arāmina-ji Isfahān qālihan bā sarmāja-ji davlat jā ričāl va buzurğān-i Īrān
 safarhā-ji dūr-u dirāz ba xāriča mikardand '[в эпоху Шах-Аббаса] исфа-
 ганские армяне совершали дальние и длительные путешествия преимуще-
 ственно с капиталом правительства или государственных людей и вельмож
 Ирана'.

328. Mašhadī 'Abbās vārid مشهدی عباس وارد شده سلام کرد و گفت
 šuda salām kard va guft 'Мешхеди Аббас, войдя, поздоровался
 и сказал...'

329. jā bikuš jā dāna dih jā آزاد کن یا بکش یا دانه ده یا از قفس آزاد کن
 az qafas āzād kun 'либо убей, либо зерна дай, либо освободи из клетки'.

330. مدرسه سن لوئی و مدارس دیگر اروپائی... یا برای رواج زبان
 اروپائی و کشتن زبان فارسی بوده است یا برای ترویج مذهب عیسوی
 madrasa-ji San Lu'i va madāris-i digar-i urūpāji... jā barāji ravāč-i
 zabān-i urūpāji va kuštan-i zabān-i farsī būda ast, jā barāji tarvič-i
 mazhab-i 'isavī 'школа Сен-Луи и прочие европейские школы...
 существовали либо для распространения европейских языков и убения
 персидского языка, либо для распространения христианского вероучения'.

331. دیگر من در اطراف قبول و یا رد این پیشنهاد چیزی نمی‌نویسم
 digar man dar atrāf-i qabūl va jā radd-i in pišnihād ciz-i namīnavisam
 'больше я о принятии или отклонении этого предложения ничего не
 напишу'.

332. qazā ham xanda zad ham āfarin قضا هم خنده زد هم آفرین گفت
 guft 'судьба и улыбулась и сказала: браво!'

333. nana čān, ham tu ننه جان هم تو هم ننه غلام حسینی گوشواره دارید
 ham nana Ojūlām Husajni gūšvāra dārid 'матушка милая, и ты и матушка
 Гулям-Хусейни имеете серьги'.

334. حالا رای میگیریم که هم تکلیف شما معین شود هم تکلیف بنده.
hālā rāj migīrīm ki ham taklīf-i šumā mu'ajjan šavad ham taklīf-i bānda 'теперь проголошуем, чтобы и ваша обязанность определилась и моя обязанность'.

335. و قاعدهٔ اینولایت چنان است که بازی دارند اورا رها میکنند باز.
va qā'ida-ji īn vilājat cunān ast ki bāz-i dārānd, ū-rā rahā mīkunand, bāz bar sar-i har ki nišast ū-rā pādšāh mīkunand xāh ojanī xāh faqīr 'и обычай этой страны такой, что есть у них сокол, его отпускают, на кого сокол сидит, того делают царем, хоть богатого, хоть бедного'.

336. این فرار خواه مبنی بر رد ابراد باشد و خواه مبنی بر قبول مستقلاً.
īn qarār xāh mabnī bar radd-i īrād bāšad va xāh mabnī bar qabūl mustaqillan qābil-i istināf va tamīz ast 'это постановление, будь оно основано на отклонении протеста или на его принятии, непосредственно подлежит апелляции и кассации'.

ВОПРОСИТЕЛЬНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

Вопросительное предложение в персидском языке не отличается особым синтаксическим строем от утвердительного предложения. Главным и в большом количестве случаев единственным признаком этого типа предложений является вопросительная его интонация. Вместе с тем вопросительное предложение может еще характеризоваться:

1. Наличием в начале его наречий — آیا *ājā* и مگر *maḡar* 'разве', 'ли'.
2. Наличием в нем: а) вопросительных местоимений که *kī* 'кто?' и چه *sī* 'что?' (последнее также и в значении 'что за', напр. این چه حرف است *īn sī harf ast* 'это что за речи?') с редко встречающимся множественным числом کیا *kīhā* и چها *cihā* — آنها *ānhā* *kīhā* *hastand* 'кто они?'. Оба эти местоимения с предикативной связкой образуют слитные формы کیست *kīst* и چیست *cišt*; کدام (мн. ч. کدامها) *kudām*, کدام يك *kudām jak*, کدام یکی *kudām jak-ī*, کدامی *kudām-ī* 'который? какой?'; б) вопросительных наречий کو *ku*, کجا *kuṣā* 'где?' 'куда?', از کجا *az kuṣā* 'откуда?', کی *kaj* 'когда?', چرا *ciṛā* 'почему?' (собств. 'чего ради?'), چند *sand* 'сколько?', چگونه *ciḡūna* 'как?' 'каким образом?' Последнее может применяться также в значении прилагательного «какой?» «какого рода?»
3. Окончанием предложения словами یا نه *jā na*, а также یا خیر *jā xajr* 'или нет?'

ПРЕДЛОЖЕНИЯ БЕЗ ВОПРОСИТЕЛЬНЫХ ЧЛЕНОВ

337. شما سواد خواندن و نوشتن را دارید؟ *šumā savād-i xāndan va navīstan-rā dārid?* 'вы грамотны в чтении и письме?'

338. این فرمایش صحیح و متین است؟ *īn farmājiš sahih va matin ast?* 'это приказание точно и твердо?'

339. شما از اینجا بشیراز میرود؟ *šumā az īnčā ba Šīrāz mīravīd?* 'вы отсюда поедете в Шираз?' См. еще № 389.

ПРЕДЛОЖЕНИЯ С ВОПРОСИТЕЛЬНЫМИ ЧЛЕНАМИ

340. آیا کسی برای تعلیم ما میباید؟ *āyā kas-i barāji ta'līm-i mā mījājad?* 'придет ли кто-нибудь нас научить?' букв. для нашего обучения.

341. آیا در مقابل عشق برای موجودی مقاومت ممکن است؟ *āyā dar muqābil-i 'išq barāji mavjūd-i muqāvamat mumqin ast?* 'разве для какого-нибудь создания возможно сопротивление любви?' См. также № 8.

342. مگر از همین امروز نمیتوان شروع بکار کرد؟ *magar az hamīn imrūz namitavān šurū' ba kār kard?* 'разве нельзя приступить к делу с сегодняшнего же дня?'

343. خوب آقا کربلایی مگر در آمد شما در این سال و آنف چه قدر است؟ *xūb āqā Karbalāji magar darāmad-i šumā dar īn sāl va ānif ciqadr ast?* 'Ладно, Ага Кербелайя, сколько же [составляет] ваш приход в этом и предыдущем году?'

344. چرا در فکر هستی مگر چه اتفاق افتاده؟ *cirā dar fikr hasti, magar ci ittifaq uftāda?* 'почему ты задумался, разве что случилось?' См. также № 406.

345. آن مرد که گفتید شمارا شناخته کیست؟ *ān mard ki guftid šumā-rā šināxta kīst?* 'тот человек, который вы сказали, вас узнал, кто?'

346. کدام دو دلیل؟ *kudām du dalil?* 'какие два довода?'

347. اما گوینده کو و کو شنونده؟ *ammā gūjanda ku va ku šinavanda?* 'но где же оратор и где слушатели?'

348. همدیگر را کی خواهیم دید؟ *hamdīgar-rā kaj xāhīm dīd?* 'когда мы увидим друг друга?'

349. بله که مستشار بودم چرا نباشم؟ *bali ki mustašār būdam, cirā nabāšam?* 'ну да, я был советником, почему бы мне не быть?'

350. بنظر شما مشار الیه چگونه آدمی است؟ *ba nazar-i šumā mušār-ilājh cigūna ādam īst?* 'по вашему мнению вышеназванный какой [какого рода] человек?'

351. در خصوص کاری که کرده ایم چه بخاطرت میرسد با پدر و مادرم؟ *dar dar bekoīm va nazar nojeh ānhāra چگونه بجانب مقصود خویش جلب نمایم؟*

xusūs-i kār-ī ki karda īm *ci* ba xātir-at mīrasad, bā pidar-u mādar-am *ci* bigūjam va nazar-i tavaṣṣub-i ānhā-gā *ci*gūna ba ʕānib-i maqsūd-i xīṣ ʕalb namājam 'что тебе мнится по поводу дела, которое мы свершили? что я скажу моим родителям и как привлеку их расположение [взгляд расположения] к своему намерению?'

352. az īn pīšnī-hād maqsūd-i matlūba hāsil xāhad šud *jā na?* 'от этого предложения желанная цель будет достигнута или нет?'

353. Efft bā aṣṭarāb tamām bursīd ʕavvur šud fahmīdī ā īnʕā-st *jā xajr?* 'Иффат с сильным испугом спросила: как случилось, [что] ты понял, здесь ли он или нет?'

БЕЗЛИЧНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

Из безличных предложений, относящихся к разряду односоставных, мы ограничимся здесь упоминанием трех групп:

1. Группы безличных предложений с безличным глаголом.

2. Группы связочных безличных предложений с экзистенциальной связкой *است ast* или с соответствующими формами глагола *بودن būdan* 'быть' в той же функции и со связкой становления признака, передаваемой глаголом *شدن šudan* 'делаться', 'становиться'.

3. Группы глагольных безличных предложений с личным глаголом. Формой выражения безличности во всех случаях является 3 л. ед. ч.

К первой группе относятся в первую очередь сочетания с безличными глаголами 1) *باید bājad* 'нужно', 'должно' и *بایست bājist resp. بایستی bājist-ī, resp. میبایست mībājist* 'нужно было [бы]', 'должно было [бы]', застывшими формами от *بایستن bājistan* 'долженствовать' и 2) *شاید šājad* 'допустимо', 'возможно', 'может быть', 'стоит' — тоже застывшей формы от *شایستن šājistan* 'подобать'. Эти безличные глаголы являются почти всегда частью составного сказуемого, в котором вторая его часть представлена в форме усеченного инфинитива: *دیر باید دید bājad dīd* 'нужно посмотреть'; *بایست نوشت bājist navīšt* 'нужно было написать'; а также в формально безличных оборотах вроде *شمارا باید گفت šumā-rā bājad guft* 'вам нужно сказать'; *ترا میبایست آمد tu-rā mībājist āmad* 'тебе нужно было прийти'. См. главные предложения в примерах №№ 154 и 431.

Прибавление к безличному глаголу частицы *نه na* придает ему соответственно негативное значение: *نباید nabājad* 'нельзя', *نشاید nāšājad* 'невозможно', 'не стоит'.

П р и м е ч а н и е. Нужно отличать употребление упомянутых выше безличных глаголов в личных предложениях, где они во второй части составного сказуемого требуют согласованного в лице сослагательного наклонения. Последнее указывает, собственно говоря, на наличие двух предложений — главного и придаточного, однако, поскольку в современном языке подчинительный союз *که ki* 'что' ('чтобы') в этих сочетаниях уже больше не обязателен и чаще отсутствует, то было бы всего правильнее такие предложения рассматривать как переходную форму от сложного предложения к простому. Напр., предложение

354. مطابق نظامنامه و قوانین رفتار کنیم. *ma bājad ki mutābiq-i nizām-nāma va qavānīn raftār kunīm* 'мы нужно, чтобы поступали согласно уставу и законам' обходится совершенно свободно и без союза *ki*: *ما باید مطابق نظامنامه و قوانین رفتار کنیم* 'что окажется весьма близким к русскому 'мы должны поступать.' и т. д. То же самое с предложением

355. پدرم سه هزار و ده شاهی میبایست بدهد. *pidar-am sa hazār-u dah šāhī mībājist bidihād* 'отец мой должен был дать три крана и десять шахий'.¹

К безличным же глаголам, допускающим образование безличных предложений, аналогичных приведенным выше, относятся утерявшее личное окончание *توان* *tayān*, resp. *میتوان* *mītavān*, resp. *بتوان* *bitavān* 'можно', 'можно бы' от *توانستن* 'мочь' (см. № 386) и *میشود* *mīšavad* от *شدن* *šudan* тоже в значении 'можно'. И тот и другой глаголы возможны в негативной форме *نمیتوان* *namītavān*, *نمیشود* *namīšavad* 'нельзя'.

Группа связочных безличных предложений вроде: *ممکن است* *mumkin ast* 'возможно', *بدیهی است* *badīhī-st* 'разумеется', *معلوم بود* *ma'lūm būd* 'было ясно', *مشاهده میشود* *mušāhada mīšavad* 'наблюдается', *قرار شد* *qarār šud* 'было постановлено' и т. п. требует придаточного предложения, в котором сообщается главный факт сложного предложения, причем союз *که* *ki* опять-таки может быть опущен, напр.:

356. ممکن است که آنها یکدیگررا نخواهند دید. *mumkin ast ki ānhā jakdigar-rā naxāhand dīd* 'возможно, что они не увидят друг друга'.

357. بدیهی است که این شکست کوچک بدون علت هم نبود. *badīhī-st ki īn šikast-i kūcik bidūn-i 'illat ham nabūd* 'разумеется, что это маленькое поражение было не без причины'.

358. هنوز نرسیده است. *ma'lūm būd hīc xabar-i hanūz narasīda ast* 'было ясно, [что] никакого известия еще не прибыло'.

359. مشاهده میشود سیاست بریطانی این است که نسبت بکارگران ابرانی فشار و اذیت فراهم سازد. *mušāhada mīšavad siyāsāt-i Biritānī īn ast ki nisbat ba kārgarān-i īrānī fišār va azijjat farāham sāzad* 'наблюдается, [что] политика Британии заключается в том, чтобы по отношению к иранским рабочим осуществлять гнет и мучительство'.

360. قرار شد هر دو نماینده باهم مراجعت نمایند. *qarār šud har du namājanda bā ham murāṣa'at namājand* 'было постановлено [чтобы] оба представителя вместе возвратились обратно'.

¹ «Кран» — мелкая серебряная монета, «шахй» — медная монета.

361. اظهار شد وارد دستور شویم *izhār šud vārid-i dastūr šavīm* 'было заявлено: приступим к повестке'.

Третью группу безличных предложений образуют главным образом словосочетания с глаголами داشتن *dāštan* 'иметь', آمدن *āmadan* 'итти', 'приходить' или رسیدن *rasīdan* 'достигать', 'доходить'. Союз که *ki*, связывающий их с придаточным предложением, и здесь может отсутствовать.

362. واقعاً آيا اين کارها را ابرانی کرده است؟ *ajā vāqi'an sihhat dārad ki īn kārha-rā īrānī karda ast?* 'действительно ли верно [букв. *имеет верность*], что эти дела сотворил иранец?'

363. چه ضرر دارد تو خود اقرار نمائی *ci zarar dārad tu xud iqdām pašājī* 'что за беда [букв. *что за беду имеет*], [что] ты сама примешься за дело'.

364. بنظر میاید که نظریات ژاپونها قبول نگردد *ba nazar mīājād ki nazarijjāt-i jāpūnihā qabul nagardad* 'кажется [букв. *приходит во взгяд*], что мнения японцев не будут приняты'.

Следует отметить еще особую группу предложений, с формальной стороны являющихся двусоставными личными с подлежащим и сказуемым, воспринимаемых, однако, безлично. Сюда относятся такие сочетания, как تصور میروود *tasavvur mīravād* 'идет воображение' в смысле «думается», انتظار میروود *intizār mīravād* 'идет ожидание' в смысле «ожидается» احتمال کلی میروود *ihtimāl-i kullī mīravād* 'идет полная возможность, в смысле «весьма возможно» и т. п.

365. انتظار میروود که چند فروند کشتی دیگر وارد شوند *intizār mīravād ki sand farvand kaštī-jī dīgar vārid šavand* 'ожидается, что прибдут несколько других кораблей'.

СЛОЖНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

Законченные словосочетания в виде различного типа простых предложений, внутренний строй которых рассматривался в предыдущих параграфах, могут быть представлены в персидском языке не только изолированно, но, как можно было уже убедиться на многих приведенных выше примерах, сочетаться также друг с другом, образуя собою отдельные речевые комплексы, обычно условно именуемые сложными предложениями. Сочетание совершается при помощи средств, уже отчасти известных по слитному предложению, т. е. союзов и соединительных пауз. Однако количество союзов, привлекаемых для образования сложного предложения, значительно богаче и в функциональном отношении многообразнее, чем для слитного предложения. Это обстоятельство объясняется тем, что в слитном предложении имеет место по существу только один вид соединения однородных членов предложения, при только одном синтаксическом отношении между ними, тогда как между сочетающимися предложениями существуют две основных категории отношения со многими разновидностями, обуславливающими как структуру всего сложного предложения в целом, так и характер отдельных, составляющих его законченных словосочетаний. Обе категории отношений легко могут быть обнаружены при помощи известного приема перестановки сочетающихся предложений, в результате чего возможны два случая: либо отношение между сочетающимися предложениями не переменится, либо между ними появится иное, новое отношение. Напр., два связанных союзом *و* 'и' предложения:

366. [شد] و آفتاب پدیدار شد و صبح نمایان شد *subh namājān šud va āftāb padīdār [šud]* 'наступило утро и показалось солнце'.

После перестановки обоих предложений они продолжают сохранять между собою все то же отношение, имевшее место до перестановки: *صبح نمایان شد و آفتاب پدیدار شد* *āftāb padīdār [šud] va subh namājān šud* 'показалось солнце и наступило утро'. Измениться может только представление о последовательности действия во времени. Иначе дело обстоит с сочетанием предложений:

367. اگر بجای او بودم کار دیگر میکردم agar ba čā-jī ū būdam, kār-i dīgar mīkardam 'ежели бы я был на его месте, то я поступил бы иначе' و اگر بجای او بودم کار دیگر میکردم agar kār-i dīgar mīkardam, ba čā-jī ū būdam 'ежели бы я поступил иначе, то я был бы на его месте'. В этом случае то, что до перестановки являлось условием, после нее стало возможным следствием, и наоборот, то, что было возможным следствием, после перестановки стало условием. Произошло, следовательно, изменение синтаксического отношения между сочетающимися предложениями и в то же самое время все сложное предложение в целом приобрело иной смысл. Отношение и смысл можно было бы, однако, сохранить при перестановке, изменяя только стиль предложения, если не отделять первое предложение от союза اگر agar 'если': اگر بجای او بودم کار دیگر میکردم kār-i dīgar mīkardam, agar ba čā-jī ū būdam 'я поступил бы иначе, если бы я был на его месте'. Отсюда можно сделать заключение, что в одном случае предложение может быть отделено от своего союза (و) без последующего изменения синтаксического отношения и смысла, а в другом случае отрыв предложения от начинающего его союза (اگر) влечет за собою возникновение иного отношения и наделение сложного предложения другим смыслом. Значит и роль союза в сложном предложении неодинакова. В первом примере союз و функционально не отличается от того же союза в слитном предложении, где он связывает однородные члены предложения. Союз же اگر во втором примере в смысле тесного единения со своим предложением имеет много общего с предлогом при зависимой форме имени. Исходя из этого, первую категорию отношения между предложениями и принято называть сочинением, а союз, через который оно осуществляется, — сочинительным союзом, вторую же категорию отношения — подчинением и соответствующий союз — подчинительным. Характерно при этом, что в большом ряде случаев подчинительный союз, находясь в голове подчиненного предложения, начинает сложное предложение. Все наличные в персидском языке союзы и выполняющие функцию союзов слова и словосочетания можно подразделить на названные две группы.

СОЧИНТЕЛЬНЫЕ СОЮЗЫ И СОЧИНЕНИЕ ПРЕДЛОЖЕНИЙ

Кроме указанных на стр. 83 соединительных союзов слитного предложения, для сочинения предложений могут применяться также и противительные союзы *امّا* amṡā, *ولی* valī, *ولیکن* valikan, *لکن* līkan 'но', 'однако'.

Примеры сочинения предложений см. №№ 75, 147, 400 и бессоюзного сочинения — №№ 103, 168. После паузы сочинение предложений может

быть произведено также и при помощи союзов и союзных слов: معْهَذَا ma'ahazā 'тем не менее', 'все-таки'; بَارْهَمْ bāzham 'все же', 'опять же'; نِيز nīz 'также'; پَس ras, بَعْد ba'd 'потом', 'затем'; هَمْ ān ham 'при- том же'; دَرْ مَعْنِ dar zimn 'вместе с [тем]'; مَگَر magar 'разве'; وَآلَا va illā 'а не то' и др., причем союзы هَمْ и نِيز стоят обычно после подлежащего идущего за паузой предложения: بَارْ هَمْ تَکْرَارْ غَوْدَم bāz ham tīkrār namūdām 'все же я повторил'; مَعْهَذَا قَبْلًا چِزِی نِیْگَوِیم ma'ahazā qablan cīz-i namīgūjam 'тем не менее я заранее ничего не скажу'; مَن هَمْ بَا شَمَا man ham bā šumā hamšahrī hastam 'я же ваш земляк'.

Сочинение предложений посредством соединительной паузы (бессоюзное сочинение) часто совершается при причастной форме сказуемого первого предложения, напр.:

368. شب بود، باد و طوفان شروع شده تمام ساکنین شهر بگوشه خزیده
 şab būd, bād va tūfān şurū' şuda | tamām-i sākinīn-i šahr ba gūša-jī
 xazīda būdand 'была ночь, поднялся [букв. *поднявшись*] ветер и буря, все жители города попрятались по углам'.

369. در یکی دو جا گرفتار ابلاّت سر راه شده آنها را لخت کردند
 jak-ī du čā giriftār-i ilāt-i sar-i rāh şuda | ānhā-rā luxt kardand 'в одном-двух местах они попались (букв. *попавшись*) придорожным кочевникам, их раздел'.

370. نزدیک شدن اردوی ایران و عثمانی بهمدان افکار عامّة پای
 nāzīk şudan-i urdū-ji Īrān va 'Usmānī ba Hamadān afkār-i
 'ammā-ji pājitaxt-rā ba hajācān āvarda | kābīna-ji Sipahsālār sāqit va
 kābīna-ji Vusūq-ud-davla cānišīn-i ān mīšavad 'приближение иранской и турецкой армий к Хамадану возбудило (букв. *возбудивши*) общественное мнение столицы, кабинет Сипахсалара падает и его место занимает кабинет Вусуғ-уд-доула'.

При сочинении предложений часто опускается вспомогательный глагол сказуемого предшествующего предложения, в особенности, если в последующем предложении сказуемое имеет тот же вспомогательный глагол. На месте же опущенного глагола возникает пауза. Напр.:

371. اکثریت مجلس مانع و به ورود در دستور رأی داده شد
 aksarijjat-i mačlis māni' | [опущ. şudand] va ba vürūd dar dastūr rāj
 dāda şud 'большинство меджлиса протестовало, и было вотировано за при-ступление к повестке дня'.

372. گروه قشون روس پس از جنگ ساوه بطرف قم رفته شهر را متصرفی. gurūh-i quṣūn-i rūṣ pas az ʕang-i Sāva ba tarāf-i Qum rafta šahr-rā mutasarrif[*опущ. mīṣavand*] va ānhā nīz ba du dasta taqṣīm mīṣavand ‘отряд русской армии после сражения у Савэ, отправившись в сторону Кума, захватил город, и он [отряд] тоже разделился на две группы’.

Сказуемое второго из двух сочиненных предложений может быть опущено, если оно является повторением сказуемого первого предложения:

373. روزی بگذشت و شبی هم، شبی بسر آمد و روزی هم. rūz-i biguzašt va šab-i ham[*опущ. biguzašt*], šab-i ba sar āmad va rūz-i ham[*опущ. ba sar āmad*] ‘день прошел и ночь тоже, ночь кончилась и день тоже’.

ПОДЧИНТЕЛЬНЫЕ СОЮЗЫ И ПОДЧИНЕНИЕ ПРЕДЛОЖЕНИЙ

Подчинение предложений, как сказано, осуществляется через посредство подчинительных союзов.

Соответственно характеру подчиненного предложения названные союзы можно подразделить на следующие группы:

Союзы изъяснительные

که ki ‘что’, чтобы; (این) آن بجای ба ʕāji ān (īn) ki ‘вместо того чтобы;’; بدون آن (این) که bidūn-i ān (īn) ki ‘без того чтобы’.

Союзы цели

که ki ‘чтобы;’; تا tā, که tā ki ‘чтобы;’; برای آن (این) barāji ān (īn) ki ‘для того чтобы’.

Союзы причинные

که ki, زیرا zīrā ki, چون cūn ki, چونکه cūn ki ‘потому что’, از (به) جهت این (آن) که barāji ān (īn) ki, ‘так как’, از آنجائی که az (ba) ʕihat-i īn (ān) ki ‘оттого что’, ‘вследствие того что’, از آنکه (اینکه) که az ānʕā-jī ki ‘оттого что’, با مجرد آنکه ba muṣarrad-i ān ki (īn) ki ‘только потому что’, چه ci ‘потому что’.

Союзы следствия

که ki ‘так что’, چندان candān ki ‘так что’, بقسی ba qism-i ki ‘так что’, تا حدی tā hadd-i ki ‘до того, что’, بقدری ba qadr-i ki ‘так что’,

Союзы уступительные

با آن (این) ki 'несмотря на то что', اگر چه agar ci 'хотя', با وجود آن, ba vucūd-i 'несмотря на', با وجود آن (این) ki 'несмотря на то, что'.

Союзы условные

اگر (گر) agar (gar) 'если', 'если бы', هر گاه har gāh 'если', 'когда', 'когда скоро'.

Союзы временные

هنگامی که ki 'когда', 'как только', 'как', وقتی که vaqt-i ki 'когда', 'в то время как', همینکه hamīn ki 'как только', 'едва только', در حالی که dar sūrat-i ki 'тогда как', 'между тем как', تا ki 'пока', 'покамест', 'покуда', تا وقتی که tā vaqt-i ki 'пока', 'до тех пор пока', از زمانی که az zamān-i ki 'с тех пор как', پیش از آن piš az ān (īn) ki 'до того как', 'прежде чем', بعد از آنکه ba'd az ān ki (īn ki) 'после того как', 'лишь только', بعضی ba mahz-i īn ki 'в тот самый момент как'.

Союзы пояснительные

یعنی jā'nī 'то есть', نه این (آن) ki 'не то чтобы'.

Союзы сравнительные

بطوریکه ba tavr-i ki 'так как', آنطوریکه ān tavr-i ki 'точно так как', همچین hamīn (hamān) tavr-i ki 'подобно тому как', مثل آن misl-i ān (īn) ki 'также', مانند آن mānand-i ān (īn) ki 'также', گویا gūjā 'словно', 'будто'.

После паузы в речи подчинение предложения может быть совершенно при помощи нижеследующих союзов и союзных слов: آن وقت ān vaqt 'тогда', پس از آن pas az ān 'затем', 'потом', بعد از آن ba'd az ān 'затем', 'потом', این است ki in ast ki 'вот почему', این بود ki in būd ki 'вот почему', اینک īnak 'и вот', پس ras 'следовательно', خلاصه xulāsa 'одним словом', 'короче говоря' и др.

Рассматривая перечисленные выше группы союзов, можно заметить, что во всех них самостоятельно или в сочетании с другими союзными словами участвует союз *kē ki*. В этом союзе, сохраняя свое значение, слились пехлевийские союз и наречие места *kū* 'что', 'чтобы', 'так что', 'где', наречие времени *kā* 'когда' и относительная частица *kē* в смысле 'который', 'что', 'кто'. Отсюда известная универсальность новоперсидского *kē ki* аналогично русскому «что», которое является по существу подчинительным союзом, общим для подчиненных предложений, и его специальное значение определяется либо контекстом подчиненного предложения, либо другими союзными словами, с которыми он бывает связан.

Наличие в составе сложного предложения подчиненного предложения предполагает, разумеется, также и наличие другого предложения, от которого оно синтаксически через подчинительный союз зависит. Сложное предложение из одних подчиненных предложений немыслимо. Отсюда придаточное предложение и предложение главное. Придаточные предложения можно подразделить: 1) на такие, которые относятся непосредственно к отдельным членам главного предложения и должны своим содержанием определить его подлежащее или дополнение или дополнить его сказуемое или главный член, если главное предложение является односоставным; отсюда определительные и дополнительные придаточные предложения; 2) на такие, содержание которых должно являться причиной, следствием, целью, условием, сравнением, пояснением, обстоятельством времени и т. д. для заключающегося в главном предложении суждения или вопроса. Отсюда придаточные предложения причины, следствия, цели, условия, сравнения, пояснения, времени и т. д. Первое в стандартном литературном строе сложного предложения, как правило, следует непосредственно за соответствующими членами главного предложения; вторые частью предшествуют, частью следуют за главным предложением.

Придаточное дополнительное предложение

Этот разряд придаточных предложений подчиняется при помощи изъяснительного союза *kē ki* 'что', не имеющего самостоятельного ударения и произносимого в беглой речи слитно с предыдущим словом, так что после него может возникнуть очень короткая пауза. Напр.:

374. شاعری برای یکی از امرا قصیده ساخته بود و یقین داشت که آن
 šā'ir-i barāji jak-i az umarā qasīda-jī sāxta
 būd va jaqīn dāšt ki ān amīr mablaq-i ba ū sila xāhad dād 'какой-то
 поэт для одного из эмиров сложил оду и был уверен, что этот эмир
 даст ему в вознаграждение некую сумму'.

375. فتعلی خان قاجار را میشناسید که در فتنهٔ افغان بعاونت شاه طهماسب
 Fath-‘Alī xān-i Qāṣār-rā mišinasīd *ki dar fitna-ji afoṣān ba*
mu‘āvanat-i Šāh Tahmāsb-i sānī bar xāst ‘Фатх-Али-хана Каджара
 вы знаете, что в афганскую смуту он поднялся на помощь Шах-
 Тахмаспу II’.

376. هیچ گمان نمی‌کردم که در این حدود بچنین عقاید مواجه شویم
 na mi kardam *ki dar in hudūd ba cinīn ‘aqāid muvācih šavīm* ‘я совер-
 шенно не полагал, что в этих краях мы встретимся с такими убе-
 ждениями’.

377. امیدوارم که در عقیدهٔ پاک وطن پرستی ثابت قدم باشید
 ki dar ‘aqida-ji pāk-i vatanparasti sābitqadam bāšīd ‘надеюсь, что вы
 будете тверды в святом убеждении патриотизма’.

К дополнительным придаточным предложениям отнесем и такие, где сказуемое главного предложения, выражающее внутреннее состояние субъекта (желание, возможность, долженствование, решимость, предположение и т. п.), требует глагола или предикативной связки в сослагательном наклонении.

378. مردم رفته رفته عادت کرده بودند که مالیات بپردازند
 rafta ‘ādat karda būdand *ki mālījāt bipardāzand* ‘люди постепенно при-
 выкли платить [букв. привыкли, чтобы платили] налог’.

379. بنده خیلی میل داشتم که مضمون احوال برآزجان را بفهمم
 banda xajlī majl dāštam *ki mazmūn-i maktūb-i ahrār-i Burāzṣān-ra*
bifahmtam ‘я очень желал узнать [букв. желал, чтобы узнал] содержание
 письма рыцарей Бурзджана’.

380. همین قدر ملتفت و هوشیار باشید که عنان اختیار خود را بدست
 hamīn qadr multafit va hūšjār bāšīd *ki ‘inān-i ixtijār-i*
xud-rā ba dast-i hama kas nadihīd ‘будьте настолько осмотрительны и
 благоразумны, чтобы бразды своей воли не отдавать [букв. будьте
 настолько осмотрительны и благоразумны, чтобы не отдали] в руки
 каждого’.

В трех приведенных выше примерах сказуемое придаточного предложения можно рассматривать скорее как вторую часть составного сказуемого простого распространенного предложения, аналогично тому, как упоминалось под №№ 354 и 355 касательно сочетаний с безличными глаголами.

Подчинительный союз که дополнительных придаточных предложений может быть опущен, однако соединительная пауза в этом случае между главным и придаточным предложениями сохраняется:

381. خوب کاری کرده و خیلی عاقل میباشد خود را بن رسانیده اید
xūb kār-i kardāf va xajlī 'āqil mībāšī | xud-at-rā ba man rasānīda īd
'ты хорошо сделал и очень разумен [опущ. что] добрался ко мне'.

382. دولت انگلیس برای خاطر هندوستان میل نداشت محمد شاه
davlat-i ingilis barāji xātir-i Hindūstan majl nadāšt |
Muhammad šāh Harāt-rā bigīrad 'английское правительство ради Индии не желало [опущ. чтобы] Мухаммед-шах захватил Герат'.

383. آقا راضی نشدند من این جامه‌ها را بخرم
āqā rāzī našudand man īn čāmahā-rā bixarām 'хозяин не согласился, [опущ. чтобы] я купила эти платья'.

Такое опущение подчинительного союза که может иметь место не только в дополнительных придаточных предложениях, но и во всех других видах придаточных предложений, где этот союз употребляется

Придаточное определительное предложение

В современном персидском языке не имеется относительного местоимения «который», осуществляющего в других языках относительное подчинение определительных или иначе релятивных (относительных) предложений. В качестве союза для них служит все тот же союз که, который, как мы видели выше, хранит в себе также значение относительной частицы. Но, как частица, это که не может быть поставлено в падежное отношение к другим словам, а потому косвенные падежи относительного местоимения передаются описательно при участии личных местоимений 3 л. ед. и мн. ч. В таких определительных предложениях, где подлежащее тождественно с названием предмета, являющимся подлежащим главного предложения, где, следовательно, в русском языке «который» стояло бы в прямом падеже, личного местоимения 3 л. не требуется и союз که в этом случае приобретает, на ряду со служебной функцией, вещественное содержание, аналогичное содержанию русского «что» в оборотах вроде «пулемет в кустарнике, что южнее фольварка 'Фельштин'». В тех же определительных предложениях, где имеется свое подлежащее, где в русском языке «который» стояло бы в косвенном падеже, там соответственно будут находиться описательные косвенные падежи личных местоимений او ō, وی vāj 'он' و ایشان īšān, آنها ānhā, реже اینها īnhā 'они', а для неодушевленных предметов в ед. ч. еще

388. تپه‌های شنی که آنها را عموماً ریگ روان میگویند تشکیل رشته‌های
 tapahā-ji šinī ki ānhā-rā 'umūman rīg-i ravān
 mīgūjand taškīl-i rištahā-ji ba tūl-i cand kīlūmitr mīdihad 'песчаные
 холмы, которые [букв. что их] вообще называют летучими песками, обра-
 зуют цепи длиною в несколько километров'.

389. آری حدس میزنید این خیابان که آن را خیابان امیریّه میگویند
 ārī hads mīzanīd īn xijābān ki ān-rā xijābān-i Amīrijja mīgūjand xijābān-īst bā safātar va
 xijābān ki ān-rā xijābān-i Amīrijja mīgūjand xijābān-īst bā safātar va
 buzurgtar az xijābānhā-ji digar? 'Так, вы думаете, этот проспект, который
 [букв. что его] называют Проспектом Амприйе, является проспектом
 опрятнее и больше других проспектов?'

390. خانه که ما در آن سنا داریم بسیار قشنگ و محکم است.
 xāna ki mā dar ān sukna dārim bisjār qašang va muhkam ast 'дом, в котором
 [букв. что в нем] мы проживаем, очень красив и прочен'.

391. در کاروانسراها دفتر مخصوصی بکاروانسرادار سپرده بود که جمیع
 dar kārvānsarāhā daftar-i
 maxsūs-i ba kārvānsarādār sipurda būd ki jamī-i mu'āmalāt-i tuqṣār
 bā jakdāgar dar ān sabt mīšud 'в каравансараях он поручил содержа-
 телям каравансараяев специальную книжку, в которой [букв. что... в ней]
 регистрировались все коммерческие сделки купцов друг с другом'.

В примере № 391 определительное предложение к дополнению
 главного предложения следует после его сказуемого.

392. این رود نیز بر آب و سبب حاصلخیزی نفاطی که از آنها عبور
 īn rūd nīz pur āb va sabab-i hāsīlxīzi-ji
 nuqāt-i ki az ānhā 'ubūr mīkunad gašta ast 'эта река полноводна и при-
 чинной плодородия местностей, через которые [букв. что через них]
 протекает, стала'.

393. شما اگر یکنفر دوست داشته باشید که گاهی هم با او خوش باشید
 šumā agar jak nafar dūst dāšta bāšīd ki gāh-i,
 ham bā ū xuš bāšīd ci zarar xāhad dāšt 'вы ежели бы имели друга,
 с которым [букв. что с ним] иногда развлекались, то никакой беды
 не будет'.

В определительном придаточном предложении, имеющем отдельное
 от главного предложения подлежащее, вместо относительного место-
 имения в косвенном падеже может быть повторено в косвенном падеже
 подлежащее главного предложения:

394. در بلوچستان دو باب مدرسه وجود دارد که امور معارفی بلوچستان
dar Balūcistān du bāb madrasa vučūd
dārad ki umūr-i ma'ārifi-ji Balūcistān marbūt ba īn du madrasa mībāšad
'в Балючистане существуют две школы, с которыми [букв. что...
с этими двумя школами] связаны просвещенческие дела Балючистана'.

Союз *که*, а вместе с ним и местоимение *۳* л., в определительном предложении могут быть опущены с сохранением паузы на месте союза. В особенности это явление имеет место в разговорной речи.

395. این اول کفش بود من پوشیدم | *In avval kafš būd | man pūšidam*
'это была первая обувь, [которую] я надел'. См. также № 155.

Уступительное придаточное предложение

Следующие за уступительными придаточными предложениями главные обычно начинаются с противительного союза:

396. اگرچه نظریه‌شان صحیح است ولیکن در اینجا نباید ذکرش بشود
agar ci nazarija-jišan sahih ast, valiikan dar inča nabājad zikt-aš bišavad
'хотя их мнение правильно, однако здесь не должно быть упоминания
о нем'. См. еще № 305.

397. هر چند نیل و شکر در خوزستان بعمل میآمد معزلك چیت و نیل و
har cand nīl va šakar dar Xūzistān ba 'amal
mījāmad ma'azalik cīt-u nīl-u šakar-i hind nīz ba Īrān mijāmad 'хотя
индиго и [тростниковый] сахар производились в Хузистане, тем не менее
в Иран также прибывали индийские ситец, индиго и [тростниковый]
сахар'.

398. هر چند بطوری که نوشتیم عهد خلفای راشدين سياست مستقیمی
نسبت بحمايت تجارت درکار نبود معزدا امر بازرگانی رونق روز افزون
har cand, ba tavr-i ki navistim, 'ahd-i xulafā-ji rāšidīn siyāsāt-i
mustaqīm-i nisbat ba himājat-i tičārat dar kār nabūd, ma'ahazā amr-i
bāzargānī ravnaq-i rūzafzūn dāšt 'хотя, как мы писали, в эпоху право-
верных халифов твердой политики в отношении покровительства торговли
на деле не было, все-таки торговое дело день ото дня развивалось'.

399. با اینکه آخر برج جوزا بود و اول شب غالباً کنار باغچه مینشستم ولی
bā īn ki āxir-i burč-i Čavzā būd va
avval-i šab ojalāban kanār-i bāgca mīnišastam, vālī ān šab... *dar*
utāq-i xud nišasta... 'несмотря на то, что был конец месяца джавза

[мал] и большей частью в начале вечера я сидел на краю сада, но в тот вечер... я сидел в своей комнате...'

Уступительный союз может находиться также и после подлежащего придаточного предложения:

400. باغ آن سرای هر چند که در فصل زمستان بی برگ و عریان بود
 ولی يك نوع طراوت دیگر داشت *bāq-i ān sarāj har cand ki dar fast-i zimistān bi barg va 'urjān būd vālī jak nav'-i tarāvat-i digar dāšt* 'сад того дома хотя зимою был без листвы и оголен, но имел какой-то другой вид свежести'.

Условное придаточное предложение

Сложные предложения с входящим в них условным придаточным предложением весьма разнообразны в смысле глагольных форм как придаточного, так и главного предложения. Употребление той или иной глагольной формы определяет и оттеняет характер самого содержащегося в придаточном предложении условия, его реальность и выполнимость, а также степень уверенности говорящего в выполнении условия. В общем, условные предложения можно разбить на две основные группы, относя к первой группе такие предложения, где условие выражено только как предположение, на самом деле остающееся или оставшееся невыполненным, и ко второй группе — такие предложения, где условие реально, а обусловленное действие осуществится более или менее уверенно. Остальные разновидности условных предложений в той или иной степени припыкают к первой или второй группе. Все условные предложения начинаются союзами اگر *agar* 'если', 'если бы' и هرگاه *har gāh* 'когда', 'если', хотя эти союзы могут находиться также и после подлежащего придаточного предложения. Придаточное условное предложение отделено от главного паузой.

I группа «если бы»

Сказуемое и в придаточном и в главном предложении, как правило, в форме прошедшего несовершенного времени:

401. من اگر میداشتم قند و چای یا روغن بشما میدادم *man agar mīdāštam | qand-u saǰ jā ravojan ba šumā mīdādam* 'если бы я имел, я дал бы вам сахару и чаю или масла'.

Одно из сказуемых может также быть в форме простого прошедшего времени. В особенности это относится к глаголу بودن 'быть'.

402. اگر بختیار بزرگ میبود و یار من میشد دیگر محتاج نبودم بکنفر کارگر *agar Baxtiyār buzurg mībūd va jār-i man mīšud | dīgar muhtāq*

nabūdam ki jak nafar kārgar bigīram ‘если бы Бахтияр был взрослым и стал моим помощником, то я бы больше не нуждался [в том], чтобы нанимать работника’.

403. اگر بجای او بودم بعد از این کار دیگر میکردم *agar ba ġā-ji ū būdam, ba’d az īn kār-i digar mīkardam* ‘если бы я был на его месте, то после этого поступил бы иначе’.

Прошедшее несовершенное время реже заменяется в обоих предложениях или только в одном простым прошедшим с так называемым «і повествования», напр.:

404. اگر حقّ تشبیه داشتنی آن زن را شمع میخواندم زیرا خود را گداخته *agar haqq-i tašbih dāštam-ī|an zan-rā šam’ mīxāndam, zira xud-rā gudāxta ašk hamīrīzad* ‘если бы я имел право сравнения, то назвал бы эту женщину свечой, потому что она, расплавляя себя, проливает слезы’.

II группа «если»

Сказуемое в придаточном предложении в условном наклонении, а в главном в будущем времени:

405. اگر این کار مهم را بکند محققاً اسم خود را جاودانی خواهد کرد *agar īn kār-i muhim-rā bikunad|muhaqqaqan ism-i xud-rā ġavidānī xāhad kard* ‘если он совершит это большое дело, то несомненно увековечит свое имя’. Ср. также № 154.

Вместе с тем в главном предложении может заключаться вопрос:

406. اگر کودکی اگر خردسالی از مادر گم شود مادر وی چه حالی خواهد داشت *agar kudak-i, agar xurdsāl-i az mādar gum šavād|mādar-i vaj si hāl-i xāhad dāšt?* ‘если ребенок, если малолетнее [дитя] у матери потеряется, каково будет состояние матери?’

В значении будущего времени в главном предложении может быть применена также и форма настоящего времени:

407. اگر بخواند کوهن خود را ببیند گردن وی میشکند *sutur agar bixāhad kūhan-i xud-rā bibīnad|gardan-i vaj mišikanad* ‘если верблюд захочет посмотреть на свой горб, шея его сломается’ (пословица).

При условии, кажущемся говорящему несомненным, в придаточном предложении условное наклонение уступает место повелительному или изъявительному наклонению.

408. اگر نمیدانی یاد بگیر *agar namīdāni|jād bigīr* ‘если ты не знаешь, научись’.

409. اگر از من میترسید... قول میدهم اختلافی با دیگران نداشته باشم
agar az man mītersid... | qavl mīdiham ixtilāf-i bā digarān nadāšta
 bāšam 'если вы меня боятесь... то даю слово, я не отличаюсь от
 других'.

При полной уверенности в осуществлении условия, говорящий представляет его как бы уже выполненным и вместо условного наклонения в придаточном предложении употребляет прошедшее время:

410. اگر باز گشت و ابوابی جمعی خود را بی کسر و نقصان تحویل نمود
agar bāz gašt va abvābāmī-ji xud-rā bi kasr-u
niqsān tahvīl namūd | ān vaqt ci xāhī guft 'если он вернется [букв.
 вернулся] и сдаст [букв. сдаст] свой отчет без нехватки и недостачи,
 тогда ты что скажешь?'

411. اگر موافقت شد هیچ والا [لا بیه] میرود بکمیسیون
šud | hic, va illa [lāiha] mīravād ba kumīšjūn 'если достигнуто согла-
 шение — то ничего, а не то [проект] отправится в комиссию'.

Может случиться также, что в одном сложном предложении соче-
 таются условные придаточные предложения, относимые к I и II группам.

412. اگر لیره باین قیمت میانند یا بالاتر میرفت اگر لیره بعد بیاید
agar līra ba īn qijmat mīmānd jā bālā-
tar mīraft, agar līra ba'd bijājad va arzāntar šavad | digar nigrānī nīst
 'если бы фунт стерлингов оставался при этой стоимости или повысился бы,
 если затем фунт станет падать, то тревоги уже больше нет'.

Кроме того اگر может быть употреблено не столько в значении
 условного союза, сколько в значении уступительного союза:

413. راستی اگر پیر شدیم کور و کر نشدیم
rastī, agar pīr šūdīm |
kūr-u kar našūdīm 'право же, если мы [и] состарились, то [все же]
 не ослепли и не оглохли'.

Придаточное предложение времени

Предшествуя главному предложению, временные придаточные предло-
 жения связываются с ним посредством соединительной паузы:

414. وقتی که صادر کننده میخواهد از سرحد جنس را صادر کند و ببرد
vaqt-i ki sādīr kunanda mī-
xāhad az sarhadd ċins-rā sādīr kunad va bībarad ba xāriḡ | ba
mūḡib-i īn qānūn naḡšta az-aš mīḡīrand 'когда экспортер желает переправить
 через границу товар и увезти в иностранные государства, то на осно-
 вании настоящего закона от него берут письменный документ'.

415. چون اکنون چشم روی هم میگذارم ایام پر مشقت و سراسر زحمت
 cūn aknūn cašm rūji ham mīguzāram | aǰām-i
 pur mašaqqaṭ va sarāsar-i zahmat-i zindagānī-ji xud-rā ba xijāl mijāva-
 gam 'когда я теперь закрываю глаза, то мысленно вижу дни моей
 жизни, полные невзгод и тягот'.

416. صبح همینکه آفتاب تیغ زد راه افتادیم subh | hamīn ki āftāb tiy
 zaḍ | gāh uftādīm 'утром, как только солнце бросило первый луч, мы
 тронулись в путь'. См. еще №№ 249, 256.

В тех случаях, когда придаточное предложение времени следует за
 главным, а это имеет место там, где в придаточном предложении изла-
 гается главный из фактов, сообщаемых сложным предложением, подчи-
 нительный союз که приобретает значение союза 'когда', 'как':

417. نزدیک ظهر بود که ما وارد قوچان شدیم nazdik-i zuhr būd | ki
 mā vārid-i Qucān šudīm 'было около полудня, когда мы прибыли
 в Кучав'.

418. در همین گفتگو بودیم که صدای زنگ بگوش آمد dar hamīn guf-
 tugū būdīm | ki sadā-ji zang ba gūš āmad 'мы как раз об этом раз-
 говаривали, когда до ушей донесся звук звонка'. См. также № 177.

Примечание. Союз که временного придаточного предложения может быть иногда
 опущен:

419. خوب چه شد دوسیه را دیدید? xūb ci sud | dūsja-rā دیدید? 'Хорошо, что же случи-
 лось, [когда] вы увидели дело?'

В том же значении союз که может встречаться заключенным в при-
 даточное предложение, стоящим перед его сказуемым или главным членом,
 если оно односоставное:

420. به تاجریش که رسیدند انومبیل بطرفی راست پیچید ba Tačrīš ki
 rasidand | utnūmūbīl ba taraf-i rāst pīcīd 'до Таджриша когда доехали,
 автомобиль свернул вправо'.

421. از خواب که برخاست ساعت چهار و نیم را نشان میراد az xāb ki
 bar xāst | sā'at caḥār-u nīm-rā nišān mīdād 'от сна когда он восстал,
 часы показывали четыре с половиною'.

422. در گار که وارد شد برای اتباع کتابی بطرفی اطافچه روزنامهها رفت dar gār ki
 vārid šud | barāji ibtijā'-i kitāb-i ba taraf-i utāqca-ji rūznā-
 mahā raft 'на вокзал когда прибыл, он для покупки какой-нибудь книги
 пошел в газетный киоск'.

Союз *که* в различного типа придаточных предложениях

Поскольку строй прочих видов придаточных предложений не содержит в себе особенностей и специфика предложений зависит лишь от наличия в них соответствующих союзов, то в рамках настоящего пособия нет нужды на них останавливаться. Ограничимся только еще несколькими примерами, где все тот же союз *که*, приобретая различное значение, определяет тип придаточного предложения.

Придаточное предложение цели

423. محمد علی سفارش کرد بعیال خود که اعظم خانم را بگردش جلغا
Muhammad 'Alī sifāriš kard ba 'ajāl-i xud *ki* A'zam xānim-rā
ba gardiṣ-i Ğulfā va atrāf bībarad 'Мухаммед-Али поручил своей жене,
чтобы она свела Азам-ханум погулять в Джульфу и окрестности'.

Тот же тип предложения с опущенным союзом *که*:

424. ابرج را مدت چهار سال است که به مدرسه سن لوئی گذاشته اند
Īraç-rā muddat-i cahār sāl ast *ki* ba madrasa-ji San Lū'i
guzāšta and [опущ. *ki*] *tahsīl namājad* 'уже четыре года, как Иреджа
поместили в училище Сен-Луи, [опущ. *чтобы*] он учился'. См. также
№№ 46, 53.

Придаточное предложение причины

425. بیش از این در این موضوع سؤال نکنید که نخواهم گفت
In dar īn mavzū' su'al nakunid *ki* naxāham guft 'больше этого меня по этому
делу не спрашивайте, потому что я не скажу', См. еще № 241.

Примечание. В таком же значении подчинительного союза причины может быть применен также союз *چه* *ci*:

426. چنین معلوم بود که سرما را چندان مطبوع نیافته است چه صدایش با
لرزش کمی توام و منخرین ظرفش بر اثر تنفس سریع پی در پی باز میشود
cunin ma'lūm būd *ki* sarmā-rā candān mathbū' najāfta ast, *ci* sadā-jaš bā
larzis-i kam-i tavām va manxarajn-i zarīf-aš bar asar-i tanaffus-i sarī' paj
dar paj bāz mīšud 'было видно, что мороз она находит не очень приятным,
потому что голос ее слегка дрожал, а тонкие ее ноздри от быстрого дыха-
ния непрерывно раздувались.

Придаточное предложение следствия

427. ابو القاسم قائم مقام... در صدارت خود از روی غرور و سؤ ظن
Abū-l-Qāsim Qājīm-maqām... رفتار کرد که شاه و سایرین از او رنجیدند
dar sadārat-i xud az rūji qurūr va su'-i zann raftār kard, *ki* šāh va

sājirīn az ū ranqīdand 'Абуль Касим Каймакам... в бытность первым министром обходился [с людьми] заносчиво и с подозрительностью, *так что шах и прочие на него обиделись*'.

Косвенная и прямая речь

Косвенная речь в персидском языке не развита и обычно заменяется прямой речью. Последняя в таком случае вовсе не является дословным повторением сказанного кем-то, а передается сокращенно. В составе сложного предложения прямая речь, в особенности после глаголов говорения, может быть выражена в виде дополнительного придаточного предложения. Подчинительным союзом и в этом случае служит союз *که*. Напр.:

428. *بشما خبر داد که کجا خواهم رفت ؟* *ba šumā xabar dād ki kučā xāham raft* 'он вас известил, куда он пойдёт?' букв. он вас известил, что куда я пойдю?

429. *این بچه مدعی است که این زن تنه بمن زده و لامپهای مرا شکسته* *in bacca mudda'i-st ki in zan tana ba man zada va lāmphā-jī ma-rā šikasta ast* 'этот мальчик заявляет претензию, что эта женщина его толкнула и разбила его лампы', букв. этот мальчик заявляет претензию, что эта женщина меня толкнула и разбила мои лампы.

430. *سياهه را نوشت داد بآدمش که این را از تو طلب دارم* *sijāha-rā navīšt, dād ba mādar-as ki in-rā az tu talab dāram* 'он составил опись, передал матери, что де этого от нее требует', букв. он составил опись, передал матери, что *этого я от тебя требую*. См. еще №№ 24, 54; с опущением союза — №№ 83 и 94.

Для косвенной же речи, если она применяется, никаких особых синтаксических форм не существует. Нужно заметить, что обыкновенно косвенная речь не бывает выдержана до конца и часто сходит на прямую.

СОЧИНЕННО-ПОДЧИНЕННОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

Сочетание простых предложений в сложное, отделяемое в речи от других предложений более продолжительными паузами, не ограничивается, разумеется, сочинением пары предложений или подчинением одного придаточного предложения главному. Предела сочинению и подчинению, собственно говоря, нет, они зависят от воли самого говорящего и удобопонятности речи, а в литературном произведении также от стиля и разных иных требований. Сложное предложение может иметь в своем составе, следовательно, несколько сочиненных и несколько подчиненных предложений.

причем последние могут зависеть от одного главного (придаточные предложения 1-й степени). Предложение, подчиненное главному, может в свою очередь подчинять другое (придаточное 2-й степени), а это опять другое (придаточное 3-й степени) и т. д. Подчиненное предложение может быть также сочинено с другим предложением, и тогда мы наблюдаем соподчинение предложений, явление, аналогичное соподчинению членов в слитном предложении. Такие сложные сочиненно-подчиненные комплексы достигают подчас значительных размеров. Приводим ниже образцы сложных предложений, типичные для языка современной персидской прессы.

431. باید حتماً رفت و دید و دقت و تأمل کرد و ذوق هندسی و شاعرانه داشت تا بعظمت این طبقات راه آهن که در سه رشته پیچ و خم جبال البرزرا دور زده و از نود و چهار تونل بزرگ و کوچک در شکم کوه عبور کرده و مانند اژدری که آتش از دهانش میبارد از فراز دره «ورسک» عبور نموده مسافری را با خوشی و آسایش میرود کنار دریای خزر پیاده کند پی برد!

bājad hatman raft va دید va diqqat-u ta'ammul kard va zavq-i handisi va šā'irāna dāšt, tā ba 'azamat-i īn tabaqāt-i rāh-i āhan, ki dar sa rišta pīc-u xam-i čibāl-i Alburz-rā davar zada va az nuvad-u cahār tūnil-i buzurg va kūcik dar šikam-i kūh 'ubūr karda va mānand-i azdar-i, ki ātiš az dahān-aš mībārad, az firāz-i dara-ji Varsak 'ubūr namūda musāfirīn-rā bā xūšī va āsājiš mīravād kanār-i darjā-ji Xazar pijāda kunad, paj burd 'нужно непременно поехать и посмотреть, выплнуть, поразмыслить и иметь вкус инженера и поэта, чтобы постичь величие этих ярусов железной дороги, которая в три ряда обвивает извилины горного массива Демавенда, проходит сквозь 94 больших и малых туннелей в чреве горы и словно дракон, из пасти которого извергается огонь, перевалив ущелье Версек, весело и спокойно катится [чтобы] высадить путников на берегу Каспийского моря'.

Это сложное предложение состоит из:

1) главного предложения, безличного, слитного bājad hatman raft va دید va diqqat-u ta'ammul kard va zavq-i handisi va šā'irāna dāšt;

2) придаточного предложения цели (1-й степени) tā ba 'azamat-i rāh-i āhan... paj burd. Оно включает в себя:

3) придаточное определительное предложение (2-й степени) к дополнению rāh-i āhan предложения № 2 ki dar sa rišta pīc-u xam-i čibāl-i Alburz-rā davar zada va az nuvad-u cahār tūnil-i buzurg va kūcik dar šikam-i kūh 'ubūr karda va mānand-i azdar-i... az firāz-i darjā-i Varsak 'ubūr namūda musāfirīn-rā bā xūšī va āsājiš mīravād kanār-i darjā-ji Xazar pijāda kunad. Это предложение можно считать слитным, но его можно также расчленить в свою очередь на отдельные предложения;

4) придаточного определительного предложения (3-й степени) к дополнению *azdar-ī* придаточного № 3 *ki ātiş az dahān-aş mībarad*.

432. نظر باینکه یکی از شرایط اساسی در نیل باصلاحات مراعات اصول
تعقیب و تثبیت اصلاحات شروع شده است و چون دولت سابق در پروگرام
خود که بتصویب مجلس شورای ملی هم رسیده است یک رشته اصلاحات ضروری
مملکت را در نظر گرفته بود و چون خود این جانب و اغلب اعضای دولت در
کابینه سابق و اجرای پروگرام آن شرکت داشته ایم و همکاران جدید ما نیز
کاملاً در این عقیده شریک هستند لهذا پروگرام این دولت همان پروگرام
nazar ba īn ki jak-ī az
şarāit-i asāsī dar najl ba islāhāt murā'āt-i usūl-i ta'qīb va tasbīt-i islā-
hāt-i şurū' şuda ast, va cūn davlat-i sābiq dar purūgrām-i xud ki ba tas-
vīb-i Mağlis-i şūrā-ji millī ham rasīda ast, jak rišta-ji islāhāt-i zarūrī-ji
mamlakat-rā dar nazar girifta būd, va cūn xud-i īn çānib va aqlab-i a'zā-ji
davlat dar kabīna-ji sābiq va iğrā-ji purūgrām-i ān şirket dāšta im, va
hamkārān-i çadīd-i mā nīz kāmīlan dar īn 'aqīda şarīk hastand, lihazā pu-
rūgrām-i īn davlat hamān purūgrām-i davlat-i sābiq xāhad būd, ki bājad
ta'qīb va takmīl şavad 'в виду того, что одним из основных условий в до-
стижении реформ является соблюдение принципов продолжения и укрепле-
ния начатых реформ, и так как прежнее правительство в своей программе,
которая одобрена Собраннем Национального совета, наметило ряд неотлож-
ных государственных реформ, и так как я сам и большая часть членов
правительства участвовали в прежнем кабинете и в выполнении его про-
граммы, и новые коллеги наши также полностью разделяют это убежде-
ние, то поэтому программа настоящего правительства будет той же
программой прежнего правительства. которая должна быть продолжена
и пополнена'.

Это предложение состоит из:

1) придаточного причинного предложения (1-й степени): *nazar ba īn ki jak-ī az şarāit-i asāsī dar najl ba islāhāt murā'āt-i usūl-i ta'qīb va tasbīt-i islāhāt-i şurū' şuda ast*; сказуемое — *murā'āt ast*;

2) придаточного причинного (1-й степени): *va cūn davlat-i sābiq dar purūgrām-i xud... jak rišta-ji islāhāt-i zarūrī-ji mamlakat-rā dar nazar girifta būd*;

3) придаточного определительного предложения (2-й степени) *ki ba tasvīb-i Mağlis-i şūrā-ji millī ham rasīda ast* к дополнению *dar purūgrām-i xud* предложения № 2;

4) придаточного причинного предложения (1-й степени) слитного *va cūn xud-i īn çānib va aqlab-i a'zā-ji davlat dar kabīna-ji sābiq va iğrā-ji purūgrām-i ān şirket dāšta im*;

5) соподчиненного с придаточным предложением № 4 va hamkārān-i çadid-i mā nīz kāmīlan dar īn 'aqīda şarīk hastand;

6) главного предложения lihazā purūgrām-i īn davlat hamān purūgrām-i davlat-i sābiq xāhad būd;

7) придаточного определительного предложения (1-й степени) к дополнению purūgrām-i sābiq главного предложения ki bājad ta'qīb va takmīl şavad.

ПРИЛОЖЕНИЯ

ТЕКСТЫ

№№ 1 и 2—два народных анекдота, опубликованных датским ориенталистом А. Christensen'ом в «Contes persans en langue populaire» (København, 1918, №№ 18 и 49).

№ 3 — исторический анекдот, помещенный в сборнике «Тысяча один рассказ» ۱۳۰۸ هـ حکایت طهران — изданном Халил-ханом Сафий 'Алам-уд-довла.

№ 4 — отрывок из рассказа «Каков котел, такова и свекла» بيله ديگ بيله جغندر

№ 5 — отрывок из рассказа «Политик» رَجُلِ سياسي. Рассказы №№ 4 и 5 принадлежат перу писателя Мирзэ Мухаммад 'Али-хън Джамал-зэде и изданы в Берлине в 1340 г. х. в сборнике под общим названием «Быль и небылицы» يکی بود یکی نبود.

№№ 6 и 7 — отрывки из учебного пособия для высшей школы «Подробная география Ирана» جغرافیای مفصل ایران ۱۳۱۰, составленного Мас'уд Гихъном.

№ 8 — извлечение из протокола заседания Собрания Национального совета 20 азара 1314 г. х., отпечатанного в журнале «Дебаты меджлиса» مذاکرات مجلس جلسه ۳۳. Приведены в сокращенном виде прения по вопросу об утверждении закона об институте старост в деревне. شماره مسلسل ۱۱۴ دوره دهم تقنینیه

№ 9 — правительственное воззвание к населению Ирана из исторического романа 'Али Асбар Шарифа «Цена крови Ирана» خون بهای ایران یا عشق و شکیبائی طهران ۱۳۰۵.

№ 10 — отрывок из социальной утопии Сап'атт-зэде «Собрание сумасшедших» مجمع روزگار سیاه. طبع دوم ۱۳۰۴ دیوانگان طهران.

№№ 11 и 12 — отрывки из романа 'Аббаса Хазини «Черные дни» روزگار سیاه. طبع دوم ۱۳۴۳ رمضان.

№ 13 — отрывки из сочинения Мухаммада 'Али-хъна Баандар'аббаси Садил-ус-салтан «Сидд Мерварид المناص فی احوال الخوص و الغوص» سید مروارید المناص فی احوال الخوص و الغوص طهران ۱۳۰۸ «Добыча жемчуга»

№ 14 — из предисловия проф. Ахмада Бахманийра к изданному им труду بهالدين محمد بن مؤيد بغدادی «التوسل الى التوسل» اسفند ۱۳۱۵ تهران.

1

يک شخص يک سگ داشت که آن سگ چند سال در خانه او پاسبانی میکرد. سگ پير شد و مرده آن شخص نعلی سگ را برد و در قبرستان مسلمانها دفن کرد. مردم رفتند پيشی قاضی و فرياد زدند که يک شخص سگ خودش را در قبرستان مسلمانها دفن کرده است. قاضی آن مرد را خواست. در نهايت سختی و شدت ازو پرسيد که چرا اين کار کردی. حالا حکم ميدهم که ترا بکشند. آن مرد گفت جناب قاضی من عرض میکنم 8*

بعد از عرض کردن من هرچه میل دارید بکنید گفت سگ چند سال در خانه من بود و شب و روز بمن خدمت میکرد و از من در هر ماه مواجب داشت مثلاً در هر ماه باو میدادم پنج من نان یک من روغن پنجاه تخم مرغ چهار من گوشت وقتی که میمرد وصیت کرد که مواجب مرا بدهید بجناب قاضی قاضی زود دستمال گرفت و شروع کرد بگریه کردن و گفت خدا اورا بیامرزد دیگر چه وصیت کرد

2

0

یک مرد سواره از راهی میگذشت سه نفر آخوند که معلم بچه بودند اورا ملاقات کردند آن مرد براین سه معلم سلام کرد و گذشت هر یکی از آن آخوندها بدیگری گفت که این مرد بمن سلام کرد آخر جنگشها شد زیرا که هر کدام مدعی بودند این سواره بمن سلام کرد آخر گفتند میرویم و از خود آن سوار میپرسیم که او بکدام یکی سلام کرد از عقب سوار دویدند و فریاد کردند تا این که آن مرد ایستاد وقتی که باو رسیدند ازو پرسیدند که تو بکدام یک از ما سلام کردی آن مرد گفته بهر کدام که احمقتر هستید هر یکی از این سه معلم گفت که من احمقتر هستم بهتر این است که ما هر کدام حکایتی از احمقی خود بگوییم و ببینیم که کی احمقتر است اولی گفت من یک روز در مکتبخانه خود نشسته بودم و بچهها در دور من مشغول درس خواندن بودند ناگاه یک مرغ بچه افتاد من یک ریسمان بکمر خود بستم و در چاه رفتم و سر ریسمان بدست بچهها بود در وسط چاه که رسیدم یک بچه عطسه کرد و بچهها دست نژدند من از وسط چاه خشمناک شدم و گفتم چرا دست نژدیدی که مرتبه بچهها دست از ریسمان برداشتنند و دست زدند من افتادم بته چاه و پای من شکست که هنوز لنگ هستم کدام احمقی بالاتر از این میباشد دومی گفت این چیزی نیست من یک روز شنبه در مکتبخانه باز کردم و نشستم بچهها در روز پیش که جمعه بود و مرخص بودند باهم قرار داده بودند که فردا هر یکی از ما که میروید پیش معلم یک چیزی بگوید از برای ناخوش بودن معلم شاگرد اول داخل شد سلام کرد نشست گفت جناب معلم چرا رنگ شما این طور زرد است مگر ناخوش هستید دومی آمد گفت چشم شما چرا کور رفته است سیم گفت بیئی شما چرا اینطور دراز شده است شما چه ناخوشی دارید من یقین کردم که ناخوش هستم برخاستم و بچهها را مرخص کردم رفتم در خانه بزن خود گفتم که برو و یک طبیب بیاورده زن رفت برای طبیب آوردن من چون گرسنه بودم برخاستم و در دولا بچه باز کردم دیدم که قدری کوفته از خوراک دیشب حاضر بود شروع کردم بخوردن یک کوفته در دهن گذاشتم هنوز نجوابده بودم که طبیب از در داخل شد و کوفته در دهن من ماند فرو نبردم وقتی که این طبیب بروی من نگاه کرد خیال کرد که صورت من ورم کرده است گفت باید نیشتر زد و زود نیشتر بیرون کرد و صورت من پاره کرد یک برنج پخته با سر نیشتر بیرون آورد و گفت بزن من که این کرم است ببین که چه خوب بیرون آورد و اگر نه شوهر تو میمرد طبیب پول گرفت و رفت و من چند روز خوابیدم تا خوب شدم و بچهها مرخص بودند و بازی میکردند و من خیال میکنم که هیچ احمقی بالاتر از این نمیشود معلم سیمی گفت که این چیزی نیست من خیال میکنم که احمقتر هستم بجهت این که یک روز صبح رفتم پیشی حوض که وضو بگیرم صورت خود در آب دیدم خیال

کردم که در میان حوض یک دزد دست بشاگردها گفتم که بیایید همه آمدند بدست هر یک یک چوب دادم و گفتم که در این حوض دزدست من میروم در میان حوض شما همه منتظر باشید که هر کس که از زیر آب سر بیرون آورد او دزد است و با چوب بزنید و خود رفتیم در میان حوض و سر در زیر آب کردم هر قدر جستجو کردم هیچ کس نبود مجبوراً سر از آب بیرون کردم بچها خیال کردند که دزدست چوبها بسر و صورت من زدند من باز مجبوراً سر زیر آب کردم تا مدتی اینطور بود که هر قدر قوت داشتم در زیر آب میماندم و چون سر از آب بیرون میکردم بچها سر و صورت من چوب میزدند و هر قدر من میگفتم که من معلم شما هستم دزد نیستم بچها قبول نمیکردند تا آخر زن من آمد و مرا از دست بچها خلاص کرد آخر معلوم نشد که آن مرد سواره بکدام یک از این سه نفر سلام کرده بود

3

ابو علی سینا

شیخ الرئیس ابو علی سینا در اوقاتیکه فراری بود و سلطان وقت جائزه برای دستگیر نمودن او معین کرده بود وارد همدان شده در کوچه قدم میزد رسید بهطب بکنفر حکیمباشی که چهار زانو بروی توشک نشسته مشغول معالجه مرضا بود. شیخ الرئیس بمناسبت همکاری وارد مطب شده در یک گوشه از اطاق نشست. حکیمباشی مریضه‌ها را یک بیک رسیدگی نموده و دستور العمل میداد. شیخ الرئیس با کمال دقت تماشا میکرد. زنی که مریض بود از پشت پرده دست خورا جلو آورده حکیمباشی نبض او را گرفته بمحض گرفتن نبض گفت ماست خورده ای؟ زن گفت صبیح است ماست خورده. شیخ الرئیس تعجب کرد که چگونه از گرفتن نبض دانست که ماست خورده است. حکیمباشی باز کمی دقت در نبض کرده گفت دیشب خروس پلو خورده ای؟ زن گفت صبیح است. تعجب بر تعجب شیخ الرئیس افزوده شد. باز پس از کمی دقت مجدد حکیمباشی گفت درب خانه تان رو بمشرق است. زن گفت بلی همین طور است. آنوقت حکیمباشی نسخه و دستور العملی باو داده او را راه انداخت و بمریض دیگری پرداخت. شیخ الرئیس پیشی خود خیال کرده گفت که اگر فرضاً خوردن ماست و خروس پلورا بتوان از نبض تشخیص داد یحتمل ولی اینکه از نبض تعیین بکنند که درب خانه مریض رو بمشرق است این را هیچ عقل باور نکرده پس در اینجا یک سری است که باید آنرا دانست و من تا آنرا تحقیق نکنم از اینجا نخواهم رفت بهمین ملاحظه وقتی که حکیمباشی رو بشیخ الرئیس کرده گفت شما چه خبرنگارن است؟ گفت مرض من خیلی مفصل است سایر مریضه‌ها را راه بیندازید تا در آخر دفعه بمن برسید. حکیمباشی یک بیک مریضه‌ها را راه انداخته مطب خلوت شد و کسی باقی نماند. شیخ الرئیس کم کم نزدیک آمده وصل بمسند نشسته بود. چند جلد کتاب ضخیم در جلوی حکیمباشی روی مسند گذارده شده بود شیخ الرئیس گوشه یکی از آنها را با انگشت بلند نموده یک نظر فوری بصفحه که باز شده بود انداخته بحکیمباشی گفت این کتاب قانون است؟ گفت بلی شما هم شیخ الرئیس هستید که فرار کرده اینجا آمده اید. مجال انکار پرای شیخ الرئیس باقی

نمانده گفت بلی صحیح است. آنوقت حکیمباشی مقدم وی را پذیرفته و چندی او را مهمان کرده معماها را برای وی حل نموده گفت اما اینکه بآن زن گفتم ماست خورده ای دیدم یک قطره ماست بروی چادر او چکیده بود دانستم وقتی که چادر بسر کرده اینجا می آمده است قدری ماست سرکشیده بود و از لهجه آن زن وقتی که گفت بلی ماست خورده ام دانستم که یهودی است و چون بالنسبه مجله بود دانستم از خانواده متمولین کلیه یان است آن روز هم روز شنبه بود و شب شنبه یهودیهای متمول غالباً خروس پلو میخورند این بود که گفتم دیشب خروس پلو خورده ای اما اینکه پس از دقت در نبض گفتم درب خانه تان رو بمشرق است برای این بود که محله یهودیهای همدان بیشتر آن در يك ضلع کوچۀ بسیار بلندی واقع شده است که درب خانه های آن قسمت همه رو بمشرق باز می شوند. شیخ الرئیس گفت اینهارا فهمیدم ممنونم اما از کجا دانستی که من شیخ الرئیسم؟ گفت این کتاب قانون را من چند سالی است که خریده ام اولاً تا مدت ها نمیدانستم که این کتاب قانون است ثانیاً در ظرف این مدت همه وقت آنرا مطالعه نموده یک کلمه نه من از آن چیزی فهمیده ام نه دیگران یقین کردم که کسی بیک نظر در گوشۀ یکی از صفحات آن فوراً تشخیص بدهد که این کتاب کتاب قانون است آن شخص جز مصنف آن کسی دیگر نتواند بود.

4

بیلہ دیگ بیلہ چغندر

پدر من در همین شهر دلاک و حمامی بود و خود من هم از طفولیت جز حمام و کیسه و صابون و مشتمال چیزی نشناخته ام. درست بیست سال میشود که یکی از اشخاص معروف این شهر ناخوش شد و در فرنگستان هرچه حکیم معتبر بود آوردند و چاره نشد. شخص مریض از قضا روزی بهمامی آمد که من در آنجا کار میکردم و بطمع بخشش و انعام صعبی مشتمال چاقی جلوی من در آمد. فردا دیدم باز آمد و گفت دیشب پس از شش سال اولین بار معقول کمی راحت خوابیدم و معلوم میشود اثر مشتمال تو است محض تجربه آمدم ببینم. خلاصه از آن روز بعد هر روز آمد و معلوم شد مشتمال ما دارای اثراتی بوده که خود ما هم نمیدانستیم. دیگر نان ما توی روغن بود و یارو هر روز اعتقادش در بارۀ ما زیادتر میشد و دیگر بهیچوجه ولکن معامله نبود تا آنکه آخر در خانۀ خود حمام کوچکی ساخته و مارا اجیر کرد و در خانۀ خودش منزل داد و کم کم حکم یکی از اعضاء خانۀ را پیدا کردیم. در این بین زد و دولت ایران خواست مستشار از فرنگستان ببرد. یارو هم انتخاب شد و بنا شد چند نفر دیگر را هم خودش معین کند که در ایران زیر دستش کار کنند و ادارات ایران را «رفرم» کنند. اول خیلی کوچک بود که باید مارا ول کند ولی یکدفعه نمیدانم چطور شد شیطانہ بصرافتش انداخت که مارا هم طفیلی خود نموده و بایران ببرد و محض اینکه از کیسۀ خودش چیزی مایه نگذارد مارا هم جزو هیئت خود معرفی کرد و ما هم سخت بخودمان گرفتیم. وقتیکه وارد ایران شدیم اگرچه

هر روز صبح بایستی «صاحب» را محرمانه مشتمال کنیم ولی همینکه پارا از صحن حمام سر خانه بیرون میگذاشتم برای خودم «مسیو» و «صاحب» و «ارای حشمت و جاه و جلای بودم».

۵

رجل سیاسی

میپرسی چطور شد مرد سیاسی شدم و سری میان سرها در آوردم. خودت باید بدانی که چهار سال پیش مردی بودم حلاج و کارم حلاجی و پنبه‌زنی. روز میشد دو هزار، روز میشد یک تومان در میاوردم. و شام که میشد یک من نان سنگک و پنچ سیر گشته‌ها هر جور بود بخانه میبرد. اما زن ناقص‌العقل هر شب بنای سرزنش را گذاشته و میگفت «هی برو زه زه سرپا بنشین... بلرزان» پنبه بزنی و شب با ریش و پنجم تار عنکبوتی بخانه برو کرد در صورتیکه همسایمان حاج علی که یک سال پیش آه نداشت با ناله سودا کند کم کم داخل آدم شده و برو و بیائی پیدا کرده و زنش میگوید که همین روزها هم وکیل مجلس میشود با ماهی صد تومان دوهزاری چرخی و هزار احترام! اما تو تا لب حد باید زه زه پنبه بزنی! کاش کلاهت هم یک خوره پنجم داشت!». بله از قضا زدم هم حق داشت: حاج علی بی سروپا و یکتا قبا از بس سگ دوی کرده و شر و ورز بافته بود کم کم برای خود آدمی شده بود، اسمش را قوی روزنامه‌ها مینوشتند و میگفتند «موکرات» شده و بدون برو و بیا وکیل هم میشد و مجلس‌نشین هم میشد و با شاه و وزیر نشست و برخاست هم میکرد. خودم هم دیگر راستش این است از این شغل و کار لعنتی و اذبار که بدترین شغلهاست سیر شده بودم و صدای زه کمان از صدای انکرو منکر بگویشم بدتر میامد و هر وقت چک حلاجیم را بدست میگرفتم بی ادبی میشد مثل این بود که دست خور... در دست گرفته باشم. این بود که یکشب که دیگر زن بی‌چشم و رویم هم سرزنش را بجنکی رساند باخود قرار گذاشتم که کم کم از حلاجی کناره گرفته و در همان خط حاج علی بیفتم.

6

کوبرهای ایران

کوبرهای ایران در باهای قدیمی خشک شده‌ای است که بتدریج آب آنها تبخیر شده املاح محلول در آنها رسوب نموده اراضی بایر نمک‌زار و بی حاصلی را تشکیل داده است در بعض نقاط این کویر رشته‌های منفرجه‌ای از کوه‌های اطراف پیش آمده تشکیل نواحی کوهستانی بسیار خشک میدهد و چون هوای این ناحیه بسیار خشک است اختلافات درجه حرارت در آن بیشتر محسوس است قسمی که حرارت روز در حدود ۶۰ و ۷۰ و حرارت شب در حوالی ۳ الی صفر و بهمین جهت سنگ کوه‌های مزبور بر اثر اختلافات هوا متلاشی شده بصورت شن و ماسه درآمده دستخوش باد قرار میگیرد. تپه‌های شنی که آنها را عموماً ریگ روان میگویند تشکیل رشته‌هایی بطول چند کیلومتر و بارتفاع ۴۰ متر میدهد که پیوسته محل آنها در تغییر

و غالباً چشمه‌ها و چاه‌ها و منازل توقف‌گاه کاروان‌ها را فرا گرفته بکلی راه‌ها را میپوشاند و گذشته از این در بعض نقاط نرژات نمک مخلوط با شن و ماسه مانند امواج دریا بر روی هم غلطیده طوفانهای شدید آنها را بیشتر نموده هوارا تیره و تار میکند قسمی که در شهرهای اطراف کویر بعض روزها تاریکی بعدی است که مجبور بداشتن چراغ میشوند. طول این کویر ۱۰۰۰ کیلومتر ولی نباید تصور کرد که تمام قسمتهای آن یکسان و موسوم به کویر لوت میباشد بلکه مرکب است از کویرهای کوچکی که شبیه بهم ولی از یکدیگر جدا میباشد ارتفاع متوسط آن قریب ۶۰۰ متر و پست‌ترین نقاطی در نزدیکی خمیص ۳۰۰ متر و یکی از مسافرین مشهور موسوم به خانیکف^۱ راجع بکویر چنین مینویسد «بسیار مسرور و مشغوفم که بسلامت از سخت‌ترین کویرها گذشتم زیرا کویرهای گبی و قزل قوم در مقابل کویر لوت دشت‌های حاصلخیزی بشمار میآید با وجود اینکه کویر اطراف سویس را دیده از خشکی و بی‌حالی آن اطلاع داشتم معذک چون وسعت آن کم بود بقدر کویر لوت در من تأثیر نکرد».

هجوم قبایل همسایه تا حدی سبب توسعه این کویر گردیده است زیرا قزاق مجاور کویر که بسعی سکنه و رعایا آباد میگردد بواسطه فرار سکنه از هجوم قبایل وحشی یا کشته شدن بدست آنها بالطبع بی صاحب مانده چاه‌ها و قنواتی که بزحمت دائر شده بود بواسطه طوفانهای شن و ریگهای روان پوشیده شده در محلی که قریه و مزارع بزرگی بود جز توده‌های شن رنگارنگ چیزی دیده نمیشود. سلاطین بزرگ ایران اغلب این قسمت را مورد توجه قرار داده برای عبور کاروانها و پناه مسافرین کاروانسراهای با سنگ و غیره ساخته اند که تهیه این مصالح یکی از عملیات شگفت آور و اقدامات عجیب انسانی است و اغلب خرابه های آنها هنوز بر جا و بقایای آنها در زیر شن دیده میشود. در ناحیه کویر آب بسیار کم است، قنوات و چشمه‌سارها بغایت کم آب و اغلب شور و آب قریه جندق و قسمتی از آبادیهای دشت بیابانک شیرین و بدتر از همه آب قریه خور تشخیص داده شده است. بلوک جندق که مرکز کویر است تقریباً یک ناحیه کوهستانی است زیرا تمام همواریهای بزرگ و کوچک آن از سلسله جبال محصور است. اراضی آن یا شنی و ماسه‌ای است یا کویر و شوره‌زار که قسمتی از آنها اهالی حاصلخیز کرده‌اند. اگر زمینهای کویر را که در بعض نقاط آن جزئی شوره‌گز و الی چون و سگ‌لیسه یافت میشود مستثنی کنیم بقیه اراضی با انواع گیاههای گوناگون پوشیده شده چراگاههای بزرگی بوجود آورده است، در ضمن گیاه‌های مزبور گیاه درمنه هم که آنها را تغ یا تیغ میگویند فراوان است و برای ساختن سنتونین بکار میرود و انواع گیاه‌های دیگری هم که مصرف طبّی دارد وجود دارد. در دامنه کوه‌ها و تپه‌های شنی جنگلهای مختصری از چوب طاق و اسکم بید و کوره گز و حغنه یافت میشود که از آنها زغال تهیه کرده بمصرف سوخت می‌رسانند، درختهای پسته کوهی که اهالی بآن بنه میگویند و بادام کوهی نیز در سایر جبال یافت میشود که از چوب آن

¹ Khanikoff.

زغال تهیه مینمایند و بادام کوهی را پس از گرفتن تلخی آن بمصرف غذا می‌رسانند. حیوانات مودی از قبیل مار و عقرب و غیره مطلقاً در این ناحیه یافت نمیشود، در پاره‌ای از نواحی کوهستانی کبک و تیهو و میش و قوچ و گاهی هم پلنگ و در دشتها آهو کم و بیش بنظر می‌رسد. اسب و قاطر وجود ندارد. الاغ خیلی کم است گاو هم اگر تعداد مختصری باشد برای حمل و نقل کوت و هیزم کشی بکار می‌رود. میش و بز در هر آبادی کم و بیش یافت می‌شود ولی شتر بیشتر از سایر حیوانات مورد توجه اهالی است و اغلب وسیله معیشت قسمت عمده سکنه این ناحیه میباشد و رویهم رفته هیچ یک از این حیوانات برای اهالی مخارجی ندارد و در تمام فصول سال در بیابان و چراگاهها می‌چرند. ظاهراً در کویر معادن زیاد است و انواع معادن از سرب و مس و طلا و نقره و آهن و زغال و پنبه کوهی و لاجورد و غیره یافت میشود، این معادن در اطراف انارک و چوپانان است لیکن هنوز تحقیقات علمی نشده فقط یگانه معدنی که فعلاً محصول میدهد معادن پالاغاشی و سادات واقع در نخلک هفت فرسخی شمال انارک است و سالیانه قریب ۲۰۰۰ خورار سرب از آنها استخراج مینمایند. معادن مس خونی و گدارمیان و چاه پلنگ نیز سابقاً دارای محصول بوده و از معدن مس تال مسنی تخته‌های مس و از معدن خونی طلا استخراج شده است. در این ناحیه راه شوسه نیست و در مسافت ۵۰ فرسخ بین جندق و نائین فقط دو قریه انارک و چوپانان که ۱۸ فرسخ از یکدیگر فاصله دارد واقع شده ایاب و ذهاب از این ناحیه تا شاهرود و سمنان و دامغان و طبس که از ۵۰ تا ۵۵ فرسخ فاصله دارد فقط بوسیله شتر آنهم از جاده‌های منحصر بفرد کویر طی می‌شود، از جندق تا خور که ۱۸ فرسخ است فقط در ۱۵ فرسخی آن قریه قحی واقع شده و خط جندق و یزد از راه بیابانک نسبتاً دارای آبادی بیشتری است، با این حال ممکن است با مختصر مخارجی لااقل بین نائین و خور و جندق راه شوسه‌ای احداث کرد، در این خط فقط سه نقطه شن زار است که اگر آنها اصلاح شود وسائط نقلیه با سهولت حرکت میکند، یکی از این شن زارها در پنج فرسخی انارک (خط بین انارک و نائین) بطول نیم فرسخ، دیگری در حدود چوپانان بطول دو فرسخ و سومین آن بین جندق و خور در نقطه معروف به ریگ کله است که از اولی و دومی سخت‌تر میباشد و بهتر آن است که راه را از اینجا بنقطه دیگری انتقال دهند.

۶

طرز حکومت و تشکیلات ملکتی ایران

ملکت ایران تا تاریخ ۱۴ جمادی الآخر ۱۳۲۴ هجری قمری دارای حکومت مطلقه بود و اگرچه در آنموقع هم در ایران اسماً وزارتخانه‌های مختلفه و تشکیلات اداری نیز وجود داشت لکن احتیاجات حاصله از بسط روابط ایران با ممالک خارجه باعث تأسیس وزارتخانه‌های مزبور گردیده و معنأ اراده مستقیم شاه بوسیله

صدر اعظم و وزراء در کلیّه امور حکمفرما بود، در جمادی الآخر ۱۳۲۴ فرمان مشروطیت ایران از طرف مظفر الدین شاه قاجار صادر و اولین مجلس شورای ملی در ماه شعبان همانسال بانتخاب طبقاتی در طهران تشکیل گردید و همین مجلس قانون اساسی را تنظیم و بصحّه شاه رسانید، مطابق اصل چهارم قانون اساسی عدّه نمایندگان ملت ۱۲ نفر تعیین گردید ولی بموجب قانون اصلاحیه انتخابات مورّخه ۱۲ شهریور ۱۳۰۴ عدّه مزبور به ۱۳۶ نفر محدود شده است، انتخابات یک درجه و مدّت نمایندگی دو سال است، کلیّه قوانین مملکتی و اعطای امتیازات و استقراض خارجی و داخلی و انعقاد عهد نامه ها و غیره باید بتصویب مجلس برسد، بموجب اصل ۲۷ قوای مملکت بسه قسمت تقسیم میشود:

اول - قوّه مقننه که مخصوص است بوضع و تہذیب قوانین و این قوّه ناشی میشود از اعلیحضرت شاهنشاهی و مجلس شورای ملی و مجلس سنا و هریک از این سه منشاء بتنهائی حقّ انشاء قانون را دارند ولی استقرار آن موقوف است بتصویب مجلسین و توشیح به صحّه همایونی، وضع و تصویب قوانین راجع بدخل و خرج مملکتی از مختصّات مجلس شورای ملی است (فعلاً چون مجلس سنا منقعد نگردیده کلیّه قوانین ایران فقط از طرف مجلس شورای ملی تصویب و بصحّه ملوکانه میرسد).

دوم - قوّه قضائیه و حکمیه که عبارت است از کلیّه محاکم عدلیّه (بدایت - استیناف - تمیز).

سوم - قوّه اجرائیه که مخصوص پادشاهست یعنی قوانین و احکام بتوسط وزراء و مأمورین دولت بنام اعلیحضرت همایونی بترتیبی که قانون معین میکند اجرا میشود.

قوای ثلاثه مزبور همیشه از یکدیگر ممتاز و مجزّی است. بموجب اصل ۵۰ فرماندگی کلّ قشون بّری و بحری با شخص پادشاهست و بر طبق اصل ۵۱ اعلان جنگ و عقد صلح از حقوق مقام سلطنت است، بموجب اصل ۵۵ ضرب سکه بنام پادشاهست و اگرچه تعیین رئیس الوزراء از حقوق مختصّه سلطنت است ولی نظر باینکه وزراء در مقابل مجلس مسؤولیت دارند و با عدم اعتماد اکثریت از کار کناره میکنند برای احتراز از بحران تعیین هیئت وزراء باین ترتیب است که قبلاً نظر اکثریت مجلس نسبت بر رئیس الوزراء بتوسط ریاست مجلس شورای ملی استغراج و بعد از تحصیل اطمینان رسماً او را معین و معرفی مینمایند، اختیار و انتخاب وزراء دیگر نیز بمسؤولیت خاصّ رئیس الوزراء است که هرکس را با خود موافق و متحدالمسلک بداند انتخاب خواهد نمود، عدّه وزراء بر حسب اقتضاء قانون تعیین میشود. فعلاً تشکیل دولت یعنی قوّه مجریه و قوّه قضائیه بترتیب ذیل است

قوّه قضائیه

قوّه قضائیه امروزه بنام وزارت عدلیّه موسوم و بتوسط یکنفر وزیر مسئول که با سایر وزراء در کابینه شرکت دارد اداره میشود قبل از مشروطیت بطوریکه اشاره شد وزارتخانه‌هایی برای اداره امور مملکتی در کار نبود و اگر گاهی یکی از رجال

مهم درباری برای وزارت عدلیه نامزد میگردید ابداً مفهوم حقیقی این شغل را از او انتظار نداشتند زیرا قوه قضائیه در مملکت وجود نداشت، قسمت مهمی از کارهای حقوقی و معاملات به توافع در محاضر شرعیه انجام میشد و قسمت دیگر بطرز کدخدانمشی و اصلاح یا امر در محضر وزیر عدلیه یا صدارت اتمام می پذیرفت، حکومت و داروغه و نظمیه و حکام هر یک بنوبه خود قسمتی از کارهای حقوقی مردم را قطع و فصل میکردند، مضرت این طرز جریان امور معلوم و در نتیجه فقدان محاکم صالحه و قانون اصول محاکمات و غیره بود که کاپیتولاسیون^۱ (حکومت قنسولی) در مملکت حکمفرما و حق قضاوت به قنسولهای خارجی داده شد و در وزارت خارجه محکمه‌ای برای کارهای اتباع خارجه تأسیس و تا این اواخر وجود داشت، قانون مدنی و دیوان جزا و محاکم جنحه و جنایت نه فقط وجود خارجی نداشت بلکه در این قبیل قضایا ابداً رسیدگی و محاکمه معمول نبود بمیل شخصی مجازاتهای تعیین و بموقع اجرا گذارده میشد.

بعد از تأسیس مشروطیت و افتتاح مجلس شورای ملی اولین اقدام نمایندگان مجلس تفکیک قوه قضائیه از سایر قوای مملکتی و تأسیس عدلیه صحیح بود ولی معلوم است در جائی که عدالت وجود نداشته این تشکیلات ابتدا خیلی ناقص و مدتها وقت برای تکمیل آن لازم بود، در این مدت قانون تشکیلات عدلیه و اصول محاکمات حقوقی و قوانین لازمه دیگر تدریجاً بمجلس شورای ملی پیشنهاد و تصویب و بموقع اجرا گذارده شد و در هر دوره نواقصی که در عمل مشاهده میشد مرتفع میگرفتند.

بدیهی است هنوز هم عدلیه ایران در راه تکامل ولی با سالهای اولیه خیلی متفاوت و دولت همه ساله سعی است که تشکیلات آنرا تکمیل و قوانین وضع نماید که مطابق با احتیاجات فعلی مملکت باشد، در سه سال قبل (۱۳۰۷) موقوف بالغاء کاپیتولاسیون گردیده و فعلاً مرجع کلیه امور قضائی عموم ساکنین ایران اعم از اتباع داخله یا خارجه محاکم عدلیه است.

قوه مجریه هیئت وزراء

مرکب است از رئیس الوزراء که مطابق قانون بر حسب امر پادشاه مأمور تشکیل کابینه میگردد و بعد از تعیین وزراء خود و هیئت وزراء به مجلس شورای ملی معرفی میشوند، رئیس الوزراء ممکن است شخصاً یکی از وزارتخانه‌ها را نیز عهده‌دار گردد، جلسه هیئت وزراء هفته‌ای چند بار در دربار تشکیل و راجع بامور مملکتی مذاکره مینمایند

وزارتخانه‌های ایران عبارتست از وزارت عدلیه - وزارت جنگ - وزارت داخله - وزارت خارجه - وزارت طرق و شوارع - وزارت معارف و اوقاف و صنایع

^۱ Capitulation.

مستظرفه - وزارت پست و تلگراف و تلفن - وزارت مالیه - و سه اداره: فلاحت و صناعت و تجارت که هر یک مستقل و مستقیماً مسئول رئیس الوزراء میباشند

وزارت مالیه

در ازمنه قدیمه هر یک از ولایات مبلغی نقد و جنس بعنوان خراج بدولت میپرداختند؛ در زمان ساسانیان وزارت مالیه باسم دیوان نامیده میشده چنانکه اعراب هم بعد از تسلط بایران ترتیبات اخذ مالیات را از دیوان ایران اقتباس نمودند و وصول خمس و زکوة را که مالیات زمان اسلام بود با ترتیب دیوان زمان ساسانی تطبیق میکرده اند ولی کلیه مالیات ایران عبارت بوده است از مالیات ارضی و سرانه و اغنام و احشام که تا کنون هم معمول و منتهی طرز وصول و مبلغ آن تفاوت نموده است. اما ترتیب وصول این عایدات و تمرکز آن در محلی باسم مالیه و خزانه در هر زمانی متفاوت بوده و اگرچه قبل از مشروطیت ایران دارای وزارت خانه‌ای بنام وزارت مالیه بوده است ولی وصول عایدات دولت و جمع آوری آن بعهده این وزارت خانه که اعضاء آن مرکب از مستوفیان بودند نبوده فقط مستوفی هر ولایت مراقب بود که در اول هر سال صورت جمع و خرج هر ولایتی را بنام کتابچه دستور العمل منظم و بعد از آنکه بصفحه شاه میرسید بولایات نزد حاکم ارسال و حاکم محل تمام عایدات را مطابق آن کتابچه وصول و بمصارفی که معین شده میسرسانید و اگر مازادی باقی بود بخزانة دولت که اداره مخصوص و وزیر علیحده داشت میسرسانید؛ این ترتیب اصول عدم مرکزیت مالی را در مملکت برقرار مینمود و در حقیقت هر ولایت یا ایالتی از عایدات خود اداره می شد.

در ۱۳۱۹ که دولت برای ترتیب گمرکات از بلژیک مستخدم جلب کرد از این راه اصول ترتیب و تنظیم مالیه بطرز جدید و تأسیس یک وزارت خانه باین اسم و تمرکز عایدات دولت و جمع آوری دفاتر مالیاتی بظواهرها خطور نمود و یک نفر مستشار فرانسوی برای مالیه استخدام نمودند از اقدامات و مساعی مستشار مزبور در ظرف دو سه سال اقامت او دولت استفاده نکرد در این مواقع اوضاع حکومت تغییر و در این رشته هم دولت مشروطه ایران بخیال تغییراتی افتاد و وزارت مالیه را تأسیس و بدارائی تقسیم نمود و در سنه ۲۹ - ۱۳۲۸ از امریکا چندین نفر مستشار استخدام و اگرچه مدت توقف آنها طولانی نشد معینان تغییرات زیادی در اصول قدیمه داده و تأسیسات جدیدی نمودند.

در دوره‌های سوم و چهارم و پنجم مجلس شورای ملی نیز برای ترتیب مالیه مساعی زیاد بکار رفت و قوانینی وضع شد و مستشارهای مجدداً از امریکا استخدام شدند که چندین سال مأموریت آنها دوام و شالوده‌هایی برای مالیات‌های جدید و تفتیش صحیح مخارج و عایدات ریختند که فعلاً اصول تشکیلات فعلی وزارت مالیه بر روی همان اساس است. تشکیلات وزارت خانه مزبور مطابق آخرین راپرت ۱۳۰۷ رئیس مالیه به ترتیب ذیل است:

وزارت - معاونت - اداره کابینه - اداره تفتیشی - اداره عایدات - مؤسسه انحصار دخانیات - مؤسسه انحصار تریاک - اداره کل گمرکات - اداره ارزاق و انبار غله دولتی - اداره محاسبات - دیوان محاکمات - داشره مراسلات و ضبط کل - اداره تقاعد - اداره ملزومات - اداره بودجه - اداره ضرابخانه - بانک ملی ایران - اداره خزانه داری کل که بموجب قانون منصوبه مجلس شورای ملی با اختیارات مخصوص تأسیس گردیده است

وزارت داخله

قبل از مشروطیت یعنی تا سنه ۱۳۲۴ عزل و نصب ولات و حکام با دربار پادشاه و مقام صدارت و وزارت داخله یکی از شعب کارهای صدر اعظم وقت بود و یکنفر منشی صدارت تعریضات راجعه بولایات را انجام میداد، بعد از مشروطیت این وزارت خانه تأسیس و برای تشکیلات آن یک نفر مستشار از فرانسه استخدام گردید، چند سالی هم مستشار مزبور مشغول کار بود ولی موفق نگردید که کاملاً تشکیلات آن را بر بنای محکمی استوار دارد. اینوزارت خانه ابتدا به ادارات پنجگانه شمال و جنوب و شرق و غرب و مرکز تقسیم و بعضی ادارات دیگر نیز اسماً ضمیمه آن بود، بعدها تغییراتی در تشکیلات آن قائل شده و میتوان گفت که هنوز اساس آن بر روی تشکیلات متبنی ریخته نشده و در آتیه باید توجه بیشتری بآن معطوف نمود حالیه تشکیلات وزارت داخله از این قرار است:

وزارت - معاونت - مدیر کلی - کابینه - تفتیشی - پرسنل - محاسبات و اداره مرکز که مرجع امور بلدیه های ولایات و مسئول جریان انتخابات و کارهای راجعه بحکومت طهران و توابع و مراجعات اداره صهیة کل مملکتی و اداره تشکیلات نظمیة است

ادارات اول و دوم که مراجعات عمومی حکام و مأمورین وزارت داخله در ولایات و ایالات بآنست، سیاست عمومی داخلی و انتظامات مملکتی نیز باین دو اداره است
بلدیه که در طهران و غالب شهرهای ایران تشکیل گردیده و در سنوات اخیر اقدامات بسیار نافع برای اصلاحات اوضاع بلدی بعمل آمده است.

8

مذاکرات مجلس

صورت مشروح مجلس پنجشنبه ۲۰ آذر ماه ۱۳۱۴

فهرست مطالب

۱. تصویب صورت مجلس
۲. شور دوم خبر کمیسیون داخله
۳. راجع بکدخدائی و تصویب آن
۴. تصویب مجازات مختلفین در اجرای رای کمیته جامعه ملل
۵. موقع و دستور جلسه آتیه - ختم جلسه
۳. شور اول لایحه اصلاح امور کاراژداری

(مجلس سه ساعت بعد از ظهر بریاست آقای اسفندیاری تشکیل گردید)
صورت مجلس ۱۳ آذر ماه را آقای مؤید احمدی (منشی) قرائت نمودند

۱- تصویب صورت مجلس]

رئیس- در صورت مجلس نظری نیست؟ آقای روحی

روحی- بنده شنیدم در صورت مجلس آقای مؤید خواندند امیر لشکر

در صورتیکه اصلاح شده و سرلشکر است آقای رئیس الوزرا هم همینطور فرمودند

رئیس- صحیح است اصلاح میشود. آقای اورنگ

اورنگ- بنده را در جلسه گذشته یکساعت غایب معرفی کرده و اینطور بگویم

رسید. گمان میکنم که اشتباه قوی باشد چون در جلسه گذشته بنده قبل از تشکیل

مجلس شرفیاب بودم و قبل از تشریف فرمائی وکلاء بجلسه من شرفیاب شدم

و خیال میکنم یک اشتباهی شده است خواهش میکنم اگر همینطور است امر

بفرمائید اصلاح شود.

رئیس- در صورت مجلس دیگر نظری نیست؟ (اظهاری نشد) صورت مجلس

تصویب شد.

۲ شور دوم خبر کمیسیون داخله راجع بکدخدائی و تصویب آن]

رئیس- شور دوم خبر کمیسیون راجع بکدخدائی خبر بین الشوریین قرائت

میشود:

خبر از کمیسیون داخله بمجلس شورای ملی

کمیسیون داخله در تاریخ ۱۴/۹/۵ با حضور آقای وزیر داخله لایحه کدخدائی

را برای شور ثانی با در نظر گرفتن پیشنهادهای آقایان نمایندگان تحت شور

و مذاقه قرار داده و بالاخره مواد ذیل را تنظیم نموده و اینک خبر آن برای تصویب

تقدیم میشود:

ماده ۱- کدخدای ده نماینده مالک و مسئول اجرای قوانین و نظامنامه هائی

است که از طرف دولت باو مراجعه میشود.

ماده ۲- برای هر ده یا قصبه یکنفر کدخدا معین میشود و ممکن است بر

حسب اقتضاء چند مزرعه یا ده بر عهده یکنفر کدخدا متول شود.

ماده ۳- در خالصجات مالیه محل- در موقوفات متولی یا نماینده او- در

املاک اربابی مالکین و در دهات خرده مالک با کثرت مالکین یکنفر که دارای شرایط

مندرجه در ماده ۴ این قانون میباشد برای کدخدائی بحکومت یا نایب الحکومه

محل معرفی میشود که حکم انتصاب او را صادر نمایند.

شرایط کدخدائی

ماده ۴:

۱- تبعیت ایران.

ب- عدم محکومیت به جنحه و جنایت.

ج- معروفیت بدستکاری و امانت و لیاقت.

د- مقیم بودن در یکی از دهات محل مأموریت خود و داشتن رعیتی در یکی از محال مأموریت خود.

ماده ۵- محاکمه و انفصال کدخدا از لحاظ تغلفات اداری به موجب نظامنامه خواهد بود که بتصویب وزارتداخله رسیده باشد.

ماده ۶- کدخدایان دهات در محل مأموریت خود موظف با اجرای قوانین و مقرراتی هستند که از طرف حکومت متبوعه بآنها ابلاغ میشود.

ماده ۷- کدخدایان باید تنسیقات و امور رعیتی و فلاحتی را مطابق دستور و نظریات مالک تحت مراقبت قرار دهند و میتوانند دعاوی جزئی بین اهالی ده را که قیمت آن از پنجاه ریال تجاوز نکند بکدخدامنشی حل و تسویه نمایند و منازعات و اختلافات حاصله بین اهالی را جلوگیری و در صورت وقوع حتی الامکان بصلح خاتمه دهند.

ماده ۸- کدخدا مکلف است طبق ماده ۲۳ قانون اصول محاکمات جزائی در جلوگیری از فرار متهم و از بین رفتن اثبات جرم اقدام نموده و نتیجه اقدامات را باسرع اوقات بنزدیکترین پست امنیه یا نایب الحکومه اطلاع دهد.

ماده ۹- مالکین دهات در موقع فوت یا تغییر کدخدا باید معرفی نامه کدخدای جدید را طبق مقررات ماده ۴ اینقانون بحکومت محل بفرستند حفظ اوراق و اسناد دولتی و انجام امور کدخدائی تا تعیین کدخدای جدید بعهده دو نفر از معتمدین محلی که مالک یا مالکین تعیین میکنند خواهد بود.

ماده ۱۰- از تاریخ اخطار حکومت محل بمالک یا مالکین تا پانزده روز اگر از تعیین و معرفی کدخدا تعلل نمایند حکومت محل کدخدا را طبق ماده ۴ انتخاب خواهد نمود.

ماده ۱۱- هرگاه کدخدا از انتظامات امور زراعتی فروگذار نماید بتقاضای مالک یا مالکین منعزل میشود.

ماده ۱۲- قوانین موضوعه که متناقض با این قانون نباشد بقوت خود باقی خواهند بود

رئیس- ماده اول (بقرار فوق قرائت شد)

رئیس- آقای ملک مدنی

ملک مدنی- عرض کنم با اصل این لایحه بنده موافقم و در شور اول هم یک تذکری بنده دادم که یک قسمتی از آن اصلاح شده است ولی اصلاحش طوری نیست که منظور بنده تأمین شده باشد و آن راجع بماده ۷ است در قسمت تنسیقات که میگوید کدخدایان باید تنسیقات و امور رعیتی و فلاحتی را مطابق دستور و نظریات مالک تحت مراقبت قرار دهند. بعقیده بنده این کلمه تنسیقات همانطور که در شور اول هم عرض کردم هیچ لازم نیست در لایحه باشد چون این تکلیف مالک است و هر مالکی وظیفه مالکیتش این است که نسق بندی ملک خودش را در هر موقع و هر جوری که دلی میخواهد تنظیم بکند و کدخدا وظائفش بالاخره روی اصول انتظامی آبادی و تکالیفی که از حیث اوراق سجلی مربوط باو میشود و بنظر بنده این قسمت لازم نیست و باید اصلاح شود و یک پیشنهاد اصلاحی هم بنده تهیه کرده ام راجع

باین ماده ۷ که در موقع خودش تقدیم میکنم و بنظر بنده این قسمت اگر در این لایحه باشد ممکن است در آئیه تولید اشکال بکند همان طور که در شور اول بنده توضیحات مفصلی دادم دیگر حالا لازم نیست وقت مجلس را دو مرتبه بگیرم و بعقیده بنده لزومی ندارد که ما اختیار بدهیم بکدخدا که در تنسیقات نکالت کند زیرا این از حقوق مالکیت است و هیچ مالکی حق خودش را نباید بدیگری انتقال بدهد مالکیت حقوقی است که مختص بشخص خودش است و اداره کردن امور شخصی آدم هم مربوط بخود آدم است حالا اگر این خواست وکیل بگیرد یا نماینده بگیرد ممکن است هر کسی را که خواست اختیار کند ولی در قانون این جمله را نوشتن ممکن است سوء استفاده بشود و بعدها اسباب زحمت بشود

مخبر کمیسیون داخله (آقای مزدهی) - بنده خواستم عرض کنم که در کمیسیون این مطلب مورد مذاکره واقع شد و آقای وزیر داخله دلائل ذکر فرمودند که نوشتن این کلمه لازم است و چون آقای ملک مدنی فرمودند پیشنهادی در این باب تقدیم میکنند مقصود عرض بنده این بود که اگر میخواهند پیشنهاد بدهند باید بهاند تا آقای وزیر داخله حاضر باشند چون دلائل ایشان را کمیسیون قبول کرد در بودن این کلمه.

رئیس - آقای وزیر داخله حالا تشریف می آورند. آقای مؤید احمدی مؤید احمدی - خواستم عرض کنم منافات ندارد مذاکره بشود چون پیشنهاد آقای ملک مدنی راجع بماده هفتم است و عجله مذاکره در کلیات است حالا رأی گرفته می شود بورود در شور مواد تا بعد هم آقای وزیر داخله تشریف بیاورند (صحیح است)

طباطبائی دبا - کلیات ندارد آقا شور ثانی است

رئیس - آقای عراقی

عراقی - در این ماده بنده عرضی ندارم

رئیس - آقای دهستانی

دهستانی - بنده موافقم

رئیس - رأی گرفته می شود به ماده اول آقایان موافقین قیام فرمایند (اکثر قیام کردند) تصویب شد. ماده دوم:

رئیس - موافقین با ماده دوم قیام فرمایند (اغلب برخاستند)

تصویب شد ماده سوم قرائت میشود.

رئیس - آقای طهرانچی

طهرانچی - استدعا میکنم آقای مخبر توجه فرمایند اکثریت مالکین آیا منظور اکثریت اشخاص است یا اکثریت داشتن ملک است؟ در جلسه گذشته بنده عرض کردم خوب است کمیسیون اکثریت مالکیت را مناط اعتبار قرار دهند نه اکثریت مالکین را چون ممکن است چند نفر در یک ده مالک باشند ده نفر مالک نیمدانگ باشند و پنج دانگ و نیم بقیه مال یک نفر آتوقت اگر اکثریت مالکین باشد این از انصاف خارج خواهد بود و عقیده بنده این است که اصلاح

شود به اکثریت مالکیت (صحیح است) چون غرض از مالکیت است و نفقات نیست (صحیح است)

رئیس - آقای دهستانی

دهستانی - موافقم

رئیس - آقای دیبا

طباطبائی دیبا - بنده موافقم فقط اینکه در آخر ماده مینویسد تا حکم انتصاب او را صادر نمایند این در قانون بعقیده بنده زیاد است کدخدائی معین میشود و معرفی میشود و البته حاکم یا نایب الحکومه یک وظیفه دارد که حکم او را صادر کند حالا اگر ما در قانون بنویسیم که این معرفی می شود تا حکم او را صادر کنند معنی ندارد و عقیده بنده این است که این قسمت را حذف کنند. مخبر - بنده تصور می کنم اینجا آقا درست توجه نفرمودند وقتی که معرفی میشود باید حکم او را صادر کنند پس در این صورت لازم است و باید نوشته شود که حکم او را صادر نمایند.

رئیس - پیشنهاد آقای اعتصامزاده: از نظر سلیس بودن عبارت پیشنهاد میکنم ماده ۳ بقرار ذیل اصلاح شود:

ماده ۳ - در خالصات از طرف مالیه محل در موقوفات از طرف متولی یا نماینده او در املاک اربابی از طرف مالکین در دهات خرده مالک باکثریت مالکین جزء یک نفر که دارای شرایط مندرجه در ماده ۴ قانون باشد برای کدخدائی بحکومت یا نایب الحکومه محل معرفی میشود که حکم انتصاب او را صادر نمایند.

رئیس - آقای اعتصام زاده.

اعتصامزاده - اگر کلمه از طرف قبول شود و بماده اضافه شود بعقیده بنده سلیس تر میشود.

مخبر - آنچه که آقای اعتصام زاده پیشنهاد فرمودند کلیه بر خلاف آن نظریه ایست که آقای طهرانچی فرمودند (اعتصامزاده - اصلاح عبارتی مقصود است) ممکن است خودتان دو باره قرائت بفرمائید چون این اصلاح خیلی تغییرات در ماده خواهد داد.

رئیس - آقای وثوق.

وثوق - پیشنهاد آقای اعتصامزاده خرده مالکین مطلق نوشته شده در صورتیکه ممکن است در یک محل یک نفر و در یک محل دو نفر و یک ده چهار نفر مالک باشند و اکثریت ملک را دارد و منظور ماده این است آن که بیشتر مالک است نه اینکه بیشتر نفقات مقصود باشد.

اعتصامزاده - اجازه میفرمائید؟

رئیس - بفرمائید.

اعتصامزاده - منظور بنده راجع باکثریت مالکین و مالکیت و اینها نبود فقط راجع باین بود که در ماده اقتداء می نویسد: در خالصات مالیه محل... یک نفر معین میشود این عبارت صحیح نیست و باید عبارت را سلیس نوشت باید

نوشته شود در خالصجات مالیه محل معرفی میکند یا از طرف مالیه محل معرفی میشود (صحیح است) و بنظر بنده این عبارت باید اصلاح شود.

رئیس - پیشنهاد آقای احتشام زاده: پیشنهاد میکنم در ماده ۳ بعد از اکثریت مالکین اضافه شود: به نسبت سهام مالکیت آنها.

احتشامزاده - بطوریکه معلوم شد نظر مجلس شورای ملی و کمیسیون و دولت در عبارت با اکثریت مالکین از حیث مالکیت است نه اکثریت از حیث عدد آنها (نمایندگان صحیح است) و این عبارت ماده طوری نوشته شده که اگر همینطور بگذرد ممکن است در عمل تولید اشکال بکند و بعقیده بنده باید این عبارت اصلاح شود تا مطلب روشن و صریح بشود و اگر اینطور که بنده نوشتم اصلاح شود که اکثریت از لحاظ سهم مالکیت است نه از لحاظ عدد رفع اشکال میکند.

مخبر - خواستم استدعا کنم پیشنهاد آقای طهرانچی را هم قرائت بفرمائید چون در اصل موضوع اختلافی نیست آقای رئیس الوزراء هم در این موضوع عدم موافقتی نشان ندادند تصور میکنم در تعزیر این جا اشتباه شده مقصود همان مالکیت است حالا پیشنهادی که آقای طهرانچی تقدیم داشته اند قرائت بفرمائید تا به بینیم کدامش سلیس تر و بهتر است تا آنرا قبول کنیم.

رئیس - پیشنهاد آقای طهرانچی: پیشنهاد میکنم جمله اکثریت مالکین تبدیل شود با اکثریت مالکیت آنها.

طهرانچی - بنده تصور میکنم این عبارت (البته نمی خواهم عرض کنم بهتر است) ولی اگر بنویسیم اکثریت مالکین به نسبت مالکیت آنها چه چیز به نسبت اکثریت سهام آنها؟ این ضمیر آنها بجا بر میگردد اکثریت ملک شرط است یک نفر میخواهد باشد پنج نفر می خواهد باشد بنده اکثریت مالکیت را بهتر میدانم.

مخبر - عرض کردم در اصل موضوع اختلافی نیست حال خوبست آقایان با همدیگر مصالحه بفرمایند که کدام یک را ما قبول کنیم.

زوار - این وظیفه شما است یکیش را باید قبول کنید.

مخبر - هر کدام را مجلس تصویب کرد همان باشد دیگر.

رئیس - سه پیشنهاد رسیده است یکی از آقای احتشام زاده یکی از آقای اعتصامزاده یکی از آقای طهرانچی - پیشنهاد آقای اعتصام زاده اصلاح عبارتی است و یک کلمه از طرف زیاد کرده اند

عراقی - دو مرتبه خوانده شود.

رئیس - بسیار خوب

مؤید احمدی - عین ماده است الا در خالصجات از طرف مالیه محل را بجای اینکه نوشته شده در خالصجات مالیه محل پیشنهاد کرده اند.

مخبر - بنده موافقت دارم با این پیشنهاد.

رئیس - پس رأی نمیخواهد پیشنهاد آقای احتشام زاده.

مخبر- استدعا میکنم پیشنهاد آقای احتشام زاده و آقای طهرانچی هر دو را باهم یکی بفرمائید آقای مؤید احمدی.
مؤید احمدی- اجازه می فرمائید?
رئیس- بفرمائید.

مؤید احمدی- عرض کنم در اصل موضوع فرق نمیکند غرض یکی است و در لفظ فقط اختلاف است آقای طهرانچی پیشنهاد میکنند که جمله اکثریت مالکین تبدیل شود با اکثریت مالکیت آنها و آقای احتشام زاده با اکثریت مالکین به نسبت سهام مالکیت آنها را پیشنهاد میکنند.

جمعی از نمایندگان- این بهتر است.
مخبر- هر دو را یکی بفرمائید آقای مؤید احمدی.
رئیس- آقای احتشام زاده فرمایشی داشتید؟

احتشام زاده- بنده هم تعصبی ندارم در عبارت ولی اینکه آقای طهرانچی پیشنهاد کرده اند یک ضمیر آنها دارد که اشاره یک چیزی است که ذکر نشده برای اینکه اگر قید مالکین میشد و آنها اضافه میشد بهتر بود ولی چون مالکین حذف شده آنوقت معلوم نیست این ضمیر به کی بر میگردد گمان میکنم آقای طهرانچی هم موافقت بفرمایند اینطور که بنده پیشنهاد کردم بهتر است.
رئیس- آقای طهرانچی.

طهرانچی- پیشنهاد آقای احتشام زاده را قرائت بفرمایند. در ماده سه بعد از اکثریت مالکین اضافه شود به نسبت سهام مالکیت آنها.
رئیس- آقای دیبا.

دیبا- بنده با پیشنهاد آقای طهرانچی مخالفم. حقیقت وضعیت غربی پیدا میکند یک نفر فرض بفرمائید مالک دو دانگ است آن یکی یک دانگ دارد و یک دانگ را پنج نفر یا ده نفر دارند آنوقت اکثریت را آن یک نفر میبرد کدخدا را انتخاب میکند و آن ده نفر در اقلیت میمانند بنده با این ترتیب مخالفم.

رئیس- آقای عراقی

عراقی- آقا چندین اشتباه کردند یکی اینکه خیال کردند که این اکثریت مثل اکثریت انتخابات است اکثریت نفوس است در صورتیکه اینطور نیست این اکثریت مالکیت است یعنی اگر یک نفر چهار دانگ داشت ۱۵ نفر دو دانگ این یک نفر اکثریت دارد و لذا اگر نظر آقا باشد همان روز هم که آقای رئیس الوزراء اینجا تشریف داشتند صحبت شد گفتیم مالکیت باید قواعدش محفوظ باشد نه اینکه عده را در نظر بگیریم مالکین ممکن است خرده مالک باشند یعنی در یک ده پنج نفر یک دانگ داشته باشند یک نفر پنج دانگ تصادف اینجور شده است آنوقت این یک نفر بر آن پنج نفر اکثریت دارد برای پیشنهاد کردن کدخدا زیرا در اینجا اکثریت ملکیت است نه اکثریت نفوس و آن پیشنهادی هم که آقای احتشام زاده کردند بعقیده بنده بسیار خوب است فقط بنده خیال میکنم از حیث قواعد ادبی بهتر بود بنویسند سهام ملکیت.

اورنگ - سهم مالکیت

مخبر - بسته برای مجلس است هر کدام را مجلس قبول کرد ضمیمه میشود.
رئیس - آقای دکتر طاهری

دکتر طاهری - اگر پیشنهاد برای مجلس باشد لایحه بر میگردد بکمیسیون بنده عقیده ام این است بهتر است با قبول مخبر باشد (دیبا - تنها با قبول مخبر نمیشود) ماده اول میگوید کدخدا نماینده مالک و مسئول اجرای نظامات است یعنی کدخدائی که در ده معین میشود مأمور حفظ منافع مالکین است اگر مالک یک ملک یک نفر باشد معلوم است که پیشنهاد تعیین کدخدا بنظر همان یک نفر است زیرا که تمام عواید متعلق باو است اگر مالکین متعدد شدند خوب چطور باید کدخدا را معین کنند که منافع مالکین حفظ شود اگر اکثریت مالکین از حیث ملکیت هم اکثریت دارند اشکال ندارد آنطرفی که اکثریت دارند یک کدخدرا پیشنهاد میکنند حاکم یا نایب الحکومه هم قبول میکنند و اگر فرض کنیم که مالکین خرده مالکند ولی یک مالک کلی هم دارد که قسمت مهمی از ملک را دارد البته چون کدخدا باید منافع ملک را برای مالک حفظ کند آن کسی که بیشتر فایده دارد منافع او مقدم است یعنی اگر یک نفر پنج دانگ داشته باشد مثل این است که پنجاه نفر آن پنج دانگ را دارند و ده نفر دیگر یک دانگ را داشته باشند و بنا بر این چون کدخدا بایستی منافع ملک را برای مالک حفظ کند منافع آنها مقدم است. این امر را آنروز آقای طهرانچی فرمودند دولت هم موافق بود منطقی هم صحیح است پس عبارت طوری باید نوشته شود که مزیت برای عده نباشد برای مالکیت باشد و این قطعاً باید در اینجا تکلیفی معلوم شود والا این در تمام دهات اسباب جنجال و اختلاف میشود دسته بندی میکنند کدخدائی را پیشنهاد میکنند این میگوید ما اکثریت داریم از حیث ملک است او میگوید ما از حیث عده اکثریت داریم اینجا باید تصریح شود در قانون و مذاکرات مجلس هم باید دلیل این قرار داده شود و الا واقعاً نظر آقای دیبا بکلی بر خلاف این منطق است.

رئیس - عده زیادی از آقایان اجازه خواسته اند و در پیشنهاد هم اینقدر نمیشود صحبت کرد پیشنهادی است توضیح می دهند یا باید موافقت کرد یا بهرآی مجلس واگذار کنند اگر هم مجلس رأی داد بر میگردد بکمیسیون.

مخبر - در اینجا دو پیشنهاد شده بود یکی از آقای طهرانچی یکی از آقای احتشام زاده فعلاً که هر دو آقایان پیشنهادشان را یکی کرده اند آقای رئیس الوزراء هم تشریف آورده اند هر دو پیشنهاد قرائت شود موافقت خودشان را که اظهار کردند بنده هم اظهار عقیده خواهم کرد.

رئیس - حالا چون آقای رئیس الوزراء تشریف آوردند پیشنهاد بعرضشان میرسد اگر موافقت شد هیچ والا میرود بکمیسیون. آقای مؤید احمدی

مؤید احمدی - آقای طهرانچی و آقای احتشامزاده در واقع پیشنهادشان را پس گرفته اند و یک پیشنهاد جدیدی دو نفری کرده اند که قرائت میشود: پیشنهاد آقایان احتشامزاده و طهرانچی: پیشنهاد میکنیم بجای اکثریت مالکین نوشته شود اشخاصی که اکثریت ملک را مالک هستند

رئیس الوزراء - بنده موافقم

مخبر - بنده هم موافقم

رئیس - رأی گرفته میشود بماده با این اصلاحاتی که قبول شده است موافقین

قیام فرمایند (اکثریت قیام نمودند)

رئیس - تصویب شد. ماده هفتم. آقای عراقی

عراقی - این ماده خوب است و عیبی ندارد فقط چیزی که هست و بنده در کمسیون هم به آقای وزیر عرض کردم این قسمت تنسیقات است که در ذکر بنده اینطور میاید که روی امور رعیتی و زمین و گاو و اینها باشد که چقدر آب باید ببرد چقدر زمین چقدر سیاقش است تنسیق اینطور در ذکر بنده است و خیال میکنم اگر این لغت تنسیق را لطف فرمایند از این ماده زده شود عیبی ندارد آنوقت اینطور میشود کدخدایان باید امور رعیتی و فلاحتی را مطابق دستور و نظریات مالک تحت مراقبت قرار دهند و این تنسیقات بعقیده بنده از امور رعیتی است که با مالک است.

رئیس الوزراء - قسمت اخیر جمله رفع اشکال میکند چون باید مطابق دستور و

نظر مالک انجام بدهد و اگر مالک نبود تنسیقات را همینطور که فرمودند داخل نمیکند معذالک اگر لفظ تنسیق را زائد میدانند حذف کنند.

رئیس - پیشنهادی از آقایان اعتبار و ملک مدنی رسیده است. ماده هفت را بشروح ذیل اصلاح و پیشنهاد میکنم:

ماده ۷ - کدخدایان در صورتیکه تنسیقات و امور رعیتی و فلاحتی از طرف مالک بآنها مراجعه شود باید مطابق دستور و نظریات مالک عمل و تحت مراقبت قرار دهند و میتوانند دعاوی جزئی بین اهالی ده را که قیمت آن از پنجاه ریال تجاوز نکند بکدخدایان حل و تسویه نمایند و منازعات و اختلافات حاصله بین اهالی را جلوگیری و در صورت وقوع حتی امکان بصلح خاتمه دهند. اعتبار ملک مدنی.

رئیس الوزراء - بنده موافق نیستم با این پیشنهاد.

رئیس - آقای اعتبار توضیح دارید بفرمائید.

اعتبار - بنده خاطر محترم آقای رئیس الوزراء را متوجه میکنم باینکه تنسیقات از حقوق مالک است یعنی مالک ممکن است بکدخدا مراجعه بدهد ممکن است ندهد و بدیگری مراجعه بدهد اینجا اگرچه ماده هم همینطور میفرماید و بالاخره بدستور مالک انجام میشود ولی بنده برای آن کلمه (باید) توضیح را بیشتر کردم که این سوء تفاهم مرتفع شود که چنانچه مالک باو مراجعه کرد او باید انجام دهد و اگر بکس دیگر مراجعه کرد آن یک نفر این کار را خواهد کرد.

رئیس الوزراء - استدعا میکنم رأی بگیریید موافق نیستم با این پیشنهاد.

اعتبار - استرداد میکنم.

ملک مدنی - بنده هم استرداد میکنم.

رئیس - رأی گرفته میشود بماده هفت با اصلاح آقای عراقی باینکه

موافقت دارند قیام فرمایند. (اکثریت برخاستند)

رئیس - تصویب شد. ماده دوازدهم.
 ماده ۱۳ - قوانین موضوعه که متناقض با این قانون نباشد بقوت خود باقی خواهند بود
 رئیس - آقای عراقی

عراقی - بنده خیال میکنم عبارت ماده عبارت خوبی نیست قوانین موضوعه که متناقض با این قانون نباشد بقوت خود باقی است قانون همیشه بقوت خودش باقی است تا وقتی که مجلس سلب قوت از او بکند قانونی را که مجلس وضع میکند بقوت خودش باقی است خوب بود عبارت نوشته شود قوانین موضوعه که مخالف با این قانون باشد از درجه اعتبار ساقط است.
 رئیس الوزراء - موافقم با حذف موضوعه که آقای عراقی پیشنهاد میفرمایند.

رئیس - پیشنهاد آقای عراقی. ماده ۱۲ را بطریق ذیل پیشنهاد میکنم:
 ماده ۱۲ - قوانین موضوعه که با این قانون متناقض باشد ملغی خواهد بود.
 رئیس - آقای احتشام زاده

احتشامزاده - مذاکره در این بود که کلمه موضوعه زائد است آقای رئیس الوزراء هم موافقت فرمودند که این کلمه زائد است و حذف شود گمان میکنم خوب است آقای عراقی هم موافقت کنند چون کلمه زائدی است حذف شود و نوشته شود قوانینی که با این قانون متناقض باشد ملغی خواهد بود.
 عراقی - موافقم

رئیس الوزراء - بنده هم موافقت دارم
 رئیس - آقایانیکه با ماده دوازدهم با این اصلاح موافقت دارند قیام فرمایند (اکثریت قیام نمودند)

رئیس - تصویب شد. مذاکره در کلیات است مخالفی نیست رأی گرفته میشود بمجموع مواد آقایانیکه موافقت دارند قیام فرمایند (اکثریت نمایندگان قیام نمودند) تصویب شد.

9

هوالله تعالی شانہ

جای تردید و انکار نیست که دولتین روس [تزاری] و انگلیس از دیرزمانی باین طرف چشم طمع بر آب و خاک مقدس ایران دوخته و در هر عصر و دوره خواستند بوسایل گوناگون زمام این کشور را در قبضه اقتدار خود در آورده و همان رفتار بیرحمانه را که در هندوستان و بلوچستان و قفقاز و ترکستان نسبت بمسلمانان میکنند با رعایای ستمدیده ایران معمول دارند.

مشی مسالمت آمیز و رویه محافظت کارانه دربار ایران که پاس حقوق هم جواری ار همیشه رعایت میکرد رفته رفته این خیال خام را در مغز روس [تزاری] و انگلیس پخته کرد و بانها مجال و فرصت داد که کار جرات و جسارت خود را بالا برده و حرمت تاج و تخت مقدس بندگان اعلیٰ حضرت قویشوکت اقدس همایون سلطان احمد شاه

قاجار شاهنشاه جوان بخت معصوم محبوب و یگانه امیدگاه و پشتیبان ملت مظلوم ایران را رعایت نکرده و حوریم دولت شش هزار ساله را معرض تاخت و تاز و عرصه قشون کشی و خون ریزی قرار دادند چنانکه هنوز گرد و غبار شناعت اعمال شقاوت کارانه روس از ساحت قدس و حرم محترم حضرت رضا آلاف التجیه و الثنا متصاعد و ناله پیشوایان دین و شهدای راه آزادی از صفحه آذربایجان بلند است

در موقعی که جنگ عمومی در عالم در گرفت دولت ایران رویه بیطرفی را اختیار کرد و این تصمیم مسالمت کارانه خود را بهمه دنیا اعلام و اخطار نموده و هر روز از طرف قرین الشرف اقدس همایون شاهنشاهی ارواحنا فداه در حفظ حدود و بیطرفی بکارگزاران دولت و طبقات اهالی مملکت احکام نافذه و قوانین مؤکده شرف صدور می یافت اما این دو دولت که ایران را برای خود یک لقمه گوارائی تصور میکردند اعتنائی باین اعلان و اخطار عمومی نکرده و حدود بیطرفی دولت ایران را وحشیانه درهم شکسته و هر یک از طرفی تاخته و بر خلاف آن اراده علیه باقطار مملکت ایران قشون کشی کردند و اولیای دولت و عناصر مهمه مملکت را بچار تضییقات فوق الطاقه ساختند.

10

در سمت شمال شهر طهران دامنه کوهستانی است که اکثر فصول رویش را برف گرفته و چشمهای آب از دره‌های این کوهستان همیشه از روی سنگ‌های پست و بلند غلطیده و باغات و دهکده‌هایی که بمرو در این دامنه آباد شده است آبیاری میکند یکقسمت مختصری از این باغات مخصوص بزارعین این دهات است که خودشان شخصاً بتربیت اشجار میپردازند.

در اوقات زمستان با آنکه طراوت و صفای این دامنه بتحریر در نمایاید شهریه‌ها بغانه‌های کوچک خود خزیده و بکلی این نقاط خوش آب و هوا فراموش میشود و اما چون زمستان رو بزوال میگذارد و بهار شروع میشود یگان یگان اشخاصی باین نقطه برای گردش و هواخوری مسافرت میکنند....

11

در پایان برج عقرب و آغاز قوس، در همان دره بیمناک و همان وحشتکده، در امان همان کوه بلند هایل و در آغوش طبیعت بمشستم، عقرب گوئی نیش خوردا بجمال طبیعت فرو برده، اینک تأثیر زهر جانگداز وی بانتهای رسیده، جمال و طراوت عالم مادی را بدرد گفته، با چهره زرد خزان و نفس سرد زمستانی، نشاط و جوانی را وداع میکند درختان بر او ماتم گرفته، حلل دیبای سبز را از تن افکنده، همچو عزاداران ایران عریان شده با دست شاخه‌های چابک بر سر و سینه نواخته، اکنون در حال لطم و حزن است، نسیم هم با کمال فسرگی ندبه بر جوانی و طراوت میخواند. جمال طبیعت رخت خود را که از برگ لاله‌های الوان

بود بستان و از این سامان برفت، افسوس که گل خار شده است و سنبل خاشاک، آن قطرات لؤلؤوشی شبم که لب یاقوت گون لاله‌ها بدان متبسم بود اشک گشته و بر مزگان برگ خشک نشست.

12

صبحدم اخترگیتی فروز آسمان سر از بالشی زرکشی افق بر داشته، پنجه طریف طلائی را از آستین سپید فجر برون آورد و زلف مشکین سر را از غره خویش کنار نمود، شعاع را شانه وار در آن طره طرار زد و موی پریشی ظلمت را زیون و خوار کرد، سپس هر بافته از آن زلف سیه فام را با یک رشته طلائی از اشعه خود آمیخت، اندک اندک گیسوی تاری را پشت سر انداخت و روی بها نمود، و بالاختصار: صبح نمایان شد و آفتاب پدیدار.

13

صید مروارید

مروارید ثروت بزرگی است در بحرین و بهمان مناسبت بحرین معروف هر نقطه و دیار است و محسود یار و اغیار ارباب بصیرت تقریب مینمایند حاصل سنویه آن مصدر تجول را در (بحرین) بسی میلیون روپیه انگلیسی مظنه روپیه انگلیسی با مظنه امروز هر یک روپیه معادل است با سه قران پنجشاهی پول ایران

صعوب

گمان نرود کار غواصها و استخراج مروارید آسان یا بدون رنج و مشقت است یا هر کسی مایل شود تواند طاقت آرد و این کار کند این مشغله را صعوبت فراوان و رنج آن محصور نیست فقط گرمی و آرامی دریا یکدرجه مشقت را تخفیف دهد.

کارکنان استخراج را همه روز بدارا استمرار دهند فقط زمان اندکی در عرض روز فراغت یابند برای راحت قلیل و فریضه رب جلیل هرگاه در هوا برودت پیدا شود کارکنان زمان فراغت بیشتر پیدا کنند بعبارة اخری متعاقباً در کار اشتغال نورزند برخی در غوص جمعی در راحت چون گروهی خسته شوند گروه دیگر بکار پرداخته بهمین منوال روز را بپایان آرند چون نقطه را از معار و صدف تهی سازند باد جان کشتی کشیده در نقطه دیگر بکار آغازند در سیر بین دو نقطه غواصها هم راحت باشند

احوال مروارید

مولود معار است و در اشعار خود شعرا و در اقوال خویشی علمای زیاد از تعریف و اوصاف آن سخن رانده اند مسئله دردناکی است چون اطلاع یابیم تولید آن در خوشاب از مرضی است که معار را اصابت کند در نتیجه روزنه‌هاییکه پیدا کرده و نظام آن حیوان را درهم شکند (نگارنده گوید مانند سنگ مثانه در انسان)

تولید مروارید

علمای فن حیوان شناسی گویند اساس مروارید از دانه رمل یا بیضه هوام و سوام دریا یا حشرات صغیره است که دو سیله روزنه هائیکه محار پیدا کرده درون محار رود و در آنجا با اغشیه و لعابات محار پوشیده شود و ایجاد دانه صاف و ملمع شده و آن را مروارید گویند

علت نفاس

هرگاه آن دانه در وسط گوشت محار قرار یافت دانه ای پس نفیس خواهد شد هرگاه از گوشت تجاوز کرده و ملموسی محار یا قریب بمحار واقع شود دانه در درجه پست خواهد بود

کشتی

دو نوع کشتی در خدمات غوصی اشتغال دارند (سنبوک) بر وزن صعلوک و بقاف عربی هم استعمال کرده اند و (جالوت) در زمان سلف انواع مختلفه بوده مانند (بغله) و (بقاره) و غیره و در اصطلاح اهل دریا و غوص همه انواع کشتی را (خشب) گویند نگارنده گوید خشب بر وزن رطب نزد تازیان اسم عام کشتی است که با بادبان رود بمناسبت اینکه کشتی ها را از خشب یعنی چوب سازند

آزمایش

در بحرین غواص تازه کار خورد سال قبل از آنکه موسم رکبه شود هنوز زمستان بیرون نرفته بکنار دریا آمده و مشق کند در یک ذرع آب غوص نماید و آن تازه کارها را مجنی گویند چون آموخته و معتاد شدند و توانند بدریا رفته و دو سه روز مشغول غوص شوند آنها را (العذب) نامند آنهایکه دیگر دو سه هفته توانند اینکار را مداومت دهند الخاپخیه گفته شوند بعد از موقع مشق و امتحان غوص عمومی شروع شود مقارن اواسط برج ثور و در برج میزان مراجعت کرده و غنایم خود را که از دریا جسته اند فروخته و تقسیم نمایند.

اجزای کشتی

رئیس سفینه را ناخوداه (تعریف ناخدا است) و آنکه غوص کند غیص و کشنده بند غیص را سبب و معاون سبب را رضیف و خدمتکار آن کشتی را تباب گویند و آنها باهم در کشتی حرکت کرده و طعام و شراب باندازه احتیاج با خود بر داشته و بغوصگاه روند

غواص در غوص

غواص در غوص نقاط مغاص ابعدشان سی میل دور از خشکی است و محق آن نقاط سه باغ الی چارده باغ شود چون غواصها وارد آن موارد خطر آمیز و ذروت خیز شوند بنگمه سرائی در آمده و با طمانینه در سایه شرع حرکت کرده و در وزش ریاح مختلف و بادهای تند کند نشوند و سستی نمایند چون بغوصگاه رسند (سبب) (فطام) را حاضر کند رضیف هم (حجر یا حدید) حاضر کرده و تباب (دیین) را حاضر نماید و بغیص دهند و غیص فطام را بر بینی نهاد و حجر یا حدید را بر پا

قرار دهد و دین را بر گردن افکند و نفس را فرا گرفته و کف دستها بصورت گذاشته و توکل کرده بدریا فرو رود چون بقعر دریا رسیده دیدگان خود را کشاید حجر یا حدید را از پا افکند و سیب حس کرده حجر یا حدید را فوراً با زنبیل کشیده بکشتی رساند و بعضی از غیصها هم نیم تنه از پوست پوشند (برای وقایه از جانوران دریا است) خلاصه غیص با دو دست خود راه رود و پا هارا بلند کرده و آنچه صدف و معار بیند در زنبیل اندازد (نگارنده گوید با یک دست و یک پا راه رفته و یک پا را بلند کرده و با دست دیگر صدف و معار جمع کند) چون زنبیل پر شود و یا دست و پا خسته شوند یا بیشتر انقطاع نفس نتواند بند را حرکت داده و سیب فوراً کلمه نبر را فریاد تکرار نموده بند را کشیده و غیص بند را محکم در دست داشته چون بکشتی رسید فطام را افکنده و بتنفیس مشغول شود و سیب زنبیل را در وسط کشتی خالی سازد مجدداً غیص بغوص پردازد و بهمین ترتیب روز را بپایان آرند نزدیک بغروب صدف و معار را گشایند و مکنوناتشان را ربایند

یک بار نزول و صعود غیص را تبه گویند بر وزن حبه است و مکث غیص در قعر دریا کمتر از یک دقیقه و بیشتر از ده دقیقه نخواهد بود

تقسیم عایدات

ناخدا کارها را اداره نماید و مرواریدها را جمع کرده و فروش کند از مجموع قیمت مرواریدها پنج یک خود بر داشته در صورتیکه ناخداها خود صاحب سفینه باشند بقیه را بعد از آنکه مصارف اطعمه و اشربه خارج سازند بتقسیم بین کارگران پردازند بغیض نصف و سیب دو ثلث و به رضیف یک ثلث دهند و تباب قسمت ندارد بآنچه از تفتیش در معارها پیدا کرده قناعت کند ترتیب مزبور راجع بغواصهائی است که بحساب خود غوص مینمایند (تباب بتاء مثناة و بباء موحده بروزن شفاف) غواصهائیکه بحساب دیگران غوص کنند سفینه را اجیر کرده و مخارج خود را استقراض نموده و در موقع تقسیم پنج یک عایدات را بصاحب سفینه و قرض دهنده دهند نصف آن بابت کرایه سفینه و نصف بابت فرع قرض حساب شود . پنج یک دیگر را باز بعنوان حق زحمت و ریاست صاحب سفینه بر داشته و بقیه که سه قسمت دیگر خواهد بود بموجب شرح فوق بر سایر کارگران تقسیم شود

غواصهائیکه فقط کشتی کرایه کنند و از صاحب سفینه قرض نخواهند فقط همان نصف پنج یک را بکرایه کشتی دهند و بقیه را بین خود تقسیم کنند

ترتیب استکراء و استقراض بین غواصهها بیشتر معمول و رایج است

رئیس الغواص

هر فرقه از غواصهها رئیس مخصوصی دارند و بدون اجازه رئیس خود مراجعت باوطان خویش نمینمایند در هر نقطه اشتغال بغوص بسته اند حکومت آن نقطه مدت معینی بدو برای آنها تعیین کند چون بپایان رسید غواصه حاضر

بمراجعت شده و منتظر اشاره رئیس خود باشند و اشاره مزبور اطلاق توپ است از سفینه رئیس همینکه شلیک توپ شد و آواز آن در هوا پیچید بادبانها را فوراً کشیده و بتفريق عرض و طول دربارا پیمایند و متعاقب یکدیگر قافل وطن خود شوند چون آثار بلاد خود از دور مشاهده کنند بشکرانه وصول توپهاییکه در سفاین خود دارند شلیک کنند و در اینجا غوص کبیر انتهى یابد

14

بنام خدای بخشنده مهربان

مللی که از تمدن برخوردارند برای حفظ وحدت ملی خود وسائلی در دست دارند که هر یک بسالها بلکه قرن‌ها تجربه و آزمون بدست آمده و در استوار داشتن بنیاد ملیت اقوام و ملل اثری خاکی دارد و یکی از آن وسائل که در اولین درجه اهمیت میباشد اینست که در محفوظ و محترم داشتن آثار تاریخی خود بویژه آثار علمی و ادبی میکوشند و افراد خودرا بشناختن مقدار هر اثر و تجلیل و تعظیم کسی که آن اثر از وی بیادگار مانده است تشویق و ترغیب می کنند چه آثار قدیم تاریخی حاکی از تمدن قدیم و قدیمی تمدن مایه سر بلندی و افتخار و در یافتن این معنی بوجود آورنده غروری پسندیده و مطلوب است که بنام غرور ملی بهترین نگهبان استقلال هر قوم و ملت بشمار میرود

وجود آثار و مآثر قدیم در پروردن افکار عالی اجتماعی و استوار ساختن بنیاد وحدت ملی تا باندازه موثر است که اقوامی که از این موهبت بی بهره و یا اندک بهره اند برای اینکه از فواید و ثمرات آن محروم نمانند برخی خودرا بملل و اقوام دیرینه مربوط و رجال و آثار تاریخی آنان را بخویشی منسوب میدارند و برخی بافسانه‌های ملی خود توشل میجویند و از وجود ذهنی بزرگان داستانی بر وجود خارجی تمدن باستانی استدلال می کنند

معتبرترین سندی که یک ملت می تواند در اثبات قدم تمدن خویش بدان استناد نماید نوشته‌هایی است که پیشینیان او از روزگاران قدیم برای او بیادگار گذارده اند و ملت کهن سال ایران در داشتن اینگونه اسناد تاریخی بر بیشتر ملل متقدمین این عصر مقدم است و گذشته از کتیبه‌ها و الواح و نقوش و تصاویر و نامه‌ها که از عهد هخامنشی و ساسانی در دست دارد همان آثار علم و ادب اسلامی در اثبات قدمت تمدن و تقدّم علمی او کافی است چه قسم اعظم آن آثار بگواهی مؤرخین مشرق و مغرب و باعتراف نویسندگان پارسی و تازی نتیجه افکار دانشمندان و فرهنگیان ایرانی نژاد است

توضیح این مقال و تفصیل این اجمال آنکه پرورندگان تمدن قدیم و قویم ساسانی پس از آنکه مظهر تازیان شدند برای باز یافتن عزت و قدرت از دست رفته مسلح شدن بسلاح دانش را که مایه توانشی است بهترین وسیله شناختند و در اوقاتی که اعراب بتمتع از ثمرات مادی غلبه و فتح خود سرگرم بودند آنها بآموختن زبان و آداب عربی و فرا گرفتن حکم و معارف اسلامی مشغول شدند و در عصری که نویسندگی حرفه خوارمایه و پست شمرده میشد بجمع لغات و اشعار و امثال و تدوین دستور زبان عرب و گرد آوردن اخبار و احادیث و تفسیر

قرآن مجید و تحقیق در شرایع و قوانین اسلام پرداختند، و بنیروی سعی و همت بلند زبردستی خود را در این معلومات بیایه رسانیدند که حتی عرب در معرفت احکام دین و قواعد زبان خود بدیشان نیازمند شد و در زمانی که تألیف و نشر کتب خلاف مصالح مملکت و استفاده از کتاب منافی شأن عربیت شمرده میشد آثار قلمی ایرانیان محل احتیاج و مورد استفاده سایر مسلمانان گردید، و آزادگان فارس بفضیلت و تفوق علمی شناخته و ممتاز شدند، و نفوذ ادبی و اخلاقی ایشان جهان اسلام را فرا گرفت، و بتأثیر همین نفوذ بود که در رسیدن بآمال ملی خویش نخستین قدم را برداشتند و بحکومت اموی که اساس آن بر تعصب در جاهلیت عربی بود خاتمه دادند و عباسیان را که دم از دوستی و حمایت ایرانیان میزدند بمقام خلافت رسانیدند.

همت دانش پرورد ایرانی باین مقدار ابراز توانش اکتفا نکرد، و در عصر عباسی نیز تقدم علمی را که وسیله رسیدن بکمال سروری و بزرگی بود از دست نداد. و بلفظ تدبیری خلفا را بعلوم و معارف ایرانی و یونانی و دیگر ملل متمدن متمایل ساخت، و مقدمات نهضت علمی اسلام را فراهم آورد. در این نهضت که تقریباً در زمان هرون الرشید و تحقیقاً در زمان پسرش مأمون شروع شده است کتب طب و نجوم و هیئت و حساب و هندسه و منطق و فلسفه بعضی بمباشرت مستقیم و بعضی بنظارت و مراقبت دانشمندان ایرانی از زبانهای دیگر بعربی نقل شد، و ایرانیان همچنانکه در تألیفات ادبی و مذهبی پیشقدم بودند در ترجمه و تألیف کتب و رسایل علمی و فنی نیز پیشقدم و در علوم و معارف قدیم و جدید باستانی مسلم شدند.

چندی نگذشت که شجره دانایی بار دیگر بشجره توانایی بارور آمد، و نفوذ علمی و ادبی ایرانیان باستقلال سیاسی که بیش از دو قرن در آرزوی آن بودند منتهی گردید، و بشرحی که در تواریخ خوانده ایم دست عباسیان از تصرف در امور ملوک کوتاه و حکومت‌های مستقل ایرانی ایجاد گردید، و هنگام آن رسید که تمدن اسلامی بآثار علم و ادب فارسی آرایشی تازه و رونقی دیگر گیرد...

تمدن اسلامی ایران در ظرف چند قرن یسرعتی بیمانند مدارج کمال را پیمودن گرفت، و قرن هفتم هجری هنگامی شروع شد که در هر یک از بلاد مهم اسلام کتابخانه‌های بزرگ که هر یک ده هزارها مؤلفات نفیس و گرانبهای دانشمندان ایران را در بر داشت تاسیس شده بود، و این آثار که قرن‌ها مورد استفاده ملل و اقوام جهان بوده است اگر بر حال خود باقی و تا بامروز محفوظ مانده بود، عظمت تمدن و علو مقام فضلا و ادبا و علمای قدیم ایران را چنانکه باید و شاید نمودار و بر همه کسی بخوبی واضح و آشکار می ساخت که علم و فنی نیست که ایرانیان صدها و هزارها کتاب و رساله فارسی و عربی در آن نوشته باشند.

متأسفانه این گنجینه‌های علم و حکمت که هر یک قدمت و عظمت تمدن ایران را سندی معتبر بود از دست برد حوادث محفوظ نماند و آتش بیداد چنگیز که دود از دودمان علم و ادب ایرانی بر آورد از آن همه لخاثر علوم و فنون و کنوز حکم و معارف جز مقداری اندک جای نگذارد.

СЛОВАРЬ

В последние годы в персидской лексике происходят существенные изменения. Стремление очистить язык от иноязычных заимствований, главным образом арабизмов, приводит к изъятию из обихода ряда слов и замене их другими, большей частью чисто иранскими. Замена в основном производится следующими способами: либо вместо арабского или другого иноязычного слова права гражданства получает его забытый персидский эквивалент, либо старое, вышедшее из употребления персидское слово вновь оживляется и наполняется новым содержанием, либо, наконец, создаются неологизмы на иранской основе. Поскольку такое изменение лексики особенно интенсивно протекает в области официальной терминологии, а книжные тексты всегда оказываются несколько отставшими в этом отношении, мы сочли небесполезным отметить в прилагаемом словаре официально введенные новые слова и термины, помещая их за русским значением замененных слов и снабжая знаком →.

Напр.: **ا. تفتیش** расследование, ревизия, контроль, инспекция, досмотр → **بازرسی**.

Сокращения

а. — арабское слово
а.-п. — арабско-персидское слово
а.-т. — арабско-турецкое слово
ан. — английское слово
гр. — греческое слово
м. — монгольское слово
п.-а. — персидско-арабское слово

р. — русское слово
т. — турецкое слово
т.-а. — турецко-арабское слово
т.-п. — турецко-персидское слово
ф. — французское слово
ф.-п. — французско-персидское слово

Т осн. м. آمدن.

آب вода; **آب و خاک** страна, территория;
آب و هوا климат.

آباد возделанный, благоустроенный, приведенный в культурное состояние; **آباد** стать благоустроенным, приходить в цветущее состояние.

آبادی культурная местность; оазис.

ابتداء начало, сначала.

ابتدائی начальный; **ابتدائی** суд первой инстанции.

آبداء всегда, вечно; в неопределенных предложениях никогда.

اظهار проявление, обнаружение.

اُبعد самый дальний, отдаленнейший.

ابلاغ شدن сообщение, уведомление; сообщаться, быть доведенным до сведения.

آينه оспа.

ابو علی سینا Абу-Али-Сина (Авиценна), знаменитый иранский врач и философ, 980—1037 гг. н. э. Одним из наиболее известных его трудов по медицине является «Канон» (فانون).

آبیاری کردن орошение, **آبیاری** орошать.

اُتباع поданные, подчиненные.

آتش огонь; روشن کردن зажигать, разжигать.

a. اتفاق случай.

a. اتفاقاً случайно.

a. اتمام окончание, завершение; اتمام پذیرفتن заканчиваться, завершаться.

آینده будущий; будущий.

a. آثار следы; очертания; памятники.

a. اثبات подтверждение, доказательство.

a. اثر (мн. آثار) след; действие, воздействие; اثر بر вследствие, в результате; вслед за (как наречие-предлог употребляется с изафетом).

a. اجازه разрешение, позволение; اجازه کردن разрешать, позволять.

a. اجتماعی общественный.

a. اجراء приводение в действие, исполнение; اجرا приводить в действие, исполнять; اجرا شدن приводиться в действие, исполняться; موقع اجرا گذاردن приводить в исполнение.

a.-п. اجرای исполнительный.

a. اجزاء (ед. جزء) члены, личный состав, персонал.

a. اجمال краткое изложение.

a. اجیر нанятый; اجیر کردن нанимать.

a. احادیث (ед. حدیث) священные предания.

a. احتراز осторожность, избегание.

a. احترام почет, уважение.

احتشام زاد Иштишам-заде (и. с.).

a. احتیاج (мн. احتیاجات) нужда, потребность.

a. احداث کردن создание; احداث создавать.

a. احشام (ед. حشمة) крупный скот.

a. احصائیہ перепись; статистика → آمار.

احكام см. حکم.

a. احمق бестолковый; глупец; дурак.

a.-п. احمق глупость, дурашливость.

احوال см. حال.

اخبار см. خبر.

a. اختلاس хищение, воровство.

a. اختلاف (мн. اختلافات) разногласие, различие.

a. اختیار (мн. اختیارات) право выбора, выбор; воля; полномочие; اختیار کردن выбирать.

a. اخذ взимание.

a. آخر последний; конец; наконец, в конце концов.

a. اخرى другая.

a.-п. آخرین последний.

a. اخطار объявление, извещение; اخطار نمودن объявлять, извещать.

a. اخلاقی нравственный, моральный.

a. آخوند ахунд (мн. духовного звания); учитель.

a. اخیر последний.

a. اداره (мн. ادارات) управление, администрация; административное учреждение, правление, дирекция; اداره کردن управлять, администрировать; اداره شدن управляться.

a. اداری административный.

a. آداب (мн. آداب) знание, образование, хорошее воспитание; изящная словесность.

a. ادباء (ед. آديب) образованные люди; словесники.

a. اقبال беда, напасть.

a. آکبی литературный.

a. آدم человек.

a. آدویه (ед. دواء) специн, лекарства, медикаменты; ادویه مخدره наркотические средства, наркотики.

آذر азар, девятый месяц древнеиранского солнечного календаря, ныне официального в Иране.

آذربایجان Азербайджан, провинция на северо-западе Ирана.

ارای *см.* رأی.

а. اراده *воля, желание.*

а. آراضی *земли.*

арамі *спокойствие, спокойное состояние.*

а. آرایش *украшение.*

а. ارباب *хозяева, владельцы; хозяин, владелец; ارباب بصیرت люди провинциальные, сведущие.*

а. آریابی *господский, помещичий; частно-владельческий.*

а. ارتفاع *высота.*

а. ارزاق (*ед. رزق*) *продовольствие, провиант*
→ خواربار.

арзу *заветное желание, стремление.*

а. ارسال *отсылание, отправка.*

а. أرضی *земельный.*

арзке *несущий, приносящий.*

а. ارواحنا فدائے (*ед. روح*) *души*
будут наши души ему жертвой.
از *из, от.*

а. آزاده (*мн. آزادگان*) *свободный, вольный; доблестный, благородный; дворянин.*

а. آزادی *свобода.*

а. آزمایش *испытание.*

а. زمان *см.* زمانه.

а. آزمون *опыт.*

а. اساس *основание.*

а. آسان *легкий.*

а. آسایش *покой, спокойствие.*

а. آسب *лошадь.*

а. اسباب (*ед. سبب*) *причины.*

است *есть. См. «Синтаксис», стр. 25 и сл.*

а. استادی *мастерство.*

а. استخدام *прием на службу; استخدام*
нанимать на службу; استخدام
شدن быть нанятым на службу.

а. استخراج *извлечение, добывание; استخراج*
خمودن извлекать, добывать.

а. استدعاء *просьба; استدعا کردن просить.*

а. استدلال *приведение доказательства; استدلال کردن приводить доказательства, заключать.*

а. استرداد *взятие обратно; استرداد کردن брать обратно.*

а. استعمال *употребление, применение; استعمال شدن употребляться, применяться.*

а. استغناء *извлечение пользы, выгоды; استغناء کردن извлекать пользу, выгоду.*

а. استغفار *утверждение, укрепление, упрочение.*

а. استقراض *заем; استقراض نمودن брать взаймы, занимать.*

а. استقلال *самостоятельность, независимость.*

а. استعناء *наем.*

а. استمرار *дادن продолжение; استمرار دادن продолжать.*

а. استناد *ссылка (на что-либо); استناد کردن ссылаться, опираться.*

а. استوار *твердый, крепкий, незыбломый; استوار داشتن укрепить, утвердить, упрочить.*

а. آستین *рукав.*

а. استیناف *апелляция, обжалование; محكمة استیناف апелляционный суд.*

а.-п. استینافی *апелляционный.*

а. باسرع اوقات *как можно скорее.*

а. اسفندیاری *Эсфендиари (и. с.).*

а. اسلام *ислам, предание себя богу.*

а. اسلامی *исламский, мусульманский.*

а. اُسلوب *порядок, образ, система.*

а. اسم بلا مستی *название без названного предмета (употребляется в значении русского «пустой звук»).*

а. اِسْمًا *номинально*.

آسمان *небо*.

اسناد *с.м. سند*.

ا. اشاره شدن *указание, знак; указываться*.

а. اشتباه کردن *ошибка; ошибаться*.

а. اشتغال داشتن *занятие; занимать*
ورزیدن *заниматься*.

а. اَشْجَار (ед. شَجَر) *деревья*.

а. اشخاص *с.м. شخص*.

а. اشربه *с.м. شراب*.

а. اَشْعَار (ед. شِعْر) *стихи*.

آشد *с.м. слеза*.

آشکار *явный*.

а. اِشْكَال (мн. اشکالات) *затруднение*.

а. اَشْيَاء *предметы, вещи; принадлежности*.

а. اِصَابَت *попадание; попадать, нападать*.

а. اِصْطِلَاح *термин, специальное выражение; жаргон*.

اصفهان *Исфаган, центр одноименной провинции в средней части Ирана*.

а. اَصْل (мн. اُصُول) *начало, основа; основное положение; принцип; статья (основного закона)*.

а. اِصْلَاح (мн. اِصْلَاحَات) *исправление, поправка, улучшение; реформа; примирение; اصلاح عبارتی* *редакционная поправка; اصلاح شدن* *быть исправленным*.

а. اِضَافَة *добавление; اضافه شدن* *быть добавленным, прибавляться*.

г. اُطَاق *комната*.

а. اَطْرَاف (ед. طَرَف) *стороны, окрестности; пределы, окружность*.

اُطْریشی *австрийский*.

اطعمه *с.м. طعام*.

а. اِطْلَاع *сведения, известие; اطلاع دادن* *сообщать, извещать; اطلاع یافتن* *узнавать, быть осведомленным*.

а. اِطْلَاق *отсылание, освобождение; اطلاق* *выстрел из пушки*.

а. اِطْمِینَان *уверенность*.

а. اظهار اظهار *обнаружение, изъяснение, изъяснение; اظهار کردن* *обнаруживать, изъяснять, заявлять, выражать; اظهار شدن* *обнаруживаться, изъясняться, быть изъясненным*.

а. اِغْتِبَار *значение, вес, важность, авторитет; И'тибар (и. с.)*.

а. اِغْتِرَاف *признание*.

ا. اعتصام *И'тисам-задэ (и. с.)*.

а. اِغْتِقَاد *вера, убеждение*.

а. اِغْتِمَاد *доверие*.

а. اِغْتِنَاء *внимание; ا. اعتناء کردن* *обращать внимание*.

а. اَعْرَاب *арабы, бедуины*.

а. اَعْضَا (ед. عُضْو) *члены*.

а. اِطْلَا *предоставление*.

а. اَعْظَم *величайший, наивольший, огромный*.

а. اِغْلَام *оповещение, уведомление; اعلام نمودن* *оповещать, уведомлять*.

а. اِغْلَان *объявление → آگهی*.

а. اَعْلَمَ خُصْرَت *(его) пеличество*.

а. اَعَم *более общий; اعم از... будь то, все равно...*

اعمال *с.м. عمل*.

آغاز *начало*.

а. آغازیدن (осн. آغاز) *начинать, приступать*.

а. اَعْشِيَه (ед. عَشا) *оболочки, пленки*.

а. اَعْلَب *большая часть, большей частью*.

а. اَعْنَام (ед. عَنَم) *мелкий скот*.

а. اَعْوَش *объятия; лоно*.

а. اَعْيَار (ед. عَيْر) *чужие, чужеземцы*.

اقتاب *солнце*.

ا. اُفْتَدَن (осн. اُفْت) *падать*.

а. باز کردن → اِفْتِنَاح открытие.

а. اِفْتِخَار честь, слава.

а. اَفْرَاد (ед. فَرْد) особы, лица, люди.

اَفْرَوَدَن (осн. اَفْرَا) увеличивать, прибавлять; увеличиваться, прибавляться.

اَفْسَانَه сказка, предание.

اَفْسُوس жалы! увы!

а. اَفْكَار (ед. فِكْر) мысли, идеи.

а. اَفْوَاج (ед. فَوْج) полки.

а. اَفُق (мн. آفاق) горизонт, небосклон.

اَفْكُنْدَن (мн. اَفْكَن) бросать, сбрасывать, набрасывать.

т. اَفَا господин; глава семьи.

а. اِقَامَت пребывание, проживание.

а. اِقْتِبَاس заимствование; اِقْتِبَاسِ نمودن заимствовать.

а. اِقْتِدَار могущество, власть.

а. اِقْتِضا необходимость, требование, потребность, надобность; اِقْتِضا بِر حسب по мере необходимости, надобности.

а. اِقْدَام (мн. اِقْدَامَات) мероприятие, предприятие; اقدام نمودن принимать меры, предпринимать, приступать к делу.

а. اِفْدَس священнейший.

а. اِفْطَار (ед. فُطْر) края, области, страны.

а. اَقْلَا по меньшей мере; минимум.

а. اَقْلِيَّت меньшинство.

а. اَقْوَال (ед. قَوْل) слова, речи, рассказы.

а. اَقْوَام (ед. قَوْم) племена, народы.

а. اِكْتِفَا довольствование; اِكْتِفَا كَرْدَن довольствоваться.

а. اَكْثَر большая часть.

а. اَكْثَرِيَّت большинство; اَكْثَرِيَّت بَرْدَن по-лучить большинство.

اَكُنُون теперь.

اَكْر если, если бы; واگرنه а если нет; а если бы нет; اگرچه хотя.

А. Е. Арендс

а. اِلَّا кроме, исключая; وَاِلَّا иначе, а не то.

т. اَلَاг осел.

а. اَلَف (ед. اَلْف) тысячи.

а. اَلْبَتَه конечно, разумеется.

а. اَلْعَا' отмена, упразднение, аннулирование.

а. اَللَه аллах, бог.

а. اَلْوَاж (мн. لَوْج) плиты, таблетки.

а. اَلْوَان разноцветный.

а. اِلَى до.

اَلِي جون Элиджун, название деревни.

اما но, однако; а; اينكه что касается того, что.

а. اَمَال (ед. اَمَل) надежды, чаяния.

а. اَمَانَت достоинство доверия.

а. اِمْتِحَان испытание, экзамен.

а. اِمْتِيَاز (мн. اِمْتِيَازَات) концессия, моно-полия, исключительное право на что-либо.

а. اِمْتِنَال (ед. مَتَل) пословицы, притчи.

а. اِمْدَاد помощь, поддержка.

اِمْتَدَن (осн. اِ) идти, приходить.

а. اِمْر (мн. اُمُور) дело; اِمْر خَلَاфи мелкие гражданские дела, подлежащие разбору в мировых судах.

а. اِمْر (мн. اَوَامِر) приказ, повеление.

اِمْرَزِيْدَن (осн. اِمْرَزَ) простить, помиловать.

اِمْرُوز сегодня; تا بامروز поныне, до настоящего времени.

اِمْرُوزَه в настоящее время, ныне; ны-нешний, современный.

اِمْرِيكا Америка.

а. اِمْكَان возможность.

а. اِمْلَاج (ед. مِلْج) соли.

а. اِمْلَاك см. مَلِك.

а. اِمْوَاж (ед. مَوْج) волны.

اِمُوخْتَن (осн. اِمُوَز) учиться, изучать.

آمُوخته выучившийся, знающий.

a. اُمور дела.

اموی омейдский, относящийся к династии Омейядов (династия халифов 661—750 и.

н. э.).

آمِيختَن (осн. آميز) смешивать, сплетать.

اُميدگاه предмет надежды; прибежище, опора.

اُميدوار надеющийся.

اُميدواری надежда.

a. امير приказывающий, начальник, эмир; امير كبير великий эмир, почетное прозвище Мирза Тахи-хана (см.); امير لشکر дивизионный генерал.

آن тот, та, то.

آنارک Анарек, населенный пункт на пути Исфахан—Тегбес (Гульшан) в 15 фарсах от города Наина.

اُتبار склад.

a. اِنتخاب (мн. انتخابات), избрание, выбор; назначение; انتخاب یک درجه одно-степенные выборы; انتخاب نمودن избирать, назначать; انتخاب شدن быть избранным, быть назначенным.

a. اِنتصاب утверждение в должности.

a. انتظار داشتن ожидание; انتظار داشتن ожидать.

a. اِنتظام (мн. انتظامات) порядок, организация, устройство; дисциплина.

a. اِنتظامی дисциплинарный.

a. اِنتقال передача; перемещение; انتقال دادن передавать; перемещать.

a. اِنتها конец, предел; انتها یافتن кончаться.

آنجا там.

انجام اتمام окончание, завершение; انجام دادن выполнять, осуществлять; انجام شدن оканчиваться, завершаться, быть выполненным.

a. اِتحصار ограничение, монополия.

اَنداختَن (осн. اَنداز) бросать, кидать, отбрасывать; راه انداختن отправлять (в путь).

اَندازه мера, размер; تا باندازه в некоторой мере, до известной степени.

اَندک немногий; немного; اندک اندک мало-по малу, медленно.

اَندک بَهَرَو скудно наделенный.

a. اِنسان человек.

a. اِنسانی человеческий.

a. اِنشا сочинение, составление.

a. اِنصاف справедливость, правосудие.

a. اِنعام вознаграждение.

a. اِنْعقاد заключение (договора).

a. اِنْفصال отставление, отрешение.

a. اِنْقِطاع прекращение, пресечение, приостановление.

a. اِنْکار отрицание; отказ.

اَنگَر Ангар, вулгаризованная форма от نگیر — Накир — имени ангела, который по мусульманскому поверью с ангелом Мункар — منکر — подвергает вопросу покойника в могиле.

اَنگُشت палец.

اَنگُشتَر кольцо, перстень.

اِنگِلِیسی английский.

a. اَنواع (ед. نوع) роды, виды, сорта; разного рода, разного сорта.

п.-а. اَنوُفت тогда.

اَنها они.

او он, она, оно.

a. تا اين اواخر (ед. اَخر) концы; اواخر до недавнего времени.

اَواز голос, звук.

a. اَواسط середины; اواسط определеного периода времени или поры.

- а. **اَوْرَاق** (ед. **وَرَق**) листы; бумаги, документы;
اوراق سجلی акты гражданского состояния, удостоверения личности, паспорта.
- آورَدَن** (осн. **آور**) привносить; доставлять; приводить.
- آورنگ** Авренг (и. с.).
- а. **اَوْصَاف** (ед. **وَصْف**) описания, определения.
- а. **اَوْضَاع** (ед. **وَضْع**) положение, состояние.
اوطان см. **وطن**.
اوقات см. **وقت**.
- а. **اَوْقَاف** имущество, отказанное на богоугодные дела и на благотворительные учреждения.
- а. **اَوَّل** начало; первый; во-первых; сначала.
- а. **اَوَّلَا** сначала, во-первых.
- а. **اَوَّلِيَاء** (ед. **وَلِي**) управляющие, правители;
اولیای دولت государственные деятели.
- а.-п. **اَوَّلِین** первый.
- а. **آه** вздох; **آه نداشتن** не иметь ни гроша за душой.
- а. **اَهَالِی** (ед. **اَهْل**) жители, обитатели, население.
- آهسته** тихо; медленно.
- а. **اَهْل** (мн. **اهالی**) люди; **اهل دریا** моряки; **اهل غوص** водолазы.
- آهن** железо.
- آه** дикая коза, газель.
- آیا** ли, разве (вопросит. наречие).
- а. **اِیَاب** возвращение; **وهاب** возвращение и отправление; двустороннее движение туда и обратно.
- а. **اِیَالَت** (мн. **ایالات**) область → **اُسْتان**.
- а. **اِیْجَاد** создание, учреждение; **اِیْجَاد گزیدِن** возникнуть.
- ایران** Иран.
- ایرانی** иранский.
- اِیْرَانِی نِزَاد** иранского происхождения, иранец по происхождению.

ایشان они.

اینک и вот, теперь.

ایستادن (осн. **ایست**) останавливаться; стоять.

т.-а. **ایلات** (ед. **ایل**) племена (кочевые).

این этот, эта, это; **این بود که** вот почему.

اینجا здесь.

آئینه зеркало.

ب

باء bā, название буквы.

با с.

باب ворота, дверь; отношение; **در این باب** в этом отношении.

بابت статья; **بابت** в счет.

باد ветер.

بادام миндаль.

بادبان парус; **بادبان کشیدن** поднять паруса, поставить паруса.

بار раз.

بارور плодоносный.

بار раз; **در باره** относительно.

باریک тонкий; узкий.

باز открытый; **باز کردن** открывать, раскрывать; **باز شدن** открываться, раскрываться.

باز опять, снова.

بازار базар, рынок.

بازی игра; **بازی کردن** играть.

باز یافتن получать обратно.

باشان древний, старинный.

باش осн. и. **بودن**.

а. **ماховая сажень, расстояние между вытянутыми в стороны руками.**

а. **باعث** причина.

بافتن (осн. **باف**) ткать.

بافته прядь.

а. **باقی** остающийся; остальной; **باقی ماندن** оставаться.

بالا بردن поднимать.

а. **بالاخصار** вкратце, короче говоря, слогом.

а. بِالْآخِرَةِ наконец, в конце концов.

بَالِش подушка.

а. بِالطَّبَع естественно, само собою.

а. بِالنِّسْبَةِ относительно, сравнительно.

ф. بَانْكَ (banque) банк.

بَاوَر вера; بَاوَر كَرْدَن верить, поверить.

باهم вместе, друг с другом.

بَايْد нужно, надо, надобно, должно.

а. بَايِر необработанный; необитаемый.

بَايُسْتَن (осн. بای) долженствовать, быть
нужным; باید нужно, должно;
بَايُسْتَنِي нужно, должно, должно было.

بِتَوَان можно бы.

بِجَه дитя, ребенок.

а. بُغْرَان кризис.

а. بَعْرِي морской.

а. بحرین Бахрейн, острова в Персидском
заливе, близ Аравийского побережья.

بَحْشِش подарок; на чай.

بَحْشَنَدЕ милосердный, прощающий.

بَد плохой, дурной.

а. بَدَايَت начинание; суд первой инстан-
ции.

بَدْرود прощание; بدرود گفتن прощаться.

بَدَوَا сначала, предварительно.

а. بدونِ اینکه без того, чтобы.

а. بَدِیْهِی несомненный; است بدیهی не-
сомненно, конечно, ясно.

بَر грудь, тело.

بَر на, над.

بردн осн. ا. بَرَدَن.

بَر آوَرْدَن поднимать.

بَرای для, ради, из-за; за.

а. بُرْج созвездие, знак зодиака.

بَرخاستَن (осн. برخیز) вставать, подниматься.

بَرخوردار пользующийся, пожинающий
плоды.

بَرخی часть; некоторые.

بَرداشتَن снимать, поднимать, брать, забни-
рать.

بُرَن (осн. بَر) уносить, относить; уводить,
отводить; увозить.

بُرْف снег.

п.-а. بَرَقَرَار твердо установленный, прочный;

بر قرار نمودن утверждать, упрочивать.

بَرَك лист; украшение; припасы.

بَرگشتَن возвращаться.

بِرَنج рис.

а. بُرودَت похолодание, холод.

بیرون осн. بُرُون.

а. بُرِي сухопутный.

بُر коза.

بُرُرُوش большой, великий; старший.

بُرُرُوش величие.

بَس много, очень.

а. بَسْتَن (осн. بستد) привязывать.

а. بَسَط расширение, распространение.

بِسْمَار много, очень.

а. بَصِیرَت проницательность.

а. بَعْد послѣ, потом, затем; بعدها впослед-
ствии; بعد از послѣ, спустя; روز از آن
بعد с того дня впредь.

а. بَعْضُ часть; некоторые.

بَغْل подмышка; بغل گرفتَن брать
подмышку.

а. بَقَايَا (мн. بقایا) остаток.

а. بَکَلИ совсем, совершенно.

а. بَلَد (ед. بلد) города, страны.

а. بَلَدِي муниципальный, городской.

а. بَلَدِيَه городская управа, муниципалн-

тет → شَهرداری.

ф. بلژیک Бельгия.

بَلَكَهْ напротив того.

بَلَنْدَ نَمُودَن высокий; длинный; بلند поднима́ть, приподнима́ть; بلند شدن подниматься; раздаваться (о звуке).

بلوچستان Балючистан.

ت. بَلُوك район, округ.

بَلِی بَلَهْ да.

ا. بِنَا основа; بنا گذاشتن начинать;

بنا بر این на этом основании, поэтому.

بند осн. ۱۱. بستن.

بند веревка, конец.

بَنَدَر гавань, порт.

بَنَدَه раб, слуга (употребляется также в значении личного местоимения 1-го л. ед. ч., см. «Синтаксис», стр. 16).

بُنِيَاد основа.

ف. بُوْدْجِه (budget) бюджет.

بوَدَن (осн. باش) быть.

بوَسَه поцелуй.

بوَسِيْدَن (осн. بوسى) целовать.

بِهْ к, в, у, на, при.

بِهَار весна.

بِهْتَر лучше.

بِهْم вместе, друг с другом.

п.-а. بَهِيْچُوْجَه низким образом.

بی без.

بِيَاْبَان пустыня; степь.

п.-а. بِيْ آدَبِيْ неприличие.

а. بِيَان объяснение, изложение; بیان کردن объяснять, излагать, рассказывать.

а.-п. بِيَانِ نَامَه декларация.

بِيْ بَهْرَه обездоленный, лишенный.

بِيْ چَشْم وَ رَو нахальный.

п.-а. بِيْ حَاصِل бесплодный;

بِيْ حَاصِلِي бесплодность.

بِيْدَاد несправедливый, жестокий.

п.-а. بِيْ رَحْمَانَه немилосердный, безжалостный.

بِيْرُون вне, вон; بِيْرُونِ كِرْدَن извлекать, вытаскивать; بِيْرُونِ آوَرْدَن вытаскивать, выставлять, извлекать.

بِيْسْت двадцать.

بِيْ سَرُوْپَا лишенный всего, бедняк.

بِيْش много, больше.

بِيْشْتَر больше; большей частью; бо́льшая часть; بِيْشْتَرِ نَمُودَن увеличивать, усиливать.

بِيْضَه яйцо, яичко.

п.-а. بِيْطُوْنِي нейтритет.

بِيْمَانَدَه бесподобный.

п.-а. بِيْ مُحَابَا бй бесцеремонно, безжалостно.

بِيْشْمَاك страшный.

а. بِيْنِ الْمَلَلِي промежутки; بِيْنِ بِيْنِ между; بِيْنِ بِيْنِ международный; بِيْنِ بِيْنِ уничтожать; از بِيْنِ رفتن из исчезать; بِيْنِ بِيْنِ в случилось так.

بِيْدَن осн. ۱۱. دیدن.

بِيْنِي нос.

ب

بَرِ پا نهادن нога; پاى پا поставить; устроить; سو پا نشستَن присесть на корточках.

پادشاه государь.

پارسی персидский (об языке).

ф. پارچه (parquet) прокурорский надзор, прокуратура → دَاوْسَرَا.

پاره кусок, часть; پاره کردن разорвать; разрезать.

پاس охрана, соблюдение, уважение.

پاسبانی стережение, охрана; پاسبانی کردن стеречь, охранять.

پالائى Палагаи, название деревни.

پانزده пятнадцать.

پانصد пятьсот.

پخته вареный, сваренный; پخته کردن варить, сварить.

پدر отец.

پدیدار شدن явный; появиться, показаться.

پایان конец; آوردن доводить до конца, проводить; رسانیدن заканчиваться.

پایه основание.

پذیرفتن (осн. پذیر) принимать; одобрять.

پر полный; پر شدن наполняться.

پرداختن (осн. پرداز) заниматься.

پرده занавес.

φ. پرسنل (personnel) персонал, личный состав служащих; اداره پرسنل стол личного состава, отдел кадров → کارگزینی.

پرسیدن (осн. پرس) спрашивать, расспрашивать.

پرورتن (осн. پرور) воспитывать, питать.

پرورده (мн. پروردگان) воспитанный, питомец.

پریش растрепанный.

پس после; следовательно, поэтому; پس از после, спустя; پس گرفتن взять обратно.

پست низкий.

φ. پست (poste) место, пост; پست امنیه жандармский пикет.

φ. پست (poste) почта.

پسته фиштак.

پسر мальчик, сын.

پسنیدن (осн. پسند) одобрять.

پسنیدنه одобряемый, похвальный.

پشت зад; спина; در پشت позади, сзади. از پشت из-за.

پشتیبان опора; защитник.

پشم шерсть.

پشمی шерстяной; رنگ پشمی цвета шерсти (верблюжьей).

پلنگ леопард.

پلو плов (кушание из риса); خروس پلو куриный плов.

φ. پلیس (police) полиция.

پناه убежище.

پنبه хлопок; کوهی پنبه горный лен, асбест.

پنبه زنی обивание ваты.

پنج пять; یک پنج одна пятая.

پنجاه пятьдесят.

چهارشنبه четверг.

پنجاهگانه пятерной.

پنجم пятый.

پنجه кисть руки, пятерня, длань.

پنهان тайный, скрытый; پنهان کردن утаивать, скрывать.

پوست шкура, кожа.

پوشانیدن (осн. پوشان) покрывать.

پوشیدن (осн. پوش) покрывать, закрывать. پول деньги.

پهلوی Пехлеви, родовое имя правящей с 1925 г. в Иране династии, первым представителем которой является Риза-шах.

پهن широкий.

پیاده пеший, пехотный; пехота, пешком.

پیچیدن (осн. پیچ) крутить, закручивать; پیچیدن آواز توپ در هوا по воздуху прокатился звук пушечного выстрела.

پیدا видимый; پیدا کردن обнаруживать; پیدا شدن находить, доставать, обретать; پیدا شدن обнаружиться, появиться.

پیر старый.

پیش перед; предыдущий; پیش ک; у; چهار سال پیش четыре года тому назад.

پیشی событие.

پیش آمدن выступать, идти вперед.

پیشقدم инициатор, пионер.

پیشنهاد предложение; پیشنهاد کردن предлагать; پیشنهاد شدن предлагаться; پیشنهاد اصلاحی поправка (предлагаемая к тексту проекта резолюции и т. п.).

پیشوا руководитель.

پیشینی предок.

پیمودن (осн. پیمای) измерять; проходить; бороздить عرض و طول درباره پیمودن море вдоль и поперек.

پیوسته постоянно, непрерывно.

ت

تا tā, название буквы.

تا до; пока; до тех пор пока; чтобы; تا این до тех пор пока.

تا (нумерат.) штука, экземпляр.

ا. تأثیر впечатление; действие, влияние; تأثیر کردن производить впечатление.

а. تاج корона, венец.

а. تاجر торговец, купец,

تاختن (осн. تاز) нападать.

تاخت و تاز нападение, набег.

تار темный.

تار нить; تار عنكبوت паутина.

تار عنكبوتی покрытый паутиной.

а. تاریخ (мн. تواریخ) дата, число; история, летопись.

а. تاریخی исторический.

تاریکی темнота.

تازه новый, свежий, недавний.

تازه کار недавно приступивший к делу, новичок.

تازی арабский, араб.

а. تأسیس основание, учреждение; تأسیس کردن основывать, учреждать; تأسیس شدن быть основанным, учрежденным, сформированным.

تальмиси Тальмиси, медный рудник в области Йезда, в окрестностях селения Курбан-абад.

а. تألیف сочинение.

а. تأمل раздумывание, размышление.

а. تَبَاب (мн. تَبَابَة) подсобный работник на промыслах жемчуга судне.

а. تَأْمِين гарантия, обеспечение; تَأْمِين شدن быть гарантированным.

а. تَبْخِير испарение; تبخیر شدن испаряться.

а. تَبْدِيل замена; تبدیل شدن заменяться.

а. تَبَعِيَّت подданство.

تَبَدّ [один спуск и подъем водолаза на жемчужных промыслах].

т. تَبَه холм, бугор.

а. تِجَارَت торговля, коммерция → بازارگانی; تِجَارَت محکمه تجارَت коммерческий суд; تجارت کردن торговать.

а. تَجَاوُز выход за пределы, превышение; تجاوز کردن выходить за пределы, преступать, превышать.

а. تَجْرِبَه испытание, проба; опыт.

а. تَجْلِيل прославление, восхваление, величание.

а. تَحْتِ 'در تحت' низ; تَحْتِ под.

а. تَعْرِیر писание; мн. تعریرات письма, официальные бумаги, переписка.

а. تَغْرِيف изменение звукового состава слова.

а. تَحْصِيل получение, приобретение; учеба, образование.

а. تَحْقِيق (мн. تحقیقات) исследование, расследование, розыскание, разуживание → بازجویی کردن; تحقیق کردن исследовать, расследовать.

а. تَحْقِيقًا достоверно.

а. تَحِيَّت привет, приветствие.

تَحْتِ престол.

تَخْتَه пласт.

а. تَخْفِيف уменьшение, облегчение; تخفیف دادن уменьшать, облегчать.

- а. تَخَلُّفَات нарушения, правонарушения, несоблюдения (законов, правил, порядков и т. п.).
- تخمُ семя; яйцо; تخم مرغ куриное яйцо.
- а. تدبیر мероприятие, решение, план.
- а. بتدریج, تدریجاً постепенность; постепенно, мало-по-малу.
- а. تدریس преподавание.
- а. تدوین вписывание, составление списка, постатейное изложение.
- а. تذکر упоминание, напоминание; تذکر دادن упоминать, напоминать.
- تراشیدن (осн. تراش) брить.
- а. تراغ тяжба.
- а. تربیت воспитание; разведение; تربیت اشجار садоводство.
- а. ترتیب порядок.
- а. ترجمه перевод.
- а. تردد колебание, сомнение.
- а. ترغیب побуждение, пробуждение интереса; ترغیب کردن побуждать, пробуждать интерес.
- تُرکستان Туркестан.
- ترباک опнум.
- а. تسلط приобретение верховной власти.
- а. تسویه улаживание, примирение; تسویه نمودن улаживать, примирять.
- а. تشخیص распознавание, определение; تشخیص دادن распознавать, определять.
- а. تشریف пожалование, оказание почета; تشریف آوردن пожаловать, притти, прибыть; تشریف داشتن изволить быть, изволить находиться.
- а.-п. تشریف قومائی пожалование, прибытие, приезд, приход.
- а. تشکیل (мн. تشکیلات) образование, формирование, организация; تشکیل دادن образовывать, формировать; организовать, устраивать; تشکیل شدن образоваться, сформироваться, быть устроенным, собраться; تشکیلات ادارى административное устройство; تشکیلات مملکتی государственное устройство.
- а. تشویق побуждение, поощрение; تشویق کردن побуждать, поощрять.
- а. تصادف встреча, столкновение, коллизия.
- а. تصاویر (ед. تصویر) изображения.
- а. تصرف владение; распоряжение.
- а. تصریح разъяснение; تصریح شدن быть разъясненным.
- а. تصمیم решение, намерение.
- а. تصنیف сочинение.
- а. تصور воображение, представление; تصور کردن воображать, представлять, предполагать, полагать.
- а. تصویب одобрение, утверждение; تصویب کردن одобрять, утверждать; تصویب شدن быть одобренным, утвержденным, утверждаться; تصویب رسیدن одобряться, утверждаться.
- а. تضییق (мн. تضیقات) притеснение, стеснение.
- а. تطبیق приравнивание; تطبیق کردن приравнивать.
- а. تعالی да будет превознесен.
- а. تعجب удивление; تعجب کردن удивляться.
- а. تعداد число.
- а. تعریف описание, ознакомление.
- а. تعصب слепая приверженность, нетерпимость; تعصب داشتن слепо придерживаться.
- а. تعظیم превозношение, выражение почтения.
- а. تغلل отговорка; تغلل نمودن отговариваться, уклоняться.

- а. تَعْلِيمُ обучение, инструктаж.
- а. تَعْيِينَ определение, установление, назначение; تعيين کردن определять, устанавливать, назначать; تعیین شدن определяться, устанавливаться, назначаться.
- а. تَغْيِير (мн. تغییرات) изменение, перемена; تغییر کردن изменяться, переменяться.
- а. تَفَاوُت различие, разница; تفاوت نمودن различаться, разниться.
- а. تَفَاهُم понимание.
- а. تَفْتِيش расследование, ревизия, контроль, инспекция, досмотр → بازرسی.
- а. تَفَحُّص расследование, наведение справок.
- а. تَفْرِيح увеселение, забава.
- а. تَفْسِير толкование, комментирование.
- а. تَفْصِيل подробное изложение; подробности.
- а. تَفْجِیک разъединение, отделение.
- а. تَفَوُّق превосходство.
- а. تَقَاضَا настояние, настойчивое требование; تقاضا کردن настаивать, настойчиво требовать.
- а. تَقَاعُد пенсия.
- а. تَقَدُّم приоритет, первенство, преимущество.
- а. تَقْدِيم преподнесение, представление; داشتن تقدیم преподносить, представлять; تقدیم شدن быть представленным.
- а. تَقْرِيب приближение; تقرب نمودن приближать, вычислять приблизительно.
- а. تَقْرِيبًا приблизительно.
- а. تَقْسِيم деление, разделение, раздел, распределение; تقسیم نمودن делить, разделять; تقسیم شدن делиться, разделяться.
- а. تَغْنِین законодательный.
- а. تَكْلِيف см. تکلیف.
- а. تَكْمُل совершенствование.
- а. تَكَرَّار повторение; تکرار کردن повторять.
- а. تَكْلِيف (мн. تکالیف) обязанность.
- а. تَكْمِيل усовершенствование, пополнение; تکمیل کردن совершенствовать, пополнять; تکمیل گردیدن пополниться.
- تَلْغَى горечь.
- ف. تَلْفَن телефон.
- ف. تَلِگْراف телеграф.
- а. تَمَاشَا обозрение, лицезрение; تماشا کردن обозревать, лицезреть.
- а. تَمَام весь; целый; все.
- а. تَمَتُّع пользование, употребление, наслаждение.
- а. تَمَدُن цивилизация.
- а. تَمَرُّز сосредоточение, концентрация.
- а. تَمَوَّل богатство.
- а. تَمَیِز (правильнее تَمِيز) различие, разбор; کассация; محکمه تمیز кассационный суд.
- تَن тезо.
- تُنْد быстрый, резкий.
- تُنْدُ نویسی стенография.
- а. تَنْسِیق (мн. تنسیقات) устройство, распорядок (в сельском хозяйстве под этим термином разумеется наделение земель крестьянских хозяйств, порядок севооборота, установления сроков обработки почвы, снятия урожая и т. п.).
- а. تَنْظِیم упорядочение, приведение в порядок, систематизация, составление; تنظیم کردن упорядочить, привести в порядок, составить, устроить.
- а. تَنْفَس передышка, отдых.
- تَنُک узкий.
- تَنَهَا одинокий; еднственно, только; تنهائی в одиночку, сам по себе.
- تَو تو.
- а. تَوَاعِيع уезды.
- تَوَانَاای могущество, сила.

تَوَانِسْتَن (осн. تَوَان) мочь.

تَوَانِش сила, мощь.

توپ пушка.

توپخانه артиллерия.

توتون فروش торговец табаком.

а. توجه کردن обращать внимание; توجه внимание.

توکه куча.

а. توسط посредство; بتوسط посредством, через посредство. (См. «Синтаксис», стр. 73).

а. توسعه расширение, распространение; توسعه و بسط расширение, развитие.

а. توسل снискание средств, прибегание (к чему-либо); توسل جستني изыскивать средства, прибегать.

توشک тюфак.

а. توشيع украшение; скрепление подписью монарха.

а. توضيح (мин. توضيحات) разъяснение.

а. توقف пребывание, остановка; توقفگاه место пребывания, место остановки.

а. توکل предание себя божьей воле; توکل کردن предавать себя божьей воле.

а. توليد порождение, создание, производство; توليد کردن порождать, создавать, производить.

т. تومان туман, иранская денежная единица, стоившая около 2 руб. зол., в настоящее время упразднена.

توي в.

ته дно.

а. تهذيب улучшение, исправление.

تهی пустой.

تهيه приготовление, подготовка; تهيه کردن приготовить, подготовить.

تيره темный, мрачный.

تيکه кусок, отрез, штука.

تیهу фазан.

ث

а. ثانی второй.

а. ثانياً во-вторых.

а. ثبت занесение в реестр, регистрация; اداره كل ثبت اسناد главная нотариальная контора.

а. ثروت богатство, капитал.

а.-п. ثروت خيز доходный.

а. ثلاثة три.

а. ثنا восхваление.

а. ثلث одна треть.

а. ثمر (мин. اثمار) плод.

а. ثمرات (мин. ثمر) плод.

а. ثور Телец, созвездие, в котором солнце находится в апреле.

ج

جا جای место; بجای вместо.

а. جاده дорога.

جالبوت джалбут, особый род небольшого парусного судна, применяемый на жемчужных промыслах Персидского залива.

а. جامعه общество, ассоциация, лига; جامعه ملل Лига Наций.

جانگدار душураздирающий, мучительный.

جانور животное.

جاويدن (осн. جاو) жевать, разжевывать.

а. جاه чин, ранг, достоинство.

а. جاهليت невежество, варварство.

а. جائزه награда, премия, приз.

а. جبال (ед. جبل) горы.

а. جبّه лоб, чело.

а. جدا отдельный, отделенный.

а. جدیت ревность, рвение.

а. جديد новый.

а. جُرأت смелость, дерзость.

а. جرم преступление.

а. جریان течение, ход → گرایش.

جز кроме.

а. جزء часть, доля; جزئی немного, небольшое количество.

а. جزа наказание, кара.

а. جزو (мн. أجزاء) член; составная часть.

а. جزئی незначительный, мелкий.

а. جسارت отвага, дерзновение.

جستجو искание, поиск; جستجو کردن искать.

جستن (осн. جو) отыскивать.

гр. جغرافیا география.

а. جلال величие, слава.

а. جلب привлечение; جلب کردن привлечь.

а. جلد кожа; книжный переплет; том.

а. جلسه заседание.

جلو перед; вперед; جلو آوردن выставить вперед, протянуть; جلو آمدن выступить вперед; جلو در перед.

جلوگیری останавливание, воспреещение, пресечение; جلوگیری کردن остановить, воспретить, пресечь, воспрепятствовать.

а. جلیل великий, преславный.

а. جمادی Джумада, название 5-го и 6-го месяцев мусульманского лунного года: جمادی-6-й — جمادی الأولى (الأول) — 5-й — جمادی الآخر (الأخرى).

а. جمال красота; краса; Джемаль (и. с.).

а. جمع соби́рание; сумма, итог; جمعى некоторые; جمع کردن собирать.

а.-п. جمع آوری сбор.

а. جمعه пятница.

а. جمعیت сборище; толпа.

а. جمله совокупность; фраза, предложение.

а. جناب убежище; употребляется как почетный титул: степенство, превосходительство (см. «Синтаксис», стр. 16—17). جناب قاضی милостивый судья.

а. جنایت легкое преступление.

а. جنائی преступный, уголовный; امور جنائی уголовные дела.

جنجال шум, спор.

а. جُدحه проступок.

جندق Джагдак, административный центр одноименного округа, граничащего на севере с «Кевиро», на востоке — с Теббесом (Гульшан), на юге — с Керманской обл., на западе с Хаином.

а. جنس (мн. اجناس) род, сорт; товар; плата натурой.

جنگ война, борьба, драка.

جنگش спор; ссора.

جنگل лес.

а. جنوب юг.

а. جواب ответ.

جوان молодой; молодой человек, юноша.

جوانی молодость.

جوان بخت счастливый.

هر جوری که دلش میخواست; جور как бы он ни пожелал.

جهان мир, вселенная.

а. جهت сторона; причина; جهت این که по той причине, что; потому что.

ج

چابک проворный, подвижной, живой.

چادر; چادر بر سر کردن накидывать на голову чадру, надевать чадру.

چاره (چهاركه) четырнадцать.

چاره نشد; چاره средство; помощь; лекарство; چاره не помогло.

چاقی здорово; چاقی در آمدم я здорово за него принялся.

چاه колодезь.

چاه پلنگ Чах-и-пеленг, медный рудник в области Незд, в 15 фарсах к юго-востоку от Анарека.

چپ левый.

چرا чего ради, отчего, почему.

چراغ лампа; освещение, свет.

چراگاه пастбище.

چرخى круглый; обточенный; دو هزارى

двукравник машинной чеканки.

چربدن (осн. چَر) пастись.

چشم глаз, глаза.

چشمه источник, родник.

سار چشمه ключи, родники, источники, колодцы.

چطور каким образом? как?

چغندر свекла.

چک колотушка для трепания хлопка.

چکیدن (осн. چَک) капать.

چگونگی обстоятельства.

چگونه каким образом? как?

چنانچه так что; так же, как; если.

چند несколько; چندی несколько, несколько времени; نگذشت چندى не прошло и короткого времени.

چندان столько, столь.

چندین несколько.

چنگیز Чингиз, монгольский завоеватель и основатель империи монголов, род. в 1155 г., ум. в 1227 г. н. э.

چنین такой, так.

چوب палка; дерево; چوب زن бить палкой.

چوپانان Чупанан, название деревни.

چون так как; поскольку; когда.

چه что, что за, какой; потому что; هر چه باشد что бы ни было.

چهار четыре.

چهارم четвертый.

چهره лицо.

چیز вещь, предмет; چیزی нечто, кое-что; این چیزی نیست это ничего не значит; это пустяк.

ع

а. حاجى хаджи, звание, приобретенное мусульманином, совершившим паломничество хаж в Мекку.

а. حاصل получающийся в результате, возникнувший в результате; урожай, добыча; حاصل کردن приобретать.

а.-п. حاصلخير плодородный.

а. حاضر присутствующий; имеющийся налицо; готовый; حاضر شدن явиться; приготовиться; решиться; حاضر کردن приготавливать; доставать.

а. حاکم (мн. حکام) правитель, губернатор → فرماندار.

а. حای рассказывающий, повествующий.

а. حال (мн. احوال) состояние, положение.

а. حالا теперь.

а. در حالتى состояние, положение; در حالتى که причем.

а. حالیه нынешний, современный; ныне, в настоящее время, теперь.

а. حتى даже; امکان حتى по возможности.

а. حجر камень.

а. بعدى است که (мн. حدود) предел; до того, что; до такой степени, что; تا حدى до некоторой степени.

а. حدود (ед. حد) пределы, границы; область.

а. حديد железо; железное ядро, привязываемое к ноге водолаза в момент спуска на дно.

а. حذف отбрасыванию, опущение; حذف کردن отбросить, опустить; حذف شدن быть отброшенным, опущенным.

а. حرارت теплота; температура.

а. حرف слово, речь.

а. حرفه занятие, ремесло, профессия.

а. حرکت движение → جنبش;

حرکت двигаться, ехать; حرکت

دادن приводить в движение; дергать.

а. حرم запретное, священное место, святыня.

а. حرمت честь, достоинство; неприкосновенность.

а. حريم запретное, священное место, священная земля.

а. حزن скорбь, печаль.

а. حس чувство, ощущение; حس کردن чувствовать, ощущать.

а. حساب счет; арифметика; حساب شدن считаться, засчитываться.

а. حسب употребляется обычно с предложением *بر* и *изафетом* в значении наречия: согласно, сообразно, на основании, по мере, по...

а. از حسن اتفاق; از حسن по счастливой случайности.

а. حشرات (ед. حشرة) насекомые, пресмыкающиеся.

а. كشميت пышность, великолепие.

а. حضرт присутствие (употребляется также как почетный титул, см. «Синтаксис», стр. 16 — 17).

а. حضور присутствие.

а. حفظ شدن охранение, сохранение; حفظ شدن быть сохраненным.

а. حق داشتن (мн. حقوق) право; иметь право, быть правым; حق زحمت вознаграждение за труд, заработная плата → مُزد.

а. حقوقی правовой, гражданский (юр.); کارهای гражданские дела (юр.).

а. حقیقت истина, действительность.

а. حقیقه действительно, на самом деле.

а. حقیقی истинный, настоящий.

حاکم см. حاکم.

а. حکایت (мн. حکایات) рассказ, повесть, анекдот.

حکمت см. حکمت.

а. حکم (мн. احکام) приказ, постановление; приговор, решение; сила, значение.

а. حکمت (мн. حکم) мудрость, знание; философия, медицина.

а.-п. حکمفرما господствующий.

а. حکمی третейский, арбитражный.

а. حکومت власть, правительство, администрация; должность губернатора; губернатор; حکومت مطلقه абсолютная монархия; حکومت قنسولی консульская юрисдикция.

а: حکیم ученый; врач.

а.-т. حکیمباشی «глава мудрецов», «глава врачей» (почетный титул).

حل разрешение (вопроса); حل کردن разрешать.

а. کلّж трепальщик хлопка.

а.-п. کلّجی трепание хлопка, ремесло трепальщика хлопка.

а. حُلّ (ед. حُلّه) мантин.

а. حکّامی банщик.

а. حمایت покровительство.

а. الحمد لله хвала, слава; الحمد لله хвала богу.

а. حمل و نقل перевозка; حمل перевозка, транспортирование.

а. حوادث (ед. حادثه) события.

а. حوالی окрестность, окружность; حوالی около.

а. حوزه район, округ.

а. حوض водоем.

а. حیاط двор.

а. حیث отношение; از حیث в отношении; از این حیث в этом отношении.

а. **حَيَوَان** (мн. حیوانات) животное (слово употребляется в отношении всего животного мира) → جانور.

а.-п. حیوانشناسی зоология.

خ

خابیغه прозвище водолазов-новичков, работавших 2—3 недели на жемчужных промыслах Персидского залива.

а. **خاتمه** окончание, завершение; **خاتمه دادن** закончить, завершить.

خار колючка, шип.

а. **خارج** выходящий; внешний; иностранный, заграничный; **خارج بودن** находиться вне; **خارج شدن** выходить; **خارج ساختن** исключать, вычитать.

а. **خارجہ** чужие страны, граница.

а. **خارجی** внешний, иностранный.

خاشاک мусор.

а. **خاصی** особый, особенный, специальный, исключительный.

а. **خاطر** мысль, сердце, душа, память; **مود** возникла идея о...

а. **خالصہ** (мн. خالصات) государственные домены, казенные имения, правительственные земли.

خالی пустой, порожний; **خالی ساختن** опоражнивать.

خام сырой, незрелый.

т. **خان** хап.

خانم госпожа, барыня.

خانواده семейство, род.

خانه дом, жилище, помещение.

а. **خبر** (мн. اخبار) известие, сведение, сообщение, информация, доклад; **خبریین** доклад, делаемый парламентской комиссией между двумя чтениями законопроекта; **چه خبرنان است?** что у вас? что у вас случилось?

خابیس Хабис (административный центр одноименного округа Керманской области, граничащей на севере и востоке с пустыней Лут, на западе с Керманом, ныне переименован в Шахдад).

а. **ختم** окончание.

а. **خجالت کشیدن** смущение, стыд, смущаться, стыдиться, конфузиться.

خدا бог.

а. **خدمت** (мн. خدمات) служба, услуга; **خدمت کردن** служить.

а.-п. **خدمتکار** слуга, подсобный работник.

خر осн. м. **خریدن**.

خر осел.

а. **خراب** разрушенный, испорченный; **خراب نمودن** разрушить, испортить.

а. **خرابه** развалина, руина.

а. **خراج** подать.

خراسان Хорасан, северо-восточная провинция Ирана.

а. **خرج** расход.

خړه мелкий, незначительный; кроха.

п.-а. **خړه مالک** мелкопоместный владелец; мелкопоместный.

خروار харвар, вес равный 100 таормизским манам, т. е. 294 т.

خروس петух.

خریدن (осн. **خر**) покупать.

а. **خزانہ** хранилище, казначеище, казна.

خزانی осенний.

а.-п. **جَزائِه داری** казначейство.

خزیدن (осн. **خز**) заползть; укрываться.

خسته شدن усталый, утомленный; уставать, утомляться.

а. **خشب** дерево, древесные материалы.

а. **خشب** общее название для парусного судна на Персидском заливе.

خشک сухой; خشک شدن высухать.
 خشکی суша, сушь, сухость.
 خشمناک сердитый, гневный; خشمناک شدن рассердиться, разгневаться.
 خط линия.
 خطری опасный.
 خطور прихождение на ум, возникновение в уме идол.
 خلاص освобождение, вызволение, избавление; خلاص کردن освобождать, вызволять, избавлять.
 خلاصه краткое содержание, резюме; протокол; коротко говоря, одним словом.
 برخلاف противоречие; нарушение; برخلاف вопреки, в разрез, в противоположность.
 خلافت наместничество, достоинство халифа, халифат.
 دعاوی спорный, тяжёлый; دعاوی иски по медким гражданским делам.
 خلفاء (ед. خَلِيفَه) халифы.
 خلوت уединенное место; уединение; خلوت شدن опустеть (о комнате).
 خمس хамс, налог в размере пятой части имущества.
 خمس одна пятая.
 خوابیدن (осн. خواب) лежать; спать.
 خوار низкий, ничтожный; خوار کردن принизить.
 خوارمایه презренный.
 خواستن (осн. خواه) хотеть; просить; приглашать; требовать.
 خواندن (осн. خوان) читать.
 خواه осн. гл. خواستن.
 خواهر сестра.
 خواهش просьба; خواهش کردن просить.
 خوب хороший, прекрасный, хорошо, прекрасно; چه خوب как хорошо, как прекрасно; خوب شدن поправиться.
 خوبی хорошее качество, добротность; بخوبی хорошо, прекрасно.

خود сам; свой.
 خور Хур, оазис в соляной пустыне Дешт-и-кевир.
 خوزستان Хузистан, провинция на юго-западе Ирана.
 خوش приятный, хороший; خوش آمدن (از) нравиться.
 خوشاب жемчужоносная раковина, перламутр.
 خوراک еда, кушанье.
 خورسال малолетний.
 خوردن (осн. خور) есть, кушать; пить.
 خونبها цена крови, плата за кровь.
 خونریزی кровопролитие.
 خونی Хуни, название деревни.
 خویش свой.
 خیاط портной.
 خیال воображение; мысль; мечта; намерение; خیال کردن воображать, полагать, думать; خیال افтادن напасть на мысль; вознамериваться; خیال خام несбыточная мечта.
 خیر добро, благо; нет (отрицание в вежливой форме).
 خیلی очень, много.

د

داخل входящий; داخل کردن вводить; داخل شدن войти.
 داخله внутрь страны.
 داخلی внутренний.
 دادن (осн. ده) давать, отдавать.
 داشتن осн. м. داشتن.
 دار дом; دار الفنون политехникум.
 دارа имеющий, обладающий.
 داروگاه градоначальник.
 داستان сказание, предание, история.
 داشتن (осн. دار) иметь, обладать, держать.
 دامان подол; подошва горы.
 دامغان Дамган, город; см. سمنان.

دامنه скат, склон.

داناى знание, мудрость.

دانستن (осн. دان) знать, ведать; понимать; полагать, считать, признавать.

دانش знание.

دانش پرور питающий знания.

دانشمند ученый.

دانگ давг, шестая часть целого; шестая часть поместья или иного недвижимого имущества.

دانه зерно, крупица.

а. دائر вращающийся; работающий, функционирующий; دائر شدن функционировать, действовать.

а. دائره круг; отдел, департамент, бюро.

دچار столкнувшийся, подвергшийся; دچار ساختن подвергать.

а. دخالت вмешательство; دخالت کردن вмешиваться.

а. دخانيات табачные изделия.

دختر девочка, девушка, дочь.

а. دخل доход, приход; دخل و خرج приход и расход, бюджет.

در дверь.

در в.

دراز длинный.

همه روز درازа; بدرازа длительно; درازا целый день, день-деньской.

در آمدن предстать, появиться.

در آوردن извлекать, вынимать; заполучать, выручать, производить.

درб дверь, ворота.

دربار дворец; двор; местопребывание правительства.

دربارى дворцовый, придворный.

دربر داشتن иметь на груди, на теле; دربر داشتن надевать, надевать.

а. درجه ступень, степень; градус; از درجه

اعتبار лишен силы, значения.

درخت дерево.

درخواست прошение, просьба, требование; درخواست کردن просить; требовать.

دردناк болезненный, мучительный.

در رسیدن см. رسیدن.

а. درس урок.

دُرست точный; точно, как следует.

دُرستی честность, добпорядочность, добросовестность.

دُرگرفتн вспыхнуть.

دَرَمَه пытвар, род полыни (*Artemisia santonica*).

درون внутренность; درون внутри, во-внутрь, в.

دره ущелье.

دریا море; озеро.

دریافتن получать, приобретать.

دزد вор, разбойник.

دست рука, лапа; передняя нога четвероногого животного; دست زدن хлопать в ладоши, аплодировать; دست بر داشتن принять руки, отнять руку, отпустить; از دست بدست доставаться; از دست رفتن пропадать, исчезать.

دست برد добыча.

دستجات см. دسته.

دستخوش добыча.

دستگیر схваченный, пойманный; دستگیر نمودن схватить, поймать.

دستمال платок (носовой).

دستور указание, руководство, правила; دستور جلسه инструкция; повестка заседания.

دسته (жн. دستجات) группа, отряд; دسته دسته группами, толпами.

دسته بندی группировка; دسته بندی کردن разбиваться на группы, партии.

دَشْت степь; دَشْتِ بِيَابَانَك Дешт-и Биябанек, *название деревни.*

а. دُعا молитва.

دَعْوَى (мн. دَعَاوَى) иск, претензия; тяжба.

г. دَقْتَر (мн. دَقَاتِر) тетрадь, книга, рвестр; канцелярия, контора.

а. دَفْعَه раз; يَكْدَفَعَه вдруг.

а. دَفْنُ закапывание в землю, захоронение; دَفْنُ دَفِنُ закопать в землю, похоронить.

а. دَقَّتْ внимание.

а. دَقِيقَه минута.

ф. دُكْتَر (docteur) доктор, врач.

دل сердце; душа.

а. دَلَاك цырюльник.

دَلِيل (мн. دَلَالِيل) довод, аргумент.

دَم дыхание, дуновение; чванство, хвастовство; دَم زدن (از) хвастаться, гордиться.

دَم мгновение, момент; мгновению; دَمِ U; около.

دندان зуб.

а. دُنْيَا мир, свет.

دو два.

دوازده двенадцать.

دوباره вторично, во второй раз.

دوختن (осн. دوز) шить, пришивать.

دود дым.

دوستانе достояние.

а. دور окружность; دور در вокруг.

а. دوره период; сессия.

دوست друг, приятель; داشتن любить.

دوستي дружба.

ф. dossier) дело (канцелярское) → دَوَسْتِه.

دولاپچه шкафчик.

а. دولت (мн. دَوْلَت) государство, держава; правительство.

а. دولتى государственный, правительственный.

دوّم с.м. دوّم.

п.-а. دوْتَقَرى обоюдный.

دوَهزارى 'دوَهزار' двукранник, *серебряная монета стоимостью в два крана.*

دَوِيدَن (осн. دَو) бегать, побежать.

دوّم второй; во-вторых.

دِه (мн. دِهَات) деревня.

دهан рот.

دهستانى Дехистани (и. с.).

دِهْكَدِه деревня.

دهّم десятый.

دِهَن рот.

а. دِيَار области, страны.

ديبا шелковая узорная материя, парча; Дибя (и. с.).

دِيَكَن (ед. دِيَكِه) глаза.

دِيَدَن (осн. دِيِن) видеть, увидеть; смотреть. از دِيرِ поздний, поздно; давний; دِيرِ از دِيرِ поздний, поздно; давний; دِيرِ از دِيرِ поздний, поздно; давний; دِيرِ از دِيرِ поздний, поздно; давний.

دِيرِنَه старинный, древний.

دِيَشَب вчерашний вечер; вчера вечером.

دِيَكِه котел; دِيَكِه چغندر каков котел, такова и свекла (тур. поговорка в смысле русск. «каков поп, таков и приход»).

دِيَكِه другой, еще; больше; دِيَكِه еще что.

а. دين вера, религия.

ديوار стена.

ديوان суд, трибунал; جزا ديوان уголовный трибунал; عالي تميز ديوان высший кассационный суд; محاکمات ديوان судебный трибунал.

ديوانه сумасшедший, умазишенный.

دِيَبِن дайиня, решетчатая корзина, сплетенная из волокна финиковой пальмы, служит для сбора устриц на жемчужных промыслах Персидского залива.

ذ

- а. *كَخَايِرَ* (ед. *كَخَيْرَةٍ*) сокровища.
- а. *كَرَاتٍ* (ед. *كَرَّةٍ*) частицы, крупинки, песчинки.
- а. *كَرْعٍ* зар, мера длины, ныне по закону приравненная одному метру.
- كُغَالٍ* 'уголь'.
- а. *ذَكَرُ كَرُونٍ* упоминание; память; *ذَكَرُ كَرُونٍ* упоминать; *ذَكَرُ كَرُونٍ* упоминаться.
- а. *اِيَابٍ* отправление; ср. *اِيَابٍ*.
- а. *ذِغْنِي* умственный, мысленный, теоретический.
- а. *ذَيْلٍ* низ; *بِتَرْتِيبٍ ذَيْلٍ* в нижеследующем порядке, как следует ниже.

ر

- ф. *رَايُوتَ* (garport) донесение, доклад → *گزارش*.
- а. *رَاجِعٍ* относящийся, касающийся; *رَاجِعٍ* относительно, касательно.
- а. *رَاحَتٍ* покой, спокойствие, отдых; *رَاحَتٍ* находиться в состоянии покоя, (отдыхать); *رَاحَتٍ* успокоиться.
- رَاسَتَشِي* правый, правильный; *رَاسَتَشِي* по правде говоря.
- а. *رَاسِخٍ* твердый, непоколебимый.
- رَاوَنَدَن* (осн. *رَاوَنَدَن*) гнать; вести.
- رَاهِ* дорога, путь; *رَاهِ* ходить, передвигаться.
- а. *رَأْيٍ* (мн. *أَرَآءٍ*) усмотрение, мнение, взгляд, голос за или против; *رَأْيٍ* давать; *رَأْيٍ* ставить на голосование.
- а. *رَايِعٍ* распространенный, ходкий.
- а. *رَبِّ* господин, господь.
- а. *رُبْعٍ* четверть.
- رُبُونَكُن* (осн. *رُبَا*) похищать, уносить; вынимать.

- а. *رَجَالٍ* (ед. *رَجُلٍ*) люди; вельможи; *رَجَالٍ* придворные, вельможи.
- а. *رَجُلٍ* человек.
- رَخْتِ* одежда; багаж; *رَخْتِ* упаковывать багаж.
- رَسِيدَن* (осн. *رَسِيدَن*).
- а. *رِسَالَه* (мн. *رِسَائِلٍ*) трактат.
- رِسَائِدَن* довести, доставить.
- а. *رِسْمًا* официально.
- а. *رِسْمِي* официальный.
- а. *رِسْوَبِ* осадок; *رِسْوَبِ* осаждаться.
- رِسِينَكِي* исследование, расследование, разбирательство; *رِسِينَكِي* исследовать, расследовать.
- رِسِيدَن* (осн. *رَسِي*) достигать, доходить.
- رِشَت* Решт, административный центр провинции Гилян на юго-западном побережье Каспийского моря.
- رِشْتَه* нить; ряд; отрог; гряда, цепь, отрасль.
- رِشْوَه* взятка.
- а. *رِضَا* Риза, прозвище восьмого имама Али ибн-Мусы, гробница которого находится в г. Мешхеде.
- رِضَا* Риза-шах, первый шах из династии Пехлеви, правящий в Иране с 12 декабря 1925 г.
- а. *رِضَايَتِ* удовлетворение, согласие; *رِضَايَتِ* одобрять, соглашаться.
- а. *رِضْفِ* (мн. *رِضْفَاءٍ*) помощник рабочего, называемого *سَيِّبِ* (см.), на промышленном жемчуж судне.
- а. *رِعَايَا* (ед. *رِعَايَةٍ*) крестьяне.
- а. *رِعَايَتِ* соблюдение; *رِعَايَتِ* соблюдать.
- а.-п. *رِعَايَتِي* состояние крестьянином, крестьянство, ведение крестьянского хозяйства; крестьянский.

زُلف локоп.

а. بَرامъ бразды (правления).

а. زَمَان (мн. اَزْمَنَه) время, пора.

زِمِستان зима.

زِمِستانی зимний.

زَمِين земля.

زَن женщина, жена.

زَن осн. 14. زَن.

а. زَنْبِيل кошполка, плетеная из древесного
волока.

زَنْگانی жизнь; کردن زندگی жить.

زوар Зевар (и. с.).

а. رو بزوال исчезновение; گذاشتن
приходить к концу.

زوود быстро, скоро; быстрый, скорый.

زوар сила; بزور силой.

زَهَر яд.

а. زیاد شدن многий; много; лишний;
увеличиваться, умножаться; زیاد کردن
увеличивать, добавлять.

زِبا красивый, пригожий.

زِبر низ; زیرِ در زیر; از زیر из-под.

زیرایه زیرا потому что, оттого что.

س

а. سابق прежний, предыдущий;
раньше, прежде.

а. ساخت площадь, пространство.

ساختن (осн. ساز) делать, мастерить;
строить.

سادат Садат, название деревни.

ساسانی сасанидский.

ساسانیан Сасаниды, династия иранских
царей, царствовавших с 226 по 651 г.
и. э.

а. ساعت час.

а. سعی старающийся, прилагающий уси-
лие.

а. ساکن живущий, проживающий; житель.
سال год; بسالها годами. в течение мно-
гих лет.

سالانه ежегодно.

سامان предел, граница.

а. سایر прочий, остальной.

سایه тень, сень.

а. سَبَب (мн. اَسباب) причина.

سَبَر зеленый.

سپس затем, постъ.

سپید белый.

سِتْمَدِيدَه угнетенный.

а. سِجَل запись, протоколирование, составле-
ние акта; سجل احوال запись актов
гражданского соотояния; سجلات акты
гражданского состояния.

سُحر предраусветные сумерки.

سخت твердый, жесткий, крепкий; суро-
вый; трудный; سخت گرفتن приди-
раться.

سختی жестокость; суровость.

سخن слово, речь; راندن سخن вести речь,
рассказывать, повествовать.

سر край; конец; начало; голова; سر к, при,
на: سر کشیدن выпить (до дна).

а. سر тайна, секрет.

سراذه подушный.

سُرُب свинец.

سُرْداز солдат.

سُرْگَنْدی слава.

سُرْد холодный.

سُرْزِش выговор, головомойка.

а. سُرْوت скорость, быстрота.

سُرْگُرم занимающийся с увлечением (чем-
либо), отдающийся (чему-либо).

سُرْلَشْكَو дивизионный генерал.

سُرْورِي главенство, господство.

سُستی слабость; سستی نمودن проявлять слабость.

а. سَعَادَت. счастье.

а. سَعَى старание, усилие.

سفید белый.

а. سَفِينَه (мн. سَفَايِن) судно, корабль.

а. سَكَنَه (ед. ساكن) жители, население.

а. سَكُوت молчание; тишина.

а. سَكَّة монета.

سگ собака.

سگ دوی беготня, хлопоты, утомительная, неприятная работа; سگ دوی бе-
гать, как собака, хлопотать.

سگ لیسَه Сеглисэ — название деревни.

а. سِلَاح (мн. اَسْلَحَه) оружие.

سلطان см. سلطان.

а. سلام привет, приветствие; سَلام کردن
приветствовать, кланяться.

а. سَلَامَت благополучие.

а. سَلَب отнятие, лишение; سَلَب کردن
отнимать, лишать.

а. سِلْسِلَه цепь.

а. سُلْطَان (мн. سُلَاطِين) повелитель, госу-
дарь.

а. سُلْطَنَت царствование, правление; цар-
ство; царский сан.

а. سَلَف предок; предшественник.

а. سَلِيس ясный, понятный, простой.

р. سَمَاور самовар; سَمَاور آتش کردن ста-
вить самовар.

а. سَهْمَت направление, сторона.

سَمَنان Семнан, город на пути из Тегерана
в Мешхед, в 220 км к востоку от Теге-
рана; является административным цен-
тром округа, включающего в себя также
город Даман.

ф. سِنَا (sénat) сенат.

а. سُبُل гнацинт.

а. سَنُوبُك особый род небольшого парусного
судна, употребляемого на жемчужных
промыслах Красного моря.

سَنُوتُونین сантонин.

а. سَنَد (мн. اَسْنَاد) документ.

سَنَگ камень.

سَنَگَد плоский хлеб.

سَنَوَات см. سنه.

а. سَنَوِی годовей, годичный.

а. سَنَه (سَنَوَات) год.

а. سَوِی зло; سَوِی استفاده злоупотребление; سَوِی
تفاهم недоразумение.

سَوار верховой, конный; всадник.

سَوارَه верховой; верхом; всадник.

а. سَؤَال вопрос; سَؤَال کردن спрашивать.

سوخت топливо.

سَوْدَا торговля; سَوْدَا کردن торговать.

سوّم см. سیّم.

سوّمین третий.

ф. سوئِد (Suède) Швеция.

سوئِی Суэц, порт на Красном море у вы-
хода из Суэцкого канала.

سه три.

а. سِهَام доля, часть.

а. سَهْم (мн. اَسْهَام) доля, часть; пай.

а. سَهْوَلَت легкость.

سی тридцать.

سیاسی политический.

سِیاق счет, расчет.

а. سَیْب (мн. شِیوب) рабочий на про-
мышляющем жемчуг судне, поднимающий
водолаза со дна моря за веревку.

а. سَیْد сейид (сейидами на мусульманском
востоке называют лиц, считающих себя
потомками Мухаммеда).

سیر сытый.

سیر — мера веса = 1/40 мана (ман около
3 кг).

а. سیرَتَأ по образу жизни, по поведению.

سیستان Сенстан, провинция на востоке Ирана, граничит с Афганистаном.

سیگار папираса; کشیدن курить папиросу.

سوم, سوم третий; в-третьих.

سیمَا выражение лица.

سینه грудь.

سیه فام черноватый.

ش

شاخه сук, ветвь.

شادمانی радость, веселье.

شاکرد ученик.

шал шап, шарф.

شالوده основание, фундамент; زبختن заложить фундамент.

شام вечер; ужин.

شامل обнимающий, заключающий в себе.

شان достоинство, сан.

شانه гребень; زند причисывать.

شانهوار гребенчатый, наподобие гребня.

شاه шах, царь, государь.

شاهруд Шахруд, город на пути из Тегерана в Мешхед.

شاهنشاه царь царей (титул иранских монархов), император.

شاهنشاهی шаханшахский, императорский.

شاهی шахи, никелевая монета = 1/20 крана (см. қран).

شاید быть может, возможно; стбит.

شب вечер, ночь; вечером, ночью.

شنبهди сутки.

شبنم роса.

شبيهе похожий, сходный.

شتر верблюд.

شجره дерево.

شخص (اشخاص) личность, особа, человек.

شخصاً лично.

شخصی личный.

شدت строгость, резкость.

شدن (осн. شو) делаться, становиться; نمیتوان нельзя.

شدید резкий, сильный.

شراب (мн. اشربة) питье, напиток; вино.

شراع парус.

شرط см. شرایط.

شرایع см. شریعت.

شرح حال объяснение; изложение; биография.

شرط (мн. شرایط) условие, правило, требование.

شرعی относящийся к шар'у, т. е. божественному закону мусульман; законный, шариадский.

شرف честь; почет.

ш.-п. شرفیاب удостоившийся чести; شرفیاب удостоиться чести (быть принятым кем-либо или предстать перед кем-нибудь).

شرق восток.

شرکت общество, товарищество; соучастие; داشتن شرکت участвовать.

ш. شروع начинание; کردن شروع начинать, приступать; شدن شروع начинаться.

شر و ور болтовня, чепуха, вздор; شر و ور молотить чепуху, городить вздор.

ш. شریعت (мн. شرایط) шариад, мусульманское право.

ششم шестой.

شعاع (мн. اشعة) луч.

شعب см. شعبه.

ш. شعبان 11a'бан, восьмой месяц мусульманского лунного года.

ш. شعبه (мн. شعبات, شعبات) отделение, отдел, филиал.

- а. شعراء (ед. شاعر) поэты.
 а. شغل занятие, дело, работа.
 а.-п. شقاوت کارانه злосчастный.
 а. شکرانه благодарность, признательность;
 بشکرانه в благодарность за...
 شکستن (осн. شکن) сломаться, разбиться;
 درهم شکستن сломать, разбить, нару-
 шить.
 شکل форма; вид.
 شکن осн. شکستن терпеливость, долготерпение.
 شکیبائی терпеливость, долготерпение.
 شگفت آور изумительный.
 شلیک залп, выстрел, стрельба; کردن شلیک
 стрелять, давать залп.
 شما вы.
 شمار счет; رفتن — آمدن بشمار считать-
 ться.
 а. شمال север.
 شمردن (мн. شمار) считать, признавать.
 شن песок, гравий.
 شناختن (осн. شناس) знать; быть знако-
 мым, признавать.
 а. شنائت мерзость, гадость.
 شنبه суббота.
 شنزار песчаное пространство.
 شنو осн. شنیدن.
 شنی песчаный.
 شنیدن (осн. شنو) слышать.
 شدن осн. شدن.
 а. شوارع дороги, улицы, тропы.
 а. شور совещание; чтение законопроекта
 в парламенте.
 شور соленый.
 а. شورا совет, совещание.
 شورکة солончак.
 شوره گز Шурегяз, название деревни.
 ف. شوسه шоссе; шоссейный.
 شوهر супруг, муж; کردن شوهر выходить
 замуж.

- а. شهیدا (ед. شهید) мученик; павший
 жертвой.
 شهر город.
 شهری городской; горожанин.
 شهریار Шахривар, шестой месяц древне-
 иранского солнечного календаря, являюще-
 гося в настоящее время официальным
 в Иране.
 а. شیخ шейх, старец, духовный наставник;
 شیخ‌الرئیس шейх-начальник, шейх-шеф.
 شیرین сладкий, пресный.
 а. شیطانہ каприз, блажь; بصرافتش
 انداخت на него напала блажь.

ص

- а. صابون мыло.
 а. صاحب владетель, хозяин.
 а. صاحب منصب офицер.
 صادر выходящий; вывозной; کردن صادر
 издавать, выпускать; вывозить صادر
 شدن выходить, издаваться; вывозиться.
 а. صاف ясный, гладкий, ровный.
 а. صالح компетентный.
 а. صبح утро; утром.
 а.-п. صبحم утренняя пора; поутру.
 а. صحبت کردن беседа; صحبت شد
 произошла беседа, имело
 место собеседование.
 а. صحن двор.
 а. بصحه رسانیدن подпись; صحه
 представлять на подпись.
 а. صحنی санитарный.
 а. صحیح правильный, верный; настоящий;
 правильно, верно.
 а. صحیه санитария, санитарное ведомство.
 صحیه کل главное санитарное управле-
 ние; بهداشت.
 صد сто.
 а. صدا голос; звук.
 а. صدارت главенствование, должность
 премьер-министра; премьер-министр.

а. **صَدَد** намерение; **در صددِ پیر آمدن** приступать к чему-либо; братья за что-нибудь.

а. **صدر** грудь; начало; **صدرِ اعظم** канцлер, премьер-министр.

а. **صَدَف** жемчугоносная раковина, жемчужница (*Meleagrina margaritifera*).

а. **صُدور** издание; выход.

а. **صَرَافَت** мысль, намерение.

а. **صَرِيع** точный.

а. **صَعْلَوَك** нищий, бедняк.

а. **صُعُوبَت** трудность.

а. **صُعُود** подъем.

а. **صَغِير** малый.

а. **صَفَا** чистота; приятность.

а. **صَفْحَه** (мн. **صَفَحَات**) страница; область.

а. **صِفَر** ноль.

а. **صُفُوف** (ед. **صَف**) ряды, строй (военный).

а. **صُلَح** мир, примирение; мировой суд.

а. **صُلَحِيَه** мировой суд.

а. **صَنَاعَت** (мн. **صَنَائِع**) ремесло, мастерство, искусство; промышленность.

а. **صَوْرَت** образ, лицо; список, отчет; **صورتی که در صورتی که** протокол заседания; **در این صورت** в том случае, если; тогда как; **در این صورت** в таком случае.

а. **صَوْرَتَا** по обличью, по наружности.

а. **صَيْد** ловля, лов.

ض

ضَبَط хранение, прикладывание бумаг к делу → **بایگانی ضبط** архив.

а. **ضَخِيم** толстый, объемистый.

а.-п. **ضَرَائِحَانَه** монетный двор.

а. **ضَرْب** биение; чеканка; **ضربِ سکه** чеканка монеты.

а. **ضَلَع** сторона.

а. **ضَمِن** середина; состав; **در ضَمِن** среди; а. **ضَمْنًا** вместе, вместе с тем, одновременно.

а. **ضَمِير** местоимение.

ضَمِيمَه добавление, приложение, вложение; **ضَمِيمَه شدن** быть добавленным, вложенным, включенным.

ط

а. **طَاقَت** терпение, выносливость; **طاقت آوردن** перенести, вытерпеть.

طَاهِرِي Тахирн (и. с.).

а. **طَايِفَه** (мн. **طَوَايف**) племена.

а. **طِب** медицина.

طباطبائی دیبا Табатабаи-я Дибба (и. с.).

طَبَسِ Теббес, административный центр одноименного округа, простирающегося на юго-запад от округа Туршиз до пределов провинции Йезд. Ныне Гулмшан — **گلشن**.

а. **طَبَقِ** соответствие; **بر طبقِ** соответственно, сообразно, согласно.

а. **طَبَقَات** (ед. **طَبَقَه**) классы, сословия.

а. **طَبَقَاتِي** сословный.

а. **طَبِّی** медицинский, лечебный.

а. **طَبِيب** врач, лекарь → **دانشکده**.

а. **طَبِيعَت** природа.

а. **طَرَار** кокетливый.

а. **طَرَاوَت** свежесть.

а. **طَرُز** способ; образ; **طَرزِ حکومت** правления.

а. **طَرَف** (мн. **اَطْرَاف**) сторона; **در اطراف** вокруг.

طَرِيق см. **طَرِيق**.

а. **طَرَه** прядь волос, ниспадающая на лоб, челка.

а. **طَرِيق** [(мн. **طَرِيق**)] путь, способ, образ действия.

а. طَعَام (мн. أَطْعَمَه) пища, кушание.

а. طُفُولِيَّتْ детство.

а. طُفِيلِي прихлебатель.

а.-п. طلا золото → زر.

طلا золотой, золотистый.

а. طَمَآنِيَّةْ уверенности, спокойствие.

а. طَمَعْ корыстное желание; стремление по-
лучить что-либо; жадность, алчность.

а. طَوَائِف см. طَايِفَه.

а. این طور способ, манера; вид, образ; این طور так, такой; که بطوری так, что; так, как;

как; طوری точно такой; точно так же; چگونه как? каким образом?

که طوری نیست не так, чтобы; не таков, чтобы; همانطوری точно так, как.

а. طوفان буря.

а. طول длина.

а. طولانی длинный, долгий; شدن طولانی затягиваться, тянуться.

تهران → طهران Тегеран, столица Ирана → طهران

طهرانчи Тихранчи (и. с.).

а. طی проходжение; شدن طی протекать по пути.

ط

а. ظاهر شدن явный; ظاهر شدن появиться, показаться.

а. ظاهرًا повидимому.

а. در ظرف сосуд; ظرف в течение.

а. ظلمت мрак, темнота.

а. ظهر полдень.

ع

а. عالم мир, свет.

а. عالی высокий, высший.

а. عمومий, всеобщий.

а. درآمد → عایدات доходы.

а. عبارت выражение; формулировка, редакция; عبارت است از... выражается

в...; состоит из...; بعبارة اخرى другими словами, иначе говоря.

а. عَبَّاسْ Аббас (и. с.).

а. عَبَّاسِي аббасидский.

а. عَبَّاسِيَانْ Аббасиды, династия халифов, правившая с 750 по 1258 г. н. э.

а. عبور проходжение, проход; عبور کردن проходить.

а. عَجَالَةً сейчас, в данный момент, поспешно.

а. عَجِيبْ удивительный.

а. عَدَالَتْ правосудие, справедливость.

а. اَعْدَادْ (мн. عَدَدْ) число.

а. وزارت عدلیّه ведомство юстиции; министерство юстиции. См. وزارت.

а. عدم небытие; اعتماد عدم недоверие;

عدم مركزیّت децентрализованность;

عدم محکومیت عدم невинность (по суду);

عدم موافقت عدم несогласие.

а. عَدَدْ число, количество; группа.

а. در عذاب мучение, пытка; گذاشتن در عذاب подвергать мучению, пытке.

а. عَذْبْ сладкий, приятный, пресный (о воде); العذب проживающий водолаза-новичка, проработавшего два-три дня на жемчужных промыслах Персидского залива.

а. عَرَاكِي Эраки (и. с.).

а. عَرَبْ арабы.

а. عَرَبِي арабский.

а. عَرَبِيَّتْ арабизм, арабский дух.

а. عَرَصَه арена, поле.

а. عرض عرض ширина; در عرض на протяжении, в течение.

а. عرض کردن доклад; عرض کردن докладывать; عرض کنید (می) мне сказать, осмеливаюсь доложить; عرض ندارم никаких замечаний не имею; بعرض

رسیدن быть доложенным, доклады-
ваться.

عروسی свадьба.

а. عروبان обнаженный; عروبان شدن обна-
жаться.

а.-п. عزادر носящий траур.

а. عزت величие; могущество; слава.

а. عزل увольнение, отстранение от должности,
отставка.

а. عزم намеренно, решение.

а. عشق любовь.

а. عصر время перед закатом солнца; век,
эпоха.

а. عطسه чихание; عطسه کردن чихать.

а. عظمت величие.

а. عقب след; در عقب 'از عقب' след; за; за.
در عقب سر

а. عقد заключение (договора, мира).

а. عقرب скорпион; Скорпион, созвездие,
в котором солнце находится в октябре-
ноябре.

а. عقل ум, разум, рассудок.

а. عقیده мнение, убеждение.

а. عکس фотографический снимок, фото-
графия.

а. علاقه интерес, заинтересованность.

а. علت (من. علل) причина.

а. علم (من. علوم) знание, наука.

а. علماء (ед. عالم) ученые.

а. علمی научный.

а. علو высота, превосходство.

а. عالی высокий, ж. р. عالی; Али (и. с.).

а. عالیجه отдельный, особый.

а. عمال (ед. عامل) работники, служащие,
чиновники.

а. عمده главный, важный, значительный.

а. عمق глубина.

а. عمل (من. اعمال) дело, работа; بعمل
выполняться, приводиться в дей-
ствие.

а. عملیات действия, мероприятия, опера-
ции.

а. عموم всеобщность; все.

а. عمومًا вообще.

а. عمومی общий, всеобщий, общественный.

а. عناصر (ед. عنصر) элементы.

عنكبوت паук.

а. بعنوان заглавие; بعنوان под видом,
в качестве.

а. عوائد доходы.

а. عقد договор; пора, эпоха.

а.-п. عهدنامه договор.

а. بر (به) обязанность, долг; عهده
بر лежать на обязанности; بر
بر (به) брать на себя, брать на
свою ответственность.

а.-п. دار عهده несущий обязанность; عهده
دار принят на себя обязан-
ность, взять на себя (что-либо).

а. عیبى изъян, недостаток; ندارد
عیبی не беда.

а. عین тождественный, подлинный.

غ

а. غالب одолевающий; большая часть,
большой частью.

а. غالباً большей частью.

а. غایب отсутствующий.

а. غایت предел, конец; بغایت крайне,
весьма, очень, чрезвычайно.

а. غبار пыль.

а. غذا пища.

а. غرب запад.

а. غرض намерение, цель.

а. غروب закат.

- а. غرور *гордость*.
 а. غرّه *черты лица, чело*.
 а. غريب *странный*.
 а. غلبه *преобладание, превосходство*.
 غلطيډن (осн. غلط) *катиться, перека-
 таться; غلطيډن هم ږړوی* перека-
 таться.
 а. غلّه *зерновой хлеб*.
 а. غنایم (осн. غنیمت) *добыча, улов*.
 а. غواص (мн. غواوېس) *ныряльщик, водо-
 лаз → آب باز*.
 а. غوص *ныряние, опускание под воду*;
 غوص ګردن *нырять, опускаться под
 воду*.
 а.-п. غوصګاه *место ныряния, место ловли
 жемчуга*.
 а. غوصی *водолазный*.
 а. غیبت *отсутствие*.
 а. غیر *другой, иной; از غیر* кроме;
 (و) غیره *(иранизиров. форма* غیره *)*
и тому подобное.
 а. غیص (мн. غاصه) *водолаз, добывающий
 жемчуг со дна моря*.

ف

فارس *Фарс, провинция на юге Ирана*.

فارسی *персидский (об языке)*.

а. فاصله *расстояние, промежуток*.

а. فايده (мн. فوايد) *польза, выгода, доход*.

а. فتح *победа*.

فتحعلي *Фатх-Али, второй шах из ди-
 настии Каджар, правивший с 1797
 по 1834 г.*

فجر *утренняя заря, рассвет*.

فرا *на, к*.

а. فرار *бегство; ږړار ګردن* бежать, убежать.

а. فراری *беглый; беглец*.

а. فراغت *досуг; ډافتن* получить
 досуг, отдохнуть.

فرا ګرفتن *перенимать, заучивать, усваи-
 вать, обнимать, охватывать, заносить*.

فراموش *забвение; فراموش ګردن* забывать;
 فراموش شدن *быть забытым*.

فرانسوی *Французский*.

فرانسه *Франция*.

فراوان *обильный*.

فراهم *собранный; فراهم آوردن* собирать,
 готовить, создавать.

فرخی *Фаррухи, название деревни*.

فردا *завтра*.

فرستادن (осн. فرست) *посылать, отпра-
 влять*.

فرسخ *Фарсах, мера длины, равная 5—7 км*;
 هفت فرسخی *расстояние, равное 7 фар-
 сахам*.

а. فرش *ковер*.

а. فرصت *удобный случай*.

а. فرض *предположение; فرض ګردن* предпо-
 лагать.

а. فرضاً *предположительно, предположим*.

а. فرع *проценты*.

а. فرق *разница; فرق نميکند* безразлично.

فرما *осн. гл. فرمودن*.

а. فرقه *группа; партия*.

فرمان *указ, повеление, приказ*.

فرماندهی (فرماندهی) *командование*;

فرماندهی کل *главное командование*.

فرمایش (мн. فرمایشات) *соизволение*;

داشتید? *فرمایشی* есть у вас какие-

нибудь желания? *چه فرمایشاتی*

میفرمایید? *что вы изволите говорить?*

فرمودن (осн. فرما) *приказывать. (В вежли-
 вых оборотах может означать также*

говорить, а в сложных глаголах заменять вспомогательные глаголы کردن и نمودن).

فِرْنِگِسْتَان Европа.

فَرُو вниз; فرو بردن проглотить; вонзить; فرو رفتن опускаться.

فَرُوشْتَن (осн. فروش) продавать.

فروش продажа; فروش کردن продавать.

فَرُو گِذار небрежность, нерадивость, невниманье, упущение; فروگذار نمودن относиться с пренебрежением, манкировать, оказаться несостоятельным, не исполнять (обязанности).

فَرُهنگی образованный человек, ученый.

فَرِياد крик, вопль; فریاد زدن кричать, вопить.

а. فریضه религиозная обязанность.

فَسُردگی уныние, упадок духа, угнетенное состояние.

а. فصل (мн. فصول) отрезок; глава (литературного произведения); время года, сезон.

а. فضلاء (ед. فاضل) образованные люди, литераторы.

а. فضیلت превосходство, совершенство.

а. فُطام футам, роговой или черепаховый зажим, надеваемый на нос водолазами во время работы под водой на жемчужных промыслах.

а. فعلاً в настоящее время, ныне.

а. فعلى действительный, ныне существующий.

а. فُقدان отсутствие.

а. فقط только.

а. فکر дума, раздумье; فکر کردن думать.

а. فَلَاحَت земледелие; сельское хозяйство → کِشَاوَزِي.

а. فَلَاحَتِي земледельческий, сельскохозяйственный.

гр. فلسفه философия.

а. فن (мн. فنون) искусство, отрасль знания, научно-техническая специальность.

а. فنی технический.

فایده см. فواید.

а. فوت смерть, кончина.

а. فوراً моментально, немедленно.

а. فوزی быстрый, моментальный.

а. فوق الدّکر верх; вышесказанный; فوق الطّافه вышеупомянутый; непосильный, невыносимый.

فهرست список, перечень, каталог.

а.-п. فهمیدن (осн. فهم) понимать; уразуметь.

а. فی в.

ق

а. قابل достойный, годный; подлежащий; غیر قابل не подлежащий.

قاجار Каджар, название туркменского племени на севере Ирана, из среды которого вышла династия шахов.

т.-а. قاجاریّه Каджары, династия иранских шахов, правивших с 1796 по 1925 г.

а. قاضی (мн. قضاة) судья.

т. قاطر мул.

а. قاعده (мн. قواعد) основание, правило, принцип.

а. قاف fāф, название буквы.

а. قافل возвращающийся домой (из путешествия); قافل شدن возвращаться домой (из путешествия).

а. قانون (мн. قوانین) закон; قانون اساسی основной закон, конституция; قانون مدنی гражданский кодекс.

а. قائل соглашающийся, согласный; قائل شدن быть допущенным.

قبا каба, длиннополая мужская одежда.

- а. قَبَائِل (ед. قَبِيلَه) племена.
 а. قَبِير могила.
 а.-п. قَبْرِستان кладбище.
 а. قَبْضَه рукоятка, эфес.
 а. قَبْل перед, прежде; предыдущий;
 از چند سال قبل перед, до; قبل از
 несколько лет тому назад.
 а. قَبْلًا раньше. прежде, заранее, предва-
 рительно.
 а. قبول принятие; согласие; قبول کردن
 принимать; соглашаться; قبول شدن
 приниматься.
 а. قَبِيل род, сорт; قبیل از вроде; как-то.
 а. قَد рост, стан.
 а. قَدَر количество, мера; این قدر столько;
 چقدر насколько; сколько ни; هر قدر
 сколько?
 а. قُدْرَت мощь, сила, могущество.
 قدری немного.
 а. قُدُس священность, святость.
 а. قَدَم шаг; قدم زدن шагать, прохаживать-
 сь; قدم بر داشتن шагнуть, сделать
 шаг.
 а. قَدَم древность, старина.
 а. قَدَمَت древность, старина; см. также
 تقدّم.
 а. قَدِيم древний, старинный.
 а.-п. قَدیمی древность.
 قَرِه см. قَرِه.
 а. قَرار утверждение, постановление; قرار
 گذاشتن دادن утверждать, постано-
 влять, прикреплять; قرار گرفتن стано-
 виться; قرار یافتن поместиться, занять
 место; از این قرار в следующем порядке;
 بقرار فوق как упомянуто выше.
 قَران крап, серебряная монета, стоимостью
 в 17—18 коп. по курсу 1914 г. В на-
 стоящее время вместо нее имеет хожде-
 ние رِبَال (см.).

- قُرْآن коран.
 а. قُرْأت чтение; قُرأت نمودن читать,
 прочитывать; قُرأت شدن читаться,
 быть прочитанным.
 а. قَرْض ссуда; долг → وام.
 а.-п. قَرْضِ بدهنده заниматель.
 قَرْمَز красный.
 а. قُرْن век, столетие.
 а. قَرِيب близкий; قَرِيب قريب приблизительно.
 около.
 а. قَرِین близкий; قَرِین الشرف близкий благо-
 родный.
 а. قَرْیَه (мн. قُراء) деревня, село.
 ت. قزل قوم Кызылкуп, *песчаная пустыня
 в Средней Азии.*
 а. قِسْم вид, род; часть; بقسمی که в та-
 ком роде, что; до того, что.
 а. قِسْمَت часть, доля.
 ت. قُشون армия → آرایش
 ت.-п. قُشون کشی военный поход; قُشون
 کشی کردن повести войско, совершить
 поход.
 а. قَصَبَه селение, местечко, городок.
 а. قضا судьба; случай; از قضا случайно.
 قاضی см. قاضی.
 а. قضاوت судопроизводство, юрисдикция.
 а. قَضائى судебный.
 а. قَضِیَه (мн. قَضایا) дело, судебное дело,
 происшествие.
 а. قَطْرَه (мн. قَطرات) капля.
 а. قطع و فصل отсечение, пресечение; قطع
 کردن прекращать, разрешать (дело);
 а. قطعاً решительно.
 а. قَطْعی окончательный.
 а. قَعْر дно.
 قَفْقاز Кавказ.
 а. قَلْب сердце.
 а. قَلَمی написанный пером (пером), перс-
 менный.

- а. قَلِيل маленький, небольшой.
 а. قَمَرِي лунный.
 а. قَنَاعَت довольство; قَنَاعَت کردن довольствоваться, удовлетворяться.
 в. قُنْصُول консул.
 ф.-п. قُنْصُولِي консульский.
 а. قَنَوَات (ед. قَنَات) подземные оросительные каналы.
 قواعد см. قَاعده.
 а. قُوَّة (мн. قُؤَا) сила, могущество; власть; قُوَّة مَقْنَدَه законодательная власть; قُوَّة قَضَائِيَّة судебная власть; قُوَّة اِجْرَائِيَّة исполнительная власть.
 قُوچ горный баран.
 а. قَوْس Стрелец, созвездие, в котором солнце находится в ноябре.
 а. قَوْم (мн. أَقْوَام) народ, племя.
 а. قَوِيْشُوْكَТ могущественный.
 а. قَوِيْم стойкий, прочный, солидный.
 а. قِيَام вставание, восстание; قِيَام کردن вставать, подниматься, восстать.
 а. قَيْد включение в текст (закона, правила, договора и т. п.); قَيْد شدن быть включенным в текст.
 قِيْفЫ воронкообразный, острокопечный.
 а. قِيْمَت ценность, стоимость, цена → بَهَا.

ك

- ф. КАБИНЕ (cabinet) кабинет (министерский).
 کار дело, работа; کار کردن работать; بکار رفتن идти в дело, годиться, применяться; در کار بودن быть нужным, быть необходимым.
 کارکن работник.
 کارگذار чиновник, агент.
 کارگر рабочий.
 کاروان караван.

- کاروانسرا каравансарай.
 کاش о, если бы!
 а. کافی достаточный.
 а. کاملاً совершенно.
 کَبَد куропатка.
 а. کَبِيْر большой, великий.
 а. کِتَاب (мн. کُتُب) книга.
 а.-п. کِتَابْچِه книжка, тетрадь.
 а.-п. کِتَابْخَانِه библиотека, книгохранилище.
 а. کَنِيْبِه надпись.
 а. کَنِيْف грязный.
 کُجا где, куда; از کُجا откуда; کُجا куда.
 کدام который, какой; يَک کدام который; کدامش который из них.
 کَدْخْدَا староста.
 بطرز کَدْخْدَامَنِيْشِي старшинство; کَدْخْدَا کَدْخْدَامَنِيْشِي по праву старшего, на правах старшины, с присущим старшине авторитетом.
 کَدْخْدَاشِي должность старосты, исправление должности старосты.
 а. کِرَاکِه наем; наемная плата.
 کُرْدَن (осн. کُن) делать, совершать, производить.
 کُرْم червь.
 کُرْمَان Керман, административный центр одноименной провинции в юго-восточной части Ирана.
 کُسی личность, лицо, человек.
 а. کُسْب добывание, приобретение; занятие мелкой торговлей и ремеслом → پِيْشِه.
 کُشْتَن (осн. کُش) убивать, казнить.
 کُشْتِي судно, корабль.
 کُشُوْر страна, государство.
 کُشِيْدَن (осн. کُش) тянуть, тащить.
 а. کَفْ ладонь.
 کُفْش башмаки.

а. كُلّی, كُلّی, всеобщий; главный, генеральный; بکلی совсем, совершенно.

کلاه шапка.

а. کَلِمَه (мн. کَلِمَات) слово, речь.

а.-п. کَلِمِی еврей (название происходит от прозвища Моисея الله کَلِمِ «собеседник бога»).

کُلّیه (мн. کُلّیّات) совокупность, целое, всё, все.

کم малый; мало; کمی немного; کم کم понемногу, мало-по малу, постепенно, потихоньку; کم و بیش более или менее.

کم آب маловодный.

а. کمال совершенство, полнота.

کمان лук, дуга, приспособление, служащее для трепания клопка.

کمَر поясница; пояс.

ф. کُمیته (comité) комитет.

ф. کُمیسر (commissaire) комиссар.

ф. کُمیسسیون (commission) комиссия.

осн. کن کردن.

осн. کن کردن.

کنار край; берег; کنار نمودن отстранять, откидывать, отделять.

کناره край, сторона; گرفتن, کنار کردن отстраняться.

کنند тупой, бестолковый; کنند شدن робеть, теряться.

کندن (осн. کن) вырывать; сдирать; снимать (об обуви).

а. کنوز (ед. کنز) клады, сокровища.

کنون ныне, теперь; کنون تا доныне, до сих пор.

کوت навоз; удобрение.

کوتاه короткий.

کوچک малый, маленький; младший.

کوچه улица.

کوشیدن (осн. کوش) стараться, прилагать усилия.

کوفته куфта, род мясных котлеток с рисом и приправами.

کوک взвинченный, возбужденный, нервный. کوک гора.

کوهستان горная местность.

کوهستانی горный.

کوهی горный.

کودر кевир, род солончаковой пустыни, типичной для центральной части Иранского плато.

که что, чтобы; который. (См. «Синтаксис», стр. 97).

کهن سال старый, древний.

کی кто?

کيسه кисе; грубая рукавица, употребляемая банщиками для массажа; кармав, кошелек.

ф. کیلومتر километр.

گ

ф.-п. گاراژداری содержание гаража (с коммерческой целью).

گاу бык, буйвол.

گاه время; место; گاهی иногда.

گوبی Гоби, пустыня в Центральной Азии.

گدارمیان Гудармیان, название деревни.

گذاشتن см. گذارَدَن.

گذاشتن (осн. گذارَدَن) класть, положить, приложить, поставить, оставить.

گذرانَدَن (осн. گذران) проводить.

گذشتَن (осн. گذَر) проходить, миновать; переходить; از گذشته кроме, помимо.

گذشته прошлый, минувший.

п.-а. گرانیهа драгоценный.

گرددَن осн. г. گذشتَن и گستَن.

گرد пыль, прах.

گرد آوری собирать.

گردش гуляние, прогулка.

كَوْدَنَ шоя.

كَوْدِيْدَن (осн. كُودَ) вращаться; становиться.

كَوْسَنَه годоводный.

كَوْفَتَن (осн. كَيمو) брать, схватывать; получать.

كَوْمِي теплота.

كَروو группа, партия.

كَرِيَه плач, рыдание; كَرِيَه كَرَدَن плакать.

كَشَادَن (осн. كَشَا) открывать.

كَشْتَن (осн. كَرِيْدَ) см. كَرِيْدِن.

كَفْتَن (осн. گو) говорить, сказать; называть; рассказывать.

كَل цветок, роза.

كَشَاشْتَن (осн. كَهْمَار) назначать.

كَجَان мнение; كُجَان كَرَدَن думать, полагать; كُجَان نَرُوْد не думается.

كَجَرُك (мн. اكجمركات) таможня; таможенная пошлина.

كَجِيْنَه сокровище, клад.

كَو осн. ۱.ا. كُفْتَن.

كَوَارَا вкусный.

كَوَاهِي свидетельство.

كَوْد глубокий; كُود رفتَن проваливаться (о лавинах).

كَوْش ухо.

كَوْشْت мясо.

كَوْشْتَه мясо.

كَوْشه уголь.

كَوْناگوْн разнообразный, различный.

كَوْنه щека.

كَوْشِي как будто.

كَيْماء трава, растение.

كَيْمِي озаряющий мир.

كَيْمِر осн. ۱.ا. كُفْتَن.

كَيْسِه коса.

ل

ا. لاَقَلْ по меньшей мере.

لاَجُوْرْد ляпис-лазурь.

ا. لازم нужный, необходимый.

لاَكَه тюльпан.

ا. لاِيَحَه (мн. لاَوَايَح) проект, законопроект, план.

لَب گуба, губы; край.

لَبَادَه верхняя длиннополая одежда, халат.

ا. لباس одежда.

ا. از لحاظ взгляд, соображение; لحاظ по, за, по соображениям, принимая во внимание.

ا. لَحْد могила.

ا. لَذَا поэтому.

لَوْرَانْدَن (осн. لَوْرَان) трясти.

لَوْرِيْدَن (осн. لَوْرَز) дрожать, трепетать.

ا. لزومي необходимость; ندارد нет нужды, нет необходимости.

لَشَكْر войско; дивизия.

ا. لَطْف любезность; لطف كَرَدَن оказывать любезность.

ا. لَطْم потрясание.

ا. لعاب (мн. لعابات) слюна, слюнь.

ا. لَعْنَتِي проклятый.

ا. لَغْت (мн. لغات) слово → واژه.

ا. لَفْظ слово, выражение.

ا. لُقْمَه кусок.

ا. لِيَك но, однако.

لَنْگ хромой.

а.-п. لؤلؤش жемчужный.

а. لَهْجَه акцент, выговор, произношение.

ا. لِيَاقَت годность, пригодность, способность.

م

ما мы.

ا. ماتم оплакивание, траур; ماتم گرفتَن оплакивать, носить траур.

- а. مآثر (ed. مآثره) подвиги, достопамятные дела, доблестные деяния.
 ا. مَآثِر мать.
 а. مَادَة (мн. مَوَاد) статья, пункт, параграф.
 а. مَادِي матеральный, вещественный.
 ا. مار змея.
 а. مازاد излишек → فُزُونِي.
 ا. مَاسِت кислое молоко.
 ا. مَاسِه посок (мелкий).
 а. مَال имущество.
 а. مَالِك владделец, собственник.
 а. مَالِكِيَّت состояние владельцем; собственность.
 а. مَالِي финансовый.
 а. مَالِيَّات налоги.
 а. مَالِيَّاتِي налоговой, податной.
 а. مَالِيَّه финансы → دَارَائِي; финансовое управлению.
 а. مَأْمُور уполномоченный; чиновник, служащий.
 а. مَأْمُورِيَّت командировка, назначение; миссия.
 а. مَأْمُون Ма'мун, халиф, правил в 813—833 гг. н. э.
 ا. مَانِدَن (осн. مان) оставаться.
 ا. مَانِدَن подобный; مانِدِن подобно.
 а. مَان месяц, луна; месяц (календарный).
 а. مَائِل склонный; مَائِل شدن пожелать
 ا. مَائِه основа, причина; капитал.
 а. مَبَاشَرَت надзор, наблюдение; مَبَاشَرَتِ بجمашрт своим попечением.
 а. مَبْلَغ (умма).
 а.-п. مَتَأَسِّفَانِه к сожалению.
 а. مَتَبَسِّم улыбающийся, смеющийся.
 а. مَتَّبِع начальствующий, главенствующий, правительствующий.
 а. مَتَّح соединенный, объединенный; مَتَّح المسلك сопутствующий, сочувствующий.

- а. مَتَّحَت пораженный, ошеломленный, изумленный; مَتَّحَت شدن поразиться, изумиться.
 а. مَتَّخِيف агрессор.
 а. مِثْر метр.
 а. مَتَّصَاعِد поднимающийся.
 а. مَتَّصِل постоянный; постоянно.
 а. مَتَّعَاب последовательный, непрерывный; مَتَّعَابِ يَكْدِيْكَر один вслед за другим.
 а. مَتَّعَابًا непрерывно.
 а. مَتَّعِد многочисленный.
 а. مَتَّعِي принадлежащий.
 а. مَتَّعِيَات различающийся, отличающийся.
 а. مَتَّقِر рассеянный, разбросанный.
 а. مَتَّلَاشِي разрушающийся, рассыпающийся в прах; مَتَّلَاشِي شدن разрушиться, рассыпаться в прах.
 а. مَتَّمَائِل склонный; مَتَّمَائِل ساختن склонять.
 а. مَتَّمَدِن цивилизованный.
 а. مَتَّمَوِّل зажиточный, богатый; богач.
 а. مَتَّنَاقِض противоречащий.
 а. مَتَّوَسِط средний.
 а. مَتَّوَسِّل прибегающий к к.-н. средству; مَتَّوَسِّل شدن прибегать к к.-н. средству.
 а. مَتَّوَلِي заведующий имуществом, отказанным в «вакф», т. е. на благотворительные дела и благотворительные учреждения. Ср. موقوفات и اوقاف.
 а. مَتَّهَم заподозренный, обвиняемый.
 а. مَتَّين твердый, крепкий.
 а. مَتَّانِه мочевого пузыря.

- а. **مِثْل** подобно; **مِثْل** подобно.
- а. **مَثَلًا** например.
- а. **مِثْنَان** двойной; снабженный двумя точками (о буквах).
- а. **مُجَازَات** наказание, кара; санкции.
- а. **مَجَال** возможность.
- а. **مَجَانِي** бесплатный, даровой.
- а. **مُجَاوِر** соседний, прилегающий.
- а. **مُجْبُورًا** поневоле.
- а. **مُجَدِّد** возобновившийся; снова.
- а. **مُجَدِّدًا** снова, опять.
- а. **مُجْرِي** исполняющий, исполнительный.
- а. **مُجَزَّي** отделенный; расчлененный.
- а. **مَجْلِس** собрание, заседание; меджлис (парламент); **مجلسي سنا** сенат; **مجلسي** **شورای ملی** Собрание Национального совета (официальное название иранского парламента); **مجلس نشین** заседающий в меджлисе.
- а. **مُجَلِّل** богато декорированный, богато одетый.
- а. **مَجْمَع** собрание.
- а. **مَجْمُوع** совокупность; весь.
- а. **مَجِيد** прославленный, достолавный.
- а. **مَحَار** жемчугоносная раковина (*Meleagrina vulgaris*?)
- а. **مُحَاسَبَات** счетоводство, бухгалтерия → **اداره محاسبات** бухгалтерия, счетная часть.
- محاضر** см. **محضر**.
- а. **مُحَافِظ** оберегающий, стерегущий, сохраняющий.
- а.-п. **مُحَافِظَتِ کارانه** консервативный.
- محاکمه** см. **محاکمه**.
- а. **مُحَاكِمَة** (мн. **محاکمات**) суд, судебное разбирательство, судебный процесс; **قانون** процессуальный кодекс.
- محال** см. **محال**.
- а. **مُخَبَس** тюрьма → **زندان**.
- а. **مُحَبَّوب** возлюбленный, любимый.
- а. **مُخْتَرَم** уважаемый, почитаемый, почтенный; **داشتن محترم** уважать, почитать.
- а. **مُحْدود** ограниченный; ограниченный в правах, с ограниченным правом; **محدود شدن** ограничиваться.
- а. **مُخْرَمَانَه** тайком, по секрету.
- а. **مُخْرُوم** лишенный.
- а. **مُحْسُوب** числящийся, причисленный, считаемый; **داشتن محسوب** числить, причислять, считать.
- а. **مُخْسُود** предмет зависти.
- а. **مُخْسُوس** чувствуемый, ощутительный.
- а. **مُخْصُور** окруженный, ограниченный.
- а. **مُخْصُول** добыча, продукт.
- а. **مُخَضِّ** чистый, настоящий; **محض** 'محض' как только, лишь только, только ради.
- а. **مُخَضَّر** (мн. **محاضِر**) присутственное место, присутствие.
- а. **مُخْفُوظ** сохраняемый, хранимый; **محفوظ داشتن** сохранять, оберегать.
- а. **مُخْكَم** крепкий, твердый; крепко.
- а. **مُخَكِّمَة** (мн. **محاکم**) суд (учреждение); судобный трибунал → **دادگاه**.
- а. **مُخَكِّبَت** осужденность, виновность.
- а. **مَحَلّ** (мн. **محال**) место; объект, предмет; **محلّ احتیاج گردیدن** стать предметом нужды, стать нужным.
- а. **مَحْلُول** растворенный.
- а. **مَحَلَّه** квартал, околоток → **کوی**.
- а. **مُحَمَّد** Мухаммед (и. с.).
- а. **مُحَوَّل** переданный, порученный, вверенный; **محول شدن** быть переданным, порученным, вверенным.
- а. **مُخَارِج** расходы, издержки → **هزینه**.

- а. مُخَالَفٌ возражающий, несогласный, противоречащий.
- а. مُخْبِرٌ докладчик.
- а. مُخْتَصَّصٌ свойственный только (чему-либо); исключительно принадлежащий.
- а. مُخْتَصَّاتٌ исключительные свойства; prerogatives.
- а. مُخْتَصَرٌ незначительный.
- а. مُخْتَلٌ расстроенный, приведенный в беспорядок; مُخْتَل كُردن расстраивать, приводить в беспорядок.
- а. مُخْتَلِفٌ разный, различный.
- а. مُخْصِصٌ особый, особенный, специальный, специально предназначенный.
- а. مُخْلُوطٌ смешанный.
- а. مُخَوِّفٌ ужасный, страшный.
- а. مَدَارِجٌ (ed. مُدَرَج) степени.
- مدرسه см. مدارس.
- а. مُدَافِعٌ защищающий, обороняющий.
- а. مُدَاقِقٌ внимательное изучение, детальное рассмотрение.
- а. مُدَاوِمَةٌ постоянность, длительность; مُدَاوِمَت دادن продлить, выдержать.
- а. مُدَّتٌ время, срок; مُدَّتِي некоторое время; مُدَّتِهَا в течение продолжительного времени; مُدَّتِهَا долгое время.
- а. مَدْرَسَه (мн. مَدَارِيس) училище, школа → آموزِشگاه مدرесе.
- а. مُدَّعَى претендующий; истец, обвинитель; دَائِسْتَان مدعی العموم прокурор.
- а. مَدَنِي гражданский.
- а. مُدَبِّرٌ управляющий, директор.
- а. مُذَاكَرَه (мн. مذاكرات) обсуждение, дискуссия, прения; переговоры; مذاكره نمودن обсуждать, вести переговоры; مذاكره در کلیات обсуждение в целом.

- а. مَذْهَبِي религиозный.
- а. مُرَاجَعَتٌ возвращение; مُرَاجَعَت كُردن возвращаться.
- а. مُرَاجَعَه (мн. مُرَاجَعَات) обращение; مُرَاجَعَه كُردن обращаться, направлять; مُرَاجَعَه شدن быть обращенным, направленным, адресованным.
- а. مُرَاسَلَه (мн. مُرَاسَلَات) переписка, корреспонденция → نامه.
- а. مُرَاقِبٌ наблюдающий, заботящийся.
- а. مُرَاقَبَتٌ наблюдение, забота, попечение.
- а. مُرَبُوطٌ связанный, имеющий отношение (к чему-либо); مُرَبُوط شدن относиться; مُرَبُوط كُردن связывать, относить.
- а. مُرْتَبٌ упорядоченный, приведенный в порядок, регулярный.
- а. مُرْتَبَه раз; يَك مُرْتَبَه сразу, вдруг.
- а. مُرْتَفَعٌ устранный; مُرْتَفَع شدن устраниваться.
- а. مُرْجِعٌ место, куда обращаются; инстанция.
- а. مُرْتَحَصٌ отпущенный, уволенный в отпуск; مُرْتَحَص كُردن отпустить, распустить, уволить в отпуск.
- مُرْدٌ человек, мужчина.
- مُرْدَمٌ люди, народ.
- مُرْدَن (осн. مِير) ушереть; околеть, слохнуть.
- а. مُرَضٌ болезнь → بیماری.
- مرضا см. مریض.
- مُرْغٌ птица; курица.
- а. مُرَكَّبٌ составленный, состоящий.
- а. مُرَكَّزٌ центр; центральный город, столица.
- а. مُرَكَّزِيَّتٌ центральность, централизованность.
- مُرَوَّارِدٌ жемчуг.
- а. مُرَوَّرٌ прохождение, прошествие; مُرَوَّر с течением времени.

- а. مَرِيض (мн. مَرْضَاء) больной → بیمار.
- а.-п. مَرِيضْخَانَه больница → بیمارستان.
- مزارع см. مزرعه.
- а. مَرْبُور вышеупомянутый.
- а. مَرْزَعَه (мн. مَزَارِع) возделанное поле, пашня; хутор.
- а. مَرْيَک (мн. مَرَيَا) преимущество, преимущество.
- مژدهی Муждихи (и. с.).
- مژه ресница.
- مسی модь.
- а. مَسَاعِی (ед. مَسْعَى) старания, усилия.
- а. مَسَافَت расстояние.
- а. مَسَافِر путешественник.
- а. مَسَافَرَت путешествие, поездка; مسافرت کردن путешествовать, совершать поездку.
- а.-п. مَسَالَمَت آمیز миролюбивый.
- а. مَسْتَثْنِی исключенный, выделенный; مستثنی کردن исключать, выделять.
- а. مَسْتَعْدَم принятый на службу, служащий → کارکن.
- а. مَسْتَشَار советник.
- а. مَسْتَطَرِف изящный.
- а. مَسْتَقْلَل самостоятельный, независимый.
- а. مَسْتَقِيم прямой, непосредственный.
- а. مَسْتَقِيمًا прямо, непосредственно.
- а. مَسْتَنْطَقِی следовательский → بازپرس.
- а. مَسْتَوْفِی счотно-финансовый работник, ведавший составлением финансовых смет и контролировавший их реализацию.
- а. مَشْرُور обрадованный, радостный.
- а. مَسْلَح вооруженный; مسلح شدن вооружаться.
- а. مَسْلَک путь; образ действий.
- а. مَسْلَم верный, бесспорный, несомненный.
- а. مَسْلُمان мусульманский, мусульманин.

- а. مَسْمِی названный, поименованный.
- а. مَسْنَد большая подушка.
- а. مَسْئَلَه (мн. مَسَائِل) вопрос, проблема, дело.
- а. مَسْئُول ответственный.
- а. مَسْئُولِيَت ответственность.
- а. مَشَاهِدَه лицезрение, наблюдение; مَشَاهِدَه کردن лицезреть, наблюдать, видеть; مشاهده شدن наблюдаться вочью, усматриваться.
- مَشْتَمَال растирание; массаж; مَشْتَمَال کردن растирать, делать массаж.
- а. مَشْرِق восток.
- а. مَشْرُوح изложенный, разъясненный, обстоятельный.
- а. مَشْرُوط обусловленный; دولت مشروطه конституционное правительство.
- а. مَشْرُوطِيَت конституционность, конституционный режим.
- а. مَشْعُوف радостный, веселый.
- а. مَشْغَلَه (мн. مَشَاغِل) занятие, профессия.
- а. مَشْغُول занятый; مَشْغُول شدن занятый.
- а. مَشَق упражненно, тренировка; مشق کردن упражняться, тренироваться.
- а. مَشَقَّت тяжесть; страдание, мука.
- مَشْکِي черный.
- مَشْکِين мускусный; черный, вороной.
- а. مَشْهُور знаменитый, известный.
- а. مَشِی постушь; курс, направление; политика.
- а. مَصَاحِبَة общение, сообщество.
- مَصْرَف см. مَصْرَف.
- а. مَصَالِح выгоды, интересы; материалы.
- а. مَصَالَحَة примирение, заключение мира; مصالحه کردن примириться, помириться, поладить.

- а. مَصْدَر источник.
- а. مَصْرَف (мн. مَصَارِف) потребление, расход;
مَصْرَف رَسَائِدِن потреблять, расходо-
вать.
- а. مَصِّف сочинитель, автор.
- а. مَوْصُوب одобренный, утвержденный.
- а. مَصْرَآت вредные последствия.
- а. مَضْطَرِب встревоженный, испуганный,
взволнованный; مَضْطَرِب شدن встре-
вожиться, испугаться, взволноваться.
- а. مُطَابِق согласный, соответствующий,
مُطَابِق согласно, соответственно.
- مَطْلَب см. مطلب.
- а. بِرَرسِي مطالعه чтение, исследование →
مطالعه نمودن читать.
- а. مَطْبَ лечебница, лечебное заведение.
- а. مَطْلَب (мн. مَطَالِب) вопрос, дело, тема.
- а. مُطْلَق абсолютный.
- а. مُطْلَقًا абсолютно.
- а. مَطْلُوب требуемый, желаемый, искомый.
- а. مَظْفَر победоносный, победитель; مظفر
الدین شاه قاجار Музаффар-уд-дин-шах
Каджар, иранский шах, царствовал
с 1896 по 1907 г.
- а. مَظْلُوم обиженный, угнетенный.
- а. مَظَنَه курс, цена.
- а. مُعَادِل равный → هم آرز.
- а. مَعَادِن (ед. مَعْدَن) залежи горных иско-
паемых; копи, рудники.
- а. مَعَارِف просвещение.
- а. مُعَالَجَه лечение.
- а. مُعَامَلَه (мн. معاملات) взаимное сноше-
ние, коммерческая сделка, операция.
- а. مُعَاوَنَت помощь; должность помощника,
товарищ (министра).
- а. مُعْتَاد привыкший, привычный; معتاد
شدن привыкнуть.

- а. مُعْتَبَر почтенный, пользующийся авто-
ритетом, солидный.
- а. مُعْتَمَد пользующийся доверием, надеж-
ный.
- а. مَعْدَن (мн. مَعَايِن) рудник, копь → کان.
- а. مَعْدُك вместе с тем, тем не менее, не-
смотря на это.
- а. مَعْبُض место.
- а. مَعْرِفَت (мн. مَعَارِف) знание, познание.
- а.-п. مَعْرِفَى представление, рекомендация;
معرفی نمودن представлять, рекомен-
довать; معرفى شدن представляться,
быть рекомендованным.
- а.-п. مَعْرِفَى نامه рекомендательное письмо,
письменная рекомендация.
- а. مَعْرُوف известный.
- а. مَعْرُوفِيَت известность.
- а. مَعْصُوم целомудренный, невинный.
- а. مَعْطُوف обращенный, склоненный, на-
правленный; معطوف نمودن обратить,
направить.
- а. معقول разумный; как следует (в знач.
нареч.).
- а. مُعَلِّم учитель, преподаватель, инструп-
тор.
- а. مَعْلُوم известный; ясный, понятный;
معلوم است ясно, понятно; معلوم شدن
стать известным, выясниться.
- а. مَعْلُومات познания.
- а. مُعَمَّا загадка.
- а. مَعْمُول употребительный, практикуемый;
معمول داشتن практиковать.
- а. مُعَنَّأ по существу, на самом деле.
- а. مَعْنَى (мн. معانى) смысл, значение;
معنى ندارد не имеет смысла.
- а. مَعْهَذَا несмотря на это, тем не менее,
все-таки.

- а. مَعِيشَتٌ жизнь; средства существования.
- а. مُعَيَّنٌ назначенный, определенный;
كَوْنٌ مُعَيَّنٌ назначать, определять.
- а. مَغَاصٍ место ныряния, место ловли жемчуга.
- а. مَغْرِبٌ запад.
- а. مُفْصَّلٌ подробный, обстоятельный, обширный; сложный.
- а. مُفْصَلًا подробно, обстоятельно.
- а. مَفْهُومٌ понятие, смысл, значение.
- а. مُقَابِلٌ противоположный; مُقَابِلٌ مقابلٍ против, напротив, перед.
- а. مُقَارِنٌ близкий; مُقَارِنٌ اَوَاسِطٌ в середине.
- а. مَقَالٌ речь.
- а. مَقَامٌ место; пост; ранг → رَايَه; مَقَامٌ سُلْطَنَتِ «пост царской власти», особа государя.
- а. مُقَابِلَةٌ сравнение, сопоставление.
- а. مِقْدَارٌ количество, мера; ценность, значение.
- а. مُقَدَّسٌ священный.
- а. مُقَدِّمٌ приход, прибытие.
- а. مُقَدِّمٌ поставленный впереди, первенствующий, имеющий предпочтение.
- а. مُقَدِّمَاتٌ предварительные средства; предпосылки.
- а. مُقَدِّمَةٌ предисловие, предварительное обсуждение.
- а. مَقَرٌّ местопребывание.
- а. مُقَرَّرَاتٌ постановления.
- а. مَقْصُودٌ предмет желания; цель.
- а. مُقَتَّنٌ законодательный → قَانُونٌ كُذَّارٌ.
- а. مُقَهْوَرٌ покоренный; مُقَهْوَرٌ شَدَنٌ быть покоренным.
- а. مُقِيمٌ проживающий.

- а. مَكَانٌ место.
- а. مَكْنَثٌ пребывание.
- а.-п. مَكْتَبْخَانَهٌ школа (начальная).
- а. مُكَلَّفٌ обязанный.
- а. مَكْنُونَاتٌ (ед. مَكْنُونٌ) спрятанное, содер-
жимое (внутри чего-либо).
- مَكْرٌ развед.
- а. مَلَأٌ мулал.
- а. مُلَاحَظَهٌ рассмотрение, соображение;
مُلاحَظَهٌ بِهَمِيْنٍ по этому (самому)-со-
ображению.
- а. مُلَاقَاتٌ встреча; مُلَاقَاتٌ كَرْدَنٌ встре-
чать, встречаться.
- а. مِلَّتٌ (мл. وِکَل) народ, нация.
- а. مُلْزَمَاتٌ принадлежности; اِدَارَةُ مُلْزَمَاتِ отдел снабжения.
- а. مُلغًى отмененный, упраздненный, анну-
лированный.
- مَلِكٌ مَدَنِي Малик-и-Мадани (и. с.).
- а. مِلْكٌ (см. اَمْلَک) владение, имение, по-
местье.
- а. مِلْكِيَّتٌ собственность.
- а. مُلْكٌ владение, царство.
- ملل см. مِلَّت.
- а. مُلَمَّعٌ переливающий разными цветами.
- а. مَلْمُوسٌ осязаемый, осязаемый;
مَلْمُوسٌ соприкасался, вплотную.
- а.-п. مُلُوكَانَهٌ царский.
- مِلِّيٌ национальный, народный.
- а. مِلِّيَّتٌ национальность, народность.
- Ф. مِلْيُونٌ (million) миллион.
- مَمْلَكَتٌ см. مَمَالِک.
- а. مُمْتَازٌ отличающийся; избранный; обо-
собленный; مُمْتَازٌ شَدَنٌ быть отмечен-
ным.
- а. مُمְكِنٌ возможный; возможно; مُمْكِنٌ
است возможно, можно.

- а. مَمْلَكَت (мн. مَمَالِك) страна, государство → كِشُور.
- а. مَمْلَكَتِي государственный → كِشُورِي.
- а. مَمْنُون благодарный, признательный.
من я.
- مَن ман, мера веса; тебризский ман = 2.944 кг и шахский ман = 5.888 кг.
- а. مَنَازَعَه (мн. مَنَازَعَات) спор, распря.
- а. مَنَاسِبَت отношение; сообразность; связь; بِمَنَاسِبَت в связи с, по случаю.
- а. مَنَاص убежище, прибежище.
- а. مَنَاط основа.
- а. مَنَافَات противоречие, несообразность; منافات ندارد не противоречит.
- а. مَنَافِع (ед. مَنَفْعَت) пользы, выгоды, интересы.
- а. مَنَافِي несоответствующий, противоречащий, несогласный.
- а. مَنْتَظَر ожидающий.
- а. مَنْتَهِي заканчивающийся; مَنْتَهِي کردن закончиться.
- а. مَنْتَهِي крайний; край, конец; в конце концов.
- а. مَنْعَصِر ограниченный, заключающийся; مَنْعَصِر بِفَرِد ограниченный только лишь одним; заключающийся только лишь в одном.
- а. مَنَعْل распушенный; مَنَعْل کردن распускать; упразднять.
- а. مَنَدَرَج включенный, внесенный, помещенный.
- а. مَنَزِل (мн. مَنَازِل) жилище, квартира; привал, стоянка.
- а. مَنْسُوب отнесенный (к чему-либо), причисляемый; مَنصوب داشتن относить (к чему-либо), приписывать, считать.
- а. مَنَشَا исходный пункт.

- а. مَنشِي секретарь.
- а. مَنطِق слова, речь; логика.
- مَنْظَر вид.
- مَنْظَم упорядоченный, стройный, регулярный; форменный; مَنظَم کردن привести в порядок, составить.
- а. مَنظُور намеченный, имеющийся в виду; цель, намерение.
- а. مَنعَزَل уволенный, отрешенный от должности; مَنعَزَل شدن быть уволенным, быть отрешенным от должности.
- а. مَنعَیْد организовавшийся, собранный; созванный (о парламенте); заключенный (о договоре); مَنعَد شدن организоваться, собраться; быть созванным (о парламенте), быть заключенным (о договоре).
- а. مَنفَرِد одиночный, обособленный; отдельный.
- а. مَنقَسِم разделенный; مَنقَسِم شدن разделяться.
- а. مَنقُول передвижной, переносный; движимое имущество; مَنقول غیر недвижимо имущество.
- а. مَنوَال способ, образ, манера.
- а. مَنوَط зависящий.
- مو موی волос, волосы.
- а. مَوَاجِب жалование, содержание.
- مَوَاد см. ماده.
- а. مَوَارد (ед. مَوْرِد) места прибытия, места назначения.
- а. مَوَافِق согласный, сочувствующий.
- а. مَوَافَقَت согласие; مَوَافَقَت داشتن соглашаться; быть согласным.
- مَوَاقِع см. موقع.
- а. مَوَثَر действительный, оказывающий действие, эффективный.

- а. موجب причина, повод; بموجب со-
гласно.
- а. موحّد снабженный одной точкой (о бук-
вах).
- а. مودی вредный.
- а. مؤرخ датированный.
- مؤرخ летописец, историк.
- а. مورد предмет, объект; توجه قرار
دادن сделать объектом внимания; مورد
شدن стать объектом вни-
мания; مورد مذاكره واقع شدن
предметом обсуждения.
- а. مؤسسه (мн. مؤسسات) учреждение
→ بُنگاه
- а. موسم время года, сезон.
- а. موسوم называемый, именуемый.
- а. موضوع установленный; предмет, вопрос.
- а. موظف обязанный.
- а. موفق удачливый, имеющий успех;
موفق گردیدن преуспеть, достичь
успеха.
- а. موقوف остановленный; покоящийся; за-
вислый.
- а. موقوفات имения, отказанные в «вакф»,
т. е. на богоугодные дела и благотвори-
тельные учреждений.
- а. موقع (мн. مواقع) время, момент; место.
- а. مؤكد настоящий.
- а. مؤلف (мн. مؤلفات) сочинение.
- а. مولود рожденный.
- а. موهبت дар.
- مؤيد احمدی Му'айид Ахмеди (и. с.).
- مهربان милостивый.
- а. مهم важный, значительный, выда-
ющийся.

مهمан гость; مهمان کردن принимать
гостем.

میان середина.

میتوان можно.

میر осн. 12. مردن.

а.-п. میرزا (сокр. от. امیرزاده) мирза,
титул лиц, принадлежащих к чиновному
миру; میرزا تقی خان Мирза Таги-хан,
известный своей деятельностью министр
Насир-уд-дин-шаха.

а. میزان Весы, созвездие, в котором солнце
находится в сентябре-октябре.

میش овца; серна.

а. میل склонность, желание; میل داشتن
желать.

میل мяля.

ن

а. ناحیه (мн. نواحی) территория; район,
область, волость → بخش.

а. ناخدا корабельщик, кормчий, капитан.

ناخوش нездоровый, больной; شدن
заболеть, запомочь.

ناخوشی нездоровье, болезнь.

а. ناشی происходящий, проницающий;
شدن происходить, проницать.

ناصرالدین Насир-уд-дин, иранский шах из
династии Каджар, правил в 1848—
1896 гг.

а. نافذ проникающий; строгий (о приказе).

а. نافع полезный.

а. ناقص недостаточный, дефектный; ناقص
العقل полумумный.

ناگاه внезапно, вдруг.

ناگهان вдруг, внезапно.

نالё стон, стенание.

نام имя, название.

نامزد назначенный; گردیدن نامزد назна-
чаться.

نامه письмо; книга.

نان хлеб; نان سنگکی плоский, лепешко-
образный хлеб.

а. نایب заместитель; الحکومه внешне-губернатор.

ناہین Нанн, город в 25 фарсах к востоку от Исфахана.

نابر «набар»! — выкрикивает несколько раз рабочий на судне, приняв сигнал водолаза к поднятию на борт (Персидский залив).

а. نبض пульс; نبض گرفتن щупать пульс.

а. نتیجه результат.

نجوم (ед. نجم) звезды; علم نجوم астрология.

نخ нитка.

نخستین первый.

نخلк Нахлек, свинцовые рудники в области Иезда, в 7 фарсах к северо-востоку от Анарека.

نخود горох.

ندبه плач; ندبه خواندن оплакивать.

ندر самец.

ندریک близкий; شدن نزدیک приближаться, подойти.

ندرهمین близость; درهمین نزدیکиها здесь, поблизости.

а. نزول спуск.

نژад порода, раса.

а. نسبت отношение; به نسبت относительно (чего); пропорционально (чему).

а. نسبتاً относительно, сравнительно.

а. نسخہ копия, список; рецепт.

а.-п. نسق بندی распорядок.

а. نسیم легкий ветерок, зephyr.

а. نشاط радость, бодрость.

نشان знак, признак; نشان دادن показывать.

а. نشر распространение, издание (книг).

نشستن (осн. نشین) сидеть, садиться.

نشاطت و برخاست дружеские отноше-

ния; نشست و برخاست водить дружбу.

а. نصب установление, назначение на должность.

а. نصف половина.

а. نظارت наблюдение, руководство.

а. نظام порядок, устройство, система; регулярная армия; мн. نظامات порядки.

а.-п. نظامنامه инструкция, устав → آئين نامه.

а. نظر взгляд, взор; наблюдение, мнение, замечание; نظر باینکه ввиду того, что; بنظر بنده на мой взгляд, по моему мнению; بنظر رسیدن виднётся, наблюдаться; در نظر گرفتن принимать во внимание, предусматривать; از نظر с точки зрения.

а. نظریات взгляды, воззрения, мнения.

شهربانی → نظمیه полиция.

а. نعش труп.

а. نعمت благо, благодеяние.

а.-п. نغمه سرایش пение, напевание.

а. نفاست ценность.

а. نفر (мн. نفرات) особа; человек.

а. نفس نفس فرا گرفتن затаить, остановить дыхание (набравши в легкие воздух).

а. نفوذ влияние.

а. نفوس (ед. نفس) души, личности, особы.

а. نفیس драгоценный.

نقاط خوش نقاط, местности; نقاط آب و هوا местности с приятным климатом.

а. نقد наличные деньги.

а. نقره серебро.

а. نقوش (мн. نقش) изображение; нарисованное, рисунок, узор.

а. وحشی дикий; варварский.

а.-п. وحشیانه жестоко, варварски.

а. وداع прощание; کردن وداع прощаться.

ورزیدن (осн. ورز) заниматься, практиковать.

а. ورم опухоль; کردن ورم распухать.

а. ورود прибытие, приезд; импорт; приступ.

а. وزارت министерство, должность министра; министр; وزارت جنگ военное министерство; وزارت خارجه министерство иностранных дел; وزارت داخله министерство внутренних дел → وزارت کشور; وزارت عدلیه министерство юстиции → وزارت دادگستری

وزارت راه министерство путей сообщения; وزارت معارف و اوقاف و صنایع وزارت معارف и изящных искусств → وزارت مستطرفه министерство просвещения, вафов и изящных искусств → وزارت فرهنگ министерство финансов → وزارت دارائی министерство финансов; وزارت پست و تلگراف و تلفن почт, телеграфов и телефонов.

а.-п. وزارتخانه министерство.

وزش дуновение.

а. وزن вес, мера; пример (огласовки слова); تباب [یر] بوزن شفاف т. е. تباب (следует огласовывать) по примеру (известного слова) شفاف т. е. تباب.

а. وزیر (мн. وزرا) министр.

а. وسائط (ед. وسیطه) средства; وسائط نقلیه перевозочные средства, транспорт.

а. وسط середина.

а. وسعت пространство.

а. وسیله (мн. وسایل) средство.

а. وصل соединение, соприкосновение; бок-о-бок, рядом.

а. وصول поступление; прибытие.

а. وصیت завещание; کردن وصیت завещать.

а. وضع установление; نمودن وضع устанавливать; شدن وضع быть установленным.

а. وضو ритуальное омовение (лица, рук до локтей и ног у мусульман); وضو گرفتن совершать ритуальное омовение.

а. وضعیات (мн. وضعیات) положение, состояние.

а. وطن (мн. اوطان) родина, родной край.

а. وظیفه (мн. وظایف) обязанность.

а. وقایه защита.

а. وقت (мн. اوقات) время; وقتی که когда; وقت آن тогда; همه وقت все время, постоянно.

а. وقوع происшествие, появление.

а. وکیل (мн. وکلا) уполномоченный, доверенный; депутат.

ول свободный, независимый; کردن ول отпускать, увольнять.

ولایت см. والی.

а. شهرستان → ولایت область, губерния

ول کن отпускающий, оставляющий.

а. ولی но, однако.

وی он.

ویژه чистый; بویژه особенно, тем более.

o

а. هایل ужасный, страшный.

а. هجری относящийся к хиджре, т. е. هجرتو Мухаммеда из Мекки в Медину 16 июля 622 г. От этой даты мусульмане ведут свое летоисчисление.

а. هجوم нападение.

هخامنشی ахеменидский.

هریک каждый, всякий; هرچه все что; هر یک каждый; هر کدام каждый; هر کسی каж-дый.

هَرَاة если, в случае если.

هَرُونُ الرَّشِيد Харун-ур-рашид, наиболее известный из халифов династии Аббасидов, правил 786—809 и. н. в.

هَزَار тысяча.

هَزَارُ سَالَه тысячелетний.

هَسْت есть, имеется (См. «Синтаксис», стр. 26).

هَشْت восемь.

هَشْتَم восьмой.

هَفْت семь.

هَفْتَم седьмой.

هَفْتَه неделя; چند بار в неделю несколько раз.

هم тоже, же, даже.

همان тот же; тот самый.

هَمَايُونИ августейший.

а. هِمَت помыслы.

п.-а. هم جوارى соседство.

همچنان такой же, так же; همچنانکه точно так же, как.

همچنین точно так же.

همچو такой, подобный.

همدان Хамадан, административный центр одноименной провинции в западной части Ирана.

همسايه сосед, соседний.

همکاری сотрудничество.

همواری равнина.

همه все, весь.

همه ساله ежегодно.

همیشه всегда, постоянно.

همين этот самый, этот же; همین طور точно такой; точно так; همینکه как только; همین روزها на (этих) днях.

هندسه геометрия.

هندوستان Индия.

هنگام время; که هنگامی в то время, как.

هنوز все еще, до сих пор еще.

а. هو он.

а. هوا воздух; погода, климат.

هواپیمائی авиация.

а.-п. هواخوری вдыхание воздуха; برای чтобы подышать воздухом.

а. هوا و سوا parasites.

هی ну! (понукание).

هیچ какой-то; никакой, ни один; совсем не; ничего, هیچ کسی никто.

а. هیزم дрова; کشی перевозка дров.

هیكل фигура.

а. هیئت личный состав, персонал; комиссия, هیئت وزراء кабинет министров.

а. هیئت астрономия.

ی

یا илн.

а. یا ol эй!

بیادگار воспоминание, память; یادگار گذاشتن оставлять на память.

یار друг; یار و اغیار свои и чужие.

یارو приятель; субъект, тип.

یازدهم одиннадцатый.

یافت нахождение; یافت شدن паходиться, водиться.

یافتن (осн. یاب) находить, обретать.

یاقوت яхонт, рубин.

а.-п. یاقوت گون рубинового цвета, рубиновый.

а. یحتمل может быть, вероятно, допустимо.

یزد Йезд, административный центр одноименной провинции в центральном Иране.

а. یعنی то есть.

а. یقین достоверность; уверенность; یقین کردن быть уверенным.

а. یَقِیناً наверное, без сомнения.

یک один; употребляется также в функции
неопределенного члена: какой-то, некий;
یک دیگر один за другим; یک دیگر друг
друга.

یکسان одинаковый.

یکی (субстант. числ.) один, кто-то, некто;

одинаковый; یکی کردن соединять
в одно.

یکان единственный, одиночный; یگان
поодиночке, друг за другом.

یکانه единственный.

یونانی греческий.

یهودی еврей, еврейка.

ОГЛАВЛЕНИЕ

	Стр.
Предисловие	3
Список литературы, из которой в настоящей работе приведены цитаты в качестве синтаксических примеров	5
Главные члены предложения	7
Подлежащее	—
Подлежащее — инфинитив	8
Подлежащее — предметное местоимение (неопределенное)	—
Подлежащее — количественно-именное сочетание	9
Подлежащее — субстантивированное слово	10
Подлежащее с местоименным суффиксом	14
Сказуемое	15
Согласование сказуемого	16
Глагольные предложения	21
Адъективные предложения	25
Субстантивные предложения	31
Предикативная группа слов	32
Сложный глагол	34
Отрицательное предложение	39
Второстепенные члены предложения	44
Определение	—
Предикативное отношение	—
Атрибутивное отношение	—
Атрибутивное определение	45
Предикативно-атрибутивное определение	—
Относительное определение	46
Дополнение	49
Родительный падеж	51
Объектный падеж	55
Направительный падеж	61
Местный падеж	65
Исходный падеж	68
Творительный падеж	70
Обстоятельство	73
Синтаксическая адвербиализация	74
Повторы	77
Приложение	78

Строй простого распространенного предложения и инверсия его членов	80
Прямое дополнение после сказуемого	—
Косвенное дополнение после сказуемого	81
Подлежащее после прямого дополнения	—
Определение именного сказуемого вынесено за предикативную связь	82
Обстоятельство за сказуемым	—
Слитное предложение	83
Вопросительное предложение	86
Предложения без вопросительных членов	—
Предложения с вопросительными членами	87
Безличное предложение	89
Сложное предложение	92
Сочинительные союзы и сочинение предложений	93
Подчинительные союзы и подчинение предложений	95
Союзы изъяснительные	—
Союзы цели	—
Союзы причинные	—
Союзы следствия	96
Союзы уступительные	—
Союзы условные	—
Союзы временные	—
Союзы пояснительные	—
Союзы сравнительные	—
Придаточное дополнительное предложение	97
Придаточное определительное предложение	99
Уступительное придаточное предложение	102
Условное придаточное предложение	103
Придаточное предложение времени	105
Союз <i>и</i> в различного типа придаточных предложениях	107
Косвенная и прямая речь	108
Сочиненно-подчиненное предложение	—
Приложение I. Тексты	115
Приложение II. Словарь	141

Редактор издательства А. М. Барабанов. Подписано к печати 22/V 1941 г.
12 печ. л. + 1 вкл. 13,80 уч.-изд. л. 48576 зн. в печ. л. Тираж 1000 экз. М 60605.
РИСО 1450—160.

О П Е Ч А Т К И

<i>Стр.</i>	<i>Строка</i>	<i>Напечатано</i>	<i>Следует читать</i>	<i>По чьей вине</i>
48	6 сн.	без верности	'без верности'	Типографии
58	13 св.	خاجی	خاجی	Автора
65	2 сн.	tāraqqī	taraqqī	»
68	10 сн.	māṣrūh	maṣrūh	»
73	13 св.	duvazdah	duvāzdah	»
163	правый столбец 13 сн.	دبون	زبون	»

Цена 12 руб.